

ŚRĪMAD BHAGAVAD-GĪTĀ
El Tesoro Escondido
de la
Verdad Absoluta



Su Divina Gracia

Srila Bhakti Raksak Sridhar Dev-Goswami Maharaj

प्रथमोऽध्यायः

Capítulo Uno

Sainya-darśana

Observando los Ejércitos

Versos 1, 2, 3

धृतराष्ट्र उवाच ।

धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः ।

मामकाः पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत सञ्जय ॥१॥

संजय उवाच ।

दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा ।

आचार्यमुपसङ्गम्य राजा वचनमब्रवीत् ॥२॥

पश्यैतां पाण्डुपुत्राणामाचार्य महतीं चमूम् ।

व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ॥३॥

dhṛtarāṣṭra uvācha

dharma-kṣetre kuru kṣetre, samavetā yuyutsavaḥ
māmakāḥ pāṇḍavās chaiva, kim akurvata sañjaya

sañjaya uvācha

dṛṣṭvā tu pāṇḍavānikam, vyūḍham duryodhanas tadā
āchāryam upasaṅgamyā, rājā vachanam abravīt

paśyaitāṁ pāṇḍu-putrāṇām, āchārya mahatīm chamūm
vyūḍhām drupada-putreṇa, tava śiṣyeṇa dhīmatā

dhṛtarāṣṭraḥ uvācha - Dhṛtarāṣṭra dijo: (he) sañjaya - oh Sañjaya; *dharma-kṣetre kuru-kṣetre* - en la tierra sagrada de Kurukṣetra; *māmakāḥ* - Duryodhana y su grupo; *pāṇḍavāḥ cha* - y Yudhiṣṭhira y su grupo; *samavetāḥ* - se reunieron; *yuyutsavaḥ* - deseosos de pelear; *eva* - por consiguiente; *akurvata kim* - qué hicieron?

sañjaya uvācha - Sañjaya dijo: *tadā tu* - Entonces; *rājā duryodhanaḥ* - el rey Duryodhana; *dṛṣṭvā* - habiendo visto; *pāṇḍava-anīkam* - los soldados de los Pāṇḍavas; *vyūḍham* - dispuestos en posición militar; *abravīt* - habló; *vachanam* - las siguiente palabras; *upasaṅgamyā* - dirigiéndose; *āchāryam* - a Droṇāchārya.

(he) *āchārya* - Oh respetable maestro; *paśya* - por favor, observe; *etām mahatīm* - este gran; *chamūm* - ejército de siete *akṣauhiṇīs*, estando cada uno de ellos consistente de 21.870 soldados en carruajes, 21.870 en elefantes, 65.610 a caballo y 109.350 a pie; *pāṇḍu-putrāṇām* - los Pāṇḍavas; *vyūḍhām* - dispuestos en formación militar; *tava dhīmatā-śiṣyeṇa drupada-putreṇa* - por su inteligente discípulo, el hijo de Drupada, Dhṛṣṭadyumna.

1 Dhṛtarāṣṭra dijo: ¡Oh Sañjaya!, ¿qué ocurrió cuando mis hijos y los hijos de Pāṇḍu se reunieron para pelear en el lugar sagrado de Kurukṣetra?

2 Sañjaya dijo: Viendo a los soldados y las armadas de los Pāṇḍavas dispuestos para la batalla, el rey Duryodhana se acercó a Droṇāchārya y dijo:

3 ¡Oh maestro mío!, por favor observa este gran ejército de los Pāṇḍavas, dispuesto en formación militar por tu brillante discípulo, Dhṛṣṭadyumna.

Versos 4, 5, 6

अत्र शूरा महेष्वासा भीमार्जुनसमा युधि ।
 युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथः ॥४॥
 धृष्टकेतुश्चेकितानः काशिराजश्च वीर्यवान् ।
 पुरुजित्कुन्तिभोजश्च शैब्यश्च नरपुङ्गवः ॥५॥
 युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजाश्च वीर्यवान् ।
 सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सर्व एव महारथाः ॥६॥
 अस्माकं तु विशिष्टा ये तान्निबोध द्विजोत्तम ।
 नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं तान् ब्रवीमि ते ॥७॥

atra śūrā maheṣvāsā, bhīmārjuna-samā yudhi
 yuyudhāno virāṭaś cha, drupadaś cha mahā-rathaḥ
 dhṛṣṭaketuś chekitānaḥ, kāśīrājaś cha vīryavān
 purujit kuntibhojaś cha, śaibyaś cha nara-puṅgavaḥ
 yudhāmanyuś cha vikrānta, uttamaujāś cha vīryavān
 saubhadro draupadeyāś cha, sarva eva mahā-rathāḥ
 asmākaṁ tu viśiṣṭā ye, tān nibodha dvijottama
 nāyakā mama sainyasya, saṁjñārthaṁ tān bravīmi te

atra - En nuestra falange; (santi) - se encuentran; sūrāḥ - guerreros; maheṣvāsāḥ - grandes arqueros; bhīma-arjuna-samāḥ - comparables a Bhīma y a Arjuna; yudhi - en el arte de la guerra; (yathā) - tales como; yuyudhānaḥ - Sātyaki; cha - y; virāṭaḥ - el rey Virāṭa; mahā-rathaḥ drupadaḥ cha - el gran guerrero Drupada; dhṛṣṭaketuḥ - Dhṛṣṭaketu; chekitānaḥ - el rey Chekitāna; vīryavān kāśīrājaḥ cha - y el poderoso rey de Kāśī; purujit - Purujit; kuntibhojaḥ cha - y Kuntibhoja; nara-puṅgavaḥ - los más nobles entre los hombres; śaibyaḥ cha - el rey Śaibya; vikrāntaḥ yudhāmanyuḥ cha - y el valiente Yudhāmanyu; vīryavān uttamaujāḥ cha - y el lleno de coraje Uttamaujā; saubhadraḥ - Abhimanyu; draupadeyāḥ cha - y los hijos de Draupadī; eva - en ver-

dad; *sarve mahā-rathāḥ* - todos grandes guerreros.

(he) *dvija-uttama* - Oh Droṇāchārya, el mejor de los dos veces nacidos; *nibodha* - por favor, sepa; *tān* - de aquellos; *asmākam* - entre nosotros; *tu ye viśiṣṭāḥ* - que son los jefes; *nāyakāḥ* - héroes; *mama sainya* - de mis ejércitos; *te samjñā-artham* - para su pleno conocimiento; *bravīmi* - yo digo; *tān* - sus nombres.

4-6 Entre estos soldados están los expertos arqueros Bhīma, Arjuna y otros igualmente adiestrados en la batalla, como Sātyaki, el rey Virāṭa, el gran guerrero Drupada, Dhṛṣṭaketu, Chekitāna, el poderoso héroe Kāśirāja, Purujit, Kuntibhoja, el noble rey Śaibhya y el valiente Yudhāmanyu, el heroico Uttamaujā, Abhimanyu, y los hijos de Draupadī. Todos ellos grandes guerreros, de hecho.

7 ¡Oh el mejor de los dos veces nacidos!, por favor considera, los principales entre nosotros, los comandantes de mi ejército. Presentaré sus nombres ante ti:

Versos 8, 9, 10

भवान् भीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समितिजयः ।
 अश्वत्थामा विकर्णश्च सौमदत्तिर्जयद्रथः ॥८॥
 अन्ये च बहवः शूरा मदर्थे त्यक्तजीविताः ।
 नानाशस्त्रप्रहरणाः सर्वे युद्धविशारदाः ॥९॥
 अपर्याप्तं तदस्माकं बलं भीष्माभिरक्षितम् ।
 पर्याप्तं त्विदमेतेषां बलं भीष्माभिरक्षितम् ॥१०॥

bhavān bhīṣmaś cha karṇaś, kṛpaś cha samitiñjayaḥ
 aśvatthāmā vikarṇaś cha, saumadattir jayadrathaḥ
 anye cha bahavaḥ śūrā, mad-arthe tyakta-jīvitāḥ
 nānā-śastra-praharaṇāḥ, sarve yuddha-viśaradāḥ
 aparyāptaṁ tad asmākam, balaṁ bhīṣmābhirakṣitam
 paryāptaṁ tv idam eteṣāṁ, balaṁ bhīmābhirakṣitam

bhavān - Su respetable persona; *bhīṣmaḥ cha* - y Bhīṣma; *karṇaḥ cha* - y Karṇa; *samitiñjayaḥ kṛpaḥ cha* - y Kṛpa, quien es victorioso en la batalla; *aśvatthāmā* -

Aśvatthāmā; vikarṇaḥ - y Vikarṇa; saumadattiḥ - Bhūriśravā; jayadrathaḥ - Jayadratha; anye cha bahavaḥ sūrāḥ - y muchos otros guerreros; (santi) - se encuentran presentes; nānā-śastra-praharaṇāḥ - armados con varias armas; sarve - todos; yuddha-viśāradaḥ - habilitados para la batalla; tyakta-jīvitāḥ - y determinados a sacrificar hasta su propia vida; mad-arthe - para mi beneficio.

asmākam tat balam - la fuerza de nuestro ejército; bhīṣma-abhirakṣitam - protegidos y liderados por Bhīṣma; aparyāptam - no son suficientes; tu - más; idam balam - este ejército; eteṣām - de nosotros; bhīma-abhirakṣitam - protegido y liderado por Bhīma; (bhāti) - parece; paryāptam - suficiente.

8, 9 Primeramente se encuentra tu respetado ser, luego Bhīṣma, Karṇa, el siempre victorioso Kṛpāchārya, Aśvatthāmā, Vikarna, Bhūriśravā, Jayadratha y muchos otros héroes hábiles en el arte de la guerra, todos armados con varias armas y preparados a dejar sus propias vidas por mí.

10 La fuerza de nuestro ejército, encabezado por Bhīṣma, parece inestimable, pero la fuerza del ejército de los Pāṇḍavas, protegida por Bhīma, es estimable.

Versos 11, 12, 13

अयनेषु च सर्वेषु यथाभागमवस्थिताः ।
 भीष्ममेवाभिरक्षन्तु भवन्तः सर्व एव हि ॥११॥
 तस्य सञ्जनयन् हर्षं कुरुवृद्धः पितामहः ।
 सिंहनादं विनद्योच्चैः शङ्खं दध्मौ प्रतापवान् ॥१२॥
 ततः शङ्खाश्च भेर्यश्च पणवानकगोमुखाः ।
 सहसैवाभ्यहन्यन्त स शब्दस्तुमुलोऽभवत् ॥१३॥

ayaneṣu cha sarveṣu, yathā-bhāgam avasthitāḥ
 bhīṣmam evābhirakṣantu, bhavantaḥ sarva eva hi
 tasya sañjanayan harṣam, kuru-vṛddhaḥ pitāmahaḥ
 simha-nādam vinadyocchaiḥ, śaṅkham dadhmau pratāpavān
 tataḥ śaṅkhāś cha bheryaś cha, paṇavānaka-gomukhāḥ
 sahasaivābhyahanyanta, sa śabdastumulo 'bhavat

protección total; *bhīśmam eva* - solamente a Bhīśma; *sarveṣu ayaneṣu cha* - en todos los puntos de entrada de la formación; *avasthitāḥ (santaḥ)* - estando situados; *yathā-bhāgam* - conforme sus divisiones particulares.

pratāpavān - Oh héroe; *kuru-vṛddhaḥ-pitāmahaḥ* - Bhīśma; *siṁha-nādam vinadya* - rugiendo como un león; *śaṅkham dadhmau* - entonces sopló su concha; *uchchaiḥ* - muy alto; *tasya harṣam sañjanayan* - para intensificar el júbilo de Duryodhana.

tataḥ - En seguida; *śaṅkhāḥ cha bheryaḥ cha paṇava-ānaka gomukhāḥ* - conchas, cuernos, tambores, y otros instrumentos musicales; *sahasā eva abhyahanyanta* - inmediatamente sonaron. *saḥ śabdaḥ* - Ese sonido; *abhavat* - se volvió tumultuoso.

11 Ahora toma tu puesto en los puntos estratégicos de la formación para apoyar a Bhīśma.

12 Entonces, con el grito de batalla como el rugido de un león, el venerable anciano, Bhīśma, sonó su caracola para animar a Duryodhana.

13 Al mismo tiempo sonó la tumultuosa vibración de las caracolas, los tambores, los clarines, las trompetas, los cuernos y el tumulto de muchos instrumentos.

Versos 14, 15, 16

ततः श्वेतैर्हयैर्युक्ते महति स्यन्दने स्थितौ ।
 माधवः पाण्डवश्चैव दिव्यौ शङ्खौ प्रदध्मतुः ॥१४॥
 पाञ्चजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनञ्जयः ।
 पौण्ड्रं दध्मौ महाशङ्खं भीमकर्मा वृकोदरः ॥१५॥
 अनन्तविजयं राजा कुन्तीपुत्रो युधिष्ठिरः ।
 नकुलः सहदेवश्च सुघोषमणिपुष्पकौ ॥१६॥

tataḥ śvetair hayair yukte, mahati syandane sthitau
 mādhaveḥ pāṇḍavaś chaiva, divyau śaṅkhau pradadhmatuḥ
 pāñchajanyam hṛṣīkeśo, devadattam dhanañjayam
 paunḍram dadhmau mahā-śaṅkham, bhīma-karmā vṛkodaraḥ
 anantavijayam rājā, kuntī-putro yudhiṣṭhiraḥ
 nakulaḥ sahadevaś cha, sughoṣa-maṇipuṣpakau

tataḥ - En seguida; *mādhaveḥ pāṇḍavaḥ cha eva* - tanto Śrī Kṛṣṇa como Arjuna; *sthi-*

tau - situados; mahati syandane - en un gran carruaje; śvetaiḥ hayaiḥ yukte - tirada por caballos blancos; pradadhmatuḥ - resonaron; divyau śaṅkhu - sus caracolas divinas.

hṛṣīkeśaḥ - Śrī Kṛṣṇa; dadhmau - sonó; pāñchajanyam - la Pāñchajanya; dhanañjayaḥ - Arjuna (sonó); devadattam - la Devadatta; (cha) - y; bhīma-karmā vṛkodarāḥ - Bhīmasena, el realizador de tareas hercúleas (sonó); mahā-śaṅkham - la gran caracola; pauṇḍram - conocida como Pauṇḍra.

kuntī-putraḥ rājā yudhiṣṭhiraḥ - el rey Yudhiṣṭhira, el hijo de Kuntī; (dadhmau) - sonó; anantavijayam - la Anantavijaya; nakulaḥ sahadevaḥ cha - y Nakula y Sahadeva (sonaron); sughoṣa-maṇipuṣpakau - las caracolas llamadas Sughoṣa y Maṇipuṣpaka.

14 Entonces el Señor Śrī Kṛṣṇa y Arjuna, en una magnífica cuadriga tirada por caballos blancos, hicieron sonar sus caracolas divinas.

15 Hṛṣīkeśa hizo sonar Su caracola Pāñchajanya; Dananjaya sonó la suya, la Devadatta; y Bīmasena, quien realiza actos heroicos, sonó la caracola Pauṇḍra.

16 El rey Yudhiṣṭhira, el hijo de Kuntī, sonó la Anantavijaya, mientras Nakula y Sahadeva sonaron las caracolas Sughoṣa y Maṇipuṣpaka.

Versos 17, 18, 19

काश्यश्च परमेष्वासः शिखण्डी च महारथः ।
 धृष्टद्युम्नो विराटश्च सात्यकिश्चापराजितः ॥१७॥
 द्रुपदो द्रौपदेयाश्च सर्वशः पृथिवीपते ।
 सौभद्रश्च महाबाहुः शङ्खान् दध्मुः पृथक् पृथक् ॥१८॥
 स घोषो धार्तराष्ट्राणां हृदयानि व्यदारयत् ।
 नभश्च पृथिवीं चैव तुमुलोऽभ्यनुनादयन् ॥१९॥

kāśyaś cha parameṣvāsaḥ, śikhaṇḍī cha mahā-rathaḥ
 dhṛṣṭadyumno virāṭaś cha, sātyakiś chāparājitaḥ
 drupado draupadeyāś cha, sarvaśaḥ pṛthivī-pate
 saubhadraś cha mahābāhuḥ, śaṅkhān dadhmauḥ pṛthak pṛthak
 sa ghoṣodhārtarāṣṭrāṇām, hṛdayāni vyadārayat
 nabhaś cha pṛthivīm chaiva, tumulo 'bhyanunādayan

(he) pṛthivī-pate - Oh señor de la tierra, Dhṛtarāṣṭra; kāśyaś cha - el rey de Kāśi;

parameśvāśaḥ - expertos en el arte del arco; *mahā-rathaḥ śikhaṇḍī cha* - y el gran guerrero, Śikhaṇḍī; *dhṛṣṭadyumnaḥ virāṭaḥ cha* - Dhṛṣṭadyumna y el rey Virāṭa; *cha-y; aparājitaḥ* - el victorioso; *sātyakiḥ* - Sātyaki; *drupadaḥ* - el rey Drupada; *draupadeyāḥ cha* - los hijos de Draupadī; *mahā-bāhuḥ saubhadraḥ cha* - y el poderoso Abhimanyu; *sarvaśaḥ* - todos; *dadmuḥ* - hicieron sonar; *pṛthak pṛthak śaṅkhān* - sus respectivas caracolas.

saḥ tumulaḥ ghoṣaḥ - El sonido estruendoso; *abhyanunādayan* - resonando; *pṛthivīm cha nabhaḥ cha eva* - por la tierra y los cielos; *vyadārayat* - atravesó; *hṛdayāni* - los corazones; *dhārtarāṣṭrānām* - de los hijos de Dhṛtarāṣṭra.

17, 18 ¡Oh señor de la tierra!, el gran arquero Kāsirāja, el gran guerrero Śikhaṇḍī, Dhṛṣṭadyumna, el rey Virāṭa, el inconquistable Satyaki, el rey Drupada, los hijos de Draupadī, el poderoso hijo de Subhadrā y Abhimanyu, hicieron sonar sus caracolas.

19 Resonando a través de la tierra y los cielos, la tremenda vibración de estas caracolas atravesó los corazones de los hijos de Dhṛtarāṣṭra.

Versos 20, 21, 22

अथ व्यवस्थितान् दृष्ट्वा धार्तराष्ट्रान् कपिध्वजः ।
प्रवृत्ते शस्त्रसंपाते धनुरुद्यम्य पाण्डवः ।
हृषीकेशं तदा वाक्यमिदमाह महीपते ॥२०॥

अर्जुन उवाच ।

सेनयोरुभयोर्मध्ये रथं स्थापय मेऽच्युत ॥२१॥
यावदेतान्निरीक्षेऽहं योद्धुकामानवस्थितान् ।
कैर्मया सह योद्धव्यमस्मिन् रणसमुद्यमे ॥२२॥
योत्स्यमानानवेक्षेऽहं य एतेऽत्र समागताः ।
धार्तराष्ट्रस्य दुर्बुद्धेर्युद्धे प्रियचिकीर्षवः ॥२३॥

atha vyavasthitān drṣṭvā, dhārtarāṣṭrān kapi-dhvajaḥ
pravṛtṭe śastra-sampāte, dhanur udyamya pāṇḍavaḥ
hṛṣīkeśaṁ tadā vākyaṁ, idam āha mahī-pate

arjuna uvācha

senayor ubhayor madhye, ratham sthāpaya me 'chyuta
 yāvad etān nirikṣe 'haṁ, yoddhu-kāmān avasthitān
 kair mayā saha yoddhavyam, asmin raṇa-samudyame
 yotsyamānān avekṣe 'haṁ, ya ete 'tra samāgatāḥ
 dhārtarāṣṭrasya durbuddher, yuddhe priya- chikīrṣavaḥ

(he) mahi-pate - Oh rey; *atha* - en seguida; *pravṛtte* (*sate*) - al momento de iniciar; *śastra-sampāte* - el disparo de las armas; *kapi-dhvajaḥ pāṇḍavaḥ* - Arjuna, bajo una bandera que exhibía la insignia de Hanumān; *dhārtarāṣṭrān vyavasthitān dṛṣtvā* - habiendo visto a los hijos de Dhārtarāṣṭra; *tadā* - en ese momento; *dhanuḥ udyamya* - después de levantar su arco; *āha* - habló; *idam vākyam* - estas palabras; *hṛṣīkeśam* - a Śrī Kṛṣṇa.

arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo; (he) *achyuta* - Oh Achyuta; *sthāpaya* - por favor sitúa; *me ratham* - mi cuadriga; *madhye* - entre; *ubhayoḥ senayoḥ* - ambos ejércitos; *yāvad* - para que ; *aham* - yo; *nirikṣe* - pueda observar; *yoddhu-kāmān avasthitān etān* - esos guerreros deseosos de combatir; *kaiḥ saha* - contra los cuales; *mayā yoddhavyam* -yo tengo que luchar; *asmin raṇa-samudyame* - en este campo de batalla; *aham* - y yo; *avekṣe* - pueda ver; (*tān*) *yotsyamānān* - aquellos guerreros; *atra yuddhe* - en esta batalla; *ete ye samāgatāḥ* - que han llegado aquí; *priya-chikīrṣavaḥ* - que son bienquerientes; *durbuddheḥ dhārtarāṣṭrasya* - del perverso Duryodhana.

20 ¡Oh Rey!, al estar por comenzar la batalla, Arjuna, cuya cuadriga estaba adornada con la bandera de Hanumān, viendo a Duryodhana y su ejército dispuesto para la batalla, tomó su arco y le dijo a Śrī Kṛṣṇa:

21-23 ¡Oh Kṛṣṇa!, por favor coloca mi carroza entre los dos ejércitos, para que yo pueda observar a los guerreros con los que debo pelear en este campo de batalla, y quienes han venido a luchar para la satisfacción del malvado Duryodhana.

Versos 24, 25

संजय उवाच ।

एवमुक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत ।

सेनयोरुभयोर्मध्ये स्थापयित्वा रथोत्तमम् ॥ २४ ॥

भीष्मद्रोणप्रमुखतः सर्वेषां च महीक्षिताम् ।

उवाच पार्थ पश्यैतान् समवेतान् कुरूनिति ॥ २५ ॥

sañjaya uvācha

evam ukto hṛṣīkeśo, guḍākeśena bhārata

senayor ubhayor madhye, sthāpayitvā rathottamam
bhīṣma-droṇa-pramukhataḥ, sarveṣāṃ cha mahīkṣitām
uvācha pārtha pasyaitān, samavetān kurūn iti

sañjayaḥ uvācha - Sañjaya dijo: (he) bhārata - Oh Dhṛtarāṣṭra; *evam uktaḥ* (san) - habiendo dicho estas palabras; *guḍākeśena* - por Arjuna; *hṛṣīkeśaḥ* - Śrī Kṛṣṇa; *sthāpayitvā* - situando; *ratha-uttamam* - la gran cuadriga; *ubhayoḥ senayoḥ madhye* - entre los dos ejércitos; *(purataḥ)* - en frente de; *bhīṣma-droṇa-pramukhataḥ* - Bhīṣma, Droṇa, y compañía; *sarveṣāṃ cha mahīkṣitām* - y de todos los emperadores; *uvācha iti* - habló así: (he) pārtha - Oh Arjuna; *paśya* - contempla; *samavetān etān kurūn* - los Kurus reunidos.

24, 25 Sañjaya dijo: ¡Oh descendiente de Bharata!, después de que el vigilante Arjuna habló estas palabras, Śrī Kṛṣṇa, el Señor de las percepciones de todas las entidades vivientes, llevó la gran cuadriga entre ambos ejércitos, ante Bhīṣma, Droṇa y todos los caudillos de la Tierra. El Señor entonces dijo: ¡Oh Pārtha, mira a los Kauravas reunidos aquí para la batalla!

Versos 26, 27, 28

तत्रापश्यत् स्थितान् पार्थः पितृनथ पिताहान् ।
आचार्यान् मातुलान् भ्रातृन् पुत्रान् पौत्रान् सखींस्तथा ।
श्वशुरान् सुहृदश्चैव सेनयोरुभयोरपि ॥२६॥
तान् समीक्ष्य स कौन्तेयः सर्वान् बन्धूनवस्थितान् ।
कृपया परयाविष्टो विषीदन्निदमब्रवीत् ॥२७॥

अर्जुन उवाच ।

दृष्ट्वेमान् स्वजनान् कृष्ण युयुत्सून् समवस्थितान् ।
सीदन्ति मम गात्राणि मुखं च परिशुष्यति ॥२८॥

tatrāpaśyat sthitān pārthaḥ, pṭṛṇ atha pitāmahān
āchāryān mātulān bhrātṛṇ, putrān pautrān sakhīṃsa tathā
śvaśurān suhṛdaś chaiva, senayor ubhayor api
tān samīkṣya sa kaunteyaḥ, sarvān bandhūn avasthitān

kṛpayā parayāviṣṭo, viṣīdann idam abravīt
 arjuna uvācha
 dṛṣṭvemān svajanān kṛṣṇa, yuyutsūn samavasthitān
 sīdanti mama gātrāṇi, mukhaṁ cha pariśuṣyati

atha - Entonces; *eva* - ciertamente; *pārthaḥ* - Arjuna; *apī apaśyat* - también pudo ver; *sthitān* - situados; *tatra* - allí; (*madhye*) - entre; *ubhayoḥ senayoḥ* - ambos ejércitos; *pitṛn* - los patriarcas; *pitāmahān* - los abuelos; *āchāryān* - los maestros; *putrān* - los hijos; *pautṛān* - los nietos; *sakhīn* - los amigos; *śvaśūrān* - los suegros; *suhṛdaḥ cha* - los bienquerientes.

samiṅsya - viendo; *tān sarvān bandhūn* - todos esos parientes; *avasthitān* - presentes; (*tatra*) - en el campo de batalla; *saḥ kaunteyaḥ* - aquel hijo de Kuntī; *parayā kṛpayā āviṣṭaḥ* - dominado por extrema compasión; *viṣīdan (san)* - y embargado por la tristeza; *idam abravīt* - habló así.

arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo: (*he*) *kṛṣṇa* - Oh Kṛṣṇa; *dṛṣṭvā* - viendo; *imān svajanān* - todos esos parientes; *samavasthitān* - reunidos; *yuyutsūn* - y deseosos de combatir; *mama gātrāṇi* - mi cuerpo; *sīdanti* - me siento exhausto; *mukhaṁ cha pariśuṣyati* - y mi boca se ha secado.

26 Allí, entre los dos ejércitos, Arjuna vio a sus parientes paternos y maternos, abuelos, maestros, hermanos, hijos, nietos, cuñados, amigos y otros bienquerientes.

27 Viendo a sus parientes presentes en el campo de batalla, Arjuna, el hijo de Kuntī, se encontraba golpeado por la pena y lleno de compasión, él dijo:

28 ¡Oh Kṛṣṇa!, viendo a todos estos parientes y amigos reunidos y ansiosos de pelear, las fuerzas se escapan de mis miembros y mi boca se siente seca.

Versos 29, 30, 31

वेपथुश्च शरीरे मे रोमहर्षश्च जायते ।
 गाण्डीवं संसते हस्तात्त्वक्चैव परिदह्यते ॥२९॥
 न च शक्रोम्यवस्थातुं भ्रमतीव च मे मनः ।
 निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि केशव ॥३०॥
 न च श्रेयोऽनुपश्यामि हत्वा स्वजनमाहवे ।
 न काङ्क्षे विजयं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च ॥३१॥

vepathuś cha śarīre me, roma-harṣaś cha jāyate
 gāṇḍivam sraṁsate hastāt, tvak chaiva paridahyate
 na cha śaknomy avasthātuṁ, bhramatīva cha me manaḥ
 nimittāni cha paśyāmi, viparītāni keśava
 na cha śreyo 'nupaśyāmi, hatvā svajanam āhave
 na kāṅkṣe vijayam kṛṣṇa, na cha rājyam sukhāni cha

me śarīre - En mi cuerpo; *vepathuḥ* - hay temblores; *cha* - y; *roma-harṣaḥ* - los vellos del cuerpo erizados; *cha jāyate* - también ocurre; *gāṇḍivam* - el arco Gāṇḍīva; *sraṁsate* - se está escurriendo; *hastāt* - de mis manos; *tvak cha paridahyate eva* - y mi piel está ardiendo también.

(he) keśava - Oh Śrī Kṛṣṇa; *cha* - y; *(aham)* - yo; *na śaknomy* - soy incapaz de; *avasthārum cha* - mantener la misma compostura; *iva* - pues; *me manaḥ* - mi mente; *bhramati* - es inestable; *paśyāmi cha* - y yo veo; *viparītāni nimittāni* - indicaciones hostiles cargadas de malos augurios.

(he) kṛṣṇa - Oh Kṛṣṇa; *na anupaśyāmi cha* - tampoco veo; *śrveyaḥ* - algún bien; *svajanam hatvā* - en matar a mis parientes; *āhave* - en batalla; *(aham)* - yo; *vijayam na kāṅkṣe* - no deseo la victoria; *na cha rājyam cha sukhāni* - ni siquiera un reino lleno de felicidad.

29 Yo estoy temblando y los vellos de mi cuerpo están erizados, mi piel arde y mi arco Gāṇḍīva se me está resbalando de las manos.

30 ¡Oh Keśava!, no puedo mantener mi compostura por más tiempo. Mi mente está perturbada y veo malos augurios.

31 Yo no veo ningún bien en matar a mis parientes en esta batalla. ¡Oh Kṛṣṇa!, yo no tengo deseos de victoria ni de disfrutar del reino.

Versos 32, 33, 34

किं नो राज्येन गोविन्द किं भोगैर्जीवितेन वा ।
 येषामर्थे काङ्क्षितं नो राज्यं भोगाः सुखानि च ॥३२॥
 त इमेऽवस्थिता युद्धे प्राणांस्त्यक्त्वा धनानि च ।
 आचार्याः पितरः पुत्रास्तथैव च पितामहाः ॥३३॥
 मातुलाः श्वशुराः पौत्राः श्यालाः संबन्धिनस्तथा ।
 एतान्न हन्तुमिच्छामि घ्नतोऽपि मधुसूदन ॥३४॥

kiṁ no rājyena govinda, kiṁ bhogair jīvitena vā
 yeṣāṁ arthe kāṅkṣitam no, rājyaṁ bhogaḥ sukhāni cha
 ta ime 'vasthitā yuddhe, prāṇāṁs tyaktvā dhanāni cha
 āchāryāḥ pitarāḥ putrās, tathaiva cha pitāmahāḥ
 mātulāḥ śvaśurāḥ pautrāḥ, śyālāḥ sambandhinas tathā
 etān na hantum ichchāmi, ghnato 'pi madhusūdana

(he) govinda - Oh Śrī Kṛṣṇa; kim naḥ rājyena - cuál es el valor de nuestro reino; kim vā bhogaiḥ jīvitena - y cual es el objetivo mismo de vivir por esa felicidad obtenida, si; yeṣāṁ arthe - aquellos por los cuales; naḥ - nuestro; rājyaṁ bhogaḥ sukhāni cha - reino entero, disfrute y felicidad; kāṅkṣitam - es deseable; te ime - todos estos; āchāryāḥ - maestros; pitarāḥ - patriarcas; putrāḥ - hijos; tathā eva cha - y similarmente; pitāmahāḥ - abuelos; mātulāḥ - tíos maternos; śvaśurāḥ - suegros; pautrāḥ - nietos; śyālāḥ - cuñados; tathā sambandhinaḥ - y familiares; yuddhe avasthitāḥ - están presentes en el campo de batalla; tyaktvā - dispuestos a sacrificar; dhanāni prāṇān cha - sus riquezas y vidas? (he) madhusūdana - Por lo tanto, Oh Madhusūdana; ghnataḥ api - mismo que yo tenga que ser muerto por ellos; na ichchāmi - yo no deseo; etān hantum - matarlos.

32-34 ¡Oh Govinda!, si aquellos por quienes deseamos todo esto —maestros, parientes paternos y maternos, hijos, abuelos, suegros, nietos, cuñados y otros familiares— están a punto de arriesgar sus fortunas y vidas en la batalla, ¿de qué valor es nuestro reino y sus placeres reales, o incluso la vida misma? ¡Oh Madhusūdana!, yo no deseo matarlos a ellos aunque yo pueda ser matado.

Versos 35, 36

अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतोः किं नु महीकृते ।
 निहत्य धार्तराष्ट्रान्नः का प्रीतिः स्याज्जनार्दन ॥३५॥
 पापमेवाश्रयेदस्मान् हत्वैतानाततायिनः ।
 तस्मान्नाहर्हा वयं हन्तुं धार्तराष्ट्रान् स्वबान्धवान् ।
 स्वजनं हि कथं हत्वा सुखिनः स्याम माधव ॥३६॥

api trailokya-rājyasya, hetoḥ kiṁ nu mahī-kṛte
 nihatyā dhārtarāṣṭrān naḥ, kā prītiḥ syāj janārdana

pāpam evāśrayed asmān, hatvaitān ātatāyinaḥ
 tasmān nārḥā vayanḥ hantum, dhārtarāṣṭrān svabāndhavān
 svajanam hi katham hatvā, sukhinaḥ syāma mādḥava

(he)janārdana - Oh Śrī Kṛṣṇa; kā prītiḥ syāt - que felicidad es posible; naḥ - para nosotros; - al matar; dhārtarāṣṭrān - los hijos de Dhṛtarāṣṭra; trailokya rājyasya hetoḥ api - para ganar la soberanía sobre los tres mundos; mahi-kṛte kim nu - ni que hablar de dominar la tierra?

(he) mādḥava - Oh Mādḥava; pāpam eva - sólo el pecado; āśrayet - caerá; asmān sobre nosotros; hatvā - al matar; etān ātatāyinaḥ - esos adversarios. tasmāt -Por lo tanto; vayan - nosotros; na arhāḥ - estamos equivocados; hantum - al matar; svabāndhavān - miembros de nuestra familia; dhārtarāṣṭrān -los hijos de Dhṛtarāṣṭra. svajanam hatvā hi - Al matar nuestros parientes; katham - como; - podemos ser; sukhinaḥ - felices?

35 ¡Oh Janārdana!, incluso si ganamos soberanía sobre los tres mundos, ni que hablar de dominar la tierra, ¿cómo podemos ser felices si matamos a los hijos de Dhṛtarāṣṭra?
 36 Sólo el pecado caerá sobre nosotros si matamos a nuestros maestros y guardianes, aunque ellos sean nuestros adversarios. No podemos quitarle la vida a nuestros propios parientes, los hijos de Dhṛtarāṣṭra. ¡Oh Mādḥava!, ¿cómo podemos ser felices si matamos a nuestros propios familiares?

Versos 37, 38, 39

यद्यप्येते न पश्यन्ति लोभोपहतचेतसः ।
 कुलक्षयकृतं दोषं मित्रद्रोहे च पातकम् ॥३७॥
 कथं न ज्ञेयमस्माभिः पापादस्मान्निवर्तितुम् ।
 कुलक्षयकृतं दोषं प्रपश्यद्भिर्जनार्दन ॥३८॥
 कुलक्षये प्रणश्यन्ति कुलधर्माः सनातनाः ।
 धर्मो नष्टे कुलं कृत्स्नमधर्मोऽभिभवत्युत ॥३९॥

yadyapy ete na paśyanti, lobhopahata-chetasah
 kula-kṣaya-kṛtaṁ doṣam, mitra-drohe cha pātakam
 katham na jāneyam asmābhiḥ, pāpād asmān nivartitum

kula-kṣaya-kṛtaṁ doṣaṁ, prapaśyadbhir janārdana
 kula-kṣaye praṇaśyanti, kula-dharmāḥ sanātanāḥ
 dharme naṣṭe kulāṁ kṛtsnam, adharmo 'bhibhavaty uta

(he) janārdana - Oh Janārdana, Kṛṣṇa; yadyapi etc - aunque estas personas; lobha-upahata-chetasah (santah) - con sus corazones afligidos por la codicia; pātakam na paśyanti - no perciben el gran pecado; mitra-drohe - de pelear con los amigos; cha - y; kula-kṣaya-kṛtam doṣam - el crimen de matar a sus parientes; (tathāpi) - no obstante; katham - como es que; asmābhiḥ - nosotros; na jñeyam nivartitum - no sabemos como refrenarnos; asmāt pāpāt - de este acto pecaminoso; prapaśyadbhiḥ - plenamente concededores; kula-kṣaya-kṛtam doṣam - del gran error que es matar a los parientes?

kula-kṣaye - Con la decadencia de la dinastía; kula-dharmāḥ - las prácticas religiosas tradicionales; sanātanāḥ - que descienden por la sucesión de la dinastía; praṇaśyanti - serán destruidas. dharme naṣṭe (sati) - Cuando los principios religiosos son destruidos; adharmāḥ - la irreligión; abhibhavati - domina; kṛtsnam uta kulam - toda la jerarquía familiar.

37, 38 Aunque ellos, confundidos por la codicia, no pueden ver el pecado de traicionar a sus amigos y destruir la dinastía, ¡Oh Janārdana!, ¿cómo no podemos nosotros detener este abominable acto, conociendo completamente sus consecuencias?

39 Con el declive de la dinastía, las tradiciones religiosas se pierden. Cuando las prácticas religiosas se pierden, la irreligión domina a toda la dinastía.

Versos 40, 41, 42

अधर्माभिभवात्कृष्ण प्रदुष्यन्ति कुलस्त्रियः ।
 स्त्रीषु दुष्टासु वार्ष्णेय जायते वर्णसङ्करः ॥४०॥
 सङ्करो नरकायैव कुलग्नानां कुलस्य च ।
 पतन्ति पितरो ह्येषां लुप्तपिण्डोदकक्रियाः ॥४१॥
 दोषैरैतैः कुलग्नानां वर्णसङ्करकारकैः ।
 उत्साद्यन्ते जातिधर्माः कुलधर्माश्च शाश्वताः ॥४२॥

adharmābhibhavāt kṛṣṇa, praduśyanti kula-striyaḥ

strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya, jāyate varṇa-saṅkaraḥ
 saṅkaro narakāyaiva, kula-ghnānām kulasya cha
 patanti pitaro hy eṣām, luṭṭa-piṇḍodaka-kriyāḥ
 doṣair etaiḥ kula-ghnānām, varṇa-saṅkara-kārakaiḥ
 utsādyante jāti-dharmāḥ, kula-dharmās cha śāśvatāḥ

(he)kṛṣṇa - Oh Kṛṣṇa; *adharmā-abhibhavāt* - cuando la familia es dominada por la irreligión; *kula-strīyaḥ* - y las mujeres de la familia; *praduṣyanti* - se contaminan; (he) *vārṣṇeya* - Oh descendiente de la dinastía Vṛṣṇi; *strīṣu duṣṭāsu (satsu)* - cuando las mujeres de la familia se corrompen; *jāyate* - de eso resulta; *varṇa-saṅkaraḥ* -progenie degradada. *saṅkaraḥ* -La progenie degradada; *narakāya eva (bhavati)* - causa una condición infernal; *kulasya kula-ghnānām cha* - tanto para la dinastía como para sus destruidores. *eṣām* - Sus; *pitaraḥ* -ancestros; *patanti hi* - es cierto que caen; *luṭṭa-piṇḍa-udaka-kriyāḥ* - porque cesan las ofrendas regulares de alimento y agua; *etaiḥ doṣaiḥ* - Por tales actos abominables; *kula-ghnānām* - de los destruidores de la dinastía; *varṇa-saṅkara-kārakaiḥ* - que causan *varṇasaṅkara*, progenie degradada; *kula-dharmāḥ jāti-dharmāḥ cha* - funciones familiares y socio-religiosas; *śāśvatāḥ* - tradicionales; *utsādyante* - son destruidas.

40 ¡Oh Kṛṣṇa!, descendiente de la dinastía Vṛṣṇi, es así que dominadas por la irreligión, las mujeres de la familia se contaminan y el resultado es la progenie degradada.

41 La progenie degradada fuerza tanto a la familia como a sus agresores a una existencia infernal. El mismo destino cae sobre sus ancestros, porque las ofrendas regulares de comida y agua a ellos cesan.

42 Tales actos abominables de aquellos que destruyen la dinastía son la causa de la progenie degradada, arruinando así la cultura de una sociedad civilizada y un linaje noble.

Versos 43, 44, 45

उत्सन्नकुलधर्माणां मनुष्याणां जनार्दन ।
 नरके नियतं वासो भवतीत्यनुशुश्रुम् ॥४३॥
 अहो बत महत्पापं कर्तुं व्यवसिता वयम् ।
 यद्राज्यसुखलोभेन हन्तुं स्वजनमुद्यताः ॥४४॥
 यदि मामप्रतीकारमशस्त्रं शस्त्रपाणयः ।
 धार्तराष्ट्रा रणे हन्युस्तन्मे क्षेमतरं भवेत् ॥४५॥

utsanna-kula-dharmāṇām, manuṣyāṇām janārdana
 narake niyataṁ vāso, bhavatīty anuśuśrūma
 aho bata mahat-pāpam, kartuṁ vyavasitā vayam
 yad rājya-sukha-lobhena, hantuṁ svajanam udyatāḥ
 yadi mām apratīkāram, āśastram śāstra-pāṇayah
 dhārtarāṣṭrā raṇe hanyus, tan me kṣemataram bhavet

(he) janārdana - Oh Janārdana; (vayam) anuśuśrūma - hemos oído; iti - que; manuṣyāṇām - las personas; utsanna-kula-dharmāṇām - cuyas tradiciones familiares son destruidas; niyatam - constantemente; narake vāsaḥ - residen en el infierno; bhavati - sucede.

aho bata - Oh, que tragedias; vayam - nos; vyavasitāḥ - decidimos; kartum - a cometer; mahat-pāpam - el más grave pecado. yat - Solamente debido; rājya-sukha-lobhena - a la codicia por los lujos imperiales; udyatāḥ - nos preparamos; svajanam hantum - para matar a nuestros parientes.

at - Mismo; yadi - si; dhārtarāṣṭrāḥ - los hijos de Dhṛtarāṣṭra; śāstra-pāṇayah - equipados con armas; hanyah - me matan; mām - a mí; āśastram - desarmado; apratīkāram - y sin resistir; raṇe - en batalla; bhavet - sería; kṣemataram - mucho más auspicioso; me - para mí.

43 ¡Oh Janārdana!, hemos oído que las personas cuyas tradiciones familiares, sociales y religiosas son destruidas, moran siempre en el infierno.

44 ¡Ay de mí, que grave pecado nos hemos resuelto a cometer! Llevados por la codicia de disfrutar la felicidad real, estamos a punto de matar a nuestros propios parientes.

45 Si desarmado y sin resistencia, soy matado en este campo de batalla por los hijos armados de Dhṛtarāṣṭra, eso será más auspicioso para mí.

Verso 46

संजय उवाच ।

एवमुत्तवार्जुनः संख्ये रथोपस्थ उपाविशत् ।
 विसृज्य सशरं चापं शोकसंविग्रमानसः ॥४६॥

evam uktvārjunah sañkhye, rathopastha upāviśat
visṛjya sa-śaram chāpaṁ, śoka-saṁvigna-mānasah

sañjaya uvāca - Sañjaya dijo: *evam uktvā* - habiendo hablado así; *sañkhye* - en el campo de batalla; *visṛjya* - poniendo de lado; *chāpaṁ* - el arco; *saśaram* -y las flechas; *arjunah* - Arjuna; *upāviśat* - se sentó; *ratha-upa-sthah* - en su carruaje; *śoka-saṁvigna-mānasah* - con el corazón preso por la tristeza.

46 Sañjaya dijo: habiendo hablado estas palabras, en el campo de batalla, Arjuna tiró a un lado su arco y flechas y se sentó en la cuadriga, con su corazón preso de dolor.

Fin del capítulo uno

Observando los Ejércitos

*De la conversación sagrada entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en la Escritura Vedānta Yoga Śrīmad Bhagavad-gītā,
del Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
la Escritura de la Ley Sagrada compilada
en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva.*

द्वितीयोऽध्यायः

Capítulo Dos

Sāṅkhya-yoga

La Constitución del Alma

Versos 1, 2, 3

संजय उवाच ।

तं तथा कृपयाविष्टमश्रुपूर्णाकुलेक्षणम् ।
विषीदन्तमिदं वाक्यमुवाच मधुसूदनः ॥१॥

श्रीभगवानुवाच ।

कुतस्त्वा कश्मलमिदं विषमे समुपस्थितम् ।
अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यमकीर्तिकरमर्जुन ॥२॥
क्लैब्यं मा स्म गमः पार्थ नैतत्त्वय्युपपद्यते ।
क्षुद्रं हृदयदौर्बल्यं त्यक्तवोत्तिष्ठ परन्तप ॥३॥

sañjaya uvācha

taṁ tathā kṛpayāviṣṭtam, aśru-pūrṇākulekṣaṇam
viṣīdantam idaṁ vākyam, uvācha madhusūdanaḥ

śrī bhagavān uvācha

kutas tvā kaśmalam idaṁ, viṣame samupasthitam
anārya-juṣtam asvargyam, akīrti-karam arjuna
klaibyaṁ mā sma gamaḥ pārtha, nailat tvayy upapadyate
kṣudraṁ hṛdaya-daurbalyaṁ, tyaktvottiṣṭha parantapa

sañjayaḥ uvācha - Sañjaya dijo: *madhusūdanaḥ* - Śrī Kṛṣṇa; *tathā* - entonces; *uvācha* - habló; *idaṁ vākyam* - estas palabras; *viṣīdantam tam* - al entristecido Arjuna; *kṛpayā-āviṣṭam* - cuyo corazón estaba dominado por la compasión; *aśru-pūrṇa-ākula-īkṣaṇam* - llorando y mostrando su tristeza.

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo; *(he) arjuna* - Oh Arjuna; *viṣame* - en este momento crítico; *kutaḥ* - ¿por qué razón; *idaṁ kaśmalam* - esta ilusión; *tvā* - suya; *samupasthitam* - aparece? *anārya-juṣtam* - Eso no es apropiado de alguien considerado ario; *asvargyam* - es un obstáculo para obtener el cielo; *akīrti-karam* - y es la causa de la infamia.

(he) pārtha - Oh hijo de Kuntī; *klaibyam mā sma gamaḥ* - no te dejes dominar por la cobardía; *etat* - esta cobardía; *na upapadyate* - no parece apropiada; *tvayi* - a tu persona. *(he) parantapa* - Oh conquistador de los enemigos; *tyaktvā* - abandona; *kṣudraṁ hṛdaya-daurbalyam* - esta flaqueza de corazón; *uttiṣṭha* - levántate para la batalla.

1 Sañjaya dijo: El Supremo Señor, Madhusūdana, habló entonces al triste Arjuna, cuyo corazón estaba lleno de compasión, y los ojos colmados de lágrimas.

2 El Supremo Señor dijo: ¡Oh Arjuna!, ¿cómo tales ilusiones te han embargado en este momento crucial? Esto no es propio de un hombre ario, y no conduce al cielo, sino a la infamia.

3 ¡Oh hijo de Kuntī!, abandona esta cobardía, porque no es digna de ti. ¡Oh gran héroe, rechaza esa mezquina flaqueza del corazón y levántate para la batalla!

Versos 4, 5, 6

अर्जुन उवाच ।

कथं भीष्ममहं संख्ये द्रोणं च मधुसूदन ।

इषुभिः प्रतियोत्स्यामि पूजार्हावरिसूदन ॥४॥

गुरूनहत्वा हि महानुभावान् श्रेयो भोक्तुं भैक्ष्यमपीह लोके ।

हत्वार्थकामांस्तु गुरूनिहैव भुञ्जीय भोगान् रुधिरप्रदिग्धान् ॥५॥

न चैतद्विद्मः कतरन्नो गरीयो यद्वा जयेम यदि वा नो जयेयुः ।

यानेव हत्वा न जिजीविषामस्तेऽवस्थिताः प्रमुखे धार्तराष्ट्राः ॥६॥

arjuna uvācha

katham bhīṣmam ahaṁ saṅkhye

droṇaṁ cha madhusūdana

iṣubhiḥ pratiyotsyāmi

pūjārhāv arisūdana

gurūn ahatvā hi mahānubhāvān

śreyo bhoktuṁ bhaikṣyam apīha loka

hatvārtha-kāmāns tu gurūn ihaiva

bhuñjīva bhogān rudhira-pradigdhan

na chaitad vidmaḥ kataran no garīyo

yad vā jayema yadi vā no jayeyuḥ

yān eva hatvā na jijīviṣāmas

te 'vasthitāḥ pramukhe dhārtarāṣṭrāḥ

arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo: (he) *arisūdana-madhusūdana* - Oh Madhusūdana, destructor del enemigo; (*lakṣī-kṛtya*) - habiendo visto; *pūjā-arhau* - los adorables; *bhīṣmam droṇam cha* - Bhīṣma y Drona; *katham aham pratiyotsyāmi* - cómo puedo

contratacar; *iṣubhiḥ* - con flechas; *saṅkhye* - en la batalla?

śreyāḥ - Mejor; *bhāikṣyam api bhoktum* - vivir alimentándose de limosnas; *iha loka* - en este mundo; *ahatvā hi* - sin matar; *mahā-anubhāvān gurūn* - los grandes y nobles gurus; *tu* - Caso contrario; *gurūn hatvā* - por matar a nuestros gurus y superiores; *bhūñjīya eva* - ciertamente tendremos que disfrutar; *eva* - aquí; *rudhīra-pradigdhan* - teñida de sangre; *artha-kāman bhogān* - riqueza y objetos de disfrute deseados.

yat vā - Si en verdad; (*vayam*) - nosotros; *jayema* - vencemos; *yadi vā* - o si; (*ete*) - esos hombres; *naḥ jayeyuḥ* - llegan a vencernos; *na cha vidmaḥ* - no entiendo; *etat katarat* - cuál de los dos; *gariyaḥ* - traería mayor beneficio; *naḥ* - para nosotros. *te dhārtarāṣṭrāḥ* - Los mismos hijos de Dhṛtarāṣṭra; *yān hatvā* - que debemos matar; *na jijīviṣāmaḥ eva* - ni siquiera deseamos seguir viviendo; *avasthitāḥ* - están presentes; *pramukhe* - contrarios a nosotros en la batalla.

4 Arjuna dijo: ¡Oh Madhusūdana, destructor de los enemigos!, ¿cómo voy a contratacar, disparando flechas a hombres venerables como Bhīṣma y Droṇa, que son dignos de mi adoración?

5 Es mejor vivir en este mundo y mendigar, sin tomar las vidas de nuestros nobles, mayores y maestros. De otra manera, matándolos deberemos permanecer en este mundo solamente para disfrutar sus riquezas y posesiones manchadas de sangre.

6 No puedo entender que será mejor: victoria o derrota; porque si matamos a los hijos de Dhṛtarāṣṭra, quienes ahora están ante nosotros en el campo de batalla, pudiéramos no desear vivir.

Versos 7, 8

कार्पण्यदोषोपहतस्वभावः पृच्छामि त्वां धर्मसंमूढचेताः ।

यच्छ्रेयः स्यान्निश्चितं ब्रूहि तन्मे शिष्यस्तेऽहं शाधि मां त्वां प्रपन्नम् ॥७॥

न हि प्रपश्यामि ममापनुद्याद्यच्छोकमुच्छोषणमिन्द्रियाणाम् ।

अवाप्य भूमावसपलमृद्धं राज्यं सुराणामपि चाधिपत्यम् ॥८॥

kārpaṇya-doṣopahata-svabhāvaḥ

prchchāmi tvāṁ dharma-saṁmūḍha-chetāḥ

yach chreyaḥ syān niśchitaṁ brūhi tan me

śiṣyas te 'haṁ śādhi mām tvām tvām prapannam
 na hi prapaśyāmi mamāpanudyād
 yach chokam uchchoṣaṇam indriyāṇām
 avāpya bhūmāv asapatnam ṛddhaṁ
 rājyaṁ surāṇām api chādhipatyam

kārpaṇya-doṣa upahata-svabhāvaḥ - Dominado por un vacío en mi corazón debido al error que es destruir la dinastía; (*tathā*) - y; *dharma-saṁmūḍha-chetāḥ* - mentalmente confundido para determinar que es el deber y que no es el deber religioso; (*aham*) *pṛchchāmi* - yo pregunto; *tvām* - a Tí; (*tvam*) *brūhi* - por favor, dime; *tat* - aquello; *yat* - que; *syāt* - puede; *niśchitam śreyaḥ* - traer lo mejor; *me* - para mí. *aham* - Yo estoy; *te śiṣyaḥ* - listo para recibir Tu consejo y orientación; (*ataḥ*) - por tanto; *śādhi* - por favor instrúyeme; *mām* - a mí; *tvām prapannam* - Tu alma rendida.

avāpya - Después de haber obtenido; *asapatnam* - un inigualable; *ṛddham* - expansivo; *rājyam* - reino; *bhūmau* - en la Tierra; *cha* - y; *adhipatyam* - supremacía sobre; *surāṇām api* - hasta los mismos semidioses; (*aham*) - yo; *na hi prapaśyāmi* - no veo; *yat* - aquello que; *apanudyāt* - disipará; *mama* - mi; *śokam* - tristeza; *uchchoṣaṇam* - y exhausto; *indriyāṇām* - los sentidos.

7 Ahora estoy confundido. ¿Cuál es mi verdadero deber? Estoy perdiendo mi ánimo y compostura. Así que, por favor, te pido me digas cual es el mejor curso de acción a tomar. Yo soy tu discípulo rendido; por favor, instrúyeme.

8 Incluso si ganamos un reino sin rival, próspero en la tierra y soberano en el cielo, no encuentro ninguna forma de apartar esta pena que me debilita.

Versos 9, 10, 11

संजय उवाच ।

एवमुत्त्वा हृषीकेशं गुडाकेशः परन्तपः ।
 न योत्स्य इति गोविन्दमुत्त्वा तूष्णीं बभूव ह ॥९॥
 तमुवाच हृषीकेशः प्रहसन्निव भारत ।
 सेनयोरुभयोर्मध्ये विषीदन्तमिदं वचः ॥१०॥

श्रीभगवानुवाच ।

अशोच्यानन्वशोचस्त्वं प्रज्ञावादांश्च भाषसे ।
 गतासूनगतासूंश्च नानुशोचन्ति पण्डिताः ॥११॥

sañjaya uvācha
 evam uktvā hṛṣīkeśam, guḍākeśaḥ parantapaḥ
 na yotsya iti govindam, uktvā tūṣṇīm babhūva ha
 tam uvācha hṛṣīkeśaḥ, prahasann iva bhārata
 senayor ubhayor madhye, viṣḍantam idam vachaḥ
 śrī bhagavān uvācha
 aśochyān anvaśochas tvam, prajñā-vādāmś cha bhāṣase
 gatāsūn agatāsūmś cha, nānuśochanti paṇḍitāḥ

sañjayaḥ uvācha - Sañjaya dijo; *evam uktvā* - habiendo hablado así; *hṛṣīkeśam* - a Śrī Kṛṣṇa; *guḍākeśaḥ* - Arjuna, de sentidos controlados y conquistador del sueño; *parantapaḥ* - el castigador de los enemigos; *uktvā* - entonces habló; *iti* - como sigue; *govindam* - a Govinda: (*aham*) *na yotsye* - “Yo no lucharé”; *babhūva ha* - y entonces se quedó; *tūṣṇīm* - silencioso.

(*he*) *bhārata* - Oh Dhṛtarāṣṭra; *ubhayoḥ senayoḥ madhye* - situado entre los dos ejércitos; *hṛṣīkeśaḥ* - Hṛṣīkeśa; *prahasann iva* - sonriente; *uvācha* - Se dirigió; *viṣḍantam* - al entristecido; *tam* - Arjuna; *idam* - con estas; *vachaḥ* - palabras.

śrī bhagavān uvāchā - El Señor dijo; *tvam* - tú; *anvaśochaḥ* - estás lamentandote; *aśochyān* - por aquellos por quienes no deberías lamentarte; *prajñāvādān cha bhāṣase* - y hablando como un sabio al mismo tiempo; (*kintu*) - más; *paṇḍitāḥ* - el sabio; *na anuśochanti* - no se lamenta; *gatāsūn* - por los muertos; *agatāsūn cha* - ni por los parientes vivos.

9 Sañjaya dijo: Así el valiente y vigilante Arjuna habló a Kṛṣṇa, quien es Hṛṣīkeśa, el Señor de los sentidos de todos los seres vivientes. Entonces declaró, “Govinda, no pelearé”, y enmudeció.

10 ¡Oh Bhārata!, allí en medio de ambos ejércitos en ese momento, Śrī Hṛṣīkeśa, sonriendo, se dirigió al acongojado Arjuna.

11 El Señor dijo: ¡Oh Arjuna!, te lamentas por lo que no es digno de lamentarse, mientras hablas con palabras sabias. Aquellos que son sabios no se lamentan ni por los vivos ni por los muertos.

Versos 12, 13, 14

न त्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपाः ।
 न चैव न भविष्यामः सर्वे वयमतः परम् ॥१२॥

मात्रास्पर्शास्तु कौन्तेय शीतोष्णसुखदुःखदाः ।
आगमापायिनोऽनित्यास्तांस्तितिक्षस्व भारत ॥१४॥

na tv evāhaṁ jātu nāsaṁ, na tvam neme janādhipāḥ
na chaiva na bhaviṣyāmaḥ, sarve vayam ataḥ param
dehino 'smin yathā dehe, kaumāraṁ yauvanaṁ jarā
tathā dehāntara-prāptir, dhīras tatra na muhyati
mātrā-sparśās tu kaunteya, śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ
āgamāpāyino 'nityās, tāṁs titikṣasva bhārata

(iti) tu na eva - No es un hecho que; aham - Yo; na āsam - no existía; jātu - anteriormente; (iti) na - ni que; tvam na - tu no existías; (iti na) - ni que; ime janādhipāḥ - todos estos reyes; na - no existían; cha - y; (iti na) eva - ni que; sarve vayam na bhaviṣyāmaḥ - todos dejaremos de existir; ataḥ param - en el futuro.

yathā - Tal como; asmin dehe - en este cuerpo burdo; dehinaḥ - la entidad viviente que se considera el cuerpo; (bhavati) - pasa por; kaumāram - la infancia; yauvanam - la juventud; jarā - y la vejez; tathā - del mismo modo; deha-antara prāptiḥ - la obtención de otro cuerpo; (bhavati) - ocurre. dhīraḥ - Aquel que es inteligente; na muhyati - no es confundido; tatra - por eso.

12 Nunca hubo un tiempo en el que tú, Yo, o todos estos reyes no existiéramos. Así como existimos en el presente, hemos existido en el pasado, y continuaremos existiendo en el futuro.

13 Así como la entidad viviente pasa por los cambios corporales de la niñez a la juventud y luego a la vejez, similarmente obtiene otro cuerpo al momento de la muerte. El hombre sabio no es confundido por esto.

14 ¡Oh hijo de Kuntī!, la ocupación de los sentidos con sus objetos produce la sensación de frío, calor; placer y dolor. Pero estos efectos son temporales, ellos van y vienen. Por lo tanto, ¡Oh Bhārata!, debes tolerarlos.

Versos 15, 16

यं हि न व्यथयन्त्येते पुरुषं पुरुषर्षभ ।
समदुःखसुखं धीरं सोऽमृतत्वाय कल्पते ॥१५॥

नासतो विद्यते भावो नाभावो विद्यते सतः ।
उभयोरपि दृष्टोऽन्तस्त्वनयोस्तत्त्वदर्शिभिः ॥१६॥

yam hi na vyathayanty ete, puruṣam puruṣarṣabha
sama-duḥkha-sukham dhīram, so 'mṛtatvāya kalpate
nāsato vidyate bhāvo, nābhāvo vidyate sataḥ
ubhayor api dṛṣṭo 'ntas, tv anayos tattva-darśibhiḥ

(he) puruṣa-ṛṣabha - Oh, más noble entre los hombres; saḥ dhīram puruṣam - la persona sabia; sama duḥkha-sukham - equilibrada en la felicidad y en la tristeza; yam - a quien; ete - estas; (mātrā-sparśāḥ) - acciones de los sentidos combinadas con los objetos de los sentidos materiales; na vyathayanti - no pueden perturbar; kalpate hi - es verdaderamente calificada; amṛtatvāya - para la liberación.

asataḥ - Para aquello que es temporal; na vidyate - no existe; bhāvaḥ - constancia; sataḥ - Para aquello que es permanente; na vidyate - no existe; abhāvaḥ - fin; tu - más; antaḥ - la conclusión final; anayoḥ ubhayoḥ api - en relación con ambos; dṛṣṭaḥ - debe ser analizada; tattva-darśibhiḥ - por los videntes de la verdad.

15 ¡Oh noble entre los hombres!, la persona que es ecuanime ante el placer y la aflicción, y que permanece imperturbable por las experiencias de los sentidos, es sin duda merecedora de la inmortalidad.

16 Del *asat* (objeto destructible, como el cuerpo que se transforma y el fenómeno asociado), no hay existencia eterna; del *sat* (objeto eterno, el alma) no hay destrucción o cambio. La naturaleza de cada uno ha sido entendida por los videntes de la verdad.

Versos 17, 18, 19

अविनाशि तु तद्विद्धि येन सर्वमिदं ततम् ।
विनाशमव्ययस्यास्य न कश्चित्कर्तुमर्हति ॥१७॥
अन्तवन्त इमे देहा नित्यस्योक्ताः शरीरिणः ।
अनाशिनोऽप्रमेयस्य तस्माद्बुध्यस्व भारत ॥१८॥
य एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैनं मन्यते हतम् ।
उभौ तौ न विजानीतो नायं हन्ति न हन्यते ॥१९॥

avināśi tu tad viddhi, yena sarvam idaṁ tatam
 vināśam avyayasyāsa, na kaśchit kartum arhati
 antavanta ime dehā, nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ
 anāśīno 'prameyasya, tasmād yudhyasva bhārata
 ya enam veti hantāraṁ, yaś chainaṁ manyate hatam
 ubhau tau na vijānīto, nāyaṁ hanti na hanyate

tu - Pero; *viddhi* - entiende que; *tat* - el alma; *yena* - por la cual; *idam sarvam* - el cuerpo entero; *tatam* - es penetrado; *avināśi* - es indestructible; *na kaśchit* - nadie; *arhati* - es capaz; *vināśam kartum* - de causar la destrucción; *avyayasya asya* - de esta alma impercedera.

śarīriṇaḥ - La entidad viviente; *nityasya* - permanece siempre igual; *anāśīnaḥ* - indestructible; *aprameyasya* - e inmensurable. *ime dehāḥ* - Todos estos cuerpos; *uktāḥ* - se dice que están; *antavantaḥ* - sujetos a la destrucción; *tasmāt* - por lo tanto; (*he*) *bhārata* - Oh Arjuna; *yudhyasva* - lucha.

yaḥ - Las personas que; *veti* - piensan que; *enam* - esta alma es; *hantāraṁ* - matadora; *yaḥ cha enam manyate* - y que piensan que (el alma); *hatam* - es matada; *tau ubhau* - ambas; *na vijānītaḥ* - son ignorantes; (*yasmāt*) - desde que; *ayam* - esta alma; *na hanti* - no mata a alguien; *na hanyate* - ni es muerta por alguien.

17 Entiende que el alma, difundida por todo el cuerpo, es indestructible. Nadie puede destruir a esa alma impercedera.
 18 Se dice que el alma es eterna, indestructible e inconmensurable. Solamente estos cuerpos físicos están sujetos a la destrucción. Por lo tanto, pelea, !Oh Bhārata!
 19 Aquellos que piensan que la entidad viviente es la que mata, así como aquellos que creen que es matada, son ignorantes de la verdadera naturaleza del alma; porque el alma ni mata ni es matada.

Versos 20, 21, 22

न जायते म्रियते वा कदाचिन्नायं भूत्वा भविता वा न भूयः ।
 अजो नित्यः शाश्वतोऽयं पुराणो न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥२०॥
 वेदाविनाशिनं नित्यं य एनमजमव्ययम् ।
 कथं स पुरुषः पार्थ कं घातयति हन्ति कम् ॥२१॥
 वासांसि जीर्णानि यथा विहाय नवानि गृह्णाति नरोऽपराणि ।
 तथा शरीराणि विहाय जीर्णान्यन्यानि संयाति नवानि देही ॥२२॥

na jāyate mryate vā kadāchin,
 nāyaṁ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ
 ajo nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇo,
 na hanyate hanyamāne śarīre

vedāvināśīnaṁ nityaṁ, ya enam ajam avyayam
 kathaṁ sa puruṣaḥ pārtha, kaṁ ghātayati hanti kam
 vāsāṁsi jīrṇāni yathā vihāya, navāni grhṇāti nara 'parāṇi
 tathā śarīrāṇi vihāya jīrṇāny, anyāni saṁyāti navāni dehī

ayam - Esta alma; *na jāyate* - no nace; *vā na mryate* - ni muere; *kadāchit* - en ningún momento; *bhūtvā na vā* - ha llegado a ser; *bhavitā* - o será creada; *bhūyaḥ* - nuevamente. *ayam ajaḥ* - Esta alma nunca nace; *nityaḥ* - y siempre es inmutable; *śāśvataḥ* - libre de decaimiento; *purāṇaḥ* - libre de las seis transformaciones de la materia; (*cha*) - y; (*ayam*) - el alma; *na hanyate* - jamás es destruida; *śarīre hanyamāne (api)* - aún cuando el cuerpo es destruido.

(*he*) *pārtha* - Oh Arjuna; *yaḥ* - la persona que; *veda* - conoce; *enam* - esta alma como; *nityam* - no multiplicable; *ajam* - no nacida; *avyayam* - no deteriorable; *avināśīnam* - e indestructible; *katham* - como; *kam* - y a quien; *saḥ puruṣaḥ ghātayati* - esa persona causa la muerte; *kam* - a alguien; (*vā*) - o; (*katham*) - ¿cómo; *hanti* - puede matar; (*kam*) - alguien? *yathā* - Tal como; *naraḥ* - un hombre; *vihāya* - rechazando; *jīrṇāni vāsāṁsi* - ropas rotas; *grhṇāti* - acepta; *aparāṇi navāni* - nuevas ropas; *tathā* - similarmente; *dehī* - el alma; *vihāya* - rechazando; *śarīrāṇi* - cuerpos; *jīrṇāni* - viejos y decrépitos; *saṁyāti* - acepta; *anyāni navāni* - nuevos cuerpos.

20 El alma no nace ni muere. Ella no ha llegado a ser y no llegará a ser creada, porque es innaciente y eterna. Es siempre joven y aun así antigua. No se le destruye cuando se destruye el cuerpo.

21 ¡Oh Pārtha!, sabiendo que el alma es indestructible, eterna, innaciente e inmutable, ¿cómo puedes matar a alguien o hacer que alguien sea matado?

22 Así como una persona se pone ropa nueva y desecha la vieja, asimismo el alma acepta nuevos cuerpos materiales, desechando los viejos e inservibles.

Versos 23, 24, 25

नैनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावकः ।
 न चैनं क्लेदयन्त्यापो न शोषयति मारुतः ॥२३॥

अच्छेद्योऽयमदाह्योऽयमक्लेद्योऽशोष्य एव च ।
 नित्यः सर्वगतः स्थाणुरचलोऽयं सनातनः ॥ २४ ॥
 अव्यक्तोऽयमचिन्त्योऽयमविकार्योऽयमुच्यते ।
 तस्मादेवं विदित्वैनं नानुशोचितुमर्हसि ॥ २५ ॥

nainam chidanti śastrāṇi, nainam dahati pāvakaḥ
 na chainam kledayanty āpo, na śoṣayati mārutaḥ
 achchedyo 'yam adāhyo 'yam, akledyo 'śoṣya eva cha
 nityaḥ sarva-gataḥ sthāṇur, achalo 'yam sanātanaḥ
 avyakto 'yam achintyo 'yam, avikāryo 'yam uchyate
 tasmād evam viditvainam, nānuśochitum arhasi

śastrāṇi - Las armas; *na chidanti* - no pueden atravesar; *enam* - el alma; *pāvakaḥ* - el fuego; *na dahati* - no puede quemar; *enam* - el alma; *āpaḥ* - el agua; *na kledayanti* - no puede mojar; *enam* - el alma; *cha* - y; *mārutaḥ* - el aire; *na śoṣayati* - no puede secarla.

ayam achchedyaḥ - El alma es indivisible; *ayam adāhyaḥ* - ella no puede ser quemada; (*ayam*) *akledyaḥ* - ella no puede ser mojada; *aśoṣyaḥ eva cha* - y no puede ser secada; *ayam nityaḥ* - Ella dura para siempre; *sarva-gataḥ* - y alcanza todos los planos, migrando a través de todas las especies de vida de acuerdo a sus acciones; *sthāṇuḥ* - es fija; *achalaḥ* - inmóvil; *sanātanaḥ* - y sin principio; *ayam uchyate* - Se dice que ella es; *avyaktaḥ* - imperceptible debido a su naturaleza extremadamente sutil; *ayam achintyaḥ* - ella es inconcebible; *ayam avikāryaḥ* - y no está sujeta a las seis transformaciones; *tasmāt* - Por lo tanto; *viditvā* - sabiendo que; *enam* - el alma; *evam* - es así; *anuśochitum na arhasi* - no es apropiado lamentarse por ello.

23 Las armas no cortan al alma ni el fuego puede quemarla. El agua no puede humedecerla, ni el viento marchitarla. 24, 25 Se dice que el alma es indivisible y que no puede ser quemada, humedecida o marchitada. Es eterna, alcanza todos los planos y aun así permanece inmutable, inmóvil y omnisciente. Es imperceptible, inconcebible e intransformable (por la acción de los seis tipos de transformación: nacimiento, existencia, crecimiento, mantenimiento, disminución y destrucción). Por lo tanto, sabiendo así la naturaleza del alma, no hay razón para lamentarse por ella.

Versos 26, 27, 28

अथ चैनं नित्यजातं नित्यं वा मन्यसे मृतम् ।
 तथापि त्वं महाबाहो नैनं शोचितुमर्हसि ॥२६॥
 जातस्य हि ध्रुवो मृत्युर्ध्रुवं जन्म मृतस्य च ।
 तस्मादपरिहार्येऽर्थे न त्वं शोचितुमर्हसि ॥२७॥
 अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत ।
 अव्यक्तनिधनान्येव तत्र का परिदेवना ॥२८॥

atha chainam nitya-jātam, nityam vā manyase mṛtam
 tathāpi tvaṁ mahā-bāho, nainam śochitum arhasi
 jātasya hi dhruvo mṛtyur, dhruvaṁ janma mṛtasya cha
 tasmād aparihārye 'rthe, na tvaṁ śochitum arhasi
 avyaktādīni, vyakta-madhyāni bhārata
 avyakta-nidhanāny eva, tatra kā paridevanā

(he) mahā-bāho - Oh mejor de los guerreros, Arjuna; *atha cha* - y aún si; *manyase* - si tu piensas; *enam* - que el alma; *nitya-jātam* - nace eternamente; *vā* - o; *nityam mṛtam* - siempre está sujeta a la destrucción; *tathā api* - entonces igualmente; *tvam* - tú; *śochitum na arhasi* - no deberías lamentarte; *enam* - por eso; *hi* - porque desde que; *jātasya* - alguien nace; *mṛtyuḥ* - la muerte; *dhruvaḥ* - es segura; *mṛtasya cha* - y para quien ha muerto; *janma* - el nacimiento; *dhruvam* - es seguro. *tasmāt* - Por lo tanto; *tvam* - tú; *na arhasi* - no deberías; *śochitum* - lamentarte; *aparihārye arthe* - debido a circunstancias desfavorables.

(he) bhārata - Oh Arjuna; *avyaktādīni* - la situación antes del nacimiento es desconocida; *bhūtāni* - a las entidades vivientes; *vyakta-madhāni* - el período entre el nacimiento y la muerte les es conocido; *avyakta - nidhanāny eva* - y la situación después de la muerte les es nuevamente desconocida; *kā paridevanā* - ¿entonces, cuál es la causa de la lamentación; *tatra* - en cuanto a éso?

26, 27 Sin embargo, ¡oh tú, el mejor de los guerreros!, si piensas que el alma está perpetuamente sujeta al nacimiento y a la muerte, aun así no tienes por que lamentarte. Aquel que ha nacido, es seguro que va a morir, el debe volver a nacer y recibir las reacciones de sus acciones pasadas. Por lo tanto, no debes lamentarte por aquello que es inevitable.

28 ¡Oh Bhārata!, cuando todas las entidades vivientes se

encuentran en estado no manifiesto antes del nacimiento, manifestadas entre el nacimiento y la muerte, y luego no manifestadas al momento de la muerte, ¿por qué has de lamentarte por ellas?

Versos 29, 30, 31

आश्चर्यवत्पश्यति कश्चिदेनमाश्चर्यवद्भवति तथैव चान्यः ।
 आश्चर्यवच्चैनमन्यः शृणोति श्रुत्वाप्येनं वेद न चैव कश्चित् ॥२९॥
 देही नित्यमवध्योऽयं देहे सर्वस्य भारत ।
 तस्मात्सर्वाणि भूतानि न त्वं शोचितुर्हसि ॥३०॥
 स्वधर्ममपि चावेक्ष्य न विकम्पितुमर्हसि ।
 धर्म्याद्धि युद्धाच्छ्रेयोऽन्यत्क्षत्रियस्य न विद्यते ॥३१॥

āścharyavat paśyati kaśchid enam,
 āścharyavad vadati tathaiva chānyaḥ
 āścharyavach chainam anyaḥ śṛṇoti,
 śrutvāpy enaṁ veda na chaiva kaśchit

dehī nityam avadhyo 'yaṁ, dehe sarvasya bhārata
 tasmāt sarvāṇi bhūtāni, na tvam śochitum arhasi
 svadharmam api chāvekṣya, na vikampitum arhasi
 dharmyāddhi yuddhāch chreyo 'nyat, kṣatriyasya na vidyate

kaśchit - Algunas personas; *paśyati* - ven; *enam* - al alma como; *āścharyavat* - espantosa. *tathā eva* - Similarmente; *anyaḥ cha* - otros también; *vadati* - describen; *enam* - al alma como; *āścharyavat* - espantosa. *anyaḥ cha* - Y hay otros que; *śṛṇoti* - oyen; *enam* - del alma como; *āścharyavat* - espantosa; *kaścit cha* - y otros; *eva* - ciertamente; *śrutvā api* - habiendo oído; *na veda* - no pueden comprender; (*enam*) - al alma.

(*he*) *bhārata* - Oh Arjuna; *ayam* - esta; *dehī nityam* - alma es eterna; *avadhyaḥ* - inmortalmente presente; *dehe* - en los cuerpos; *sarvasya* - de todos los seres vivos; *tasmāt* - Por lo tanto; *tvam* - tú; *śochitum na arhasi* - no deberías lamentarte; *sarvāṇi bhūtāni* - por ningún ser vivo.

api - Más aún; *na arhasi* - Tú no deberías; *vikampitum* - temer; *cha avekṣya* - considerando; *sva-dharmam* - tu deber de guerrero; *hi* - desde que; *kṣatriyasya* - para un *kṣatriya*, aquel que defiende la justicia; *na vidyate* - no existe; *anyat śreyaḥ* - otro curso de acción; *dharmyāt yuddhāt* - que luchar por la justicia.

29 Algunos consideran que el alma es asombrosa, otros la

describen como asombrosa, y otros más oyen hablar de ella como algo asombroso, mientras que hay otros que, incluso después de oír hablar de ella, no logran comprenderla en lo absoluto.

30 ¡Oh Bhārata!, el alma que mora en el cuerpo es eterna, nunca puede ser matada. Por lo tanto, no tienes que afligirte por ningún ser viviente.

31 Más aún, considerando tu deber natural, no tienes razón para titubear, porque no hay ocupación más auspiciosa para un guerrero que pelear por lo que es justo.

Comentario

svadharmam api chāveṣya
 na vikampitum arhasi
 dharmyāddhi yuddhāch chreyo
 ‘nyat kṣatryasya na vidyate

El deber natural o *svadharma* es de dos tipos: relativo o absoluto, de acuerdo al respectivo estado de apego material o liberado del alma. En el estado liberado, la función natural del alma es puramente servicio devocional espiritual, solamente realizado para la satisfacción del Supremo Señor. Pero en el estado de apego material, los deberes naturales de una persona poseen atributos mundanos. El alma condicionada acepta varios nacimientos a través de 8.400.000 especies de vida de acuerdo a sus acciones, hasta que por la influencia de la piedad él obtiene un nacimiento humano. Entonces, de acuerdo a su naturaleza, él puede adoptar una posición y deber prescrito en el sistema socio-religioso teocrático (*daiva-varnāśrama*), el cual lo ayuda a obtener su deber natural en el estado liberado. En este respecto, el deber natural del alma liberada es de una u otra manera

cubierto por la relatividad del mundo material; aun así, dentro del sistema socio-religioso teocrático, está considerado no obstante el deber natural de una persona; así como, por ejemplo, el fuego cubierto por el humo sigue siendo considerado fuego, sin importar que esté cubierto.

Verso 32

यदृच्छया चोपपन्नं स्वर्गद्वारमपावृतम् ।
सुखिनः क्षत्रियाः पार्थ लभन्ते युद्धमीदृशम् ॥३२॥

yadṛchchayā chopapannaṁ, svarga-dvāram apāvṛtam
sukhinaḥ kṣatriyaḥ pārtha, labhante yuddham īdṛśam

(he) pārtha - Oh Arjuna; kṣatriyaḥ - guerreros; sukhinaḥ - afortunados; labhante - ganam; yuddham - una batalla; īdṛśam - de este tipo; upapannam - aquí presente; yadṛchchayā - por si es; cha apāvṛtam svarga-dvāram - como abrirse las puertas del cielo.

32 ¡Oh Pārtha!, sólo los más afortunados guerreros son bendecidos con la oportunidad de tal batalla, la cual ha venido a ti como una puerta abierta al cielo.

Versos 33, 34, 35, 36

अथ चेत्त्वमिमं धर्म्यं संग्रामं न करिष्यसि ।
ततः स्वधर्मं कीर्तिं च हित्वा पापमवाप्स्यसि ॥३३॥
अकीर्तिं चापि भूतानि कथयिष्यन्ति तेऽव्ययाम् ।
संभावितस्य चाकीर्तिर्मरणादतिरिच्यते ॥३४॥
भयाद्रणादुपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथाः ।
येषां च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम् ॥३५॥
अवाच्यवादांश्च बहून् वदिष्यन्ति तवाहिताः ।
निन्दन्तस्तव सामर्थ्यं ततो दुःखतरं नु किम् ॥३६॥

atha chet tvam imam dharmyam, saṅgrāmaṁ na kariṣyasi
tataḥ svadharmam kīrtim cha, hitvā pāpam avāpsyasi

akīrtim chāpi bhūtāni, kathayiṣyanti te 'vyayām
 sambhāvitasya chākīrtir, maraṇād atirichyate
 bhayād raṇād uparataṁ, maṁsyante tvāṁ maha-rathāḥ
 yeṣāṁ cha tvaṁ bahu-mato, bhūtvā yāsyasi lāghavam
 avāchya-vādānś cha bahūn, vadiṣyanti tavāhitāḥ
 nindantas tava sāmartyaṁ, tato duḥkhataraṁ nu kim

atha - Como alternativa; *chet* - si; *tvam* - tú; *na kariṣyasi* - no te ocupas; *imam dharmyam saṅgrāmam* - en esta guerra por la justicia religiosa; *tataḥ* - entonces; *hītvā* - por rechazar; *sva-dharmam kīrtim cha* - el deber y la fama de un *kṣatriya*; *avāpsyasi* - incurrirás; *pāpam* - en pecado.

cha - También; *bhūtāni* - las masas; *kathayiṣyanti* - hablarán; *avyayām* - por todos los tiempos; *te* - de tu persona; *akīrtim api* - difamación; *cha* - Y; *akīrtiḥ* - la infamia; *atirichyate* - es peor; *marañāt* - que la muerte; *sambhāvitasya* - para las personas nobles.

mahā-rathāḥ - Grandes guerreros como Duryodhana y otros; *maṁsyante* - considerarán que; *tvāṁ* - tu; *uparataṁ* - desististe; *raṇāt* - de la batalla; *bhayāt* - debido al miedo; *cha* - y; *lāghavam yāsyasi* - tu serás ridiculizado; *yeṣāṁ* - por aquellos que han hecho; *tvam* - a tí; *bahu-mataḥ bhūtvā* - objeto de grandes honores; .

tava ahitāḥ - Tus enemigos; *vadiṣyanti* - hablarán; *bahūn avāchya-vādān cha* - muchas palabras inmerecidas; *nindantaḥ* - condenando; *tava sāmartyam* - tus capacidades. *nu* - Oh Arjuna; *kim* - ¿qué podría ser; *duḥkhataram* - más doloroso; *tataḥ* - que éso?

33 Pero si escoges no luchar en esta batalla por la justicia, tus principios religiosos se perderán, la fama se alejará de tí y el pecado te dominará.

34 La gente siempre hablará de tu infamia en el tiempo por venir; y para una persona respetable la deshonra es peor que la muerte.

35 Los grandes guerreros que en alta estima te honran, te ridiculizarán, considerando que tenías miedo de pelear.

36 Tus enemigos te desdeñarán. ¿Qué podría ser más doloroso para tí?

Versos 37, 38, 39

हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महीम् ।
 तस्मादुत्तिष्ठ कौन्तेय युद्धाय कृतनिश्चयः ॥३७॥

सुखदुःखे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ ।
 ततो युद्धाय युज्यस्व नैवं पापमवाप्स्यसि ॥३८॥
 एषा तेऽभिहिता सांख्ये बुद्धिर्योगे त्विमां शृणु ।
 बुद्ध्या युक्तो यया पार्थ कर्मबन्धं प्रहास्यसि ॥३९॥

hato vā prāpsyasi svargam, jītvā vā bhokṣyase mahīm
 tasmād uttiṣṭha kaunteya, yuddhāya kṛta niśchayaḥ
 sukha-duḥkhe same kṛtvā, lābhālābhau jayājayau
 tato yuddhāya yujyasva, naivam pāpam avāpsyasi
 eṣā te 'bhihitā sāṅkhye, buddhir yoge tv imām śṛṇu
 buddhyā yukto yayā pārtha, karma-bandhaṁ prahāsyasi

hataḥ vā - Si mueres en la batalla; *svargam prāpsyasi* - alcanzarás el cielo; *jītvā vā* - y si eres victorioso; *bhokṣyase* - tu disfrutarás; *mahīm* - la Tierra; *tasmāt* - Por lo tanto; *(he) kaunteya* - Oh Arjuna; *kṛta niśchayaḥ (san)* - confiado en el éxito; *uttiṣṭha* - levántate; *yuddhāya* - para la batalla.

same kṛtvā - Por ver con una actitud ecuánime; *sukha-duḥkhe* - el placer y el dolor; *lābha-alābhau* - o la ganancia y la pérdida; *jaya ajayau (ca)* - la victoria y la derrota; *tataḥ* - por consiguiente; *yujyasva* - ocúpate; *yuddhāya* - en la batalla. *evam* - De esta forma; *na avāpsyasi* - tú no incurrirás; *pāpam* - en pecado.

(he) pārtha - Oh hijo de Kuntī; *abhihitā te* - Yo te he explicado; *eṣā buddhiḥ* - este conocimiento; *sāṅkhye* - al respecto de la naturaleza del alma; *tu* - Aún más; *śṛṇu* - escucha por favor; *imām* - esta concepción; *yoge* - conectada a la devoción; *yayā buddhyā yuktaḥ* - y con la concepción devocional; *prahāsyasi* - tú serás capaz de abandonar completamente; *karma-bandham* - el cautiverio del *karma*.

37 ¡Oh, hijo de Kuntī!, si eres matado obtendrás el cielo, y si triunfas disfrutarás tu vida en la tierra. Por lo tanto, confiado en tu éxito, ¡Levántate y pelea!

38 Considerando el placer y el dolor, la ganancia y la pérdida, la victoria y la derrota como una y la misma, pelea. No incurrirás en pecado alguno.

39 Te he revelado a ti este conocimiento (*buddhī*) del alma. Ahora oye de Mí como se debe actuar con este conocimiento (*bhakti-yoga*), a través del cual tú serás capaz de liberarte de la esclavitud de la acción.

Comentario

eṣā te ‘bhihitā sāṅkhye
 buddhir yoge tv imām śṛṇu
 buddhyā yukto yayā pārha
 karma-bandham prahāsyasi

“Será revelado que el *buddhi-yoga* (yoga de la sabiduría) es un camino singular. Cuando el *buddhi-yoga* es limitado por el ideal de la acción, se conoce como *karma-yoga*; cuando se extiende mas allá de la acción hasta el tope del conocimiento, es conocido como *jñāna-yoga* o *sāṅkhya-yoga*; y, cuando trasciende tanto las limitaciones de la acción y del conocimiento para tocar al *bhakti* o devoción, es conocido como *bhakti-yoga*, o perfectamente puro y completo *buddhi-yoga*” –Śrīla Bhaktivinod Ṭhākur

Verso 40

नेहाभिक्रमनाशोऽस्ति प्रत्यवायो न विद्यते ।
 स्वल्पमप्यस्य धर्मस्य त्रायते महतो भयात् ॥४०॥

nehābhikrama-nāśo ‘sti, pratyavāyo na vidyate
 svalpam apy asya dharmasya, trāyate mahato bhayāt

iha - En este *bhakti-yoga*; *na asti* - no existe; *abhikrama-nāśaḥ* - pérdida de esfuerzo inicial; *na vidyate* - y no existe; *pratyavāyaḥ* - disminución de los resultados; *svalpam api* - Aún el menor esfuerzo; *asya dharmasya* - de este *bhakti-yoga*; *trāyate* - salva a la persona; *mahataḥ bhayāt* - del gran miedo del nacimiento y la muerte en el mundo material.

40 En este sendero no hay pérdida ni disminución alguna. La más pequeña práctica de tal ideal espiritual puede protegerlo a uno del más grande miedo.

Comentario

nehābhikrama-nāśo 'sti, pratyavāyo na vidyate
svalpam apy asya dharmasya, trāyate mahato bhayāt

Mahā-bhaya, el más grande miedo, es generalmente considerado como el miedo al repetido nacimiento y muerte en este mundo. Pero *mahā-bhaya* también se refiere a *sāyujya-mukti*, la liberación que consiste en fundirse en la impersonal y no diferenciada conciencia de Brahmaloka, Virajā, o algún tipo de *samādhi* impersonal. La renunciación solamente lleva a *sāyujya-mukti*, la cesación del nacimiento y la muerte, pero no a una vida en el plano positivo. Lo lleva a uno a un “sepulcro” permanente en Brahmaloka. El demonio de *mukti* lo devorará completamente, y por tanto es incluso más peligroso que esta vida ordinaria de acción y reacción. *Mukti* significa una huelga en el sistema orgánico, así que debe ser evitada. Por ejemplo, ignorar los deberes en una fábrica o declarar una huelga y cesar las obligaciones, son ambas actividades anormales. *Bhukti*, explotación, y *mukti*, renunciación, son ambos temibles fantasmas. Por lo tanto, aquí, *mahābhaya* significa la gran preocupación de caer presa, tanto del fantasma de la explotación, llevándonos al nacimiento y la muerte, o del fantasma del intento de suicidio de fundirse en el impersonalismo del encarcelamiento en Brahmaloka, miedo de ambos, *bhoga-bhūmi*, la tierra de la explotación, y *tyāga-bhūmi*, el plano de la renunciación. Está declarado en el Bhakti-rasāmṛta-sindhu (1.2.22, 1.1.9):

भुक्तिमुक्तिस्पृहा यावत् पिशाची हृदि वर्तते ।
तावद्भक्तिसुखस्यात्र कथं अभ्युदयो भवेत् ॥

bhukti-mukti-spr̥ha yāvat piśāchm̃ hṛdi vartate
tāvad bhakti-sukhasyātra katham abhyudayo bhavet

“El éxtasis de la devoción por Kṛṣṇa nunca aparece en el corazón que está hechizado por los fantasmas de la explotación y la renunciación”

अन्याभिलाषिता शून्यं ज्ञानकर्माद्यनावृतम् ।
आनुकूल्येन कृष्णानुशीलनं भक्तिरुत्तमा ॥

anyābhilāṣitā śūnyam̃ jñāna-karmādy anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam̃ bhaktir uttamā

“La más elevada devoción es aquella que es cultivada para la satisfacción del Supremo Señor Kṛṣṇa, con ningún deseo a excepción de servirle a Él, y libre de todos los intentos externos como las acciones mundanas, conocimiento en busca del Absoluto impersonal, o el intento a través de la meditación de volverse uno con Dios”.

Sólo el Supremo Señor es *abhaya*, más allá de la aprehensión. Por lo tanto, únicamente la participación en Su servicio puede liberarlo a uno de los fantasmas de la explotación y la renunciación, *bhūkti* y *mukti*. Si sustraemos *bhūkti* y *mukti*, entonces sólo el positivo *bhakti*, devoción, es la diferencia. Por lo tanto, sin devoción, todo es *mahābhaya*, un gran peligro.

Verso 41

व्यवसायात्मिका बुद्धिरेकेह कुरुनन्दन ।
बहुशाखा ह्यनन्ताश्च बुद्ध्योऽव्यवसायिनाम् ॥४१॥

vyavasāyātmikā buddhir, ekeha kuru-nandana
bahu-śākhā hy anantās cha, buddhayo ‘vyavasāyinām

(he) *kuru-nandana* - Oh Arjuna, descendiente de la dinastía Kuru; *buddhiḥ* - la inteligencia; *vyavasāya-ātmikā* - firmemente resoluta; *iha* - para practicar este *bhakti-yoga*; *eka* (*eva*) - está enfocada; (*tu*) - más; *buddhayaḥ* - el intelecto; *avyavasāyinām* - de aquellos que tienen deseos materiales; *hi* - es ciertamente; *anantāḥ* - de incontables fragmentos; *bahu-śakhāḥ cha* - y muy ramificada.

41 ¡Oh, descendiente de la dinastía de los Kurus!, la inteligencia resoluta dedicada a Mí tiene un sólo objetivo: Yo soy su único objetivo. Pero la inteligencia de los irresolutos tiene innumerables deseos de disfrute mundano.

Versos 42, 43, 44

यामिमां पुष्पितां वाचं प्रवदन्त्यविपश्चितः ।
 वेदवादरताः पार्थ नान्यदस्तीति वादिनः ॥४२॥
 कामात्मानः स्वर्गपराः जन्मकर्मफलप्रदाम् ।
 क्रियाविशेषबहुलां भोगैश्वर्यगतिं प्रति ॥४३॥
 भोगैश्वर्यप्रसक्तानां तयापहृतचेतसाम् ।
 व्यवसायात्मिका बुद्धिः समाधौ न विधीयते ॥४४॥

yām imām puṣpitām vācham, pravadanty avipaśchitaḥ
 veda-vāda-ratāḥ pārtha, nānyad astīti vādinaḥ

kāmātmānaḥ svarga-parāḥ, janma-karma-phala-pradām
 kriyā-viśeṣa-bahulām, bhogaiśvarya-gatiṁ prati

bhogaiśvarya-prasaktānām, tayāpahṛta-chetasām
 vyavasāya-ātmikā buddhiḥ, samādhau na vidhīyate

(he)pārtha - Oh Arjuna; *avipaśchitaḥ* - los tontos; *veda-vāda-ratāḥ* - que son adeptos de interpretar los Vedas; *vādinaḥ iti* - y que afirmam que; *na astī* - no existe; *anyat* - un principio divino o controlador de los animales, los recién nacidos, el cielo, etc.; *kāma-ātmānaḥ* - con sus corazones repletos de desesos lujuriosos; *svarga-parāḥ* - piensan que obtener el cielo es el objetivo principal de la vida humana; *pravadanti* - y glorifican como supremas; *imām vācham* - todas aquellas afirmaciones de los Vedas; *yām puṣpitām* - que parecen agradar al oído; *janma-karma-phala-pradām* - que conceden los frutos de un alto nacimiento; *bhoga-aiśvarya-gatiṁ prati* - que guían al placer sensorial y a la opulencia; *kriyā-viśeṣa-bahulām* - y apoyan la realización de excesivas ceremonias y rituales. *vyavasāya-ātmikā-buddhiḥ* - La resolución; *bhoga-aiś-*

varya-prasaktānām - de las personas enamoradas del disfrute material y de la opulencia material; *apahr̥ta-chetasām* - y cuyos corazones están confundidos; *tayā* - con aquellas palabras floridas de los Vedas; *na vidhīyate* - no obtienen la dedicación unidireccional; *samādhau* - al Supremo Señor, Parameśvara.

42 ¡Oh Partha!, las personas incultas, no conociendo que la orden principal de los Vedas es obtener la suprema verdad, tienden a interpretar las encantadoras palabras de la sección del Karma-kanda como la última verdad.

43 Sus corazones están llenos de deseos y su objetivo es el cielo. Llevan a cabo muchos sacrificios y rituales que generan riqueza, placeres mundanos y altos nacimientos.

44 Apegados así al disfrute y a la opulencia, confundidos por las floridas palabras de los Vedas, no pueden obtener la resolución para dedicarse al Supremo Señor.

Verso 45, 46

त्रैगुण्यविषया वेदा निस्त्रैगुण्यो भवार्जुन ।
 निर्द्वन्द्वो नित्यसत्त्वस्थो निर्योगक्षेम आत्मवान् ॥४५॥
 यावानर्थ उदपाने सर्वतः संप्लुतोदके ।
 तावान् सर्वेषु वेदेषु ब्राह्मणस्य विजानतः ॥४६॥

traiguṇya-viṣayā vedā, nistraiguṇyo bhavārjuna
 nirdvandvo nitya-sattva-stho, niryoga-kṣema ātmavān
 yāvān artha udapāne, sarvataḥ samplutodake
 tāvān sarveṣu vedeṣu, brāhmaṇasya vijānataḥ

(he) *arjuna* - Oh Arjuna; *vedāḥ* - los Vedas; *traigūṇya-viṣayāḥ* - lidian con las modalidades de la naturaleza material; *nirdvandvaḥ* - Liberate de los efectos de la dualidad de las modalidades materiales basadas en el honor y en el insulto; *nitya-sattva-sthaḥ* - permanece siempre situado en la verdad (o permanece con verdaderos devotos); *niryoga-kṣemaḥ* - permanece libre de la adquisición y la preservación; (*cha*) - y; *ātmavān* (*san*) - ocupado en el *buddhi-yoga*, *yoga* de la sabiduría que ahora te enseño; *bhava* - vuelvete; *nistraiguṇyaḥ* - trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material.

yāvān arthaḥ - De los varios objetivos; (*sidhyati*) - alcanzados; *udapāne* - por un

pequeño pozo o alberca; *tāvān* (*eva arthaḥ*) - todos esos objetivos; *sarvataḥ* - de todos esos pozos; (*sidhyati*) - son obtenidos; (*tato'pi vaiśiṣṭyena*) - mejor que eso; *sampluta-udake* - por una expansión de agua, un lago. (*evam*) - Similarmente; (*yāvān arthaḥ sidhyati*) - todos los objetivos; *sarveṣu vedeṣu* - por las oraciones descritas en los Vedas para adorar varios semidioses; (*sidhyati tāvān arthaḥ bhagavadārādhane eva*) - esos objetivos son satisfechos por la adoración exclusiva del Señor Supremo; *brāhmaṇasya vijānataḥ* - para el *brāhmaṇa* que comprende perfectamente que la devoción es el único objetivo de los Vedas.

45 ¡Oh Arjuna!, los Vedas tratan de las tres modalidades de la naturaleza material (al acomodar las actividades frutivas y las de la liberación como permitidas e incentivos para las personas que son ignorantes del verdadero objetivo de los Vedas). Pero tú, Arjuna abandona la dualidad y todas las búsquedas de ganancia y manutención, permanece siempre en el plano de la verdad, y por el *yoga* de la sabiduría, trasciende las modalidades de la naturaleza. (El objetivo de los Vedas es trascendental. Sin acciones frutivas o de liberación, ¡Oh Arjuna!, sigue el camino trascendental de la devoción por el Señor como ha sido enseñado en los Vedas).

46 Todos los propósitos que cumple un pequeño pozo, puede cumplirlos de inmediato un gran lago. De igual modo, todos los frutos de la adoración a los semidioses con sus respectivas oraciones védicas son sobrepasados por servirme a Mí. El concededor del Brahman quien así entiende el significado de los Vedas cumple todos los objetivos de la vida.

Versos 47, 48, 49

कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन ।
 मा कर्मफलहेतुर्भूर्मा ते सङ्गोऽस्त्वकर्मणि ॥४७॥
 योगस्थः कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनञ्जय ।
 सिद्धयसिद्धयोः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ॥४८॥
 दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगाद्धनञ्जय ।
 बुद्धौ शरणमन्विच्छ कृपणाः फलहेतवः ॥४९॥

karmaṇy evādhikāras te, mā phaleṣu kadāchana
 mā karma-phala-hetur bhūr, mā te saṅgo 'stv akarmaṇi
 yoga-sthaḥ kuru karmāṇi, saṅgam tyaktvā dhanañjaya
 siddhy-asiddhyoḥ samo bhūtvā, samatvaṁ yoga uchyate
 dūreṇa hy avaraṁ karma, buddhi-yogād dhanañjaya
 buddhau śaraṇaṁ anvichcha, kṛpaṇāḥ phala-hetavaḥ

te - Tu; *adhikārah* - deber; *eva karmaṇi* - se encuentra ciertamente en los deberes prescritos; *mā kadāchana (bhūḥ)* - (más), nunca está; *phaleṣu* - en (cualquier deseo por los) resultados; *(tvam)* - Tú; *mā bhūḥ* - no deberías estar; *karma-phala-hetuḥ* - apegado a desear los frutos de la acción; *mā* - ni; *astu* - debería; *akarmaṇi* - negligencia por los deberes prescritos; *(bhūḥ)* - ser; *te* - su; *saṅgaḥ* - apego.

(he) dhanañjaya - Oh Arjuna; *yoga sthaḥ* - con inteligencia resoluta; *tyaktvā* - abandonando; *saṅgam* - la concepción de ser el realizador de la acción; *samaḥ bhūtvā* - y siendo equilibrado; *siddhi-asiddhyoḥ* - durante la victoria y la derrota; *kuru* - realiza; *karmāṇi* - tus varios deberes; *(yataḥ)* - desde que; *samatvam* - la inteligencia equilibrada durante la victoria y la derrota; *uchyate* - es conocida como; *yogaḥ* - yoga.

(he)dhanañjaya - Oh Dhanañjaya; *hi* - desde que; *karma* - la acción inspirada por el deseo de los frutos; *dūreṇa avaraṁ* - es extremadamente abominable; *buddhi-yogāt* - en comparación al equilibrio de la acción abnegada; *(ataḥ)* - por lo tanto; *anvichcha* - busca; *śaraṇam* - el refugio; *buddhau* - de esa acción abnegada; *phala-hetavaḥ* - Aquellos que desean disfrutar de los frutos de sus acciones; *kṛpaṇāḥ* - son mezquinos.

47 Tú tienes derecho a desempeñar tu deber prescrito, más no a los frutos de la acción. No seas motivado por el fruto de la acción ni inclinado a rechazar la acción.

48 ¡Oh Dhanañjaya!, abandona toda identificación como el creador, y se equilibrado en el éxito y en el fracaso. De esta manera, mantente firme en el plano del *yoga* y realiza tus deberes prescritos. Tal estado de balance es conocido de hecho como *yoga*.

49 ¡Oh Dhanañjaya!, la acción (fruitiva) es muy inferior a este *yoga* de la sabiduría; aquellos motivados por el fruto de sus acciones son miserables, por lo tanto, busca refugio en la desinteresada sabiduría de la ecuanimidad.

Versos 50, 51, 52

बुद्धियुक्तो जहातीह उभे सुकृतदुष्कृते ।
 तस्माद्योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम् ॥५०॥
 कर्मजं बुद्धियुक्ता हि फलं त्यक्त्वा मनीषिणः ।
 जन्मबन्धविनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्त्यनामयम् ॥५१॥
 यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर्व्यतितरिष्यति ।
 तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ॥५२॥

buddhi-yukto jahātīha, ubhe sukr̥ta-duṣkr̥te
 tasmād yogāya yujyasva, yogaḥ karmasu kauśalam
 karma-jaṁ buddhi-yuktā hi, phalaṁ tyaktvā manīṣiṇaḥ
 janma-bandha-vinirmuktāḥ, padaṁ gachchanty anāmayam
 yadā te moha-kalilaṁ, buddhir vyatitarīṣyati
 tadā gantāsi nirvedaṁ, śrotavyasya śrutasya cha

buddhi-yuktaḥ - La persona sabia; *jahāti* - abandona; *iha* - en esta misma vida; *ubhe* - ambas; *sukr̥ta-duṣkr̥te* - las actividades piadosas y pecaminosas; *tasmāt* - Por lo tanto; *yujyasva* - ocúpate; *yogāya* - en el yoga; *karmasu* - de la acción. *yogaḥ* - Yoga; *kauśalam* - es ciertamente la habilidad más elevada.

hi - Desde que; *tyaktvā* - por abandonar; *phalam* - los frutos; *karma-jaṁ* - que nacen del karma; *janma-bandha-vinirmuktāḥ* (*santaḥ*) - y estando libre del cautiverio del nacimiento; *manīṣiṇaḥ* - los sabios; *buddhi-yuktāḥ* - de inteligencia equilibrada; *gachchanti* - obtienen; *padam* - el estado supremo; *anāmayam* - libre de toda perturbación.

yadā - Cuando; *te* - tu; *buddhiḥ* - inteligencia; *vyatitarīṣyati* - emerge; *moha-kalitam* - de la ilusión impenetrable de pensar en el cuerpo como el yo; *tadā* - entonces; (*tvam*) - tú; *gantāsi* - obtendrás; *nirvedaṁ* - indiferencia; *śrotavyasya* - ante todo por ser oído; *cha* - y; *śrutasya* - aquello que ha sido oído.

50 La persona sabia se abstiene tanto de las acciones buenas como de las malas en este mundo. Ocúpate así en el yoga, porque el yoga es el arte de todos los trabajos.

51 Los sabios son iluminados por abandonar el fruto de sus acciones, y así obteniendo la liberación de la atadura del nacimiento, ellos alcanzan el plano que se halla más allá del sufrimiento.

52 Cuando tu inteligencia emerja completamente del denso bosque de la ilusión, te volverás indiferente a todo lo que se ha oído y a todo lo que habrá de oírse.

Versos 53, 54, 55

श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला ।
समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि ॥५३॥

अर्जुन उवाच ।

स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य केशव ।
स्थितधीः किं प्रभाषेत किमासीत् ब्रजेत किम् ॥५४॥

श्रीभगवानुवाच ।

प्रजहाति यदा कामान् सर्वान् पार्थ मनोगतान् ।
आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थितप्रज्ञस्तदोच्यते ॥५५॥

śruti-vipratipannā te, yadā sthāsyati niśchalā
samādhāv achalā buddhis, tadā yogam avāpsyasi

arjuna uvācha

sthita-prajñasya kā bhāṣā, samādhi-sthasya keśava
sthita-dhīḥ kiṁ prabhāṣeta, kim āsīta vrajeta kim

śrī bhagavān uvācha

prajahāti yadā kāmān, sarvān pārtha mano-gatān
ātmany evātmanā tuṣṭaḥ, sthita-prajñas tadochyate

yadā - Cuando; *te* - tu; *buddhiḥ* - inteligencia; *achalā* - imperturbable; *śruti vipratipannā (sati)* - desapegada de las variadas interpretaciones de los Vedas; *sthāsyati* - permanecer; *niśchalā* - firmemente; *samādhau* - en Parameśvara, el Señor Supremo; *tadā* - solamente entonces; *avāpsyasi* - tú obtendrás; *yogam* - el conocimiento de la verdad, o *bhakti-yoga*.

arjuna uvācha - Arjuna dijo: (*he*) *keśava* - Oh Keśava; *kā bhāṣa* - ¿cuáles con los síntomas; *sthita-prajñasya* - de una persona firmemente establecida en la sabiduría? *samādhi-sthasya* - ¿De una persona fija en samādhi? *sthita-dhīḥ kim prabhāṣeta* - ¿Cómo es que una persona con tal tipo de inteligencia habla? *kim āsīta kim vrajeta* - ¿Cómo se comporta?

śrī bhagavān uvācha - Śrī Kṛṣṇa dijo: (*he*) *pārtha* - Oh hijo de Kuntī; *yadā* - cuando; (*jīvaḥ*) - la entidad viviente; *prajahāti* - abandona; *sarvān* - todos; *kāmān* - los deseos materiales; *manaḥ-gatān* - producidos por la mente; (*bhavati*) - y se vuelve; *tuṣṭaḥ* - satisfecha y contenta (*ātmarāma*); *ātmanā eva* - sólo por el ser; *ātmani* - en un estado mental retraído; *tadā* - entonces; (*sah*) - esa persona; *uchyate* - se dice que es; *sthita-prajñāḥ* - de inteligencia estable.

53 Tú obtendrás el *yoga* perfecto o devoción pura cuando

tu inteligencia, imperturbable por las aparentes contradicciones de los Vedas, se refugie en el Señor.

54 Arjuna dijo: ¡Oh Keśava!, ¿cuáles son las características de las personas firmemente establecidas en la sabiduría, quienes están completamente absortas en la conciencia del Supremo (*samadhi*)? ¿Cómo habla un hombre con esta mentalidad? ¿Cómo es y cómo actúa en este mundo?

55 El Supremo Señor dijo: ¡Oh Partha!, aquel que rechaza todos los deseos que entran en la mente y se mantiene satisfecho dentro de sí, es conocido como una persona cuya sabiduría está firmemente establecida.

Versos 56, 57, 58

दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगतस्पृहः ।
 वीतरागभयक्रोधः स्थितधीर्मुनिरुच्यते ॥५६॥
 यः सर्वत्रानभिस्नेहस्तत्तत्राप्य शुभाशुभम् ।
 नाभिनन्दति न द्वेष्टि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥५७॥
 यदा संहरते चायं कूर्मोऽङ्गानीव सर्वशः ।
 इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥५८॥

duḥkheṣv anudvigna-manāḥ, sukhēṣu vigata-spr̥haḥ
 vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ, sthita-dhīr munir uchyate
 yaḥ sarvatrānabhisnehas, tat tat prāpya śubhāśubham
 nābhinandati na dveṣṭi, tasya prajñā pratiṣṭhitā
 yadā saṁharate chāyaṁ, kūrmo 'ṅgānīva sarvaśaḥ
 indriyāṇīndriyārthebhyas, tasya prajñā pratiṣṭhitā

anudvigna-manāḥ - Una persona cuya mente no está perturbada; *duḥkheṣu* - por la pena; *vigata-spr̥haḥ* *sukheṣu* - y cuya ansiedad por el placer se ha ido; (*cha*) - y; *vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ* - que está libre del apego, miedo e ira; (*saḥ eva*) - esa persona ciertamente; *uchyate* - se dice que; *munih* - autocontemplativa; *sthita-dhīḥ* - y dotada de una inteligencia firmemente establecida.

yaḥ - Una persona que; *anabhisnehaḥ* - libre de apegos; *sarvatra* - por todos los objetos mundanos; *tat tat* - correspondientemente; *na abhinandati* - no se regocija; *na dveṣṭi* - ni se resiente; *prāpya* - al obtener; *śubha-aśubham* - bendiciones o

maldiciones mundanas; *tasya* - ciertamente que su; *prajñā* - inteligencia; *pratiṣṭhitā* - está situada en *samādhi*, con una inteligencia firmemente establecida.

yadā cha - Cuando; *ayam* - este yogi; *sarvaśaḥ* - completamente; *saṁharate* - remueve; *kūrmaḥ aṅgāni iva* - como los miembros de una tortuga; *indriyāṇi* - los sentidos de la percepción (oído, vista, tacto, gusto y olfato); *indriya-arthebhyah* - de los objetos de los sentidos (sonido, forma, sabor, textura y olor); (*tadā*) - entonces; *tasya* - su; *prajñā* - inteligencia; *pratiṣṭhitā* - queda fijamente establecida.

56 Aquel que no es perturbado por la pena, cuya ansiedad por el placer se ha ido y que está libre del apego, miedo e ira, es conocido como un sabio silencioso de mente estable.

57 Aquel que no está apegado a nada en este mundo, que no disfruta ni se resiente por lo auspicioso ni lo inauspicioso, tiene su sabiduría firmemente establecida.

58 Cuando los sentidos están controlados y totalmente retirados de los objetos, como los miembros de una tortuga que se retraen en su caparazón, la sabiduría está firmemente establecida.

Versos 59, 60, 61

विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः ।
 रसवर्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते ॥५९॥
 यततो ह्यपि कौन्तेय पुरुषस्य विपश्चितः ।
 इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभं मनः ॥६०॥
 तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत मत्परः ।
 वशे हि यस्येन्द्रियाणि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥६१॥

viṣayā vinivartante, nirāhārasya dehinaḥ
 rasa-varjaṁ raso 'py asya, paraṁ drṣṭvā nivartate
 yatato hy api kaunteya, puruṣasya vipaśchitaḥ
 indriyāṇi pramāthīni, haranti prasabhaṁ manaḥ
 tāni sarvāṇi saṁyamya, yukta āsīta mat-paraḥ
 vaśe hi yasyendriyāṇi, tasya prajñā pratiṣṭhitā

dehinaḥ - Para una persona ignorante en la concepción corpórea; *nirāhārasya* - que restringe los sentidos de sus objetos; *viṣayāḥ* - a los objetos de los sentidos; *vinivar-*

tante - cede; (tu) - más; *rasa-varjam* - pero queda con el gusto para disfrutarlos. (tu) - Entre tanto; *asya* - para la persona de sabiduría; *rasaḥ api* - incluso el gusto; *nivatate* - desaparece; *dṛṣṭvā* - por la visión; *param* - del Paramātmā, el Supremo Señor.

(he) *kaunteya* - Oh Arjuna; *hi* - ciertamente; *vipaśchitaḥ puruṣasya api* - incluso para una persona sabia; *yataṭaḥ* - cuidadosamente esforzándose por la liberación; *indriyāṇi pramāthini* - los sentidos agitados mentalmente; *prasabham* - a la fuerza; *haranti* - capturan; *manaḥ* - a la mente.

saṁyamya - Controlando; *tāni sarvāṇi* - estos varios sentidos; (*san*) - y estando; *mat-paraḥ* - fijo en la conciencia de Krishna; *yuktaḥ āsita* - debe mantener enfocada la concentración; *hi* - desde que; *yasya* - para aquellos que; *indriyāṇi* - los sentidos; *vaśe* - han sido traídos bajo control; *tasya* - su; *prajñā* - inteligencia; *pratiṣṭhita* - está firme.

59 El alma encarnada puede renunciar a los objetos de los sentidos, pero el gusto por ellos permanece. Pero eso también desaparece del hombre de sabiduría debido a su visión del Supremo.

60 Y aun así, ¡Oh hijo de Kuntī!, los turbulentos sentidos pueden robar por la fuerza la mente de incluso la persona sabia que lucha por la liberación.

61 Dedicado a Mí, el *bhakti-yogī* tiene a sus sentidos bajo el control apropiado. Firmemente establecida es la sabiduría de aquellos cuyos sentidos están controlados.

Versos 62, 63, 64

ध्यायतो विषयान् पुंसः सङ्गस्तेषूपजायते ।
 सङ्गात्संजायते कामः कामात्क्रोधोऽभिजायते ॥६२॥
 क्रोधाद्भवति संमोहः संमोहात्स्मृतिविभ्रमः ।
 स्मृतिभ्रंशाद्बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात्प्रणश्यति ॥६३॥
 रागद्वेषविमुक्तैस्तु विषयानिन्द्रियैश्चरन् ।
 आत्मवश्यैर्विधेयात्मा प्रसादमधिगच्छति ॥६४॥

dhyāyato viṣayān puṁsaḥ, saṅgas teṣūpajāyate
 saṅgāt saṅjāyate kāmaḥ, kāmāt krodho 'bhijāyate

krodhād bhavati saṁmohaḥ, saṁmohāt smṛti-vibhramaḥ
 smṛti-bhramśād buddhi-nāśo, buddhi-nāśāt praṇaśyati
 rāga-dveṣa-vimuktais tu, viṣayān indriyaiś charan

 ātma-vaśyair vidheyātmā, prasādam adhigachchati

dhyāyataḥ - Por pensar constantemente; *viśayān* - en los objetos de los sentidos; *pum̐sah* - de una persona; *upayāyate* - nace; *saṅgaḥ* - el apego; *teṣu* - a esos objetos de los sentidos; *saṅgāt* - Del apego; *kāmaḥ* - el deseo; *sañjāyate* - nace; *kāmāt* - del deseo; *abhijāyate* - surge; *krodhaḥ* - la ira.

krodhāt - De la ira; *bhavati* - ocurre; *saṁmohaḥ* - la inhabilidad de diferenciar el deber del no deber. *saṁmohāt* - De tal indecisión; (*bhavati*) - ocurre; *smṛti-vibhramaḥ* - el olvido de la moral de las escrituras. *smṛti-bhrañśāt* - Del olvido; (*bhavati*) - ocurre; *buddhi-nāśaḥ* - la destrucción de la inteligencia que busca la verdad; *buddhi-nāśāt* - Y de la destrucción de la inteligencia; (*pum̐n*) - la persona; *praṇaśyati* - cae en el pozo oscuro de *saṁsāra*, o el ciclo de nacimiento y muerte en el mundo material.

tu - Más; *vidheya-ātmā* - la persona que puede controlar su mente y que le es obediente; *charan* - aún cuando acepta; *viśayān* - los objetos de los sentidos; *ātma-vaśyaiḥ* - por conquistar; *indriyaiḥ* - los sentidos; *rāga-dveṣa-vimuktaiḥ* - libre de la atracción y de la repulsión; *adhigachchati* - obtiene; *prasādam* - satisfacción en el corazón.

62 Pero aquel cuyos pensamientos residen en los objetos de los sentidos se apega a ellos. Del apego nace el deseo, y del deseo nace la ira.

63 De la ira surge la ilusión, y por el poder de la ilusión se origina el olvido; el olvido destruye la inteligencia, y cuando la inteligencia es destruida, uno lo pierde todo.

64 Pero una persona completa que puede controlar su mente a voluntad, y quien, libre de la atracción y la repulsión, acepta sus necesidades mundanas a través de sus sentidos controlados, obtiene tranquilidad.

Versos 65, 66, 67

प्रसादे सर्वदुःखानां हानिरस्योपजायते ।
 प्रसन्नचेतसो ह्याशु बुद्धिः पर्यवतिष्ठते ॥ ६५ ॥
 नास्ति बुद्धिरयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना ।
 न चाभावयतः शान्तिरशान्तस्य कुतः सुखम् ॥ ६६ ॥
 इन्द्रियाणां हि चरतां यन्मनोऽनुविधीयते ।
 तदस्य हरति प्रज्ञां वायुर्नावमिवाम्भसि ॥ ६७ ॥

prasanna-chetaso hy āśu, buddhiḥ paryavatiṣṭhate
 nāsti buddhir ayuktasya, na chāyuktasya bhāvanā
 na chābhāvayataḥ śāntir, aśāntasya kutaḥ sukham
 indriyāṇām hi charatām, yan mano 'nuvidhīyate
 tad asya harati prajñām, vāyur nāvam ivāmbhasi

prasāde (sati) - Cuando el corazón está saísfecho; *asya* - para esa persona cuya mente está desapegada; *hāniḥ* - o firme; *sarva-duḥkhānām* - de todas las variedades de miseria; *ādhiātmiḥ*, *ādhidaivika* e *ādhibhautika*; *upajāyate* - ocurre; *hi* - desde que; *buddhiḥ* - la inteligencia; *prasanna-chetasah* - de la persona jubilosa en su corazón; *āśu* - prontamente; *pari-avatiṣṭhate* - obtiene completa concentración en su objetivo deseado.

ayuktasya - Para una persona de mente descontrolada; *na asti* - no existe; *buddhiḥ* - inteligencia para conocer su yo; *ayuktasya* - Para tal persona desprovista de esa inteligencia; *na cha (asti)* - tampoco existe; *bhāvanā* - meditación en el Señor Supremo; *abhāvayataḥ* - para una persona que así no medita; *na cha (asti)* - tampoco existe; *śāntiḥ* - paz; *aśāntasya* - Para la persona desprovista de paz; *kutaḥ* - ¿dónde está; *sukham* - la felicidad?

hi - Porque; *iva* - así como; *vāyuḥ* - un viento desfavorable; (*harati*) - lleva para lejos; *nāvam* - un barco; *ambhasi* - en el océano; (*tadvat*) - del mismo modo; *indriyāṇām* - entre los varios sentidos; *charatām* - que vagan detrás de sus respectivos objetos; *yat* - cualquier sentido en particular; *anuvīdhīyate* - que sigue; *manaḥ* - la mente; *tat* - ese sentido único; *harati* - arrebatada, atrae los sentidos; *prajñām* - la inteligencia; *asya* - de la mente de esa persona desprovista de control de los sentidos.

65 Cuando uno obtiene un corazón pacífico, todas sus penas son disipadas. La sabiduría de esta persona tranquila rápidamente se vuelve constante.

66 Una persona carente de autocontrol no puede tener sabiduría ni meditación. Sin meditación no hay paz, y sin paz, ¿dónde está la esperanza de la felicidad?

67 Así como un bote en el océano es sacado de su curso por un viento desfavorable, similarmente, la sabiduría de una persona carente de autocontrol es llevada por, incluso, uno sólo de los delirantes sentidos que la mente pueda seguir.

Versos 68, 69, 70

तस्माद्यस्य महाबाहो निगृहीतानि सर्वशः ।

इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥६८॥

या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी ।

यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः ॥६९॥

आपूर्यमाणमचलप्रतिष्ठं समुद्रमापः प्रविशन्ति यद्वत् ।

तद्वत् कामा यं प्रविशन्ति सर्वे स शान्तिमाप्नोति न कामकामी ॥७०॥

tasmād yasya mahā-bāho, nigrhītāni sarvaśaḥ
indriyāṇīndriyārthebhyas, tasya prajñā pratiṣṭhitā

yā niśā sarva-bhūtānām, tasyām jāgarti saṁyamī
yasyām jāgrati bhūtāni, sā niśā paśyato muneḥ

āpūryamāṇam achala-pratiṣṭham
samudram āpaḥ praviśanti yadvat
tadvat kāmā yaṁ praviśanti sarvesa
śāntim āpnoti na kāmā-kāmī

(he) mahā-bāho - Oh conquistador del enemigo; tasmāt - por lo tanto; yasya - la persona cuyos; indriyāṇi - sentidos; nigrhītāni - son retirados; sarvaśaḥ - totalmente; indriya-arthebhyas - de los objetos de los sentidos; tasya - su; prajñā - inteligencia; pratiṣṭhitā - es conocida como firmemente establecida.

sarva-bhūtānām yā niśā - La inteligencia es de estos dos tipos: divina, preocupada por el yo, y materialista, preocupada sólo por los objetos sensuales. La inteligencia divina es como la noche para todos los seres vivientes que, inmersos en la ignorancia, permanecen adormecidos e incapaces de obtener el conocimiento deseable de la realidad; tasyām - En esa noche, en que todos los seres vivos duermen en relación al autoconocimiento; saṁyamī - una persona de inteligencia firme; jāgarti - permanece despierto, experimentando directamente la bienaventuranza a través de su inteligencia espiritual firmemente establecida; yasyām - La inteligencia materialista en la cual; bhūtāni - todos los seres vivos; jāgrati - permanecen despiertos, experimentando todos los placeres y dolores, tristezas e ilusiones del materialismo; sā - tal inteligencia materialista es; niśā - noche; muneḥ - para el sabio de inteligencia estable; paśyataḥ - que está conciente de las consecuencias de los esfuerzos materialistas de las personas mundanas, y por lo tanto permanece indiferente a las dualidades del materialismo basadas en el placer y en el dolor.

yadvat - Así como; āpaḥ - agua de varias otras fuentes, como lluvia, etc.; praviśanti - entra; samudram - en el océano; āpūryamāṇam - que está siempre repleto de las aguas de varios ríos y corrientes; achala-pratiṣṭham - permanece firme y estable, con sus aguas nunca excediendo los límites; tadvat - similarmente; yaṁ - el sabio al cual;

sarve kāmā - todos los objetos sensoriales disfrutables; *praviśanti* - se aproximan para ser disfrutados, no pueden causar agitación a su mente; *saḥ* - Ese sabio en verdad; *āpnoti* - obtiene; *śāntim* - la paz; (*tu*) - más; *kāma-kāmī* - la persona deseosa del placer de los sentidos; *na (āpnoti)* - no consigue obtener esa paz.

68 Por lo tanto, ¡Oh tú, castigador de los enemigos!, aquel cuyos sentidos están completamente retirados de sus objetos es una persona de sabiduría firmemente establecida.

69 Lo que es el día para el sabio autocontrolado es la noche para todos los seres, y el período en el cual es el día para todos los seres es la noche para el sabio que ve. (Las entidades vivientes absortas en la vida mundana están dormidas para la alegría espiritual del alma realizada, quien permanece indiferente a sus búsquedas por los placeres de los sentidos, carentes de felicidad espiritual).

70 Así como el océano permanece completo e inalterable aunque muchos ríos y corrientes entran en él, la persona de sabiduría firmemente establecida obtiene paz aunque todos los deseos están entrando en su mente. Por lo tanto, una persona que nutre los deseos no puede conocer la paz.

Versos 71, 72

विहाय कामान् यः सर्वान् पुमांश्चरति निःस्पृहः ।
 निर्ममो निरहङ्कारः स शान्तिमधिगच्छति ॥७१॥
 एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ नैनां प्राप्य विमुह्यति ।
 स्थित्वास्यामन्तकालेऽपि ब्रह्मनिर्वाणमुच्छति ॥७२॥

vihāya kāmān yaḥ sarvān, pumāṁś charati nispr̥haḥ
nirmamo nirahaṅkāraḥ, sa śāntim adhigachchati
eṣā brāhmī sthitiḥ pārtha, naināṁ prāpya vimuhyati
sthivāsyām anta-kāle 'pi, brahma-nirvāṇam ṛchchati

yaḥ pumān - La persona que; *vihāya* - al abandonar; *sarvān kāmān* - todos los deseos materiales; *charati* - se mueve en el mundo; *nispr̥haḥ* - libre de apegos; *nira-*

hañkārāḥ-nirmamaḥ - libre del falso ego de “Yo” y “mío” en relación al cuerpo y sus apegos (teniendo una relación divina con el Supremo); *saḥ* - esa persona en verdad; *adhigacchati* - obtiene; *śāntim* - la paz.

(*he*) *pārtha* - Oh Arjuna; *eṣā brahmī sthitiḥ* - ese estado es conocido como el entendimiento de Brahman, el Absoluto; *enām prāpya* - Habiendo obtenido ese estado; (*naraḥ*) - esa persona; *na vimuhyati* - nunca más es confundida por este mundo material miserable; *icchati* - Obtiene; *brahma-nirvāṇam* - liberación de la materia y entrada en el plano divino; *sthitvā* - por permanecer situado; *asyām* - dentro de este estado eterno y divino; *anta-kāle api* - incluso en el momento de la muerte.

71 Solamente una persona que vive su vida abandonando todos los deseos, ansiedades, identificaciones y ambiciones mundanas, puede conocer la verdadera paz.

72 ¡Oh Partha!, este es el entendimiento del Absoluto, el cual, al obtenerlo, una persona es liberada de la ilusión de la existencia mundana. Incluso en el momento de la muerte, sólo un momentáneo logro de este estado lo lleva a uno a la morada divina.

Fin del Capítulo Dos

La Constitución del Alma

*De la conversación sagrada entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en la Escritura Vedānta Yoga Śrīmad Bhagavad-gītā,
del Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
la Escritura de la Ley Sagrada compilada
en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva.*

तृतीयोऽध्यायः

Capítulo Tres

Karma-yoga

El Sendero de la Acción

Versos 1, 2, 3

अर्जुन उवाच ।

ज्यायसी चेत्कर्मणस्ते मता बुद्धिर्जनार्दन ।
तत्किं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि केशव ॥१॥
व्यामिश्रेणेव वाक्येन बुद्धिं मोहयसीव मे ।
तदेकं वद निश्चित्य येन श्रेयोऽहमाप्नुयाम् ॥२॥

श्रीभगवानुवाच ।

लोकेऽस्मिन् द्विविधा निष्ठा पुरा प्रोक्ता मयानघ ।
ज्ञानयोगेन सांख्यानां कर्मयोगेन योगिनाम् ॥३॥

arjuna uvācha

jjāyasī chet karmaṇas te, matā buddhir janārdana
tat kiṁ karmaṇi ghore mām, niyojayasi keśava
vyāmiśreṇeva vākyena, buddhiṁ mohayasīva me
tad ekaṁ vada niśchitya, yena śreyo 'ham āpnuyām

śrī bhagavān uvācha

loke 'smin dvi-vidhā niṣṭhā, purā proktā mayānagha
jñāna-yogena sāṅkhyānām, karma-yogena yoginām

arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo: (*he*) *janārdana* - Oh Janārdana; (*he*) *keśava* - Oh Keśava; *chet* - si; *te matā* - es Tu opinión que; *buddhiḥ* - la sabiduría; *jjāyasī* - es superior; *karmaṇaḥ niyojayasi* - a la acción; *tat kiṁ* - entonces, ¿por qué; *niyojayasi* - me instas a ocuparme; *mām* - a mí; *ghore karmaṇi* - en la terrible actividad de la guerra? *mahayasi iva* - Estás confundiendo; *me* - mi; *buddhiṁ* - inteligencia; *vākyena* - con Tus palabras; *vyāmiśreṇa iva* - con su significado ambiguo, a veces elogiando la acción y otras veces elogiando la sabiduría; *tat* - por lo tanto; *niśchitya* - determinando; *ekam* - uno de ellos; *vada* - por favor, dime; *yena* - aquel por el cual; *aham* - yo; *āpnuyām* - puedo obtener; *śreyah* - el mayor beneficio.

śrī bhagavān uvācha - El Señor dijo: (*he*) *anagha* - Oh Arjuna, sin pecados; *asmin loke* - en este mundo; *proktā* - han sido descritas; *dvi-vidhā* - dos tipos; *niṣṭhā* - de fe; *mayā* - por Mí; *purā* - anteriormente (capítulo 2); *sāṅkhyānām* - los eruditos, que están activos en el mundo conciente; (*niṣṭhā sthāpitā*) - con la fe establecida; *jñāna-yogena* - por el camino del *yoga* del conocimiento; *yoginām*; (*niṣṭhā sthāpitā*) - y la práctica establecida; *karma-yogena* - por el camino del *yoga* de la acción desinteresada.

1 Arjuna dijo: ¡Oh Janārdana! ¡Oh Keśava!, si Tú consi-

deras que la sabiduría es superior a la actividad, ¿por qué, entonces quieres hacerme participar en toda la violencia de la guerra?

2 Estoy confundido por Tus palabras. Parecen ambiguas, a veces apoyando la actividad y otras apoyando la sabiduría. Así que, por favor, dime cual es el camino más beneficioso para mí.

3 El Supremo Señor dijo: ¡Oh inmaculado!, ya he descrito los dos caminos que se encuentran en este mundo: el *yoga* de la sabiduría practicado por los iluminados y el *yoga* de la acción desinteresada practicado por aquellos que están activos en este mundo. (Ambos caminos alcanzan los comienzos de la práctica devocional porque la escalera del plano de la devoción es una, mientras que la práctica se ramifica de acuerdo al estado obtenido).

Verso 4, 5

न कर्मणामनारम्भात्रैष्कर्म्यं पुरुषोऽश्नुते ।
 न च संन्यसनादेव सिद्धिं समधिगच्छति ॥४॥
 न हि कश्चित्क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत् ।
 कार्यते ह्यवशः कर्म सर्वः प्रकृतिजैर्गुणैः ॥५॥

na karmaṇām anārambhān, naiṣkarmyaṁ puruṣo 'śnute
 na cha sannyasanād eva, siddhiṁ samadhigachchati
 na hi kaśchit kṣaṇam api, jātu tiṣṭhaty akarmakṛt
 kāryate hy avaśaḥ karma, sarvaḥ prakṛti-jair guṇaiḥ

puruṣaḥ - Una persona; *na śnute* - no puede obtener; *naiṣkarmyam* - el estado de conciencia espiritual más allá de la actividad material; *anārambhāt* - sin primero ejecutar; *karmaṇām* - los deberes prescritos en las escrituras; *na samadhigachchati* - ni puede obtener; *siddhim* - la perfección; *sannyasanāt eva cha* - meramente por la renuncia de los deberes prescritos.

kaśchit - La persona; *na hi tiṣṭhati* - no consigue permanecer; *akarma-kṛt* - sin ocuparse en alguna actividad; *jātu* - en cualquier circunstancia; *kṣaṇam api* - ni siquiera por un momento; *sarvaḥ hi* - en verdad, todas las criaturas vivas; *karma kāryate* - se

ocupan en actividades; *avaśaḥ* (*san*) siendo totalmente dependientes; *prakṛti-jaiḥ guṇaiḥ* - de las modalidades de la naturaleza material en que nacen.

4 Uno no puede liberarse de la reacción por abstenerse de la acción. Ni puede uno lograr la perfección únicamente por medio de la renunciación.

5 Nadie puede abstenerse de la actividad ni por un momento. Todo el mundo es forzado a actuar conforme a las modalidades de la naturaleza material. (Así, la persona de conciencia impura no debe ser negligente ante las actividades purificadoras prescritas en las escrituras).

Versos 6, 7, 8

कर्मेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरन् ।
 इन्द्रियार्थान् विमूढात्मा मिथ्याचारः स उच्यते ॥६॥
 यस्त्विन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेऽर्जुन ।
 कर्मेन्द्रियैः कर्मयोगमसक्तः स विशिष्यते ॥७॥
 नियतं कुरु कर्म त्वं कर्म ज्यायो ह्यकर्मणः ।
 शरीरयात्रापि च ते न प्रसिद्ध्येदकर्मणः ॥८॥

karmendriyāṇi saṁyamya, ya āste manasā smaran
 indriyārthān vimūḍhātmā, mithyāchāraḥ sa uchyate

yas tv indriyāṇi manasā, niyamyārabhate 'rjuna
 karmendriyaiḥ karma-yogam, asaktaḥ sa viśiṣyate

niyataṁ kuru karma tvaṁ, karma jyāyo hy akarmaṇaḥ
 śarīra-yātrāpi cha te, na prasiddhyed akarmaṇaḥ

yaḥ - La persona que; *saṁyamya* - habiendo controlado; *karma-indriyāṇi* - los sentidos de la acción como las manos, las piernas, etc.; *smaran āste* - recuerda y vive; *indriya-arthān* - los objetos de los sentidos; *manasā* - dentro de su mente; *saḥ* - esa persona; *ucyate* - es conocida como; *vimūḍha-ātmā* - un tonto; *mithyā-āchāraḥ* - una persona arrogante e hipócrita.

(*he*) *arjuna* - Oh Dhanañjaya; *yaḥ tu* - más aquella persona que; *niyamya* - teniendo controlado; *indriyāṇi* - los sentidos; *manasā* - como la mente; *ārabhate* - comienza; *karma-yogam* - el yoga de la acción conforme a las escrituras; *karma-indriyaiḥ* - utilizando los sentidos operacionales; *asaktaḥ* - sin ningún deseo por los resultados;

saḥ - tal persona; *viśiṣyate* - es muy superior a tal hipócrita.

tvam - Tu deberías; *kuru* - realizar; *niyatam karma* - deberes prescritos; *hi* - desde que; *karma* - la realización del deber; *jyāyaḥ* - es superior; *akarmaṇaḥ* - a la renuncia de las acciones; *akarmaṇaḥ cha* - por parar con las actividades; *te śarīra yātrā api* - incluso la manutención del cuerpo; *na prasiddhyet* - no será obtenida.

6 Aquel que restringe sus manos, piernas y otros sentidos de la actividad, pero cuya mente mora en los objetos de los sentidos, es un tonto. Conócelo como un hipócrita.

7 ¡Oh Arjuna!, superior es aquel que (aunque casado) ha controlado sus sentidos con la mente y se encuentra ocupado en el *yoga* de la acción desinteresada.

8 Realiza tus deberes prescritos, pues el estar activo es mejor que estar desocupado. Las personas inactivas no pueden siquiera mantener su existencia. (Al abandonar las acciones frutivas y realizar tus deberes obligatorios, tu corazón será purificado. Sobrepasando el plano de la renunciación, obtendrás devoción pura, trascendental al plano mundano).

Versos 9, 10

यज्ञार्थात्कर्मणोऽन्यत्र लोकोऽयं कर्मबन्धनः ।

तदर्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ॥९॥

सहयज्ञाः प्रजाः सृष्ट्वा पुरोवाच प्रजापतिः ।

अनेन प्रसविष्यध्वमेष वोऽस्त्विष्टकामधुक् ॥१०॥

yajñārthāt karmaṇo 'nyatra, loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ
tad-arthaṁ karma kaunteya, mukta-saṅgaḥ samāchara

saha-yajnaḥ prajāḥ sṛṣṭvā, purovācha prajāpatiḥ

anena prasaviṣyadhvam, eṣa vo 'stv iṣṭa-kāma-dhuk

(he) kaunteya - Oh Arjuna; *ayam lokaḥ* - todo este mundo de entidades vivientes; *karma-bandhanaḥ (bhavati)* - se vuelven prisioneras por sus acciones; *karmaṇaḥ anyatra* - excepto por la acción ejecutada; *yajña-arthāt* - como deber abnegado ofrecido al Señor Viṣṇu; (*ataḥ*) - por lo tanto; *mukta-saṅgaḥ (san)* - libre de todo apego; *karma samāchara* - ocúpate plenamente en la ejecución de la acción; *tat-arthaṁ* - ofreciéndole a Él tal sacrificio.

purā - En la manifestación universal; *sṛṣṭvā* - después de manifestar; *sahayajñāḥ* *prajāḥ* - toda la progenie del mundo, con sacrificios para el Señor Viṣṇu; *prajā-patiḥ* - el Señor Brahma; *uvācha* - dijo; *prasaviṣyadhvam* - “que tu prosperidad florezca; *eṣaḥ astu* - que este sacrificio; *vaḥ* - sea; *iṣṭa-kāma-dhuk* - que concede todos los objetos deseados.

9 El deber realizado desinteresadamente como una ofrenda al Supremo Señor es llamado *yajña*, o sacrificio. ¡Oh Arjuna!, todas las acciones realizadas con cualquier otro propósito son la causa de la atadura en este mundo de repetidos nacimientos y muertes. Por lo tanto, permaneciendo desapegado a los frutos de la acción, realiza todos tus deberes con el espíritu de tal sacrificio. (Tal acción desinteresada es el camino para comenzar la práctica devocional, gradualmente entender la presencia del Señor, y en última instancia obtener pura devoción trascendental a las modalidades de la naturaleza material (*nirguṇa-bhakti*)).

10 Al principio, el Señor Brahmā manifestó el linaje del mundo, así como los sacrificios. Él les instruyó así: “Tomen refugio de estos principios religiosos del sacrificio; prosperen y florezcan. Puedan tales sacrificios ser los dadores de las cosas que deseen”.

Versos 11, 12

देवान् भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः ।
 परस्परं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ ॥११॥
 इष्टान् भोगान् हि वो देवा दास्यन्ते यज्ञभाविताः
 तैर्दत्तान्प्रदायैभ्यो यो भुङ्क्ते स्तेन एव सः ॥१२॥

devān bhāvayatānena, te devā bhāvayantu vaḥ
 parasparaṁ hi vo devā, dāsyante yajña-bhāvitāḥ
 iṣṭān bhogān hi vo devā, dāsyante yajña-bhāvitāḥ
 tair dattān apradāyaibhyo, yo bhukṅkte stena eva saḥ

anena - Por medio de este *yajña*; (*yūyam*) - todos ustedes; *bhāvayata* - deben

agradar y satisfacer; *devān* - a los semidioses; *te devāḥ (api)* - y esos semidioses satisfechos; *bhāvayantu vaḥ* - podrán concederles todos los frutos deseados; (*evam*) - de este modo; *bhāvayantaḥ* - al satisfacer; *parasparam* - uno al otro; *avāpsyatha* - tu obtendrás; *param śreyaḥ* - el auspicio final.

devāḥ - Los semidioses (como miembros de Mi forma universal); *yajña-bhāvitāḥ (santaḥ)* - quedando satisfechos con los sacrificios; *dāsyante* - concederán; *iṣṭān bhogān* - todos los frutos deseados; *hi* - por lo tanto; *yaḥ* - aquel que; *bhuñkte* - disfruta; *taiḥ dattān* - los alimentos proporcionados por los semidioses; (*vṛṣṭyādi dvāreṇa*) - a través de la lluvia, etc.; *apradāya* - sin hacer ninguna ofrenda (*de esos alimentos*); (*pañcha-yajña-ādibhiḥ*) - a través de los cinco tipos de sacrificio, etc.; *ebhyaḥ* - a esos semidioses que se encuentran bajo Mi abrigo; *saḥ* - esa persona; *stenaḥ eva* - es ciertamente un ladrón.

11 “Propicien a los semidioses con sacrificios, y puedan ellos satisfacerlos al otorgarles el fruto deseado. De esta manera, a través del sustento mutuo, serán los ganadores de gran fortuna.”

12 Propiciados por los sacrificios, los semidioses (Mis representantes mundanos) les otorgarán a ustedes todos los objetos que deseen para su disfrute. Pero aquel que disfruta lo que es dado por los semidioses sin ofrecerselo a ellos, es un ladrón.

Versos 13, 14, 15

यज्ञशिष्टाशिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः ।
 भुञ्जते ते त्वघं पापा ये पचन्त्यात्मकारणात् ॥१३॥
 अन्नाद्भवन्ति भूतानि पर्जन्यादन्नसंभवः ।
 यज्ञाद्भवति पर्जन्यो यज्ञः कर्मसमुद्भवः ॥१४॥
 कर्म ब्रह्मोद्भवं विद्धि ब्रह्माक्षरसमुद्भवम् ।
 तस्मात् सर्वगतं ब्रह्म नित्यं यज्ञे प्रतिष्ठितम् ॥१५॥

yajña-śiṣṭāśinaḥ santo, muchyante sarva-kilbiṣaiḥ
 bhujjate te tv agham pāpā, ye pachanty ātma-kāraṇāt
 annād bhavanti bhūtāni, parjanyaḍ anna-sambhavaḥ
 yajñād bhavati parjanya, yajñaḥ karma-samudbhavaḥ
 karma brahmodbhavaṁ viddhi, brahmākṣara-samudbhavam
 tasmāt sarva-gataṁ brahma, nityaṁ yajñe pratiṣṭhitam

santaḥ - Las personas santas; *yajña-sīṣṭa-aśinaḥ* - que comparten de los remanentes del sacrificio de los semidioses encabezados por los administradores universales del Señor Supremo; *muchyante* - quedan libres; *sarva-kilbiṣaiḥ* - de *pañcha-sūnā*, todos los pecados que surgen de los cinco tipos de violencia a los seres vivos; *ye tu* - más aquellos que; *pachanti* - cocinan; *ātma-kāraṇāt* - para su propio consumo; *te* - esos; *pāpāḥ* - pecadores; *bhuñjate* - comen; (*eva*) - solamente; *agham* - pecado.

annāt - Del alimento que se transforma en semen y sangre; *bhūtāni* - (los cuerpos físicos de) todas las entidades vivas; *bhavanti* - están manifiestas; *anna-sambhavaḥ* - el alimento es producido; *parjanyaṭ* - por la lluvia; *parjanyaḥ* - la lluvia; *bhavati* - ocurre; *yajñāt* - por el sacrificio; *yajñaḥ* - y el sacrificio; *karma-samudbhavaḥ* - nace de la acción.

viddhi - Entiende que; *karma* - la acción; *brahma-udbhavam* - se origina de los Vedas; *brahma* - los Vedas; *aṣṭara-samudbhavam* - se originan de *aṣṭara* y de Parabrahman; *tasmāt* - por lo tanto; *sarva-gatam* - el omnipenetrante; *brahma* - Parabrahman; *nityam pratiṣṭhitam* - está siempre situado; *yajñe* - dentro del sacrificio.

13 Por aceptar los remanentes de los sacrificios a los semidioses universales*, las personas virtuosas son liberadas de todos los pecados producto de la violencia hacia las demás entidades vivientes. Pero aquellos que preparan sus alimentos sólo para su propio deleite toman únicamente pecado.

14 Las entidades vivientes se manifiestan de los alimentos, el alimento es manifestado por la lluvia, la lluvia cae por la realización de sacrificios, y la actividad es la causa de los sacrificios.

15 La actividad es prescrita en los Vedas, y los Vedas se originan en Akṣara, el Imperecedero. Por lo tanto, el omnisciente e imperecedero Señor está siempre presente dentro de los actos de sacrificio que se ofrecen a Él.

Versos 16, 17, 18

एवं प्रवर्तितं चक्रं नानुवर्तयतीह यः ।
अघायुरिन्द्रियारामो मोघं पार्थ स जीवति ॥१६॥
यस्त्वात्मरतिरेव स्यादात्मतृप्तश्च मानवः ।

* Esos remanentes no son lo mismo que el *prasāda* de Kṛṣṇa (alimento ofrecido al Supremo Señor por Sus devotos). Todos los alimentos de los devotos puros son primero ofrecidos al Señor y así no acumulan ni piedad ni pecado. Vea 9.20-26

आत्मन्येव च सन्तुष्टस्तस्य कार्यं न विद्यते ॥१७॥
 नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कश्चन ।
 न चास्य सर्वभूतेषु कश्चिदर्थव्यपाश्रयः ॥१८॥

evam pravartitaṁ chchakraṁ, nānuvartayatiḥa yaḥ
 aghāyur indriyārāmo, moghaṁ pārtha sa jīvati
 yas tv ātma-ratir eva syād, ātma-tṛptaś cha mānavaḥ
 ātmany eva cha santuṣṭas, tasya kāryaṁ na vidyate
 naiva tasya kṛtenārtho, nākṛteneha kaśchana
 na chāsya sarva-bhūteṣu, kaśchid artha-vyapāśrayaḥ

(he) pārtha - Oh Arjuna; yaḥ - esa persona, con capacidad para el karma, acción, y jñana, conocimiento, que; iha - en esta vida; na anuvartayati - no sigue; chakraṁ - el ciclo; evam pravartitam - así establecido en la naturaleza de causa y efecto; (para-ma-puruṣeṇa) - por la Suprema Personalidad del Absoluto; saḥ - esa; agha-āyuh - persona que vive una vida pecaminosa; indriya-ārāmaḥ - cautivada por el disfrute de los sentidos; jīvati - vive; moghaṁ - en vano.

tu - Más; yaḥ mānavaḥ - la persona que; syāt - está; ātma-ratiḥ - internamente en éxtasis; ātma-tṛptaḥ eva cha - internamente saciada; cha - y; santuṣṭaḥ - plenamente satisfecha; ātmani eva - con su propia alma; tasya - sus; kāryam - deberes; na vidyate - son nulos.

iha - En este mundo; tasya - ese ātmārāma (persona auto-satisfecha y en éxtasis); arthaḥ na eva - no gana ninguna piedad; kṛtena - por la acción ejecutada; kaśchana (anārthaḥ) na - ni comete ningún pecado; akṛtena - debido a la realización de la acción; sarva-bhūteṣu cha - y entre todos los seres vivos; kaśchit na (bhavati) - nadie es; asya artha-vyapāśrayaḥ - dependiente de él para algún propósito.

16 ¡Oh Arjuna!, aquel que no respeta este ciclo natural es conducido a una vida de pecado, disfrutando de los sentidos en vano.

17 Pero no hay deber que ejecutar para la persona realizada cuyo disfrute proviene del ser, estando completamente satisfecho dentro de sí. (Su única acción mundana o karma es el requerido para su subsistencia).

18 En el mundo, él no gana por la actividad, ni pierde por la inactividad. Él no depende de ningún otro ser viviente (desde el Señor Brahmā hasta la más simple forma de vida) para ningún propósito.

Versos 19, 20, 21

तस्मादसक्तः सततं कार्यं कर्म समाचर ।
 असक्तो ह्याचरन् कर्म परमाप्नोति पूरुषः ॥१९॥
 कर्मणैव हि संसिद्धिमास्थिता जनकादयः ।
 लोकसंग्रहमेवापि संपश्यन् कर्तुमर्हसि ॥२०॥
 यद्यदाचरति श्रेष्ठस्तत्तदेवेतरो जनः ।
 स यत् प्रमाणं कुरुते लोकस्तदनुवर्तते ॥२१॥

tasmād asaktaḥ satataṁ, kāryaṁ karma samāchāra
 asakto hy āchāraṁ karma, param āpnoti puruṣaḥ
 karmaṇaiva hi saṁsiddhim, āsthitā janakādayaḥ
 loka-saṅgraham evāpi, sampaśyan kartum arhasi
 yad yad ācharati śreṣṭhas, tat tad evetaro janaḥ
 sa yat pramāṇaṁ kurute, lokas tad anuvartate

tasmāt - Por lo tanto; *asaktaḥ (san)* - estando desapegado de los frutos de la acción; *satatam* - siempre; *samāchāra* - realiza perfectamente; *kāryam karma* - deberes prescritos; *hi* - desde que; *karma-āchāraṁ* - por la realización de esos deberes; *asaktaḥ* - sin apego; *puruṣaḥ* - una persona; *āpnoti* - gana; *param* - la devoción pura del tipo más elevado.

janaka-ādayaḥ - Los eruditos, como el Rey y otros; *hi* - ciertamente; *āsthitāḥ* - obtuvieron; *saṁsiddhim* - el estado de perfecta y plena devoción; *karmaṇā eva* - a través de la ejecución de sus deberes; *arhasi* - mantente preparado; *kartum* - para realizar; (*karma*) - la acción; *loka-saṅgraham api sampaśyan eva* - también, considerando que las personas en general serán así instruidas.

yat yat - De varias maneras por las cuales; *śreṣṭhaḥ* - una gran personalidad; *ācharati* - se comporta; *itaraḥ janaḥ* - otros hombres comunes; (*ācharati*) - se comportarán; *tat tat eva* - de esa misma manera; *yat* - aquello que; *saḥ* - esa gran personalidad; *kurute* - acepta; *pramāṇam* - como conclusiones correctas; *lokaḥ* - los hombres comunes; *anuvartate* - seguirán; *tat* - aquello en verdad.

19 Por lo tanto, realiza tus deberes prescritos sin apego. Por ejecutar los deberes propios desinteresadamente, una persona obtiene la liberación. (La verdadera liberación es el estado de pura devoción, obtenido en la madurez de la acción desinteresada).

20 El rey Janaka y otras grandes personalidades obtuvie-

ron la devoción a través de la ejecución de sus deberes prescritos. Por consiguiente, debes realizar tu deber en consideración del beneficio de la gente en general.

21 Las masas siguen los pasos de los grandes hombres, siguiendo las pautas que ellos establecen.

Versos 22, 23, 24

न मे पार्थास्ति कर्तव्यं त्रिषु लोकेषु किञ्चन ।
 नानवाप्तमवाप्तव्यं वर्त एव च कर्मणि ॥२२॥
 यदि ह्यहं न वर्तेयं जातु कर्मण्यतन्द्रितः ।
 मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥२३॥
 उत्सीदेयुरिमे लोका न कुर्या कर्म चेदहम् ।
 सङ्करस्य च कर्ता स्यामुपहन्यामिमाः प्रजाः ॥२४॥

na me pārthāsti kartavyaṁ, triṣu lokeṣu kiñchana
 nānavāptam avāptavyaṁ, varta eva cha karmaṇi
 yadi hy ahaṁ na varteyaṁ, jātu karmaṇy atandritaḥ
 mama vartmānuvartante, manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ
 utsīdeyur ime lokā, na kuryāṁ karma ched aham
 saṅkarasya cha kartā syāṁ, upahanyāṁ imāḥ prajāḥ

(he) pārtha - Oh Arjuna; triṣu-lokeṣu - en los tres mundos; na asti - no existe; kiñchana - cualquier; kartavyam - deber realizable; me - para Mí; (yataḥ) - desde que; na (asti kiñchana) - no existe algo; anavāptam - inalcanzable; avāptavyam - o por ser alcanzado; (mama) - para Mí; (tathāpi) - y aun así; varte eva cha - Yo estoy ocupado; karmaṇi - en la acción.

(he) pārtha - Oh Arjuna; yadi jātu - si en algún momento; aham - Yo; na varteyam - no me ocupo; atandritaḥ - atentamente; karmaṇi - en los deberes; (tarhi) - entonces; hi - ciertamente; manuṣyāḥ - todas las personas; anuvartante - seguirán; mama - Mí; vartma - camino; sarvaśaḥ - en todos los aspectos.

chet - Sí; aham - Yo; na kuryāṁ - no realizo; karma - deberes; (tarhi) - entonces; ime lokāḥ - los habitantes de estos mundos; utsīdeyauḥ - serán destruidos; (karma tyaktvā) - habiendo abandonado sus deberes; cha - y; (aham) - Yo; syāṁ - seré; kartā - el criador; saṅkarasya - de varṇa-saṅkara, o la población no virtuosa; (evam aham eva) - de ese modo, Yo solo; upahanyāṁ - destruiré; imāḥ prajāḥ - todos esos descendientes.

22 ¡Oh Arjuna!, Yo no tengo deber alguno en los tres

mundos. No carezco de nada, y no tengo nada que obtener; y aun así, Yo, me mantengo activo.

23 ¡Oh Arjuna!, si alguna vez Yo no me ocupara atentamente en mis deberes, entonces todos los hombres, siguiendo Mi ejemplo, abandonarían los suyos.

24 Si Yo no me ocupara en Mis deberes, las personas de estos mundos renunciarían a los suyos y se irían a la ruina. Así, Yo sería el responsable de su caída, ocasionada por una progenie degradada.

Versos 25, 26, 27

सक्ताः कर्मण्यविद्वांसो यथा कुर्वन्ति भारत ।
 कुर्याद्विद्वांस्तथासक्तश्चिकीर्षुर्लोकसंग्रहम् ॥२५॥
 न बुद्धिभेदं जनयेदज्ञानां कर्मसङ्गिनाम् ।
 योजयेत् सर्वकर्माणि विद्वान् युक्तः समाचरन् ॥२६॥
 प्रकृतेः क्रियमाणानि गुणैः कर्माणि सर्वशः ।
 अहङ्कारविमूढात्मा कर्ताहमिति मन्यते ॥२७॥

saktāḥ karmaṇy avidvāṁso, yathā kurvanti bhārata
 kuryād vidvāṁs tathāsaktaś, chikīrṣur loka-saṅgraham
 na buddhi-bhedam janayed, ajñānām karma-saṅginām
 yojayet sarva-karmāṇi, vidvān yuktaḥ samācharan
 prakṛteḥ kriyamāṇāni, guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
 ahaṅkāra-vimūḍhātmā, kartāham iti manyate

(he) bhārata - Oh Arjuna; yathā - así como; avidvāṁsaḥ - el ignorante; karmaṇi saktāḥ - apegado a la acción; kurvanti - realiza; (karmaṇi) - las actividades; tathā - del mismo modo; vidvān - el sabio; asaktaḥ (san) - estando desapegado; kuryāt - debería trabajando; chikīrṣuḥ - deseando; loka-saṅgraham - orientar a las masas en la senda de la virtud.

vidvān - Los que proponen el jñāna-yoga; na janayet - no deben estar; ajñānām - entre las personas ignorantes; karma-saṅginām - que están apegadas a la acción; buddhi-bhedam - la confusión de negar los deberes y cultivar conocimiento. (api tu) - Más bien; yuktaḥ (san) - permaneciendo desapegados; samācharan - luego de ejecutar plenamente; sarva-karmāṇi - todos los deberes (los eruditos); (ajñān) yojayet - ellos deben mantener a los ignorantes ocupados en la acción.

karmāṇi - Toda acción; *kriyamāṇāni* - es realizada; *sarvaśaḥ* - de todas las maneras; *guṇaiḥ* - por los sentidos que con un efecto; *prakṛteḥ* - de la naturaleza material; (*tu*) - Más; *ahaṅkara-vimūḍha-ātmā* - la persona ilusionada que se identifica con el cuerpo y la parafernalia asociada; *manyate* - piensa; *iti* - así; *aham kartā* - “Yo soy el realizador”.

25 ¡Oh Arjuna!, así como los ignorantes realizan sus deberes con apego a los resultados, el sabio, también debe trabajar, pero sin apego, con la finalidad de guiar a la gente en general que vive en el plano de las actividades mundanas. (Ellos se diferencian no en su trabajo sino en las actitudes de apego y desapego).

26 Aquella persona educada en las escrituras no debe crear confusión en la mente de los ignorantes, hombres apegados que aparentemente recomiendan el rechazo del deber por el cultivo del conocimiento. Más bien, le deben enseñar el ejemplo de llevar a cabo los deberes desinteresadamente, inspirando así al ignorante para que ejecute sus deberes prescritos.

27 Todas las actividades en el mundo son afectadas en cualquier sentido por las modalidades de la naturaleza material (la cual arrastra a los sentidos). Pero un hombre confundido por la identificación material piensa, “Yo sólo estoy llevando a cabo este trabajo”.

Versos 28, 29

तत्त्ववित्तु महाबाहो गुणकर्मविभागयोः ।
 गुणा गुणेषु वर्तन्त इति मत्वा न सज्जते ॥२८॥
 प्रकृतेर्गुणसंमूढाः सज्जन्ते गुणकर्मसु ।
 तानकृत्स्नविदो मन्दान् कृत्स्नवित्र विचालयेत् ॥२९॥

tattvavit tu mahā-bāho, guṇa-karma vibhāgayoḥ
 guṇā guṇeṣu vartanta, iti matvā na sajjate
 prakṛter guṇa-saṁmūḍhāḥ, sajjante guṇa-karmasu
 tān akṛtsna-vido mandān, kṛtsna-vin na vichālayet

tu - Más; (*he*) *mahā-bāho* - oh Arjuna, el mejor entre los héroes; *tattva-vit* - aquel que comprende esta concepción; *guṇa-karma-vibhāgayoḥ* - de la clasificación de las modalidades de la naturaleza material y sus respectivas funciones, o sea, las diferentes cualidades de la bondad, de la pasión y de la ignorancia, y de las diferentes funciones de sus respectivos semidioses, sentidos y objetos de los sentidos; (*saḥ*) - esa persona; *matvā* - recordando; *iti* - que; *guṇāḥ* - los sentidos, es decir, oídos, lengua, nariz, ojos y piel son atribuidos por los semidioses; *vartante* - están ocupados; *guṇeṣu* - con sus respectivos objetos de sonido, gusto, olor, forma y textura; *na sajjate* - no se apega a los mismos.

prakṛteḥ-guṇa-saṁmūdhāḥ - Las personas influenciadas por las cualidades de la naturaleza material, como aquellos que están poseídos por un fantasma; *sajjante* - están apegadas; *guṇa-karmāsu* - a objetos que son efectos de las modalidades de la materia; *kṛtsna-vit* - las personas dotadas de sabiduría perfecta; *na vichālayet* - no deben tratar de inducir conocimiento del ser y del no ser; *tān* - en las personas; *akṛtsna-vidaḥ* - completamente ignorantes; *mandān* - personas de inteligencia débil; (*kintu guṇāveśa-nivartakaṁ niṣkāma karmaiva kārayet*) - más por el contrario, deberían ocuparlas en la acción que está libre del deseo del disfrute de los resultados.

28 De cualquier forma, ¡oh poderoso Arjuna!, aquel que conoce las divisiones de las modalidades materiales y sus actividades, sabe que los sentidos están siendo ocupados por las modalidades, y se mantiene desapegado de ellos. (Aquel que conoce que las modalidades de la naturaleza son controladas por los semidioses y arrastran a los sentidos a la ocupación con sus objetos, sabe que es independiente de estos elementos, por tanto no se considera a si mismo como el ejecutor).

29 Las personas confundidas por las modalidades de la naturaleza están absortas en las funciones de las modalidades (la ocupación de los sentidos con sus objetos). Las personas iluminadas no deben agitar a tales personas ignorantes y desafortunadas tratando de convencerlas con verdades filosóficas superiores. (Más bien, ellos deben aconsejar al alma condicionada para que practique la actividad desinteresada, la cual la libera de la absorción en las modalidades).

Versos 30, 31

मयि सर्वाणि कर्माणि संन्यस्याध्यात्मचेतसा ।
 निराशीर्निर्ममो भूत्वा युध्यस्व विगतज्वरः ॥३०॥
 ये मे मतमिदं नित्यमनुतिष्ठन्ति मानवाः ।
 श्रद्धावन्तोऽनसूयन्तो मुच्यन्ते तेऽपि कर्मभिः ॥३१॥

mayi sarvāṇi karmāṇi, sannasyādhyātma-chetasā
 nirāśīr nirmamo bhūtvā, yudhyasva vigata-jvaraḥ
 ye me matam idaṁ nityam, anutiṣṭhanti mānavāḥ
 śraddhāvanto 'anasūyanto, muchyante te 'pi karmabhiḥ

sannyasya - Entregando completamente; *sarvāṇi karmāṇi* - todas las actividades; *mayi* - a Mí; *adhyātma-chetasā* - con la mente plenamente situada en la naturaleza del yo; *bhūtvā* - estando; *nirāśīḥ* - libre de los deseos por los frutos; *nirmamaḥ* - libre de toda posesividad; *vigata-jvaraḥ (cha)* - y libre de la lamentación; *yudhyasva* - lucha.

ye mānavāḥ - Las personas que; *nityam* - siempre; *anutiṣṭhanti* - realizan; *idam* - esta; *me matam* - recomendación Mía de ocuparse en la acción abnegada; *śraddhāvantaḥ* - siendo fieles; *anasūyantaḥ* - y libres de envidia; *te api* - ellas también; *muchyante* - se liberan; *karmabhiḥ* - del cautiverio de la acción.

30 Entrega todas tus actividades a Mí con este entendimiento: “Todas mis actividades están bajo el control del omnisciente Señor. En tal estado de conciencia, libre del sentido de posesión y angustia, dirígete a la batalla (como tu deber natural).

31 Aquellos hombres que fielmente y sin envidia, practican Mis enseñanzas, este *yoga* de la acción desinteresada, son liberados del cautiverio de la actividad, aunque ellos se ocupen en actividades.

Versos 32, 33, 34

ये त्वेतदभ्यसूयन्तो नानुतिष्ठन्ति मे मतम् ।
 सर्वज्ञानविमूढांस्तान् विद्धि नष्टानचेतसः ॥३२॥
 सदृशं चेष्टते स्वस्याः प्रकृतेर्ज्ञानवानपि ।
 प्रकृतिं यान्ति भूतानि निग्रहः किं करिष्यति ॥३३॥

इन्द्रियस्येन्द्रियस्यार्थे रागद्वेषौ व्यवस्थितौ ।
तयोर्न वशमागच्छेत्तौ ह्यस्य परिपन्थिनौ ॥३४॥

ye tv etad abhyasūyanto, nānutiṣṭhanti me matam
sarva-jñāna-vimūḍhāms tān, viddhi naṣṭān achetasaḥ
sadṛśam cheṣṭate svasyāḥ, prakrter jñānavān api
prakṛtiṁ yānti bhūtāni, nigrahaḥ kim kariṣyati
indriyasyendriyasyārthe, rāga-dveṣau vyavasthitau
tayor na vaśam āgachchet, tau hy asya paripanthinau

ye tu - Más aquellos que; *abhyasūyantaḥ* - debido a la envidia; *na anutiṣṭhanti* - no siguen; *me etad matam* - este consejo Mío; *tān viddhi* - entiende que están; *sarva-jñāna-vimūḍhān* - desprovistos de todo conocimiento; *naṣṭān* - completamente desviados del camino de la vida humana; *achetasah* - y desprovistos de buena inteligencia.

jñānavān api - Incluso una persona de conocimiento; *cheṣṭate* - trabaja; *sadṛśam* - de acuerdo; *svasyāḥ prakrteḥ* - a su propia naturaleza. *bhūtāni* - Las entidades vivientes; *prakṛtiṁ yānti* - siguen sus naturalezas; *kim kariṣyati* - Para que servirá; (*teṣām*) - a ellos; *nigrahaḥ* - el castigo definido por la ley de las escrituras?

rāga-dveṣau - Atracción y aversión; *vyavasthitau* - están situadas inevitablemente; *arthe* - en los objetos correspondientes; *indriyasya-indriyasya* - de todos los sentidos; (*tathāpi*) - Entre tanto; *vaśam na āgachchet* - no te dejes controlar; *tayoḥ* - por tal atracción y aversión; *hi* - desde que; *tau paripanthinau* - ellas son un obstáculo; *asya* - al *sādhaka*, para el practicante espiritual.

32 Pero los arrogantes que resienten Mis enseñanzas están desprovistos de todo conocimiento. Conócelos como perdidos en la ignorancia.

33 Incluso el hombre que posee conocimiento actúa conforme a su propia naturaleza (inclinaciones mundanas). Las entidades vivientes siguen las ocupaciones dictadas por la naturaleza que han adquirido. Entonces, ¿qué puede lograrse con la represión?

34 Aunque los sentidos son atraídos y rechazados por los objetos de los sentidos, uno no debe ser controlado por estas urgencias, porque ellos son el más grande enemigo para el candidato a la autorrealización.

Versos 35

श्रेयान् स्वधर्मो विगुणः परधर्मात् स्वनुष्ठितात् ।
स्वधर्मे निधनं श्रेयः परधर्मो भयावहः ॥३५॥

śreyān sva-dharmo viguṇaḥ, para-dharmāt svanuṣṭhitāt
sva-dharme nidhanaṁ śreyaḥ, para-dharmo bhayāvahaḥ

sva-dharmaḥ - El deber funcional propio; *viguṇaḥ* - aún cubierto de fallas; *śreyān* - es mejor; *para-dharmāt* - que el deber funcional de otro; *svanuṣṭhitāt* - realizado perfectamente. *nidhanam* - Incluso ser muerto; *sva-dharme* - durante la realización de nuestros deberes propios siguiendo su puesto apropiado en el *varnāśrama*, o el sistema socio-religioso centrado en Dios; *śreyaḥ* - es mejor. *para-dharmaḥ* - Realizar los deberes de otro; *bhaya-āvahaḥ* - es peligroso.

35 Incluso si es imperfecto, es mejor desempeñar los deberes de uno de acuerdo a su propia naturaleza, que hacer bien los de otro. Aún la muerte es preferible en la ejecución de los deberes propios, porque realizar los deberes de otro es peligroso.

Comentario

La eterna superexcelente función natural del alma (*dharma*), es la devoción pura por Adhokṣaja, el Señor trascendental. Por lo tanto, aún si esta función es imperfectamente ejecutada por uno con fallas externas, tal intento será superior a las “buenas” prácticas dentro de las modalidades de la naturaleza y la cadena de acciones y hábitos ajenos a la naturaleza del alma. Incluso si la muerte ocurre durante el cultivo de la devoción pura en apropiada santa asociación, es la otorgadora del más grande beneficio; pero seguir ignorantemente en el nombre de las buenas prácticas “el deber de otro” –cualquier otra ocupación que la devoción por el Señor (*dvitīyā-bhiniveśa*)– es *bhayāvahaḥ*, peligroso para el avance espiritual del alma*.

Versos 36, 37

अर्जुन उवाच ।

अथ केन प्रयुक्तोऽयं पापं चरति पूरुषः ।

अनिच्छन्नपि वार्ष्णेय बलादिव नियोजितः ॥३६॥

श्रीभगवानुवाच ।

काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्भवः ।

महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनमिह वैरिणम् ॥३७॥

arjuna uvācha

atha kena prayukto 'yaṁ, pāpaṁ charati pūruṣaḥ

anichchann api vārṣṇeya, balād iva niyojitaḥ

śrī bhagavān uvācha

kāma eṣa krodha eṣa, rajoguṇa-samudbhavaḥ

mahā-śano mahā-pāpmā, viddhy enam iha vairiṇam

arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo: *atha* - Ahora; (*he*) *vārṣṇeya* - oh descendiente de la dinastía Vṛṣṇi; *kena prayuktaḥ (san)* - incitada por quién; *ayam pūruṣaḥ charati* - esta entidad viviente comete; *pāpam* - actividades pecaminosas; *niyojitaḥ iva* - como si envuelta; *balāt* - por una fuerza; *anichchan api* - contraria a su propia voluntad?

śrī bhagavān uvācha - El Supremo Señor dijo; *eṣaḥ kāmaḥ* - Es sólo el deseo lujurioso de disfrutar de los objetos de los sentidos; *eṣaḥ krodhaḥ* - transformada en ira. *viddhi enam* - Entiende que esta lujuria es; *mahā-śanaḥ* - insaciable; *mahā-pāpmā* - extremadamente furiosa; *vairiṇam* - y el mayor enemigo de todas las entidades vivientes; *iha* - en este mundo.

36 Arjuna preguntó: ¡Oh descendiente de Vṛṣṇi!, ¿que es lo que impele a la entidad viviente a cometer las actividades pecaminosas, aún involuntariamente, como si se le obligara a la fuerza?

* भयं द्वितीयाभिनिवेशतः स्यादीशादपेतस्य विपर्ययोऽस्मृतिः ।
तन्माययातो बुध आभजेत्तं भक्त्यैक्येषं गुरुदेवतात्मा ॥

bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syād īśād apetasya viparyayo 'smṛtiḥ
tan māyayāto budha ābhajet taṁ bhaktyaikyaṣaṁ guru-devatātmā

“La persona de inteligencia refinada servirá con devoción centrada a su Señor, quien es su maestro y más querido amigo. Pero aquellos que rechazan al Señor adotan el ego ilusorio de considerar el cuerpo percedero como si fuera el yo, olvidando su verdadera identidad. Con su conciencia involucrada en ‘búsquedas secundarias’, o sea, objetivos mundanos, ellos están siempre temerosos debido al cuerpo y sus apegos.” (Bhāgavatam 11.2.37)

37 El Supremo Señor respondió: Es el deseo de disfrutar lo mundano lo que induce a la persona a cometer pecado, y en diferentes situaciones produce ira. Es totalmente insaciable, extremadamente malicioso, y el peor enemigo de la entidad viviente en este mundo.

Versos 38, 39

धूमेनाव्रियते वह्निर्यथादर्शो मलेन च ।
 यथोल्बेनावृतो गर्भस्तथा तेनेदमावृतम् ॥३८॥
 आवृतं ज्ञानमेतेन ज्ञानिनो नित्यवैरिणा ।
 कामरूपेण कौन्तेय दुष्पूरेणानलेन च ॥३९॥

dhūmenāvriyate vahnir, yathādarśo malena cha
 yatholbenāvṛto garbhas, tathā tenedam āvṛtam
 āvṛtaṁ jñānam etena, jñānino nitya-vairiṇa
 kāma-rūpeṇa kaunteya, duṣpūreṇānalena cha

yathā - Así como; *vahniḥ* - el fuego; *āvriyate* - permanece cubierto; *dhūmena* - por el humo; *yathā* - como; *ādarśaḥ* - un espejo; (*āvriyate*) - permanece cubierto; *malena* - por el polvo; (*yathā*) *cha* - y como; *garbhaḥ* - el embrión; *āvṛtaḥ* - permanece cubierto; *ulbena* - por el vientre; *tathā* - así también; *idam* - este conocimiento; *āvṛtam* - permanece cubierto; *tena* - por esta lujuria.

(*he*) *kaunteya* - Oh Arjuna, hijo de Kuntī; *jñānam* - el conocimiento discriminativo; *jñāninaḥ* - aún el de una persona de conocimiento; *āvṛtam* - está cubierto; *nitya-vairiṇā* - por su enemigo perpetuo; *etena* - esta; *kāma-rūpeṇa* - ignorancia incitada por la lujuria; *duṣpūreṇa analena cha* - que es como un fuego insaciable.

38 Así como el fuego es cubierto por el humo, o como un espejo es gruesamente cubierto por el polvo, y así como un embrión permanece completamente encerrado en el vientre, asimismo a la conciencia de la entidad viviente la cubren distintos grados de este deseo (en estos tres grados de intensidad, de acuerdo a las modalidades de la naturaleza material: bondad, pasión e ignorancia respectivamente).

39 El conocimiento, es cubierto por el deseo, el enemigo constante del hombre sabio. Este arde como un fuego insa-

ciable (nunca satisfecho por las ofrendas de mantequilla).

Versos 40, 41, 42

इन्द्रियाणि मनो बुद्धिरस्याधिष्ठानमुच्यते ।
 एतैर्विमोहयत्येष ज्ञानमावृत्य देहिनम् ॥४०॥
 तस्मात्त्वमिन्द्रियाण्यादौ नियम्य भरतर्षभ ।
 पाप्मानं प्रजहि ह्येनं ज्ञानविज्ञाननाशनम् ॥४१॥
 इन्द्रियाणि पराण्याहुरिन्द्रियेभ्यः परं मनः ।
 मनसस्तु परा बुद्धिर्बुद्धेर्यः परतस्तु सः ॥४२॥

indriyāṇi mano buddhir, asyādhiṣṭhānam uchyate
 etair vimohayaty eṣa, jñānam āvṛtya dehinam
 tasmāt tvam indriyāṇy ādau, niyamya bharatarṣabha
 pāpmānaṁ prajahi hy enaṁ, jñāna-vijñāna-nāśanam
 indriyāṇi parāṇy āhur, indriyebhyaḥ paraṁ manaḥ
 manasas tu parā buddhir, buddher yaḥ paratas tu saḥ

uchyate - Se dice que; *indriyāṇi* - los sentidos; *manaḥ buddhiḥ* - la mente y la inteligencia; *adhiṣṭhānam* - son los lugares que alojan; *asya* - este enemigo en forma de lujuria; *āvṛtya* - cubriendo; *jñānam* - nuestro buen juicio; *etaiḥ* - por medio de estos, es decir, de los sentidos, mente e inteligencia; *eṣaḥ* - esa lujuria; *vimohayati* - confunde; *dehinam* - la entidad viviente.

(*he*) *bharatarṣabha* - Oh Arjuna, el más noble de los Bhāratas; *tvam* - tú; *tasmāt* - por lo tanto; *ādau* - primero; *indriyāṇi niyamya* - trae a los sentidos bajo control; *hi* - y directamente; *prajahi* - destruye; *enam* - esta lujuria; *pāpmānam* - corporificada en pecado; *jñāna-vijñāna-nāśanam* - y destructora de *jñāna* (conocimiento relativo a la liberación) y *vijñāna* (entendimiento de ese conocimiento).

(*paṇḍitāḥ*) - Los sabios; *āhuḥ* - afirman que; *indriyāṇi parāṇi* - los sentidos son superiores; (*viśayebhyaḥ*) - a la materia inerte; *manaḥ* - la mente; *param* - es superior; *indriyebhyaḥ* - a los varios sentidos; *buddhiḥ* - la facultad de la inteligencia resoluta; *parā* - es superior; *manasaḥ tu* - a tu propia mente; *yaḥ tu* - y aquello que; *parataḥ* - es superior; *buddheḥ* - a tu propia inteligencia; *saḥ* - es el alma, o *jīva*.

40 Se dice que este enemigo, el deseo, mora dentro de los sentidos, la mente y la inteligencia, cubre la percepción de la entidad viviente y la confunde.

41 Por lo tanto, ¡oh el más noble de los Bhāratas!, con-

trola tus sentidos y destruye ese deseo, la personificación del pecado, el cual destruye tanto el conocimiento como la autorrealización.

42 Los sabios dicen que los sentidos son muy superiores a la materia, la mente es superior a los sentidos, la inteligencia es superior a la mente; y el alma es superior, incluso a la inteligencia.

Verso 43

एवं बुद्धे परं बुद्ध्वा संस्तभ्यात्मानमात्मना ।
जहि शत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम् ॥४३॥

evam buddheḥ param buddhvā, saṁstabhya ātmānam ātmanā
jahi śatruṁ mahā-bāho, kāma-rūpaṁ durāsadam

(he) mahā-bāho - Oh poderoso Arjuna; evam - de esta manera; buddhvā - conociendo que; buddheḥ param - el alma está separada de la inteligencia; saṁstabhya - estabilizando; ātmānam - la mente; ātmanā - con tal inteligencia resoluta; jahi - destruye; durāsadam - el formidable; śatruṁ - enemigo; kāma-rūpaṁ - en la forma de lujuria.

43 ¡Oh poderoso Arjuna!, sabiendo que el alma es superior a la inteligencia, se debe controlar la mente mediante una resoluta inteligencia y destruir a ese formidable enemigo, el deseo.

Fin del Capítulo Tres

El Sendero de la Acción

*De la conversación sagrada entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en la Escritura Vedānta Yoga Śrīmad Bhagavad-gītā,
del Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
la Escritura de la Ley Sagrada compilada
en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva.*

चतुर्थोऽध्यायः

Capítulo Cuatro

Jñāna-yoga

**El Sendero del
Conocimiento
Divino**

Versos 1, 2, 3

श्रीभगवानुवाच ।

इमं विवस्वते योगं प्रोक्तवानहमव्ययम् ।
विवस्वान्मनवे प्राह मनुर्िक्ष्वाकवेऽब्रवीत् ॥१॥
एवं परम्पराप्राप्तमिमं राजर्षयो विदुः ।
स कालेनेह महता योगो नष्टः परन्तप ॥२॥
स एवायं मया तेऽद्य योगः प्रोक्तः पुरातनः ।
भक्तोऽसि मे सखा चेति रहस्यं ह्येतदुत्तमम् ॥३॥

śrī bhagavān uvācha

imaṁ vivasvate yogaṁ, proktavān aham avyayam
vivasvān manave prāha, manur ikṣvākave 'bravīt
evaṁ paramparā-prāptam, imaṁ rājarṣayo viduḥ
sa kāleneha mahatā, yogo naṣṭaḥ parantapa
sa evāyaṁ mayā te 'dya, yogaḥ proktaḥ purātanaḥ
bhakto 'si me sakhā cheti, rahasyaṁ hy etad uttamam

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo; *aham* - Yo; *proktavān* - concedí en la antigüedad; *iman* - este; *avyayam* - inmutable; *yogaṁ* - *yoga* del conocimiento que se alcanza con la acción abnegada; *vivasvate* - a Sūrya, el dios del sol; *vivasvān* - Sūrya; *prāha* - enseñó; *manave* - a su hijo, Vaivasvata Manu; *manuḥ* - y Manu; *abravīt* - transmitió; *ikṣvākave* - a su hijo Ikṣvāku.

evam - De este modo; *paramparā-prāptam* - obtenido a través de la sucesión discipular; *rājarṣayaḥ* - los reyes santos; *viduḥ* - llegaron a conocer; *imam* - este camino. (*he*) *parantapa* - Oh Arjuna, conquistador del enemigo; *saḥ yogaḥ* - ese *yoga* del conocimiento; *naṣṭaḥ* - se encuentra prácticamente perdido; *iha* - en el presente; *mahatā kālena* - debido al pasar de un largo tiempo.

(*tvam*) - Tú; *asī* - eres; *me* - Mí; *bhaktaḥ sakhā ca* - devoto y amigo; *iti (hetoḥ)* - Por esa razón; *ayam saḥ eva* - este mismo; *purātanaḥ* - antiguo; *yogaḥ* - camino; *proktaḥ* - está siendo descrito; *adya* - hoy; *mayā* - por Mí; *te* - para tí; *hi* - desde que; *etat* - este; *uttamam rahasyam* - es el mayor secreto.

1 El Supremo Señor dijo: Yo he enseñado este imperecedero *yoga* del conocimiento, obtenido por la actividad desinteresada, a Sūrya, la deidad controladora del Sol. Sūrya se lo enseñó a su hijo Vaivasvata Manu, quien él a su vez se lo enseñó a su hijo Ikṣvāku.

2 ¡Oh conquistador del enemigo!, así los reyes santos como Nimi, Janaka, y otros aprendieron este *yoga*, el cual, fue enseñado a ellos a través de la sucesión discipular. Pero con el transcurrir del tiempo, esta enseñanza se perdió.

3 Como tú eres Mi devoto y amigo, te revelo ahora este supremo secreto, el *yoga* eterno.

Versos 4, 5

अर्जुन उवाच ।

अपरं भवतो जन्म परं जन्म विवस्वतः ।
कथमेतद्विजानीयां त्वमादौ प्रोक्तवानिति ॥४॥

श्रीभगवानुवाच ।

बहूनि मे व्यतीतानि जन्मानि तव चार्जुन ।
तान्यहं वेद सर्वाणि न त्वं वेत्थ परन्तप ॥५॥
अजोऽपि सन्नव्ययात्मा भूतानामीश्वरोऽपि सन् ।
प्रकृतिं स्वामधिष्ठाय संभवाभ्यात्ममायया ॥६॥

arjuna uvācha

aparaṁ bhavato janma, paraṁ janma vivasvataḥ
katham etad vijānīyāṁ, tvam ādau proktavān iti

śrī bhagavān uvācha

bahūmi me vyatītāni, janmāni tava chārjuna
tāny ahaṁ veda sarvāṇi, na tvaṁ vettha parantapa

arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo: *bhavataḥ* - Tu; *janma* - nacimiento; *aparam* - es reciente. *vivasvataḥ* - el dios del sol; *janma* - nacio; *param* - antes. (*tasmāt*) - Por lo tanto; *tvam* - Tú; *ādau* - en la antigüedad; *proktavān iti* - hablaste a respecto; (*imam yogam*) - de este camino; *katham* - como; (*aham*) *vijānīyāṁ* - puedo comprender; *etat* - eso.

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo; (*he*) *parantapa arjuna* - Oh Arjuna, conquistador del enemigo; *bahūni* - muchos; *janmāni* - nacimientos; *me tava cha* - Míos y tuyos; *vyatītāni* - han pasado. *aham* - Yo; *veda* - tengo pleno conocimiento; *tāni sarvāṇi* - de todos esos nacimientos; *tvam* - pero tú; *na vettha* - nada sabes; (*tāni*) - al respecto de ellos.

4 Arjuna dijo: Vivasvān, el semidios del Sol, nació en

tiempos antiguos, mucho antes que Tú. Por lo tanto, ¿cómo voy a considerar que Tú diste estas enseñanzas previamente a él?

5 El Supremo Señor dijo: ¡Oh conquistador del enemigo!, tanto tú como yo hemos pasado por muchos nacimientos. Yo puedo recordarlos todos, mientras que tú, ¡oh Arjuna!, no puedes.

Versos 6, 7, 8

यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिर्भवति भारत ।
 अभ्युत्थानमधर्मस्य तदात्मानं सृजाम्यहम् ॥७॥
 परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृताम् ।
 धर्मसंस्थापनार्थाय संभवामि युगे युगे ॥८॥
 जन्म कर्म च मे दिव्यमेवं यो वेत्ति तत्त्वतः ।
 त्यक्त्वा देहं पुनर्जन्म नैति मामेति सोऽर्जुन ॥९॥

ajo 'pi sann avyayātmā, bhūtānām īśvaro 'pi san
 prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya, sambhavāmy ātma-māyayā
 yadā yadā hi dharmasya, glānir bhavati bhārata
 abhyutthānam adharmasya, tadātmānam sṛjāmy aham
 paritrāṇāya sādḥūnām, vināśāya cha duṣkṛtām
 dharma-saṁsthāpanārthāya, sambhavāmi yuge yuge

api - Aunque; *san* - sea; *ajaḥ* - sin nacimiento; (*api*) - y aunque; (*san*) - sea; *avyaya-ātmā* - de forma imperecedera; *api* - y aunque; *san* - sea; *īśvaraḥ* - el Señor Supremo; *bhūtānām* - de todos los seres; (*aham*) - Yo; *adhiṣṭhāya* - permaneciendo; *svām prakṛtiṁ* - en Mi identidad espiritual de verdad, auspiciosidad y belleza; *sambhavāmi* - aparezco en el mundo de los hombres, semdioses, pájaros y animales, etc.; *ātma-māyayā* - expandiendo Mi potencia interna conocida como *yoga-māyā*.

(*he*) *bhārata* - Oh Arjuna; *yadā yadā hi* - siempre que; *glāniḥ* - hay un declive; *dharmasya* - de la religión; (*cha*) - y; *abhyutthānam* - un surgimiento; *adharmasya* - de la irreligión; *bhavati* - sucede; *tadā* - en esos momentos; *aham* - Yo; *sṛjāmi* - muestro, semejante a un cuerpo con nacimiento; *ātmānam* - a Mi misma persona.

paritrāṇāya - Para la liberación; *sādḥūnām* - de los santos devotos; (*tathā*) - y; *vināśāya* - para conquistar; *duṣkṛtām* - a los pecadores; *saṁsthāpana-arthāya cha* - y para plenamente establecer; *dharma* - *dhyāna* (meditación), *yajana* (realización de sacrificios), *paricharyā* (adoración), y *saṅkīrtana* (canto congregacional de los santos nombres) todos centrados en Mí; (*aham*) - Yo; *sambhavāmi* - aparezco; *yuge yuge* - en cada era.

6 Aunque mi forma eterna es trascendental al nacimiento y la muerte, y Yo soy el Señor de todas las entidades vivientes, Yo aparezco en este mundo en Mi naturaleza divina, por Mi dulce deseo, extendiendo Mi potencia interna.

7 ¡Oh Bhārata!, dondequiera que haya un declive de la religión y un aumento de la irreligión, Yo personalmente hago Mi advenimiento.

8 Yo aparezco milenio tras milenio para liberar a los devotos santos, aniquilar a los infieles, y establecer firmemente la religión.

Versos 9, 10, 11

वीतरागभयक्रोधा मन्मया मामुपाश्रिताः ।
 बहवो ज्ञानतपसा पूता मद्भावमागताः ॥१०॥
 ये यथा मां प्रपद्यन्ते तांस्तथैव भजाम्यहम् ।
 मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥११॥

janma karma cha me divyam, evaṁ yo vetti tattvataḥ
 tyaktvā dehaṁ punar janma, naiti mām eti so 'arjuna
 vīta-rāga-bhaya-krodhā, man-mayā mām upāśritāḥ
 bahavo jñāna-tapassim, pūtā mad-bhāvam āgatāḥ
 ye yathā mām prapadyante, tāms tathaiva bhajāmy aham
 mama vartmānuvartante, manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ

(he) arjuna - Oh Arjuna; yaḥ - la persona que; tattvataḥ - en consideración a las verdades mencionadas antes; vetti - que conoce; me - Mí; janma karma cha - nacimiento y actividades; evam - de ese modo, como siendo; divyam - espontáneos y divinos; saḥ - esa persona; tyaktvā - después de abandonar; deham - el cuerpo actual; na eti - no acepta; punaḥ janma - nuevos nacimientos; mam eti - tal persona Me alcanza.

vīta-rāga-bhaya-krodhāḥ - Libre de la ilusión, temor e ira en relación a objetos materiales; mat-mayāḥ - completamente absorto obrando para Mí, cantando Mis glorias infinitas y sirviéndome; bahavaḥ - muchas personas; mām upāśritāḥ - en Mi refugio; pūtāḥ (santaḥ) - estando purificadas; jñāna-tapasā - por el conocimiento respecto a Mí y por las austeridades en relación a Mis servicios; āgatāḥ - obtuvieron; mat-bhāvam - devoción a Mí.

ye - Para aquellos que; yathā - de cualquier modo; prapadyante - adoran; mām - a

Mí; *aham* - Yo; *bhajāmi* - conociendo los recompensos por su adoración; *tān* - a ellos; *tathā eva* - correspondientemente. (*he*) *pārtha* - Oh Arjuna; *sarvaśaḥ manuṣyāḥ* - los seguidores del camino de la acción, del conocimiento, de la meditación y de la adoración; *anuvartante* - siguen; *mama vartma* - Mi camino.

9 ¡Oh Arjuna!, aquel que conoce la verdad de Mis pasatiempos de nacimiento divino y actividades, no vuelve a nacer en este mundo. Luego de abandonar este cuerpo, él Me alcanza. (Mi gracia es revelada a él como Mi trascendental potencia eterna, *hlādinī-śakti*. Su corazón es entonces derretido en el amor divino y obtiene así Mi servicio devocional eterno).

10 Estando liberadas del apego, temor e ira, muchas personas han tomado refugio en Mí. Absorbiendo sus corazones en Mi servicio (oyendo, cantando y recordando). Purificados por el conocimiento y la dedicación a Mi servicio, ellos alcanzaron amor divino por Mí.

11 En la medida en que una persona se entrega a Mí, acordemente, Yo la recompensó. Siendo la última meta de todos los caminos, Yo soy el objetivo a ser alcanzado por todos. ¡Oh Pārtha!, todos los hombres siguen Mi sendero en todos los aspectos.

Versos 12, 13, 14

काङ्क्षन्तः कर्मणां सिद्धिं यजन्त इह देवताः ।
 क्षिप्रं हि मानुषे लोके सिद्धिर्भवति कर्मजा ॥१२॥
 चातुर्वर्ण्यं मया सृष्टं गुणकर्मविभागशः ।
 तस्य कर्तारमपि मां विद्ध्यकर्तारमव्ययम् ॥१३॥
 न मां कर्माणि लिम्पन्ति न मे कर्मफले स्पृहा ।
 इति मां योऽभिजानाति कर्मभिर्न स बध्यते ॥१४॥

kāṅkṣantaḥ karmaṇām siddhiṁ, yajanta iha devatāḥ
 kṣipraṁ hi mānuṣe loke, siddhir bhavati karmajā
 cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ, guṇa-karma-vibhāgaśaḥ

tasya kartāram api mām, viddhy akartāram avyayam
na mām karmāṇi limpanti, na me karma-phale sprhā
iti mām yo 'bhijānāti, karmabhir na sa badhyate

iha - En este mundo de humanos; *kāṅkṣantaḥ* - las personas que desean; *siddhim* - el éxito; *karmaṇām* - de las acciones materiales; *yajante* - adoran; *devatāḥ* - los varios semidioses encabezados por Indra; *hi* - desde que; *mānuṣe loke* - en la sociedad humana; *siddhiḥ* - frutos tales como la obtención del cielo; *karma-jā* - que nacen de la acción; *bhavati* - aparecen; *kṣipram* - muy rápidamente.

chātuh-varṇyam - Las cuatro divisiones sociales o *varṇas*, a saber, *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śudra*; *sṛṣtam* - fueron creadas; *mayā* - por Mí; *guṇa-karma-vibhā-gaśaḥ* - según la clasificación de las modalidades de la naturaleza, *sattva*, *rāja*, y *tama*, y según las divisiones de los deberes tales como *śama*, *dama*, etc. (ver 18.41-44); *kartāram api* - Aunque Yo soy el que lo genera; *tasya* - las divisiones de *varṇa* y sus deberes; *viddhi* - entiende que; *mām* - Yo; *akartāram* - no creo, pues Mí naturaleza es trascendental a las modalidades de la naturaleza material; *avyayam* - e inmutable.

karmāṇi - Las acciones; *na limpanti* - no implican o tiñen; *mām* - a Mí; (*jivam iva*) - del modo como implican a las entidades vivientes; *na (asti)* - No existe; *sprhā* - deseo; *me* - de Mi parte; *karma-phale* - por los resultados de la acción de los buenos actos, tales como alcanzar el cielo; *yaḥ* - a pesar de que; *iti* - así; *mām abhijānāti* - conociéndome en verdad; *saḥ* - esa persona; *na badhyate* - no es capturada; *karmabhiḥ* - por el *karma*.

12 Las personas que desean el fruto de sus servicios adoran a los semidioses. Estando en el plano humano, sus acciones rápidamente obtienen resultados.

13 Las cuatro divisiones sociales, clasificadas de acuerdo a las modalidades de la naturaleza y sus correspondientes actividades, han sido manifestadas por Mí. Aunque Yo soy el creador de ésto, debes saber que no hago nada y soy inmutable.

14 Yo nunca estoy implicado por las actividades ni deseo el fruto de las acciones. Aquel que Me conoce (como el Supremo Señor, trascendental a las acciones humanas) nunca es atado por las acciones.

Versos 15, 16, 17

एवं ज्ञात्वा कृतं कर्म पूर्वैरपि मुमुक्षुभिः ।
कुरु कर्मैव तस्मात्त्वं पूर्वेः पूर्वतरं कृतम् ॥१५॥

किं कर्म किमकर्मेति कवयोऽप्यत्र मोहिताः ।
 तत्ते कर्म प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वा मोक्षयसेऽशुभात् ॥१६॥
 कर्मणो ह्यपि बोद्धव्यं बोद्धव्यं च विकर्मणः ।
 अकर्मणश्च बोद्धव्यं गहना कर्मणो गतिः ॥१७॥

evam jñātvā kṛtaṁ karma, pūrvair api mumukṣubhiḥ
 kuru karmaiva tasmāt tvam, pūrvaiḥ pūrvataram kṛtam
 kiṁ karma kim akarmeti, kavayo ' py atra mohitāḥ
 tat te karma pravakṣyāmi, yaj jñātvā mokṣyase 'śubhāt
 karmaṇo hy api boddhavyaṁ, boddhavyaṁ cha vikarmaṇaḥ
 akarmaṇaś cha boddhavyaṁ, gahanā karmaṇo gatiḥ

jñātvā - Sabiendo; *evam* - eso; *mumukṣubhiḥ api* - hasta los mismos liberacionistas; *pūrvaiḥ* - en el pasado; *kṛtam* - entendieron; *karma* - las acciones abnegadas; *tasmāt* - por lo tanto; *tvam* - tú; *eva* - ciertamente; *kuru* - debes adoptar; *karma* - el camino de la acción abnegada; *pūrvataram kṛtam* - conforme ha sido seguido en el pasado; *pūrvaiḥ* - por los antiguos *mahājanas*, y personalidades muy santas como Janaka.

kim karma - Qué es la acción; *kim akarma* - y que es la inacción; *iti atra* - Para definir esos principios; *kavayaḥ api* - incluso las personas sabias; *mohitāḥ (bhavanti)* - quedan confusas; *(ataḥ)* - Por lo tanto; *pravakṣyāmi* - Yo describiré; *te* - a tí; *tat karma* - que es el *karma* y el *akarma*, la acción y la inacción; *yaj jñātvā* - sabiendo eso; *mokṣyase* - tú serás capaz de obtener la liberación; *aśubhāt* - del inauspicioso mundo material;

karmaṇaḥ api boddhavyam - Deben ser conocidas las acciones prescritas por los Vedas; *cha* - y; *vikarmaṇaḥ boddhavyam* - deben ser conocidas las acciones prohibidas por los Vedas; *cha* - y; *akarmaṇaḥ boddhavyam* - debe ser conocida la renuncia a la acción; *hi* - desde que; *gatiḥ* - el principio de hecho; *karmaṇaḥ* - de la acción, acción pecaminosa e inacción; *gahanā* - es extremadamente difícil de comprender.

15 Sabiendo este principio básico, los buscadores de la verdad de otros tiempos renunciaron a todos sus trabajos fruitivos y realizaron sus deberes como una ofrenda desinteresada a Mí. De la misma manera tú deberás adoptar este yoga de la actividad desinteresada como hicieron las grandes personas en la antigüedad.

16 ¿Qué es la actividad? ¿Qué es la inactividad? Incluso los eruditos tienen dificultades entendiendo ésto. Ahora, te explicaré esta materia, la cual, conociéndola, te liberará de

todo infortunio.

17 La verdadera naturaleza de la actividad es muy difícil de comprender. Uno debe entender las actividades prescritas, las actividades prohibidas y la inactividad.

Versos 18, 19, 20

कर्मण्यकर्म यः पश्येदकर्मणि च कर्म यः ।
 स बुद्धिमान्मनुष्येषु स युक्तः कृत्स्नकर्मकृत् ॥१८॥
 यस्य सर्वे समारम्भाः कामसंकल्पवर्जिताः ।
 ज्ञानाग्निदग्धकर्माणं तमाहुः पण्डितं बुधाः ॥१९॥
 त्यक्त्वा कर्मफलासङ्गं नित्यतृप्तो निराश्रयः ।
 कर्मण्यभिप्रवृत्तोऽपि नैव किञ्चित्करोति सः ॥२०॥

karmaṇy akarma yaḥ paśyed, akarmaṇi cha karma yaḥ
 sa buddhimān manuṣyeṣu, sa yuktaḥ kṛtsna-karma-kṛt
 yasya sarve samārambhāḥ, kāma-saṅkalpa-varjitāḥ
 jñānāgni-dagdha-karmāṇam, tam āhuḥ paṇḍitaṁ budhāḥ
 tyaktvā karma-phalāsaṅgam, nitya-tṛpto nirāśrayaḥ
 karmaṇy abhipravṛtto 'pi, naiva kiñchit karoti saḥ

yaḥ - La persona que; paśyet - ve; akarma - la inacción; karmaṇi - en la acción abnegada realizada por los sabios y puros de corazón (sabiendo que tal acción no es karma pues no causa enredo); cha - y; yaḥ - a pesar de que; (paśyet) - ve; karma - karma; akarmaṇi - en la inacción; saḥ buddhimān - esa persona es inteligente; manuṣyeṣu - entre los hombres; saḥ yuktaḥ - él es un yogi; kṛtsna-karma-kṛt - un ejecutor de la acción completa y perfecta.

yasya - La persona que; sarve - en cada; samārambhāḥ - acción; kāma-saṅkalpa-varjitāḥ - está desprovista del deseo frutitivo; jñāna-agni-dagdha-karmāṇam - y que quema todas las acciones prescritas y prohibidas en el fuego del conocimiento puro; budhāḥ - es inteligente; āhuḥ tam - se conoce; paṇḍitam - como un gran erudito.

(yaḥ) - La persona que; tyaktvā - después de abandonar; karma-phala-āsaṅgam - el apego a los frutos de la acción; nitya-tṛptaḥ - queda contento en la bienaventuranza eterna de su propio ser; nirāśrayaḥ - es indiferente a la dependencia mundana; saḥ - esa persona; abhipravṛttaḥ api - aún cuando esté plenamente ocupada; karmaṇi - en todos los tipos de actividades; na karoti - no hace; kiñcit eva - absolutamente nada.

18 Aquel que ve la actividad en la inactividad, y la inactivi-

dad en la actividad, es sabio entre los hombres. Él es un *yogī* y ejecutor de toda clase de actividades.

19 Aquel cuya actividad se encuentra libre del deseo frutivo, y quema todas las acciones en el fuego del conocimiento, es descrito por los sabios como un erudito.

20 Tal persona, abandonando el apego a los frutos de la actividad, enteramente satisfecho con la felicidad eterna y libre de la dependencia mundana, aunque siempre esté activo, no hace nada en absoluto.

Versos 21, 22

निराशीर्यतचित्तात्मा त्यक्तसर्वपरिग्रहः ।
 शारीरं केवलं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम् ॥२१॥
 यदृच्छालाभसन्तुष्टो द्वन्द्वातीतो विमत्सरः ।
 समः सिद्धावसिद्धौ च कृत्वापि न निबध्यते ॥२२॥

nirāśīr yata-chittātmā, tyakta-sarva-parigrahaḥ
 śārīraṁ kevalaṁ karma, kurvan nāpnoti kilbiṣam
 yadṛchchā-lābha-santuṣṭo, dvandvātīto vimatsaraḥ
 samaḥ siddhāv asiddhau cha, kṛtvāpi na nibadhyate

nirāśīh (san) - Estando libre del deseo sensual; *yata-chitta-ātmā* - con una mente y cuerpo controlados; *tyakta-sarva-parigrahaḥ* - y siendo un renunciante a todos los esfuerzos excesivos por las adquisiciones mundanas; (*saḥ*) - tal persona; *na āpnoti* - no incurre; *kilbiṣam* - en pecado; *kurvan (api)* - aunque realice; *kevalam* - sólo; *śārīram-karma* - actividades para la manutención del cuerpo.

(*janaḥ*) - Una persona; *yadṛchchā-lābha-santuṣṭaḥ* - satisfecha con aquello que está prontamente disponible; *dvandva-atītaḥ* - tolerante de las dualidades tales como el frío y el calor, el placer y el dolor; *vimatsaraḥ* - libre de la envidia en relación a los demás; *cha* - y; *samaḥ* - libre de júbilo y de descontento; *siddhau-asiddhau* - en el evento del éxito o el fracaso de las acciones; *kṛtvā api* - aunque realice; (*karma*) - acción; *na nibadhyate* - nunca es envuelto.

21 Sin deseos, controlando la mente y el cuerpo con la inteligencia, y renunciando a todo sentido de posesión y adquisición, tal persona no recibe reacciones pecaminosas o piadosas al realizar actividades mundanas meramente para

su sustento corporal.

22 Satisfecho con aquello que está disponible e imperturbable por las dualidades (del placer, el valor, atracción y aversión), tal persona no posee envidia. Él es equilibrado, no se ilusiona ni tampoco se desilusiona por el éxito o el fracaso. Aunque esté activo, él no se encuentra atado por ninguna actividad.

Verso 23

गतसङ्गस्य मुक्तस्य ज्ञानावस्थितचेतसः ।
यज्ञायाचरतः कर्म समग्रं प्रविलीयते ॥२३॥

gata-saṅgasya muktasya, jñānāvasthita-chetasah
yajñāyācharataḥ karma, samagram praviliyate

gata-saṅgasya - Para la persona que está libre del apego; *muktasya* - que está liberada; *jñāna-avasthita-chetasah* - cuyo corazón permanece situado en el conocimiento; *karma ācharataḥ* - que realiza acción; *yajñāya* - por *yajña*, o acción para el placer del Señor Supremo; *samagram* - todas; (*karma*) - las acciones; *praviliyate* - son completamente disipadas, o sea, no producen ninguna reacción frutiva.

23 Para aquel que está desapegado, iluminado y liberado, todas sus acciones, realizadas con el espíritu del sacrificio, están perfectamente disipadas.

Comentario

Las actividades de una persona practicante del *yoga* de actividades desinteresadas no conduce a *apūrva* como ha sido considerado por los filósofos conocidos como Karma-mīmāṃsakas. De acuerdo con su ideología ética pero atea, los Karma-mīmāṃsakas o racionalistas mundanos claman que las actividades piadosas producen una sutil potencia invisible conocida como *apūrva*, la cual debe fructificar en su momento luego de la muerte. Su concepción de que este fruto puede luego ser compartido por otros, tiene como

finalidad mostrar la eternidad del *karma*, o la actividad, pero ignora la presencia del Supremo Autócrata. Así la declaración de Śrī Kṛṣṇa, *samagraṁ pravīlyate*, “Todas las actividades son disipadas”, no debe ser malinterpretada como que las actividades de las almas liberadas causan algunas de tales consecuencias remotas o *apūrva*. Más bien, el Señor indica que las actividades ofrecidas a Él por el desinteresado *karma-yogī* no causan ninguna subsecuente reacción que sea disfrutada o sufrida por otros en este plano mundano.

Versos 24, 25, 26

ब्रह्मार्पणं ब्रह्म हविर्ब्रह्माग्नौ ब्रह्मणा हुतम् ।
 ब्रह्मैव तेन गन्तव्यं ब्रह्मकर्मसमाधिना ॥२४॥
 दैवमेवापरे यज्ञं योगिनः पर्युपासते ।
 ब्रह्माग्नावपरे यज्ञं यज्ञेनैवोपजुह्वति ॥२५॥
 श्रोत्रादीनीन्द्रियाण्यन्ये संयमाग्निषु जुह्वति ।
 शब्दादीन् विषयानन्य इन्द्रियाग्निषु जुह्वति ॥२६॥

brahmārpaṇaṁ brahma havir, brahmāgnau brahmaṇā hutam
 brahmaiva tena gantavyaṁ, brahma-karma-samādhinā

daivam evāpare yajñam, yoginaḥ paryupāsate
 brahmāgnāv apare yajñam, yajñenaivopajuhvati

śrotrādīnīndriyāṅy anye, saṁyamāgniṣu juhvati
 śabdādīn viṣayān anya, indriyāgniṣu juhvati

arpaṇam - La parafernalia de sacrificio como el *sruk*, *sruva*, o el cacillo y la concha del sacrificio; (*bhavati*) - son; *brahma* - de la naturaleza del Brahman, el Absoluto. (*arpyamāṇam*) - los ingredientes del sacrificio; *haviḥ* - la mantequilla clarificada; (*bhavati*) - es; *brahma* - de la naturaleza del Brahman, el Absoluto. *hutam* - el acto de ofrecer oblacones; *brahma-agnau* - al fuego del sacrificio, es de la naturaleza del Brahman, el Absoluto; *brahmaṇā* (*havana kartā*) - por el *brāhmaṇa* realizador de sacrificio, que; (*bhavati*) - es; (*brahma*) - también de la naturaleza del Brahman, el Absoluto; *tena* - Para esa persona; (*evam vivekavatā*) - con esta comprensión; *brahma-karma-samādhinā* - debido a estar fijo en la absorción de actividades espirituales; *brah-*

ma eva - ciertamente que Brahman, el Absoluto; *gantavyam* - es posible de obtener.

apare - Otros; *yoginah* - *karma-yogis*, que practican la vida espiritual por el camino de la acción; *pariyupāsate* - se ocupan en la adoración; *daivam yajñam eva* - de sacrificios destinados únicamente a los semidioses liderados por Indra; *apare* - Otros *jñāna-yogis*; *upajuhvati* - invocan por sacrificios; *yajñam* - al alma, *jivātmā* como el elemento *tvam*, representando la mantequilla del sacrificio; *brahma-agnau* - la Superalma, *Paramātmā*, como el elemento *tat*, representado por el fuego del sacrificio; *yajñena eva* - simplemente vibrando el *praṇava mantra*, *Oṃkāra*.

anye - Aquellos que mantienen un voto de celibato (*naiṣṭika brahmacharya*); *juhvati* - ofrecen en oblación de sacrificio; *indriyāṇi* - todos los sentidos; *śrotra-ādīni* - ojos, oídos, etc.; *saṁnyama-agniṣu* - en el fuego del control de los sentidos, es decir, en una mente controlada; *anye* - otros *brahmachāris*; *juhvati* - ofrecen; *viṣayān* - los objetos de los sentidos; *śabda-ādīn* - sonido, etc.; *indriya-agniṣu* - en el fuego de los sentidos.

24 El cacillo es Brahman, la ofrenda es Brahman ofrecida por el Brahman en el fuego del Brahman. Aquel cuya conciencia está completamente absorta en la actividad del Brahman ciertamente obtiene el Brahman, el Absoluto.

25 Algunos *yogīs* ofrecen sacrificios a los semidioses, y otros ofrecen su ser al fuego del Brahman al vibrar el *Praṇava mantra*, *Oṃ*.

26 Algunos ofrecen sus sentidos de oír, tocar, ver, probar y oler al fuego del autocontrol; aún otros ofrecen los objetos de sus sentidos como el sonido, la textura, la forma, el sabor y el olor al fuego de los sentidos.

Verso 27, 28, 29

सर्वाणीन्द्रियकर्माणि प्राणकर्माणि चापरे ।
 आत्मसंयमयोगाग्नौ जुह्वति ज्ञानदीपिते ॥२७॥
 द्रव्यज्ञास्तपोयज्ञा योगयज्ञास्तथापरे ।
 स्वाध्यायज्ञानयज्ञाश्च यतयः संशितव्रताः ॥२८॥
 अपाने जुह्वति प्राणं प्राणेऽपानं तथापरे ।
 प्राणापानगती रुद्धा प्राणायामपरायणाः ।
 अपरे नियताहाराः प्राणान् प्राणेषु जुह्वति ॥२९॥

sarvāṇīndriya-karmāṇi, prāṇa-karmāṇi chāpare
 ātma-saṁnyama-yogaṅnau, juhvati jñāna-dīpīte

dravya-yajñās tapo-yajñā, yoga-yajñās tathāpare
svādhyāya-jñāna-yajñās cha, yatayaḥ saṁśīta-vratāḥ
apāre juhvati prāṇam, prāṇe ‘pānam tathāpare
prāṇāpāna-gatī ruddhvā, prāṇāyāma-parāyaṇāḥ
apare niyatahārāḥ, prāṇān prāṇeṣu juhvati

apare - Aquellos que tienen conocimiento del elemento puro *tvam*; *juhvati* - ofrecen; *ātma-saṁyama-yoga-agnau* - en el fuego de la autopurificación; *jñāna-dīpīte* - que es encendido por el conocimiento; *sarvāṇi* - todos; *indriya-karmāṇi* - los sentidos y sus acciones de oír, ver, etc.; *cha* - y; *prāṇa-karmāṇi* - los diez tipos de aires vitales y sus funciones.

(*kechit*) - Algunas personas; *dravya-yajñāḥ* - realizan sacrificios dando artículos a terceros; (*kechit*) - otras; *tapah-yajñāḥ* - realizan sacrificios en la forma de penitencias tales como el *chāṅdrāyaṇa*; *tathā apare* - y otras; *yoga-yajñāḥ* - realizan sacrificios en la forma de práctica del *yoga* óctuple místico; (*kechana*) - en cuanto que otras; *vādhyāya-jñāna-yajñāḥ cha (ete sarve)* - realizan sacrificios en la forma de recitación y estudio de los Vedas; *yatayaḥ* - son diligentes; *saṁśīta-vratāḥ* - y realizan votos estrictos.

apare - Aunque otras personas; *juhvati prāṇam-apāne* - unen la fuerza vital ascendente con la fuerza vital descendente durante la inhalación; *tathā* - de ese modo; (*juhvati*) - ellas ofrecen; *prāṇe apānam* - la fuerza vital descendente; (*cha*) - e; *ruddhvā* - interrumpiendo; *prāṇa-apāna gatī* - el flujo tanto del *prāṇa* y de los *apānas* en cuanto retienen la respiración (*kumbhaka*); *prāṇāyāma-parāyaṇāḥ (bhavanti)* - de ese modo practican el difícil control de la respiración; *apare* - otras personas, deseosas de dominar los sentidos; *juhvati* - ofrecen; *prāṇān* - los sentidos; *prāṇeṣu* - la fuerza vital; *niyata-āhārāḥ* - reduciendo su ingesta de alimentos.

27 También, están los *yogīs* quienes ofrecen todas las acciones de los sentidos y las fuerzas vitales en el fuego yógico de la autopurificación comenzando por el conocimiento.

28 Sinceros en sus prácticas y fieles a sus votos, algunas personas sacrifican sus posesiones, algunos sobrellevan estrictas penitencias como sacrificios, algunos practican el proceso de ocho ramas del *yoga* místico como sacrificio, y aún otros ejecutan “sacrificios de conocimiento” al cantar e introspectivamente estudiar los Vedas.

29 Otros practican el control de la respiración. Cerrando la fosa nasal derecha e inhalando a través de la izquierda, ellos traen el aire ascendente en contacto con el aire descendente; cerrando la

fosa nasal izquierda y exhalando a través de la derecha, ofrecen similarmente el aire descendente al aire ascendente; luego cerrando ambas fosas nasales, ellos controlan tanto el aire que asciende como el que desciende. Aún otros practicantes del autocontrol ofrecen todos sus sentidos a los aires vitales al reducir el alimento que ellos toman.

Versos 30, 31

सर्वेऽप्येते यज्ञविदो यज्ञक्षयितकल्मषाः ।
 यज्ञशिष्टामृतभुजो यान्ति ब्रह्म सनातनम् ॥३०॥
 नायं लोकोऽस्त्ययज्ञस्य कुतोऽन्यः कुरुसत्तम ॥३१॥

sarve 'py ete jajña-vido, yajña-kṣayita-kalmaṣāḥ
 yajña-śiṣṭāmṛta-bhujo, yānti brahma sanātanam
 nāyam loko 'sty ayajñasya, kuto 'nyah kuru-sattama

ete sarve api - Ciertamente, todas esas personas; *yajña-vidah* - conocedoras del principio del sacrificio; *yajña-kṣayita-kalmaṣāḥ* - y que están libres debido a la ejecución de sacrificios; *yajña-śiṣṭa-amṛta-bhujaḥ* - disfrutaban de los remanentes celestiales del sacrificio tales como opulencia, perfección mística y placer sensual; *yānti-sanātanam* - y por medio del conocimiento obtienen la eterna; *brahma* - Verdad Absoluta.

(he) kuru-sattama - Oh Arjuna, el mejor entre los Kurus; *ayam lokaḥ (api)* - aún en este mundo los placeres escasos; *na asti* - son negados; *ayajñasya* - a la persona que no realiza sacrificios; *kutaḥ (prāptavyaḥ)* - ¿cómo será posible que alcance entonces; *anyaḥ (lokaḥ)* - el otro mundo (los cielos)?

30 Todas estas personas son conocedoras del sacrificio, purificadas por el sacrificio. Disfrutando los nectarinos remanentes del sacrificio, obtienen el plano eterno del absoluto.
 31 ¡Oh Arjuna, el mejor de la dinastía Kuru!, sin sacrificios uno no puede obtener satisfacción en este mundo, ni que hablar del siguiente.

Versos 32, 33, 34

एवं बहुविधा यज्ञा वितता ब्रह्मणो मुखे ।
 कर्मजान् विद्धि तान् सर्वानिवं ज्ञात्वा विमोक्ष्यसे ॥३२॥

श्रेयान् द्रव्यमयाद्यज्ञाज्ज्ञानयज्ञः परन्तप ।
 सर्वं कर्माखिलं पार्थ ज्ञाने परिसमाप्यते ॥३३॥
 तद्विद्धि प्रणिपातेन परिप्रश्नेन सेवया ।
 उपदेक्ष्यन्ति ते ज्ञानं ज्ञानिनस्तत्त्वदर्शिनः ॥३४॥

evam̐ bahu-vidhā yajñā, vitatā brahmaṇo-mukhe
 karma-jān viddhi tām sarvān, evam̐ jñatvā vimokṣyase
 śreyān dravyamayād yajñāḥ, jñāna-yajñāḥ parantapa
 sarvaṁ karmākhilam̐ pārtha, jñāne parisamāpyate
 tad viddhi praṇipātena, paripraśnena sevayā
 upadekṣyanti te jñānam̐, jñāninas tattva-darśinaḥ

bahu-vidhāḥ - Muchas variedades de; *yajñāḥ* - sacrificios; *evam* - de este tipo; *vitatāḥ* - fueron claramente mencionadas; *brahmaṇāḥ-mukhe* - por el portavoz de los Vedas; (*tvam*) - Tú; *viddhi* - debes saber que; *tām sarvān* - todos esos sacrificios; *karma-jān* - nacen de las acciones del habla, de la mente, y del cuerpo; *jñatvā* - a saber; *evam* - así; *vimokṣyase* - tú te liberarás del *karma*.

(*he*) *parantapa pārtha* - Oh Arjuna, conquistador del enemigo; *jñāna-yajñāḥ* - el sacrificio del conocimiento; *śreyān* - es mejor; *dravya-mayāt* - de materiales; *yajñāt* - que el sacrificio; *dravya-mayāt* - de varios artículos (4.24); (*yataḥ*) - desde que; *sarvam* - toda; *karma* - acción; *akhilam* - en su totalidad, incluyendo sus frutos; *parisamāpyate* - llega a su consumación; *jñāne (sati)* - en el conocimiento.

tat - Ese conocimiento; *viddhi* - debe ser obtenido; *praṇipātena* - ofreciendo reverencias postradas al guru conocedor de la verdad; *paripraśnena* - haciendo preguntas relevantes a tal guru; *sevayā* - y sirviéndolo sinceramente; *jñāninaḥ* - aquellos que son sabios en las escrituras; *tattva-darśinaḥ* - santos capacitados con la revelación divina de Parabrahman, la Suprema Verdad Absoluta; *upadekṣyanti* - transmitirán; *jñānam* - conocimiento; *te* - a tí.

32 De esta manera, muchos tipos de sacrificios son descritos en los Vedas y escrituras similares. Entiende que todo conocimiento es obtenido a través de la acción (de pensamiento, palabra o acto). Conociendo esto tú te liberarás del cautiverio de la actividad.

33 ¡Oh Arjuna, castigador del enemigo!, el “sacrificio del conocimiento” es superior al sacrificio de los objetos materiales, porque la perfección de todas las actividades, incluyendo sus frutos, culmina en el conocimiento.

34 Tú serás capaz de obtener conocimiento al satisfacer al maestro divino con sumisión, consultas relevantes y servicio sincero. Las almas iluminadas quienes son eruditas en el conocimiento de las escrituras y dotadas con realización directa de la Suprema Verdad Absoluta te impartirán ese divino conocimiento.

Versos 35, 36, 37

यज्ज्ञात्वा न पुनर्मोहमेवं यास्यसि पाण्डव ।
 येन भूतान्यशेषाणि द्रक्ष्यस्यात्मन्यथो मयि ॥३५॥
 अपि चेदसि पापेभ्यः सर्वेभ्यः पापकृत्तमः ।
 सर्वं ज्ञानप्लवेनैव वृजिनं सन्तरिष्यसि ॥३६॥
 यथैधांसि समिद्धोऽग्निर्भस्मसात्कुरुतेऽर्जुन ।
 ज्ञानाग्निः सर्वकर्माणि भस्मसात्कुरुते तथा ॥३७॥

yaj jñātvā na punar moham, evaṁ yāsyasi pāṇḍava
 yena bhūtāny aśeṣāṇi, drakṣyasi ātmany atho mayi
 api ched asi pāpebhyaḥ, sarvebhyaḥ pāpa-kṛttamaḥ
 sarvaṁ jñāna-plavenaiva, vṛjinam santariṣyasi
 yathaidhāṁsi samiddho 'gnir, bhasmassimt kurute 'rjuna
 jñānāgniḥ sarva-karmāṇi, bhasmassimt kurute tathā

(he) pāṇḍava - Oh Arjuna, hijo de Pāṇḍu; jñātvā - habiendo obtenido; yat (jñānam) - aquel conocimiento que permite distinguir al alma del cuerpo y sus apegos; na yāsyasi - tú nunca estarás sujeto a; evam - tal; moham - ilusión; punaḥ - nuevamente; yena (moha-vigamena) - cuando la ilusión es destruida de ese modo por la obtención del autoconocimiento eterno y perfecto; drakṣyasi - tú percibirás; ātmani - el alma; aśeṣāṇi bhūtāni - en todas las especies tales como humanas, de aves y animales; (pṛthak upādhitvena) - situadas separadamente en la forma de sus variadas designaciones materiales; atho - y entonces; (drakṣyasi) - tú los verás; (kāryarvena sthitāni) - situados; mayi - en Mí.

api - Aún; chet - si; asi - tú eres; pāpa-kṛttamaḥ - el más pecaminoso; sarvebhyaḥ pāpebhyaḥ - de todos los pecadores; (tathāpi) - aun así; eva - ciertamente; santariṣyasi - tú atravesarás; sarvam - por todos; vṛjinam - los pecados y miserias; jñāna-plavena - dentro del barco del conocimiento.

(he) arjuna - Oh Arjuna; yathā - así como; samiddhaḥ - el flameante; agniḥ - fuego; kurute - vuelve; edhāṁsi - piezas de madera; bhasmasāt - en cenizas; tathā - del mismo modo; jñāna-agniḥ - el fuego del conocimiento; kurute - vuelve; bhasmasāt -

en cenizas; *sarva-karmāṇi* - todo el *karma* de una persona, excepto su *prārabdhakarman*, o la acción debida por la cual la persona obtiene su cuerpo actual.

35 ¡Oh Pandava! Cuando te encuentres iluminado por este conocimiento de la realidad, no volverás a ser víctima de esta ilusión. Tú verás la naturaleza espiritual en todas las especies de vida, desde la más elevada hasta la más baja, y como todas ellas están situadas en Mí.

36 Incluso si eres el más pecaminoso de los pecadores, tú cruzarás el océano de pecados con el bote del conocimiento.

37 Así como un fuego ardiente convierte la leña en cenizas, ¡oh Arjuna!, el fuego del conocimiento quema todas las actividades mundanas.

Versos 38, 39, 40

न हि ज्ञानेन सदृशं पवित्रमिह विद्यते ।
 तत्स्वयं योगसंसिद्धः कालेनात्मनि विन्दति ॥३८॥
 श्रद्धावान् लभते ज्ञानं तत्परः संयतेन्द्रियः ।
 ज्ञानं लब्ध्वा परां शान्तिमचिरेणाधिगच्छति ॥३९॥
 अज्ञश्चाश्रद्धधानश्च संशयात्मा विनश्यति ।
 नायं लोकोऽस्ति न परो न सुखं संशयात्मनः ॥४०॥

na hi jñānena sadṛśaṁ, pavitram iha vidyate
 tat svayaṁ yoga-saṁsiddhaḥ, kālenātmani vindati
 śraddhāvān labhate jñānaṁ, tat-paraḥ saṁyatendriyaḥ
 jñānaṁ labdhvā parāṁ śāntim, achireṇādhigachchati
 ajñāś chāśraddadhānaś cha, saṁśayātmā vinaśyati
 nāyāṁ loko 'sti na paro, na sukhaṁ saṁśayātmanaḥ

iha - Entre todas las prácticas de sacrificio, austeridades y *yoga*; (*kim api*) *na hi vidyate* - no existe alguna tan; *pavitram* - pura; *jñānena sadṛśam* - como el conocimiento; *yoga-saṁsiddhaḥ* - la persona que alcanza plena perfección por la ejecución de *niškāma karma-yoga*; *svayaṁ* - automáticamente; *vindati* - obtiene; *tat* - ese conocimiento; *ātmani* - dentro del alma; *kālena* - después de mucho tiempo.

śraddhāvān - La persona inteligente que tiene fe en el significado teista de las escri-

turas de que el conocimiento solamente surge cuando nuestra conciencia más profunda es purificada por el *niṣkāma karma-yoga*; *tat-paraḥ* - quien está constantemente absorto en tal acción; *saṁyata-indriyaḥ* - y que ha conquistado sus sentidos; *labhate* - gana; *jñānam* - el conocimiento; *labdhvā* - y habiendo obtenido; *jñānam* - el conocimiento; *achireṇa* - muy rápidamente; *adhigachhati* - obtiene; *parām śāntim* - la paz profunda que da fin al círculo vicioso de nacimiento y muerte.

ajñāḥ - El ignorante (como un animal); *āsraddadhānaḥ* - que no posee conocimiento de las escrituras y que es infiel, siendo desorientado por muchas interpretaciones; *saṁśaya-ātmā cha* - y que duda, aún habiendo desarrollado un poco de fe; *vinaśyati* - se arruina por la mala fortuna; *saṁśaya-ātmanaḥ* - para la persona cuyo corazón es capturado por la duda y sospecha; *na asti* - no existe; *ayam lokaḥ* - (un lugar) en este plano humano; *na (cha) paraḥ* - ni; *na (cha) sukham (asti)* - alguna felicidad mundana.

38 En este mundo no existe nada como el conocimiento puro. Eventualmente, una persona que ha logrado la perfección en el *yoga* de la acción desinteresada, naturalmente entiende este conocimiento en su corazón.

39 Es la persona devota, fiel y autocontrolada la que obtiene este conocimiento. Logrando la iluminación, tal persona obtiene rápidamente la paz suprema.

40 El ignorante, infiel y que duda de las escrituras reveladas está condenado a la ruina. Para el alma que duda no puede haber felicidad en esta vida ni en la próxima.

Versos 41, 42

योगसंन्यस्तकर्माणं ज्ञानसंछिन्नसंशयम् ।
 आत्मवन्तं न कर्माणि निबध्नन्ति धनञ्जय ॥४१॥
 तस्मादज्ञानसंभूतं हृत्स्थं ज्ञानासिनात्मनः ।
 छित्त्वैनं संशयं योगमातिष्ठोत्तिष्ठ भारत ॥४२॥

yoga-sannyasta-karmāṇaṁ, jñāna-sañchinna-saṁśayaṁ
 ātma-vantaṁ na karmāṇi, nibadhnanti dhanañjaya

tasmād ajñāna-sambhūtaṁ, hṛt-sthaṁ jñānāsinaātmanaḥ
 chittvainam saṁśayaṁ yogam, ātiṣṭhotttiṣṭha bhārata

(he) dhanañjaya - Oh Dhanañjaya; *karmāṇi* - las acciones; *na nibadhnanti* - no pueden enredar; *yoga-sannyasta-karmāṇam* - a la persona que cesó toda acción siguiendo el camino de *sannyāsa*, o de la abnegación, solamente por practicar *niṣkāma*

karma-yoga, el camino de la acción abnegada; *jñāna-sañchinna-saṁśayam* - y sobrepasa toda duda por el cultivo del conocimiento divino; *ātma-vantam* - y que realiza la naturaleza del alma.

(he) *bhārata* - Oh Arjuna; *tasmāt* - por lo tanto; *chittvā* - corta; *jñāna-asiṅā* - con la espada del conocimiento; *enam* - estas; *ātmanaḥ* - tuyas; *saṁśayam* - dudas; *hṛstham* - en tu corazón; *ajñāna-sambhūtam* - que nacen de la ignorancia; *ātiṣṭha* - refúgiate en; *yogam* - niṣkāma karma-yoga; *cha* - y; *uttiṣṭha* - levántate para la batalla.

41 ¡Oh Dhanañjaya!, renunciando a todas las actividades mundanas por seguir el sendero de la acción desinteresada, a aquel que destruye sus dudas por el conocimiento y que entiende su naturaleza divina, no puede existir el cautiverio de la acción.

42 Por lo tanto, ¡oh Bhārata!, con la espada del conocimiento debes cortar todas las dudas en tu corazón, las cuales nacen de la ignorancia. ¡Toma refugio en la acción desinteresada y levántate para la batalla!

Fin del Capítulo Cuatro

El Sendero del Conocimiento Divino

*De la conversación sagrada entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en la Escritura Vedānta Yoga Śrīmad Bhagavad-gītā,
del Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
la Escritura de la Ley Sagrada compilada
en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva..*

पञ्चमोऽध्यायः

Capítulo Cinco

Karma-sannyāsa-yoga

**El Sendero
de la Renunciación
a la Actividad**

Versos 1, 2, 3

अर्जुन उवाच ।

संन्यासं कर्मणां कृष्ण पुनर्योगं च शंससि ।
यच्छ्रेय एतयोरेकं तन्मे ब्रूहि सुनिश्चितम् ॥१॥

श्रीभगवानुवाच ।

संन्यासः कर्मयोगश्च निःश्रेयसकरावधौ ।
तयोस्तु कर्मसंन्यासात्कर्मयोगो विशिष्यते ॥२॥
ज्ञेयः स नित्यसंन्यासी यो न द्वेष्टि न काङ्क्षति ।
निर्द्वन्द्वो हि महाबाहो सुखं बन्धात्प्रमुच्यते ॥३॥

arjuna uvācha

sannyāsaṁ karmaṇāṁ kṛṣṇa, punar yogam cha śaṁsasi
yach chreya etayor ekaṁ, tan me brūhi suniśchitam

śrī bhagavān uvācha

sannyāsaḥ karma-yogaś cha, niḥśreyasa-karāv ubhau
tayos tu karma-sannyāsāt, karma-yogo viśiṣyate
jñeyaḥ sa nitya-sannyāsī, yo na dveṣṭi na kāṅkṣati
nirdvandvo hi mahā-bāho, sukhaṁ bandhāt pramuchyate

arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo:; (*he*) *kṛṣṇa* - Oh Kṛṣṇa; *sannyāsaṁ* - después de hablar de la renuncia; *karmaṇām* - a todas las acciones; *punaḥ* - entonces nuevamente; (*tvam*) - Tú; *śaṁsasi* - hablas de; *yogam cha* - el camino de la acción abnegada; *brūhi* - por favor, dime; *suniśchitam* - definitivamente; *yat tat ekaṁ* - cual; *etayoḥ* - de estos dos; *śreyaḥ* - es más auspicioso; *me* - para mí.

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo:; *ubhau* - ambas; *sannyāsaḥ karma-yogaḥ* - la renuncia a la acción y la acción aplicada; *niḥśreyasa-karau* - traen grandes beneficios; *tu* - más; *tayoḥ* - de estas dos; *karma-yogaḥ* - el camino de la acción abnegada; *viśiṣyate* - es más glorioso; *karma-sannyāsāt* - que el de la renuncia a la acción.

(*he*) *mahā-bāho* - Oh poderosamente armado Arjuna; *jñeyaḥ* - debes comprender que; *yaḥ* - la persona que; *na dveṣṭi* - no abomina los resultados de la acción; *na kāṅkṣati* - ni que desea; *saḥ* - esa persona; *nitya-sannyāsī* - es siempre un *sannyāsī*; *hi* - desde que; *nirdvandvaḥ* - tal persona, libre de dualidades; *sukham* - fácilmente; *pramuchyate* - se libera; *bandhāt* - del ciclo de repetidos nacimientos y muertes.

1 Arjuna dijo: ¡Oh Kṛṣṇa!, Tú hablas de la renunciación a las actividades, y entonces luego, hablas del sendero de la acción desinteresada. Por lo tanto, dime por favor, clara-

mente cual es superior.

2 El Supremo Señor dijo: Tanto la renunciación a las actividades como el sendero de las acciones desinteresadas conducen a un gran beneficio. Sin embargo, de las dos, entiende que la acción desinteresada es superior.

3 ¡Oh Arjuna, el de los poderosos brazos!, entiende que aquel que está libre de la atracción y la aversión es verdaderamente renunciado, aunque se encuentre realizando actividades; para aquel que está libre de las dualidades, fácilmente obtiene la liberación del cautiverio.

Versos 4, 5, 6

सांख्ययोगौ पृथग्बालाः प्रवदन्ति न पण्डिताः ।
 एकमप्यास्थितः सम्यगुभयोर्विन्दते फलम् ॥४॥
 यत्सांख्यैः प्राप्यते स्थानं तद्योगैरपि गम्यते ।
 एकं सांख्यं च योगं च यः पश्यति स पश्यति ॥५॥
 संन्यासस्तु महाबाहो दुःखमाप्तुमयोगतः ।
 योगयुक्तो मुनिर्ब्रह्म न चिरेणाधिगच्छति ॥६॥

sāṅkhya-yogau pṛthag bālāḥ, pravadanti na paṇḍitāḥ
 ekam apy āsthitaḥ samyag, ubhayor vindate phalam
 yat sāṅkhyaiḥ prāpyate sthānam, tad yogair api gamyate
 ekam sāṅkhyam cha yogam cha, yaḥ paśyati sa paśyati
 sannyāsa tu mahā-bāho, duḥkham āptum ayogataḥ
 yoga-yukto munir brahma, na chireṇādhigachchati

bālāḥ - Los ignorantes; *pravadanti* - dicen que; *sāṅkhya-yogau* - la renuncia a la acción (*sannyāsa*) y el camino de la acción (*karma-yoga*); *pṛthag* - son separados; (*tu*) - más; *paṇḍitāḥ* - los sabios; *ekam api* - no afirman eso; *samyak āsthitaḥ* - la persona que adopta perfectamente; *ekam api* - sólo uno; *vindate* - obtiene; *phalam* - los resultados; *ubhayoḥ* - de ambos.

yat sthānam - El estado que; *prāpyate* - es obtenido; *sāṅkhyaiḥ* - por la renuncia (*sannyāsa*); *tat (sthānam)* - ese mismo estado; *gamyate* - es alcanzado; *yogaiḥ api* - también por el *niṣkāma karma-yoga*. *yaḥ* - la persona que; (*vivekena*) - por medio de la consideración apropiada; *ekam paśyati* - puede reconocer como uno; *sāṅkhyam cha yogam cha* - tanto al *sannyāsa* y al *karma-yoga*; *saḥ* - esa persona; *paśyati* -

percibe la verdad.

(he) *mahā-bāho* - Oh el mejor entre los valientes; *ayogataḥ* - excluyendo *niškāma* karma-yoga; *sannyāsaḥ* - la renuncia; (*bhavati*) - es; *duḥkham āptum* - la causa de las miserias; *tu* - más; *yoga-yuktaḥ* - la persona que ejecuta el *niškāma karma-yoga*; *muniḥ (san)* - siendo una persona dotada de conocimiento; *na chireṇa* - prontamente; *adhigachchati* - se vuelve capaz de alcanzar; *brahma* - el Absoluto.

4 El sendero de la renunciación (*sāṅkhya-yoga*) y el sendero de la acción desinteresada (*karma-yoga*) son consideradas como campos separados por el inculto, pero no por el erudito. Aquel que perfectamente sigue cualquiera de estos senderos obtendrá el resultado de ambos.

5 El estado obtenido por la renunciación a la actividad es también obtenido por la ejecución de la acción desinteresada. Aquel que ve estos dos senderos como uno y el mismo, ve en verdad.

6 ¡Oh poderoso héroe!, sin la actividad desinteresada, la simple renuncia a la acción es causa de la lamentación. Pero el hombre sabio que se ocupa en la actividad desinteresada, rápidamente obtiene el Absoluto.

Versos 7, 8, 9

योगयुक्तो विशुद्धात्मा विजितात्मा जितेन्द्रियः ।
 सर्वभूतात्मभूतात्मा कुर्वन्नपि न लिप्यते ॥७॥
 नैव किञ्चित्करोमीति युक्तो मन्येत तत्त्ववित् ।
 पश्यञ्चृण्वन्स्पृशञ्जिघ्रन्नश्नगच्छन्स्वपञ्चसन् ॥८॥
 प्रलपन्विसृजन्गृह्णन्निमिषन्निमिषन्नपि ।
 इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेषु वर्तन्त इति धारयन् ॥९॥

yoga-yukto viśuddhātmā, vijitātmā jitendriyaḥ
 sarva-bhūtātmabhūtātmā, kurvann api na lipyate
 naiva kiñchit karomīti, yukto manyeta tattva-vit
 paśyañ śṛṇvan sprśañ jighrann, aśnan gachchan svapan śvasan
 pralapan visrjan grhṇann, unmiṣan nimiṣann api

indriyāṇīndriyārtheṣu, vartanta iti dhārayan

yoga-yuktaḥ - Ocupada en este proceso de yoga; *viśuddha-ātmā* - la persona de corazón puro; *vijīta-ātmā* - una mente controlada; *jīta-indriyaḥ* - y que domina los sentidos; *na lipyate* - no es implicada; *kurvan api* - aún si ejecuta acciones; *sarva-bhūta-ātmabhūta-ātmā (san)* - habiendo obtenido el estado en el cual su ser se sumerge en el afecto y la compasión por todos los seres.

yuktaḥ - Un *karma-yogī*; *tattva-vit* - un conocedor de la verdad esencial; *api* - aunque esté ocupado en las funciones de; *paśyan* - ver; *śṛṇvan* - oír; *spṛśan* - tocar; *jighṛṣan* - oler; *aśnan* - comer; *gachchan* - moverse; *svapan* - dormir; *śvasan* - respirar; *pralapan* - hablar; *viśṛjan* - evacuar; *gṛhṇan* - aceptar cosas; *unmiṣan* - y abrir; *nimiṣan* - y cerrar los ojos; *manyeta* - percibiendo; *iti* - eso; (*aham*) - “Yo; *na karomi* - no hago; *kiñchit eva* - nada”; *dhārayan* - entendiendo; *iti* - que; *indriyāṇi* - los sentidos, es decir, ojos, oídos, etc.; *vartante* - funcionan; *indriya-artheṣu* - en relación a sus respectivos objetos de los sentidos, etc.

7 La persona de corazón limpio, se ocupa así en el *yoga* para controlar su mente y sus sentidos. Una vez lleno de afecto y compasión por todos los seres vivos, aunque siempre está activo, él nunca estará implicado por ninguna acción.

8, 9 El *karma-yogī* autorrealizado realiza sus actividades de ver, oír, tocar, oler, comer, moverse, dormir, respirar, hablar, evacuar, agarrar objetos, parpadear, y así él comprende que, “Mis órganos de percepción —oídos, piel, nariz y lengua— funcionan en relación a sus respectivos objetos de forma, sonido, textura, olor y sabor”. Así, él considera, “Yo no realizo ninguna actividad en absoluto”.

Versos 10, 11

ब्रह्मण्याधाय कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा करोति यः ।
 लिप्यते न स पापेन पद्मपत्रमिवाम्भसा ॥१०॥
 कायेन मनसा बुद्ध्या केवलैरिन्द्रियैरपि ।
 योगिनः कर्म कुर्वन्ति सङ्गं त्यक्त्वात्मशुद्धये ॥११॥

brahmaṇya ādhāya karmāṇi, saṅgam tyaktvā karoti yaḥ
 lipyate na sa pāpena, padma-patram ivāmbhasā

kāyena manasā buddhyā, kevalair indriyair api
yoginaḥ karma kurvanti, saṅgam̐ tyaktvātma-śuddhaye

yaḥ - La persona que; karoti - age; ādhāya - ofreciendo; karmāṇi - todas las acciones; brahmaṇi - al Señor Supremo; tyaktvā - habiendo abandonado; saṅgam - el apego; saḥ - esa persona; na lipyate - no es afectada; pāpēna - por el pecado o la piedad; padma-patram iva - tal como una flor de loto; (na lipyate) - no es afectada; ambhasā - por el agua.

ātma-śuddhaye - Para la purificación de la mente; yoginaḥ - los karma-yogis; tyaktvā - abandonando; saṅgam - apego a los frutos de la acción; karma kurvanti - ejecutan la acción; kāyena - con el cuerpo; manasā - con la mente; buddhyā - y con la inteligencia; kevalaiḥ api indriyaiḥ - y también apenas por los sentidos, habiendo desapegado los sentidos de la mente.

10 Aquel que, aunque viviendo en este mundo, desinteresadamente ofrece todas sus acciones al Supremo Señor, no es contaminado por el deseo, así como un loto permanece en el agua, no siendo tocado por ella.

11 Al abandonar el apego, los karma-yogīs realizan actividades meramente a través del cuerpo, mente, inteligencia e incluso los sentidos, sólo para la autopurificación.

Versos 12, 13, 14

युक्तः कर्मफलं त्यक्त्वा शान्तिमाप्नोति नैष्ठिकीम् ।
अयुक्तः कामकारेण फले सक्तो निबध्यते ॥१२॥
सर्वकर्माणि मनसा संन्यस्यास्ते सुखं वशी ।
नवद्वारे पुरे देही नैव कुर्वन्न कारयन् ॥१३॥
न कर्तृत्वं न कर्माणि लोकस्य सृजति प्रभुः ।
न कर्मफलसंयोगं स्वभावस्तु प्रवर्तते ॥१४॥

yuktaḥ karma-phalaṁ tyaktvā, śāntim āpnoti naiṣṭhikīm
ayuktaḥ kāma-kāreṇa, phale saktō nibadhyate

sarva-karmāṇi manasā, sannasyāste sukhaṁ vaśi
nava-dvāre pure dehī, naiva kurvan na kārayan
na kartṛtvaṁ na karmāṇi, lokasya sṛjati prabhuḥ
na karma-phala-saṁyogaṁ, svabhāvas tu pravartate

yuktaḥ - Un *niṣkāma karma-yogi*, seguidor del camino de la acción abnegada; *tyaktvā* - abandonando; *karma-phalam* - los frutos de la acción; *āpnoti* - obtiene; *naiṣṭhikīm* - ininterrumpida; *śāntim* - paz, es decir, liberación; (*kinti*) - más; *ayuktaḥ* - un *sakāma karmi*, cazador de frutos; *nibadhyate* - queda enredado; *saktaḥ (san)* - estando apegado; *phale* - por los frutos de la acción; *kāma-kāreṇa* - debido a la indulgencia en los deseos frutivos.

manasā - Mentalmente; *sannyāsa* - renunciando; *sarva-karmāṇi* - a todas las acciones; *vaśī* - la persona que controla los sentidos; *dehī* - como entidad viviente; *navadvāre-pure* - situada dentro de la morada corporal de nueve puertas; *na eva kurvan* - libre de (concepto equivocado de) pensar que "Yo soy el cuerpo"; *na kārayan* - y libre del (error de) considerar a sí mismo como el iniciador de la acción; (*kurvan api*) - aunque ejecute la acción; (*kārayan api*) - y aunque ocupe a otros en la acción; *āste* - reside; *sukham* - feliz.

prabhuḥ - El Señor Supremo; *na sṛjati* - no genera; *lokasya kartṛtvam* - el error de las entidades vivientes que se consideran como ejecutores de la acción; *na (sṛjati)* - ni crea; *karmāṇi* - sus acciones; *na (sṛjati)* - ni crea; *karma-phala-saṁyogam* - sus conexiones con los frutos de la acción; *tu* - más; *svabhāvaḥ* - solamente debido a que la entidad viva está sujeta a la ignorancia desde tiempos inmemoriales; *pravartate* - se ocupa como si fuera el realizador de la acción y su inaugurador.

12 Abandonando el apego a los frutos de sus acciones, el (*niṣkāma*) *karma-yogī* naturalmente desmotivado, obtiene paz constante, o liberación de las acciones y reacciones. Pero, el trabajador frutivo (*sakāma-karmi*) está apegado al fruto de sus acciones, y así él se vuelve implicado por sus ocupaciones.

13 Renunciando mentalmente a todas las actividades, la entidad viviente encarnada autocontrolada reside feliz dentro de la ciudad de las nueve puertas, sin hacer ni causar trabajos para otros.

14 El Señor no genera el ego de aquellos que se consideran a sí mismos como "los hacedores", ni sus acciones, ni sus asociaciones con los frutos de sus acciones. Éstas son todo el resultado de su naturaleza externa de ignorancia desde tiempo inmemorial.

Versos 15, 16, 17

नादत्ते कस्यचित्पापं न चैव सुकृतं विभुः ।
अज्ञानेनावृतं ज्ञानं तेन मुह्यन्ति जन्तवः ॥१५॥

ज्ञानेन तु तदज्ञानं येषां नाशितमात्मनः ।
 तेषामादित्यवज्ज्ञानं प्रकाशयति तत्परम् ॥१६॥
 तद्बुद्ध्यस्तदात्मानस्तन्निष्ठास्तत्परायणाः ।
 गच्छन्त्यपुनरावृत्तिं ज्ञाननिर्धूतकल्मषाः ॥१७॥

nādatte kasyachit pāpaṁ, na chaiva sukṛtaṁ vibhuḥ
 ajñānenāvṛtaṁ jñānaṁ, tena muhyanti jantavaḥ
 jñānena tu tad ajñānaṁ, yeṣāṁ nāśitam ātmanaḥ
 teṣāṁ ādityavaj jñānaṁ, prakāśayati tat param
 tad-buddhayas tad-ātmānas, tan-niṣṭhās tat-parāyaṇāḥ
 gachchanty apunar-āvṛttim, jñāna-nirdhūta-kalmaṣāḥ

vibhuḥ - El Señor Supremo plenamente autosatisfecho; *ādatte na* - no acepta; *pāpam* - el pecado; *sukṛtam cha na eva* - ni la actividad piadosa; *kasyachit* - de nadie; *jñānam* - La verdadera percepción de la entidad viviente; (*bhavati*) - es; *āvṛtam* - envuelta; *ajñānena* - por la potencia ilusoria del Señor; *tena* - y por tal razón; *jantavaḥ* - las entidades vivientes; *muhyanti* - son capturadas por la ilusión.

tu - Más; *yeṣāṁ* - para aquellos; *tat ajñānam* - cuya ignorancia; *nāśitam* - ha sido destruida; *ātmanaḥ jñānena* - por el autoconocimiento; *tat jñānam* - el conocimiento; *teṣāṁ* - de tales personas; *prakāśayati* - revela; *param* - la realidad divina; *ādityavat* - como el sol disipa la oscuridad.

jñāna-nirdhūta-kalmaṣāḥ - Las personas cuya contaminación (ignorancia) ha sido erradicada por el conocimiento; *tad-buddhayaḥ* - que piensan constantemente en el Señor Supremo; *tad-ātmānaḥ* - meditan solamente en Él; *tat-niṣṭhāḥ* - se ocupan en la devoción continua y exclusiva hacia Él; *tat-parāyaṇāḥ* - y están dedicadas a servir Su causa y cantar Sus glorias; (*santaḥ*) - estando así ocupadas; *gachchanti* - obtienen; *apunaḥ āvṛttim* - la liberación.

15 El Supremo Señor tampoco acepta el pecado ni la piedad de nadie. Las entidades vivientes caen en ilusión porque su conocimiento es cubierto por la ignorancia.

16 Para las personas cuyo conocimiento divino ha sido despertado, su ignorancia es destruida y su sabiduría, como el Sol resplandeciente, revela la Suprema Realidad.

17 Aquellos, cuya ilusión ha sido completamente disipada por el conocimiento, siempre piensan en Mí, el Señor Supremo. Yo soy su meditación y ellos residen únicamente

en Mí, oyendo y cantando Mis infinitas glorias en devoción pura. Así, ellos son liberados de lo mundano.

Versos 18, 19

विद्याविनयसंपन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तिनि ।
 शुनि चैव श्वपाके च पण्डिताः समदर्शिनः ॥१८॥
 इहैव तैर्जितः सर्गो येषां साम्ये स्थितं मनः ।
 निर्दोषं हि समं ब्रह्म तस्माद्ब्रह्मणि ते स्थिताः ॥१९॥

vidyā-vinaya-sampanne, brāhmaṇe gavi hastini
 śuni chaiva svapāke cha, paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ
 ihaiva tair jitaḥ sargo, yeṣāṃ sām्यe sthitam manaḥ
 nirdoṣam hi samam brahma, tasmād brahmaṇi te sthitāḥ

sama-darśinaḥ eva - Solamente aquellos que perciben el Brahman, el Absoluto, que es transcendental a los modos de la naturaleza material; *brāhmaṇe* - un *brāhmaṇa*; *vidyā-vinaya-sampanne* - que es un alma autorealizada y enriquecida tanto con el conocimiento de las escrituras védicas como con la humildad; *gavi* - una vaca; *hastini* - un elefante; *śuni cha* - un cachorro; *svapāke cha* - y un *chaṇḍāla* (comedor de carnes y desclasificado); (*kathyate*) - (tales videntes) son conocidos como; *paṇḍitāḥ* - eruditos, o personas de conocimiento genuino.

yeṣāṃ - Para aquellos cuyas; *manaḥ* - mentes; *sthitam* - están situadas; *sām्यe* - en el Brahman; *sargaḥ* - este mundo; *jitaḥ* - es superado; *taiḥ* - por ellos; *eva iha* - aún en esta vida; *hi* - Desde que; *te brahma samam* - están capacitados con una visión ecuanime e imparcial en relación a todos; *nirdoṣam* - y libres de la atracción y la repulsión; *tasmāt* - por lo tanto; *te* - ellos; *brahmaṇi sthitāḥ* - están situados en el Brahman, aunque están presentes en la creación material.

18 Las almas iluminadas ven la trascendencia dentro de todas las entidades vivientes, ya sea el humilde y erudito *brāhmaṇa*, la vaca, el elefante, el perro o el comedor de perros. Por lo tanto, ellos deben ser conocidos como *paṇḍitas*, hombres de verdadera sabiduría.

19 Aquellos cuyas mentes están equilibradas en el Brahman han conquistado el ciclo del nacimiento y la muerte mientras vivan en este mundo. Debido a su perfecta ecuanimidad espiritual, están situados siempre en la trascendencia.

Versos 20, 21. 22

न प्रहृष्येत्प्रियं प्राप्य नोद्विजेत्प्राप्य चाप्रियम् ।
 स्थिरबुद्धिरसंमूढो ब्रह्मविद् ब्रह्मणि स्थितः ॥२०॥
 बाह्यस्पर्शेष्वसक्तात्मा विन्दत्यात्मनि यत्सुखम् ।
 स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा सुखमक्षयमश्नुते ॥२१॥
 ये हि संस्पर्शजा भोगा दुःखयोनय एव ते ।
 आद्यन्तवन्तः कौन्तेय न तेषु रमते बुधः ॥२२॥

na prahṛṣyet priyaṁ prāpya, nodvijet prāpya chāpriyam
 sthira-buddhir asaṁmūḍho, brahma-vid brahmaṇi sthitaḥ
 bāhya-sparśeṣv asaktātmā, vindaty ātmani yat sukham
 sa brahma-yoga-yuktātmā, sukham akṣayam aśnute
 ye hi saṁsparśajā bhogā, duḥkḥa-yonaya eva te
 ādy-antavantaḥ kaunteya, na teṣu ramate budhaḥ

brahmaṇi-sthitaḥ - Totalmente situado en el Brahman; *sthira-buddhiḥ* - dotado de una inteligencia estable; *asaṁmūḍhaḥ* - libre de la ilusión de considerarse el cuerpo, etc.; *brahma-vit* - aquel que tiene conocimiento del Brahman; *na prahṛṣyet* - nunca se exalta; *priyam prāpya* - por obtener algo; *na cha udvijet* - ni se siente abatido; *apriyam prāpya* - al obtener algo indeseable.

asakta-ātmā - La persona con la mente desapegada; *bāhya-sparśeṣu* - del disfrute sensual; (*adau*) - primero; *vindati* - obtiene; (*tat*) *sukham* - la felicidad; *yat ātmani* (*anubhūyamāne*) - que se experimenta en la autorrealización; (*tataḥ*) - y después de eso; *brahma-yoga-yukta-ātmā* - conectándose con el Absoluto; *saḥ* - tal persona; *aśnute* - disfruta; *akṣayam* - inexhaustivamente; *sukham* - de felicidad.

(*he*)*kaunteya* - Oh Arjuna; *ye bhogāḥ* - esos placeres; *saṁsparśa-jāḥ* - que nacen del contacto de los sentidos con sus objetos; *te duḥkḥa-yonayaḥ eva* - son el origen de la miseria; *hi* - apenas; *ādi-antavantaḥ* - y sujetos a la creación y a la destrucción; (*ataḥ*) - Por lo tanto; *budhaḥ* - una persona sensata; *na ramate* - no incurre; *teṣu* - en ellos.

20 Absorto en la trascendencia, dotado de inteligencia constante, y libre de la ilusión de pensar en el cuerpo y sus objetos asociados como “yo” y “mío”, el conocedor del Absoluto no se regocija cuando algo agradable aparece en su camino ni se lamenta cuando algo desagradable viene en su camino.

21 Desapegando su mente de los placeres externos, tal conecedor de la Verdad Absoluta saborea el placer interno de la autorrealización. Entonces, absorbiéndose a sí mismo en la meditación del Absoluto, él experimenta inagotable dicha.

22 ¡Oh hijo de Kuntī!, los placeres que aparecen del contacto de los sentidos con sus objetos son la causa de la infelicidad, porque ellos son transitorios. El sabio nunca se deleita con tales placeres.

Versos 23, 24, 25

शक्रोतीहैव यः सोढुं प्राक् शरीरविमोक्षणात् ।
 कामक्रोधोद्भवं वेगं स युक्तः स सुखी नरः ॥२३॥
 योऽन्तःसुखोऽन्तरारामस्तथान्तर्ज्योतिरेव यः ।
 स योगी ब्रह्मनिर्वाणं ब्रह्मभूतोऽधिगच्छति ॥२४॥
 लभन्ते ब्रह्मनिर्वाणमृषयः क्षीणकल्मषाः ।
 छिन्नद्वैधा यतात्मानः सर्वभूतहिते रताः ॥२५॥

śaknotihaiva yaḥ soḍhum, prāk śarīra-vimokṣaṇāt
 kāma-krodhodbhavaṁ vegaṁ, sa yuktaḥ sa sukhī naraḥ
 yo 'ntaḥ-sukho 'ntarārāmas, tathāntar-jyotir eva yaḥ
 sa yogī brahma-nirvāṇam, brahma-bhūto 'dhigachchati
 labhante brahma-nirvāṇam, ṛṣayaḥ kṣīṇa-kalmaṣāḥ
 chinna-dvaidhā yatātmānaḥ, sarva-bhūta-hite-ratāḥ

yaḥ - La persona que; śaknoti - es capaz; soḍhum - de controlar; kāma-krodha-udbhavam vegam - los ímpetus de la mente, audición, tacto, visión, paladar y olfato que nacen del deseo y de la ira; iha eva - directamente en el momento que surgen; prāk - antes de que; śarīra-vimokṣaṇāt - abandone el cuerpo; saḥ - esa persona; yuktaḥ - está totalmente autocontrolada; saḥ naraḥ - y ciertamente tal persona; sukhī - es verdaderamente feliz.

yaḥ - La persona que; antaḥ-sukhaḥ - experimenta la felicidad interior del ser; antaḥ-ārāmaḥ - cuya mente está totalmente absorta en el ser; tathā yaḥ - y que; eva - de esa manera; antaḥ-jyotiḥ - percibe el alma dentro de la autorrealización; saḥ yogī - tal niṣkāma karma-yogi, o seguidor del camino de la acción abnegada; brahma-bhūtaḥ - habiendo alcanzado la percepción del alma pura; adhigachchati - alcanza; brahma-nirvāṇam - la liberación por la realización de la Superalma, o Paramātmā.

kṣīṇa-kalmaṇāḥ - La persona libre de pecados; *yata-ātmānaḥ* - mentalmente controlada; *ṛṣayaḥ* - vidente de la verdad; *chinna-dvaidhāḥ* - cuyas dudas han sido destruidas; *sarva-bhūta-hite-ratāḥ* - y que está siempre preocupada por el bienestar de todos los seres; *labhante* - obtiene; *brahma-nirvāṇam* - liberación del plano mundano.

23 Entiende que aquel que, antes de dejar su cuerpo, utiliza la oportunidad de esta vida para conocer los impulsos del deseo y la ira, él es un *yogī* que conoce la verdadera felicidad.

24 Tal *yogī* ve al ser interior y se deleita en la dicha del ser interior. Logrando el estado trascendental, él obtiene liberación de la materia (y entra así en la morada del Brahman).

25 Inmaculados, libres de dudas, autocontrolados y dedicados al beneficio de todos los seres vivientes, los videntes de la verdad obtienen la liberación.

Versos 26, 27, 28

कामक्रोधविमुक्तानां यतीनां यतचेतसाम् ।
 अभितो ब्रह्मनिर्वाणं वर्तते विदितात्मनाम् ॥२६॥
 स्पर्शान् कृत्वा बहिर्बाह्यांश्चक्षुश्चैवान्तरे भ्रुवोः ।
 प्राणापानौ समौ कृत्वा नासाभ्यन्तरचारिणौ ॥२७॥
 यतेन्द्रियमनोबुद्धिर्मुनिर्मोक्षपरायणः ।
 विगतेच्छाभयक्रोधो यः सदा मुक्त एव सः ॥२८॥

kāma-krodha-vimuktānām, yatīnām yata-chetasām
abhito brahma-nirvāṇam, vartate veditātmanām

sparsān kṛtvā bahir bāhyāṁś, chakṣuś chaivāntare bhruvoḥ
prāṇāpānau samau kṛtvā, nāsābhyantara-chāriṇau

yatendriya-mano-buddhir, munir mokṣa-parāyaṇaḥ
vigatechchā-bhaya-krodho, yaḥ sadā mukta eva saḥ

(*satām*) - Cuando; *yatīnām* - para los *sannyāsīs*; *yata-chetasām* - que han controlado sus pensamientos (conquistados por el cuerpo sutil); *vidita-ātmanām* - que son conocedores del elemento *tvam*, el alma; *kāma-krodha-vimuktānām* - y que están libres del deseo y de la ira; *brahma-nirvāṇam* - (entonces) la liberación de las mise-

rias mundanas; *vartate* - ocurre; *abhitaḥ* - ya sea que estén vivos o muertos.

yaḥ - La persona que; *bahiḥ kṛtvā* - expele de la mente; *bāhyān-sparsān* - los objetos externos de los sentidos: sonido, textura, forma, sabor y aroma; (*manaḥ praviṣṭān*) - que penetran en la mente; *cha eva (kṛtvā)* - y también después de fijar; *chakṣuḥ* - los ojos; *antare* - entre; *bhruvoḥ* - el entrecejo; *kṛtvā samau* - practicando la disciplina del equilibrio de la respiración por la suspensión; *prāṇa-āpānu* - de los aires inhalados e exhalados; *nāsā-abhyantara-chāriṇau* - que fluyen por las narices; *saḥ* - tal persona; *yata-indriya-maṇaḥ-buddhiḥ* - controlador de sus sentidos, mente e inteligencia; *mokṣa-parāyaṇaḥ* - que está dedicada a liberación; *vigata-ichchā-bhaya-krodhaḥ* - que está libre del deseo, del miedo y de la ira; *muniḥ* - que permanece contemplativa en su ser interno espiritual; *sadā* - está siempre; *mukta eva* - verdaderamente liberada.

26 Personas en la orden de la renuncia que han controlado sus pensamientos, que están libres del deseo y la ira, y que han obtenido conocimiento acerca de la naturaleza humana, están liberadas así vivan o mueran.

27, 28 Forzando a salir de la mente a todos los objetos externos de los sentidos del sonido, textura, forma, gusto y olor; centrando la concentración y estabilizando la respiración entrante y saliente; subyugando a los sentidos, mente e inteligencia; dedicándose a la liberación; sus deseos, miedos e iras una vez idos, tal sabio está siempre liberado.

Verso 29

भोक्तारं यज्ञतपसां सर्वलोकमहेश्वरम् ।
सुहृदं सर्वभूतानां ज्ञात्वा मां शान्तिमृच्छति ॥२९॥

bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ, sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ, jñātvā mām śāntim ṛchchati

(*jīva*) - La entidad viva; *ṛchchati* - obtiene; *śāntim* - la felicidad de su identidad divina original; *jñātvā* - conociéndome; *mām* - a Mí; *bhoktāraṁ* - como el mantenedor, su objeto adorable; *yajña-tapasām* - de sacrificio realizado por los *karmīs*, o las austeridades realizadas por los *jñānis*; *sarva-loka-mahā-īśvaram* - el controlador y objeto adorable de todos los planos - Señor Nārāyaṇa; *suhṛdam-sarva-bhūtānām* - y el benefactor de todas las entidades vivientes debido a que Él misericordiosamente enseña devoción pura a Si mismo a través de Sus devotos, pues Él es el amigo adorable de los devotos - el Señor Kṛṣṇa.

29 Yo soy el disfrutador y objetivo de los sacrificios realizados por las personas de acciones, y las austeridades ejecutadas por las personas de conocimiento. Yo soy Nārāyaṇa, el monitor interno que observa todos los planos de la vida, la adorable Suprema Personalidad que concede la liberación. Yo soy Kṛṣṇa, el bienqueriente de todos y el más querido amigo de los devotos. Aquel que me conoce así, logra la felicidad de conocer su propia y original identidad divina.

Fin del Capítulo Cinco

El Sendero de la Renunciación a la Actividad

*De la conversación sagrada entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en la Escritura Vedānta Yoga Śrīmad Bhagavad-gītā,
del Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
la Escritura de la Ley Sagrada compilada
en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva.*

षष्ठोऽध्यायः

Capítulo Seis

Dhyāna-yoga

El Sendero de la Meditación

Versos 1, 2

श्रीभगवानुवाच ।

अनाश्रितः कर्मफलं कार्यं कर्म करोति यः ।
स संन्यासी च योगी च न निरग्रिर्न चाक्रियः ॥१॥
यं संन्यासमिति प्राहुर्योगं तं विद्धि पाण्डव ।
न ह्यसंन्यस्तसंकल्पो योगी भवति कश्चन ॥२॥

śrī bhagavān uvācha
anāśritaḥ karma-phalaṁ, kāryaṁ karma karoti yaḥ
sa sannyāsī cha yogī cha, na niragnir na chākriyaḥ
yaṁ sannyāsam iti prāhur, yogam taṁ viddhi pāṇḍava
na hy asannyasta-saṅkalpo, yogī bhavati kaśchana

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo; *yaḥ* - la persona que; *karoti* - ejecuta; *kāryam* - compulsivamente; *karma* - acciones prescritas por las escrituras; *anāśritaḥ* - sin expectativas; *karma-phalam* - de los frutos de la acción; *saḥ cha* - es ciertamente; *sannyāsī* - un *sannyāsī* renunciante; *yogī cha* - y es ciertamente un *yogī*; *na niragniḥ* - Un *sannyāsī* no es meramente alguien que renuncia al sacrificio de fuego (*agni-hotra yajña*) y a otros deberes prescritos; *na cha akriyaḥ* - ni es un *yogī* aquel que meramente renuncia a las actividades corpóreas.

(*he*) *pāṇḍavaḥ* - Oh Arjuna; *yam* - el proceso de *niṣkāma karma-yoga*, el cual; (*sudhiyaḥ*) - el erudito; *prāhuḥ* - considera; *sannyāsam iti* - como el camino de la abnegación; *viddhi* - debes conocerlo; *taṁ (eva) yogam* - como el camino del *aṣṭāṅga-yoga*, el camino de la meditación; *hi* - desde que; *asannyasta saṅkalpaḥ* - sin la renuncia al apego por los frutos (que constituye la característica intrínseca del *niṣkāma karma-yoga*); *kaśchana* - la persona; *na bhavati* - no puede volverse; *yogī* - un *jñāna-yogī* o un *aṣṭāṅga-yogī*.

1 El Supremo Señor dijo: reconoce a un genuino *sannyāsī* y a un *yogī* como aquel que, sin expectativas por el fruto de sus acciones, realiza sus deberes como son prescritos en las escrituras. Uno no es un *sannyāsī* meramente por renunciar a la ejecución del sacrificio del fuego y otros deberes prescritos, y uno no es un *yogī* por volverse físicamente inactivo.

2 ¡Oh Arjuna!, eso que es conocido como *sanyāsa* (completa renunciación) debes entender que es *yoga*, porque sin renunciar al deseo frutivo nadie puede ser un *yogī*.

Versos 3, 4, 5

आरुरुक्षोर्मुनेर्योगं कर्म कारणमुच्यते ।
 योगारूढस्य तस्यैव शमः कारणमुच्यते ॥३॥
 यदा हि नेन्द्रियार्थेषु न कर्मस्वनुषङ्गते ।
 सर्वसंकल्पसंन्यासी योगारूढस्तदोच्यते ॥४॥
 उद्धरेदात्मनात्मानं नात्मानमवसादयेत् ।
 आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुरात्मैव रिपुरात्मनः ॥५॥

arurukṣor muner yogam, karma kāraṇam uchyate
 yogārūḍhasya tasyaiva, śamaḥ kāraṇam uchyate
 yadā hi nendriyārtheṣu, na karmasv anuṣajjate
 sarva-saṅkalpa-sannyāsī, yogārūḍhas tadochyate
 uddhared ātmanātmānaṁ, nātmānam avasādayet
 ātmaiva hy ātmano bandhur, ātmaiva ripur ātmanaḥ

munchē - Para un practicante de *yoga*; *ārurukṣoḥ* - deseoso de progresar; *yogam* - en el camino de la meditación; (*tad ārohe*) - la vertiente del *yoga*; *karma* - de la acción; *uchyate* - se dice; *kāraṇam* - como el camino o el medio; *tasya eva yoga-ārūḍhasya* - para esa misma persona realizada en el *yoga*, es decir, cuando obtiene el estado de meditación continua; *śamaḥ* - la renuncia de todas las acciones; *uchyate* - es descrita; *kāraṇam* - como el camino o el medio.

yadā hi - Cuando; (*yogī*) - un *yogī*; *na anuṣajjate* - no está viciado; *indriya-artheṣu* - en los objetos de los sentidos; (*cha*) *na (anuṣajjate) karmasu* - no es contaminado por las acciones asociadas; *sarva-saṅkalpa-sannyāsī (cha bhavati)* - y renuncia a todas las intenciones de disfrute; *tadā* - solamente entonces; *uchyate yoga-ārūḍhaḥ* - puede ser descrito como alguien que ha obtenido el *yoga*.

ātmānam - La entidad viviente; *uddharet* - debe ser liberada del cautiverio del plano material; *ātmanā* - por la mente desapegada; *ātmānam* - y la entidad viviente; *na avasādayet* - no debe caer en el cautiverio del plano material; (*ātmanā*) - debido a la mente cautivada por los objetos de los sentidos; *hi* - desde que; *ātmā eva* - esa misma mente; *bandhuḥ* - es amiga; *ātmanaḥ* - de la entidad viviente; *ātmā eva* - y esa misma mente; *ripuḥ* - también es una enemiga; *ātmanaḥ* - de la entidad viviente.

३ Para el practicante del *yoga* deseoso de obtener una controlada meditación, se dice que la acción es el medio. Cuando él ya ha logrado el *yoga* de la meditación, se dice entonces que la renunciación de la actividad es el medio de mantenerse en la meditación.

4 Cuando el practicante del *yoga* no se apega a los objetos de los sentidos, o a alguna actividad en busca de su disfrute, y renuncia a todos los pensamientos de disfrute, entonces se dice que ha logrado el *yoga*.

5 Uno debe elevarse a sí mismo a través de la mente, no degradarse a través de la mente; porque la mente es a veces un amigo de la entidad viviente, y en otra situación esa misma mente es su enemigo.

Versos 6, 7, 8

बन्धुरात्मात्मनस्तस्य येनैवात्मात्मना जितः ।
 अनात्मनस्तु शत्रुत्वे वर्तेतात्मैव शत्रुवत् ॥६॥
 जितात्मनः प्रशान्तस्य परमात्मा समाहितः ।
 शीतोष्णसुखदुःखेषु तथा मानापमानयोः ॥७॥
 ज्ञानविज्ञानतृप्तात्मा कूटस्थो विजितेन्द्रियः ।
 युक्त इत्युच्यते योगी समलोद्ग्राश्मकाञ्चनः ॥८॥

bandhur ātmātmanas tasya, yenaivātmātmanā jitaḥ
 anātmānaḥ tu śatruṭve, vartetaīva śatruvat
 jītātmanāḥ praśāntasya, paramātmā samāhitaḥ
 śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu, tathā mānāpamānayoḥ
 jñāna-vijñāna-tṛptātmā, kūṭastho vijitendriyaḥ
 yukta ity uchyate yogī, sama-loṣṭrāśma-kāñcanaḥ

yena ātmanā - Para el alma que; *jitaḥ* - subyuga; *ātmā* - la mente; *tasya* - esa; *ātmā eva* - misma mente; *bandhuḥ* - es una amiga; *ātmanāḥ* - del alma; *tu* - más; *anātmānaḥ* - para la persona de mente descontrolada; *ātma eva* - esa misma mente; *varteta* - queda ocupada; *śatruṭve* - en ocupaciones diferentes; *śatruvat* - como un enemigo; *jītātmanāḥ* - para el *yogī* que conquista la mente; *praśāntasya* - que se libera de la atracción y la repulsión; *śīta-uṣṇa-sukha-duḥkheṣu* - en el frío y el calor, en la felicidad y en la aflicción; *tathā māna-apamānayoḥ* - en el honor y en el insulto; *ātmā* - el alma; (*bhavet*) - está; *param-samāhitaḥ* - situada en la profunda absorción del trance *yogī*.

yogī - Un *yogī*; *jñāna-vijñāna-tṛpta-ātmā* - satisfecho en su corazón debido al conocimiento de las escrituras así como de la realización directa; *kūta-sthaḥ* - situado en una naturaleza inmutable; *vijita-indriyaḥ* - con sentidos controlados; *sama-*

loṣṭra-aśma-kāñcanaḥ - y con una visión ecuánime de la tierra, de la piedra y del oro; *uchyate* - se dice que está; *yuktaḥ iti* - calificado para percibir el alma.

6 Para aquel que ha conquistado la mente, su mente es su amigo. Para aquel que es incapaz de controlar la mente, su mente trabaja en contra de él como un enemigo.

7 El *yogī* que ha controlado la mente permanece profundamente absorto en trance *yogī*, pacífico e imperturbable por el frío o el calor, felicidad o infelicidad u honor y deshonor.

8 Aquel que está siempre satisfecho en sí mismo tanto por el conocimiento como por el entendimiento, quien está siempre fijo en su naturaleza espiritual, quien es auto controlado y quien tiene la visión de igualdad ante un terrón de tierra, una roca u oro, se dice que tal persona ha obtenido el *yoga*.

Versos 9, 10

सुहृन् मित्रार्युदासीनमध्यस्थद्वेष्यबन्धुषु ।
साधुष्वपि च पापेषु समबुद्धिर्विशिष्यते ॥९॥
योगी युञ्जीत सततमात्मानं रहसि स्थितः ।
एकाकी यतचित्तात्मा निराशीरपरिग्रहः ॥१०॥

suhṛn-mitrāry-udāsīna, madhyastha-dveṣya-bandhuṣu
sādhuṣv api cha pāpeṣu, sama-buddhir viśiṣyate

yogī yuñjīta satatam, ātmānaṁ rahasi sthitaḥ
ekākī yata-chitātma, nirāśīr aparigrahaḥ

sama-buddhiḥ - Un *yogī* de inteligencia equilibrada; *suhṛt-mitra-ariudāsīna-madhyastha-dveṣya-bandhuṣu* - es un bienqueriente hacia un amigo, un enemigo, una persona indiferente, un mediador, una persona odiosa, un pariente; *sādhuṣu* - una persona santa; *pāpeṣu cha api* - y un pecador también; *viśiṣyate* - (ese *yogī*) está bien calificado.

yogī - Una persona deseosa de progresar en la práctica del *yoga*; *satatam* - siempre; *sthitaḥ* - residiendo; *ekākī* - así; *rahasi* - en un lugar solitario; *yata-chitta-ātmā* - ocu-

pado en el control de la mente y del cuerpo; *nirāśīḥ* - libre de deseos; *aparigrahaḥ* - y abandonando los objetos de los sentidos; *ātmānam yuñjīta* - debe fijar su mente en *samādhi*, o trance de la meditación

9 Tal *yogī* eminente tiene la visión de igualdad ante un bienqueriente, un amigo, un enemigo, una persona indiferente, un mediador, una persona odiosa, un pariente, un santo y un pecador.

10 El *yogī* debe concentrar constantemente su mente permaneciendo solo en un lugar apartado, su mente y cuerpo controlado, libre del deseo y posesiones.

Versos 11, 12, 13, 14

शुचौ देशे प्रतिष्ठाप्य स्थिरमासनमात्मनः ।
 नात्युच्छ्रितं नातिनीचं चेलाजिनकुशोत्तरम् ॥११॥
 तत्रैकाग्रं मनः कृत्वा यतचित्तेन्द्रियक्रियः ।
 उपविश्यासने युञ्ज्याद्योगमात्मविशुद्धये ॥१२॥
 समं कायशिरोग्रीवं धारयन्नचलं स्थिरः
 संप्रेक्ष्य नासिकाग्रं स्वं दिशश्चानवलोकयन् ॥१३॥
 प्रशान्तात्मा विगतभीर्ब्रह्मचारिव्रते स्थितः ।
 मनः संयम्य मच्चित्तो युक्त आसीत मत्परः ॥१४॥

śuchau deśe pratiṣṭhāpya, sthīraṁ āsanam ātmanaḥ
 nāty-uchchritam nāti-nīcham, chelājina-kuśottaram
 tatraikāgraṁ manaḥ kṛtvā, yata-chittendriya-kriyaḥ
 upaviśyāsane yuñjyād, yogam ātma-vuśuddhaye
 samaṁ kāya-śīro-grīvaṁ, dhārayann achalaṁ sthiraḥ
 sampreṣya nāsikāgraṁ svaṁ, diśaś chānavalokayan
 praśāntātmā vigata-bhīr, brahmachāri-vrate sthitaḥ
 manaḥ saṁyamya mach-chitto, yukta āsīta mat-paraḥ

pratiṣṭhāpya - Después de establecer; *ātmanaḥ* - su; *āsanam* - asiento; *chela-ajina-kuśa-uttaram* - sobre grama *kuśa*, piel de venado y tela; *śuchau-deśe* - en un lugar purificado; *sthīraṁ* - y firme; *na ati-uchchritam* - ni muy elevado; *na ati-nīcham* - ni muy bajo; *upaviśya* - sentándose; *tatra āsane* - en aquel asiento; *yata-chitta-indriya-*

kriyaḥ - y después de subyugar toda actividad mental y sensorial; *kṛtvā* - volviendo; *manaḥ* - la mente; *eka-agram* - enfocada; *yuñjyāt* - el *yogī* debe practicar; *yogam* - *samādhi*; *ātma-viśuddhaye* - como el objetivo de calificarse para realizar el Brahman, el Absoluto.

dhārayan - Manteniendo; *kāya-śiraḥ-grīvam* - el cuerpo, la cabeza y el cuello; *samam* - erectos; *achalam* - fijos; *sthiraḥ (san)* - y firmes; *samprekṣya* - enfocando sobre; *svam* - su propio; *nāsikā-agram* - entrecejo; *cha anavalokayan* - sin mirar; *dīśaḥ* - a todas las direcciones; *brahmachāri-vrate-sthitaḥ* - fijo en el celibato; *praśānta-ātmā* - con una mente sin agitación; *vigata-bhīḥ* - y sin miedo; *manaḥ-samīmya* - habiendo subyugado la mente; *yuktaḥ* - el *yogī*; *mat-paraḥ* - dedicado a Mí en devoción; *āsīta* - debe permanecer; *mat-chittaḥ* - absorto en pensar en Mí, en Mí bella forma de cuatro brazos.

11, 12 En un lugar limpio, no muy alto ni muy bajo, el *yogī* debe establecer un firme asiento de grama *kuśa*, piel de venado y tela. Entonces sentándose allí, subyugando todas las actividades mentales y sensuales, con la concentración enfocada, él debe practicar el trance meditativo con la finalidad de purificar su corazón.

13, 14 Manteniendo su cuerpo, cabeza y cuello erguidos y calmados, el *yogī* debe fijar su mirada en un punto, como mirando la punta de la nariz, sin desviar la mirada en ninguna dirección. Tranquilo, sin miedo, y reposado en el voto del celibato, él debe meditar en Mí (como Viṣṇu de cuatro brazos) y dedicándose solamente a Mí, él debe practicar así el *yoga*.

Versos 15, 16

युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी नियतमानसः ।

शान्तिं निर्वाणपरमां मत्संस्थामधिगच्छति ॥१५॥

नात्यश्रतस्तु योगोऽस्ति न चैकान्तमनश्रतः ।

न चातिस्वप्नशीलस्य जाग्रतो नैव चार्जुन ॥१६॥

yuñjann evaṁ sadātmānaṁ, yogī niyata-mānaśaḥ
śāntim nirvāṇa-paramāṁ, mat-saṁsthām adhigachchati
nāty aśnatas tu yogo 'sti, na chaikāntam-anaśnataḥ

na chāti-svapna-śīlasya, jāgrato naiva chārjuna

evam - De ese modo; *sadā* - constantemente; *ātmanam-yuñjan* - ocupando la mente en la meditación yóguica; *yogī* - el *yogī*; *niyata-mānasaḥ* - con la mente libre del pensamiento y del placer de los sentidos materiales; *adhigachchati* - obtiene; *śāntim* - la liberación que disipa la existencia mundana; *nirvāṇa--paramām* - principalmente caracterizada por el *nirvāṇa*, la extinción de lo mundano; *mat-saṁsthām* - en Mí refulgencia conocida como el Brahman no diferenciado.

(*he*) *arjuna* - Oh Arjuna; *yogaḥ* - *yoga* (*samādhi*); *na asti* - no es; *ati-aśnataḥ tu* - para quien come demasiado; *na cha* - ni; *ekāntam-anaśnataḥ* - para quien come de menos; *na cha* - ni; *atisvapna-śīlasya* - para quien duerme demasiado; *na cha* - ni; *eva jāgrataḥ* - para quien permanece excesivamente despierto.

15 De esta manera, constantemente absorbiendo su mente en la meditación (*dhyāna-yoga*), el *yogī* que ha cesado su ansiedad por los placeres mundanos logra la paz de la liberación de lo mundano, la paz que reside en Mí (en Mí refulgencia de Brahman).

16 ¡Oh Arjuna!, el *yoga* no puede ser practicado por aquel que come demasiado, que come muy poco, que duerme mucho o que duerme muy poco.

Versos 17, 18, 19

युक्ताहारविहारस्य युक्तचेष्टस्य कर्मसु ।
युक्तस्वप्नावबोधस्य योगो भवति दुःखहा ॥१७॥
यदा विनियतं चित्तमात्मन्येवावतिष्ठते ।
निःस्पृहः सर्वकामेभ्यो युक्त इत्युच्यते तदा ॥१८॥
यथा दीपो निवातस्थो नेङ्गते सोपमा स्मृता ।
योगिनो यतचित्तस्य युञ्जतो योगमात्मनः ॥१९॥

yuktāhāra-vihārasya, yukta-cheṣṭasya karmasu
yukta-svapnāvabodhasya, yogo bhavati duḥkha-hā
yadā viniyataṁ chittam, ātmany evāvatiṣṭhate
niṣpṛhaḥ sarva-kāmebhyo, yukta ity uchyate tadā
yathā dīpo nivāta-stho, neṅgate sopamā smṛtā
yogino yata-chittasya, yuñjato yogam ātmanāḥ

yukta-āhāra-vihārasya - Para la persona cuyo comer y recreación están regulados; *yukta-cheṣṭasya-karmasu* - cuyos esfuerzos en el trabajo son regulados; *yukta-svapna-avabodhasya* - y cuyas horas de sueño y vigilia son apropiados; *yogaḥ* - el *yoga*; *bhavati* - se vuelve; *duḥka-hā* - capaz de eliminar todo el sufrimiento.

yadā - Cuando; *vinīyatam* - el disciplinado; *chittam* - corazón; *avatiṣṭhate* - mora; *ātmani eva* - solamente en el alma; *tadā* - entonces; *nispṛhaḥ* - la persona desapegada; *sarva-kāmebhyaḥ* - de todos los deseos; *uchyate* - es descrita; *yuktaḥ iti* - como estando de hecho en el estado de *yoga*.

yathā - Tal como; *dīpaḥ* - la llama de una lámpara; *nivāta-sthaḥ* - en un lugar sin viento; *na īngate* - no se agita; *sā* - tal; *upamā* - analogía; *smṛtā* - es citada; *yogināḥ* - al respeto del *yogī*; *ātmanāḥ* - de alma centrada; *yuñjataḥ* - practicante; *yogam* - de *yoga*; *yata-chittasya* - con una mente enfocada y que no se agita.

17 Para una persona que come, descansa y trabaja de una manera regulada, y que mantiene horas reguladas, en la medida adecuada, su práctica del *yoga* disipa todos sus sufrimientos.

18 Cuando un *yogī* retira la mente de pensamientos mundanos y la enfoca inquebrantablemente en el ser, entonces, libre de deseos mundanos, se dice que está de hecho situado en el *yoga*, o vinculado con el Absoluto.

19 Se dice que, así como la llama de una lámpara situada en un lugar sin viento no es agitada, similarmente, la mente de un *yogī* absorto en el ser nunca fluctúa en su concentración.

Versos 20 - 23

यत्रोपरमते चित्तं निरुद्धं योगसेवया ।
यत्र चैवात्मनात्मानं पश्यन्नात्मनि तुष्यति ॥२०॥
सुखमात्यन्तिकं यत्तद्बुद्धिग्राह्यमतीन्द्रियम् ।
वेत्ति यत्र न चैवायं स्थितश्चलति तत्त्वतः ॥२१॥
यं लब्ध्वा चापरं लाभं मन्यते नाधिकं ततः ।
यस्मिन् स्थितो न दुःखेन गुरुणापि विचाल्यते ॥२२॥

yatroparamate chittaṁ, niruddhaṁ yoga-sevayā
yatra chaivātmanātmānaṁ, paśyann ātmani tuṣyati
sukham ātyantikaṁ yat tad, buddhi-grāhyam atīndriyam

vetti yatra na chaivāyam, sthitaś chalati tattvataḥ
 yaṁ labdhvā chāparaṁ lābhaṁ, manyate nādhikaṁ tataḥ
 yasmin sthito na duḥkhena, guruṇāpi vichālyate
 taṁ vidyād duḥkha-samyoga, viyogaṁ yoga-samjñitam
 na niśchayena yoktavyo, yogo 'nirviṇṇa-chetasā

yatra - Tal *samādhi*, en el cual; *chittam* - la mente; *niruddham* - disciplinada; *uparamate* - gana alivio; *yoga-sevayā* - por la práctica de *yoga*; *cha* - y; *yatra* - tal *samādhi*, dentro del cual; *paśyam* - habiendo observado; *ātmānam* - la Superalma, *Paramātmā*; *ātmanā* - por el corazón puro de la misma naturaleza de la Superalma; *tuṣyati* - la persona queda satisfecha; *ātmani eva* - solamente en Él; (*cha*) - y; *yatra* - tal *samādhi*, dentro del cual; *ayam* - este *yogi*; *vetti tat* - experimenta; *sukham* - placer; *ātyan-tikam* - eterno; *ati-indriyam* - y supramundano; *yat* - que es; *buddhi-grāhyam* - perceptible por la inteligencia del alma; *cha* - y; (*yatra*) *sthitaḥ (san)* - aquel *samādhi*, situado interno; *na eva chalati* - en que la persona jamás se desvía; *tattvataḥ* - de la naturaleza intrínseca del alma; (*cha*) - y; *yam labdhvā* - aquel *samādhi* que una vez obtenido; *na manyate* - la persona no considera; *aparam lābham* - cualquier otra ganancia; *adhikam* - mayor; *tataḥ* - que eso; *cha* - y; *yasmin sthitaḥ (san)* - situado en el; *na vichālyate* - la persona no se desvía; *guruṇā duḥkhena api* - incluso por un intenso sufrimiento; (*cha*) - y; *duḥkha-samyoga-viyogaṁ* - estado en el cual toda la asociación con la infelicidad es cortada; *vidyāt* - conoce; *tam* - eso; *yoga-samjñitam* - como el *samādhi* definido como camino del *yoga*; *yoktavyaḥ* - uno debe practicar; *saḥ yogaḥ* - ese *yoga*; *niśchayena* - con perseverancia; *anirviṇṇa-chetasā* - y con un corazón insaciable.

20-23 La mente controlada por el *yoga* es tranquila, pacificada por el desapego de la asociación mundana. El *yogī* permanece satisfecho solamente en el Señor, viendo directamente a la Superalma a través de su conciencia purificada. En su iluminación espiritual, él saborea la bienaventuranza trascendental y eterna. Él nunca se desvía de la realidad. Considera que no existe una mayor ganancia en este mundo. No es perturbado ni siquiera por el peor sufrimiento. Entiende que lograr tal estado, en el cual toda asociación con la infelicidad es cortada, es llamado *yoga*. El *yoga* debe ser practicado con perseverancia y con un corazón que nunca se desanima.

Versos 24, 25

संकल्पप्रभवान् कामास्त्यक्त्वा सर्वानशेषतः ।
 मनसैवेन्द्रियग्रामं विनियम्य समन्ततः ॥२४॥
 शनैः शनैरुपरमेद्बुद्ध्या धृतिगृहीतया ।
 आत्मसंस्थं मनः कृत्वा न किञ्चिदपि चिन्तयेत् ॥२५॥

saṅkalpa-prabhavān kāmāns, tyaktvā sarvān aśeṣataḥ
 manasaivendriya-grāmaṁ, viniyamya samantataḥ
 śanaīḥ śanaīr uparamed, buddhyā dhṛti-grhītayā
 ātma-saṁsthaṁ manaḥ kṛtvā, na kiñchid api chintayet

tyaktvā - Abandonando; *sarvān-kāmān* - todos los deseos; *saṅkalpa-prabhavān* - que nacen de los planos mentales; *aśeṣataḥ* - completamente, junto a todas sus imágenes mentales; *manasā eva* - simplemente por medio de la mente, con la visión de que no existe futuro disfrute mundano; *viniyamya* - removiendo; *indriya-grāmam* - todos los sentidos; *samantataḥ* - de todos los objetos materiales; (*yoktavyaḥ*) - tal *yoga* debe ser practicado.

buddhyā - Por medio de la inteligencia; *dhṛti-grhītayā* - controlada por la práctica yóguica de *dhāraṇā*; *manaḥ-ātma-saṁstham kṛtvā* - concentrando la mente completamente en el alma; *śanaīḥ śanaīḥ* - y, gradualmente, por medio de tal práctica; *uparamet* - habiendo removido (la mente) de todos los objetos externos, la persona debe situarse en *samādhi*; *na chintayet* - y no debe pensar; *kiñchit api* - en nada más.

24 Para practicar *yoga* uno debe abandonar todos los pensamientos que despiertan los deseos, y usando la mente, retraer los sentidos de todos los objetos materiales.

25 Fijando la inteligencia, uno debe gradualmente concentrar la mente y enfocar únicamente al ser interior.

Versos 26, 27, 28

यतो यतो निश्चलति मनश्चञ्चलमस्थिरम् ।
 ततस्ततो नियम्यैतदात्मन्येव वशं नयेत् ॥२६॥
 प्रशान्तमनसं ह्येनं योगिनं सुखमुत्तमम् ।
 उपैति शान्तरजसं ब्रह्मभूतमकल्मषम् ॥२७॥
 युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी विगतकल्मषः ।
 सुखेन ब्रह्मसंस्पर्शमत्यन्तं सुखमश्नुते ॥२८॥

yato yato niśchalati, manaś chañchalam asthiram
 tatas tato niyamya itad, ātmany eva vaśam nayet
 praśānta-manasaṁ hy enaṁ, yoginaṁ sukham uttamam
 upaiti śānta-rajasaṁ, brahma-bhūtam akalmaṣam
 yuñjann evaṁ sadātmānaṁ, yogī vigata-kalmaṣaḥ
 sukhena brahma-saṁsparśam, atyantam sukham aśnute

yataḥ yataḥ - Cualesquiera que sean los objetos; *chañchalam* - que la fluctuante; *asthiram* - y por lo tanto inestable; *manaḥ* - mente; *niśchalati* - persigue; *etat* - esta mente; *niyamya* - debe ser removida; *tataḥ tataḥ* - de tales objetos; *vaśam nayet* - y debe ser subyugada; *ātmani eva* - únicamente dentro del yo.

uttamam sukham - El júbilo de la autorrealización; *upaiti* - viene; *enam yoginam hi* - a tal yogī; *śānta-rajasaṁ* - que está libre de tendencias apasionadas; *praśānta-manasaṁ* - con un corazón pacífico; *akalmaṣam* - libre de las imperfecciones del apego, miedo e ira; *brahma-bhūtam* - y dotado de la concepción del Absoluto.

evam - De este modo; *sadā yuñjan* - habiendo experimentado constantemente por medio del yoga; *ātmānaṁ* - su propia naturaleza interna; *vigata-kalmaṣaḥ* - el impecable; *yogī - yogī*; *sukhena* - fácilmente; *aśnute* - alcanza; *atyantam sukham* - éxtasis ilimitado; *brahma-saṁsparśam* - experimentando la presencia de la Superalma, o Paramātmā; es decir, se vuelve un alma liberada.

26 La fluctuante e insegura mente debe ser traída de vuelta de cualquiera de los objetos mundanos que persigue, y mantenerse dentro del ser únicamente.

27 La alegría trascendental de la autorrealización viene al yogī cuyas pasiones son aquietadas, quien es pacífico de corazón, libre de los defectos del apego, miedo e ira, y siempre situado en la naturaleza espiritual.

28 Así, absorto en la autorrealización, el yogī de corazón limpio logra pacíficamente el éxtasis ilimitado de contactar con lo divino. Él comprende a la Superalma (tal yoga es de naturaleza devocional).

Versos 29, 30, 31

सर्वभूतस्थमात्मानं सर्वभूतानि चात्मनि ।
 ईक्षते योगयुक्तात्मा सर्वत्र समदर्शनः ॥२९॥
 यो मां पश्यति सर्वत्र सर्वं च मयि पश्यति ।

तस्याहं न प्रणश्यामि स च मे न प्रणश्यति ॥३०॥
 सर्वभूतस्थितं यो मां भजत्येकत्वमास्थितः ।
 सर्वथा वर्तमानोऽपि स योगी मयि वर्तते ॥३१॥

sarva-bhūta-stham ātmānaṁ, sarva-bhūtāni chātmani
 ikṣate yoga-yuktātmā, sarvatra sama-darśanaḥ

yo mām paśyati sarvatra, sarvaṁ cha mayi paśyati
 tasyāhaṁ na praṇaśyāmi, sa cha me na praṇaśyati

sarva-bhūta-sthitaṁ yo mām, bhajaty ekatvam āsthitaḥ
 sarvathā vartamāno 'pi, sa yogī mayi vartate

yoga-yukta-ātmā - Un *yogī* que está unido al Brahman, al Absoluto, que realiza a sí mismo como cualitativamente idéntico al Brahman; *sarvatra sama-darśanaḥ* - y que es un vidente de la conciencia en todos los seres vivos; *ikṣate* - percibe; *ātmānam* - la Superalma; *sarva-bhūta-stham* - situada en todas las entidades vivientes; *cha* - y; *sarva-bhūtāni* - a todas las entidades vivientes; (*sthitaḥ*) - situadas; *ātmani* - en la Superalma.

yaḥ - Para la persona que; *paśyati* - ve; *mām* - a Mí; *sarvatra* - en todo; *cha* - y; *paśyati* - ve; *sarvam* - a todo; *mayi* - en Mí; *aham* - Yo; *na praṇaśyāmi* - nunca quedo invisible, perdido; *tasya* - en su presencia; *saḥ cha* - y él; *na praṇaśyati* - nunca es invisible; *me* - para Mí.

yaḥ - El *yogī* que; *āsthitaḥ* - toma refugio; *mām* - en Mí; *ekatvam* - en una forma no diferenciada; *sarva-bhūta-sthitaḥ* - situada separadamente en el corazón de cada entidad viviente en Mi forma de cuatro brazos, midiendo una *prādeśa* (la distancia entre el pulgar y el dedo índice); *bhajati (mām)* - Me adora con devoción (basado en oír, cantar y recordar); *saḥ yogī* - tal *yogī*; *vartate* - reside; *mayi (eva)* - solamente en Mí; *vartmānaḥ api* - aunque permanezca; *sarvathā* - en cualquier tipo de circunstancia (ya sea ocupado en la ejecución de los deberes prescritos o no).

29 Con su conciencia unida con el infinito, el maestro del *yoga* ve la espiritualidad universal. Él ve el Alma Suprema dentro de todos los seres vivos, y a todos los seres dentro del Supremo.

30 Para aquel que Me ve en todo y ve todo en Mí, Yo nunca estoy perdido para él, y él nunca está perdido para Mí.

31 El *yogī* que toma refugio en Mí y me adora en Mi forma no distinta como la Superalma situada dentro del corazón de cada ser viviente, reside en Mí en todas las circunstancias.

Versos 32, 33, 34

आत्मौपम्येन सर्वत्र समं पश्यति योऽर्जुन ।
सुखं वा यदि वा दुःखं स योगी परमो मतः ॥३२॥

अर्जुन उवाच ।

योऽयं योगस्त्वया प्रोक्तः साम्येन मधुसूदन ।
एतस्याहं न पश्यामि चञ्चलत्वात् स्थितिं स्थिराम् ॥३३॥
चञ्चलं हि मनः कृष्ण प्रमाथि बलवद्दृढम् ।
तस्याहं निग्रहं मन्ये वायोरिव सुदुष्करम् ॥३४॥

ātmaupamyena sarvatra, samam paśyati yo 'rjuna
sukham vā yadi vā duḥkham, sa yogī paramo mataḥ

arjuna uvācha

yo 'yam yogas tvayā proktaḥ, sāmyena madhusūdana
etasyāham na paśyāmi, chañchalatvāt sthitim sthirām
chañchalam hi manaḥ kṛṣṇa, pramāthi balavad dṛḍham
tasyāham nigrahaṁ manye, vaylor iva suduṣkaram

(he) arjuna - Oh Arjuna; yaḥ - el yogī que; paśyati - ve; ātmā-aupamyena - en comparación consigo mismo; sukham vā yadi vā duḥkham - la felicidad y la aflicción; sarvatra - de todos los seres; samam - iguales (a la suya); saḥ yogī - tal yogī; mataḥ - en Mi opinión; paramaḥ - es el mejor.

arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo; (he) madhusūdana - Oh Señor Madhusūdana; chañchalatvāt - debido a la naturaleza inestable; (manasaḥ) - de la mente; aham - yo; na paśyāmi - no veo; sthirām - una estable; sthitim - situación; etasya - de este yoga; yaḥ ayam yogaḥ proktaḥ - que acaba de ser explicado; tvayā - por Tí; sāmyena - como un camino de visión ecuánime de nuestra propia felicidad e infelicidad de los demás.

(he) kṛṣṇa - Oh Kṛṣṇa; manaḥ - la mente; chañchalam hi - es naturalmente inestable; pramāthi - a causa de la perturbación de la inteligencia, del cuerpo y de los sentidos; balavat - poder incontrolable incluso por la inteligencia; dṛḍham - y prácticamente impenetrable. (ataḥ) - Por lo tanto; aham - yo; manye - considero; nigraham - el subyugar; tasya - de la mente; suduṣkaram - extremadamente difícil; vayoḥ iva - como controlar el viento.

32 Yo considero al mejor de los yogīs como aquel que conoce la felicidad y la infelicidad de todos los seres como la suya propia.

33 Arjuna dijo: ¡Oh Madhusūdana!, por la cambiante

naturaleza de la mente, yo no puedo concebir como uno puede mantener el equilibrio en el *yoga* que Tú has descrito. 34 ¡Oh Kṛṣṇa!, la mente es fluctuante, turbulenta, obstinada y muy poderosa. Yo considero que controlarla es más difícil que controlar el viento.

Versos 35, 36, 37

श्रीभगवानुवाच ।

असंशयं महाबाहो मनो दुर्निग्रहं चलम् ।
 अभ्यासेन तु कौन्तेय वैराग्येण च गृह्यते ॥३५॥
 असंयतात्मना योगो दुष्प्राप इति मे मतिः ।
 वश्यात्मना तु यतता शक्योऽवामुमुपायतः ॥३६॥

अर्जुन उवाच ।

अयतिः श्रद्धयोपेतो योगाच्चलितमानसः ।
 अप्राप्य योगसंसिद्धिं कां गतिं कृष्ण गच्छति ॥३७॥

śrī bhagavān uvācha

asaṁśayaṁ mahā-bāho, mano durnigrahaṁ chalam
 abhyāseṇa tu kaunteya, vairāgyeṇa cha gṛhyate
 asaṁyātātmanā yogo, duṣṭprāpa iti me matiḥ
 vaśyātmanā tu yatatā, śakyo 'vāptum upāyataḥ

arjuna uvācha

ayatiḥ śraddhayopeto, yogācch chalita-mānasaḥ
 aprāpya yoga-saṁsiddhiṁ, kām gatiṁ kṛṣṇa gachchati

śrī bhagavān uvāca - El Señor Supremo dijo; (*he*) *mahā-bāho* - Oh heroico Arjuna; (*iti atra*) - en este asunto; *asaṁśayam* - no hay duda; *manaḥ* - la mente; *chalam* - es inestable; *durnigraham* - y controlada con mucha dificultad; *tu* - más; (*he*) *kaunteya* - oh hijo de Kuntī; *gṛhyate* - es controlada; *abhyāseṇa* - por la práctica repetida de la meditación en el Señor Supremo como es enseñado por un maestro espiritual fidedigno; *cha* - y; *vairāgyeṇa* - por el desapego.

yogaḥ - El *yoga* que controla la facultad mental; *asaṁyata-ātmāna* - practicada por la persona de mente descontrolada; *duṣṭprāpaḥ* - es difícil de obtener; *iti* - es esta; *me* - Mi; *matiḥ* - opinión; *tu* - más; *yatatā* - la persona celosa; *vaśya-ātmanā* - con la mente controlada; *avāptum śakyaḥ* - es capaz de alcanzar este objetivo; *upāyataḥ* - a través de la práctica árdua.

arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo: (*he*) *kṛṣṇa* - Oh Kṛṣṇa; *kām gatim gachhati* - ¿cuál es el destino de; *śraddhayā upetaḥ* - la persona que se ocupa en la práctica de *yoga* debido a la fe en las escrituras del *yoga*; *ayatiḥ* - pero que no es dedicado; *yogāt chalisita-mānasah* - y cuya mente se desvía del *yoga* debido a la falta de práctica y abnegación; *aprāpya* - sin obtener; *yoga-saṁsiddhim* - éxito en el *yoga*?

35 El Supremo Señor dijo: ¡Oh, heroico Arjuna!, indudablemente la mente es fluctuante y extremadamente difícil de controlar. De todas maneras ¡Oh, hijo de Kuntī!, es posible con práctica y desapego.

36 Yo considero que el *yoga* es difícil de lograr para la persona de mente irrestricta. Pero aquel que lucha por controlar la mente, con la práctica apropiada puede tener éxito en el *yoga*.

37 Arjuna dijo: ¡Oh Kṛṣṇa!, ¿cuál es el destino de una persona, que debido a su fe en las escrituras, se ocupa en la práctica del *yoga*, pero por falta de perseverancia, práctica adecuada y abnegación, es distraída por inclinaciones mundanas y falla en tener éxito en la práctica del *yoga*?

Versos 38, 39

कच्चिन्नोभयविभ्रष्टश्छिन्नाभ्रमिव नश्यति ।
 अप्रतिष्ठो महाबाहो विमूढो ब्रह्मणः पथि ॥३८॥
 एतन्मे संशयं कृष्ण छेतुमर्हस्यशेषतः ।
 त्वदन्यः संशयस्यास्य छेत्ता न ह्युपपद्यते ॥३९॥

kachchin nobhaya-vibhraṣṭaś, chinnābhram iva naśyati
apraṭiṣṭho mahā-bāho, vimūḍho brahmaṇaḥ pathi
etan me saṁśyaṁ kṛṣṇa, chettum arhasy aśeṣataḥ
tvad-anyaḥ saṁśayasyāśya, chettā na hy upapadyate

(*he*) *mahā-bāho* - Oh héroe poderoso; *vimūḍhaḥ (san)* - estando confundido; *brahmaṇaḥ pathi* - en el camino de alcanzar el Absoluto; *apraṭiṣṭhaḥ* - desprovisto de abrigo; *ubhaya-vibhraṣṭaḥ* - y desviado tanto de los dos caminos de *karma* como de *yoga*; *kachchit na* - ¿cuál es su posición? ¿no será qué; (*saḥ*) - tal persona; *naśyati* - está arruinada; *iva* - como; *chinnā-abhram* - una nube fragmentada?

(he) Kṛṣṇa - Oh Kṛṣṇa; (tvam) - Tú; arhasi - eres capaz; aśeṣataḥ chettum - de destruir completamente; etat saṁśayam - esta duda; me - mía. tvat anyañ - Otro que Tú; chettā - el destructor; asya saṁśayasya - de esta duda; na hi upapadyate - jamás será encontrado.

38 ¡Oh poderoso héroe!, ¡oh Kṛṣṇa!, habiéndose desviado del yoga para lograr el Absoluto, sin refugio y caído de los senderos, tanto de la acción como de la meditación, ¿no se encuentra tal persona absolutamente perdida, como una nube alejada?

39 ¡Oh Kṛṣṇa!, nadie si no Tú puede disipar esta duda en mí. Por favor, misericordiosamente arráncala de raíz.

Versos 40, 41

श्रीभगवानुवाच ।

पार्थ नैवेह नामुत्र विनाशस्तस्य विद्यते ।

न हि कल्याणकृत्कश्चिद्दुर्गतिं तात गच्छति ॥४०॥

प्राप्य पुण्यकृतां लोकानुषित्वा शाश्वतीः समाः ।

शुचीनां श्रीमतां गेहे योगभ्रष्टोऽभिजायते ॥४१॥

śrī bhagavān uvācha

pārtha naiveha nāmutra, vināśas tasya vidyate
na hi kalyāṇa-kṛt kaścid, durgatim tāta gachchati
prāpya puṇya-kṛtām lokān, uṣitvā śāsvatīḥ samāḥ
śuchīnām śrīmatām gehe, yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo; (he) pārtha - Oh hijo de Kuntī; na vidyate - no existe; tasya vināśaḥ - ruina para la persona ni se le niega la felicidad de los planetas celestiales; iha eva - en este mundo; na (vidyate) - y no existe; (tasya vināśaḥ) - ruina para la persona que trata de ver a la Superalma; amutra - la próxima vida, es decir, el plano divino; hi - desde que; (he) tāta - es muy querida; kaśchit - cualquier; kalyāṇa-kṛt - persona ocupada en actividades virtuosas; na gachchati - no va; durgatim - a descender para el infierno u obtener un destino cruel.

prāpya - Obteniendo; lokān - los planetas; puṇya-kṛtām - de personas piadosas; yoga-bhraṣṭaḥ - la persona que cae de las prácticas yóguicas; uṣitvā - después de residir; (tatra) - allá; śāsvatīḥ samāḥ - por muchos años; abhijāyate - acepta nacimiento; gehe - en el hogar; śrīmatām - de personas prósperas; śucinām - dedicadas a prácticas puras y honestas.

40 El Supremo Señor dijo: ¡Oh Arjuna, hijo de Kuntī!, no existe pérdida para aquel practicante de *yoga* que no es exitoso así como no se le es negada la felicidad de los planos celestiales en este mundo, ni tampoco le es negada la oportunidad de la fortuna de ver a la Superalma en el reino trascendental. Esto es así, ¡oh, querido!, porque una persona que realiza actividades virtuosas nunca sufre un mal destino.

41 Luego de residir por muchos años en todos estos planos celestiales que son logrados por aquellos que realizan grandes sacrificios tales como *Aśvamedha*, el fallido practicante de *yoga* toma nacimiento en una familia de honorables y prósperas personas dadas a puras y honestas prácticas.

Versos 42, 43, 44

अथवा योगिनामेव कुले भवति धीमताम् ।
 एतद्धि दुर्लभतरं लोके जन्म यदीदृशम् ॥४२॥
 तत्र तं बुद्धिसंयोगं लभते पौर्वदैहिकम् ।
 यतते च ततो भूयः संसिद्धौ कुरुनन्दन ॥४३॥
 पूर्वाभ्यासेन तेनैव ह्रियते ह्यवशोऽपि सः ।
 जिज्ञासुरपि योगस्य शब्दब्रह्मातिवर्तते ॥४४॥

athavā yoginām eva, kule bhavati dhīmatām
 etaddhi durlabhataram, loke janma yad īdṛśam
 tatra taṁ buddhi-saṁyogaṁ, labhate paurva-daihikam
 yatate cha tato bhūyaḥ, saṁsiddhau kuru-nandana
 pūrvābhyāseṇa tenaiva, hriyate hy avaśo 'pi saḥ
 jīgñāsuraḥ pi yogasya, śabda-brahmātivartate

athavā - De otra manera (luego de aún más extensas prácticas de *yoga*); *eva* - ciertamente; *bhavati* - acepta nacimiento; *kule* - en un linaje; *dhīmatām* - de profesores de *yoga*; *yoginām* - absortos en la práctica de *yoga*. *hi* - Ciertamente; *yad īdṛśam* - tal; *janma* - nacimiento; *etat* - como ese; *durlabhataram* - es muy raramente alcanzado; *loke* - en este mundo.

(*he*) *kuru-nandana* - Oh Arjuna, hijo de Kuru; *tatra* - en alguna de estas situa-

ciones; (*saḥ*) - ese *yogī* fracasado; *labhate* - gana; *tam buddhi-samyogam* - conexión con aquel tipo de inteligencia centrada en la Superalma; *paurva-daihkam* - que había practicado en su vida anterior; *tataḥ cha* - y mediante esto; *yata* - se esfuerza; *bhūyaḥ* - una vez más; *saṁsiddhau* - por la perfección de contemplar la Superalma.

hi - Eso sucede pues; *avaśaḥ api* - aunque no tenga el deseo debido a algún obstáculo; *eva* - ciertamente; *saḥ* - ese *yogī*; *hriyate* - se siente atraído; *tena pūrva-abhyāsenā* - debido a la fuerza de la práctica yóguica ejercida en la vida anterior; *jijñāsuḥ api* - a pesar de ser apenas un buscador; *yogasya* - del tema del *yoga*; *atīvartate* - él sobrepasa; *śabda-brahma* - el camino de la acción frutiva mencionado en los Vedas (*karma-kāṇḍa*).

42 Él toma nacimiento en el hogar o en una familia de maestros de *yoga*, quienes están dedicados a la práctica del mismo. Tal nacimiento es difícilmente obtenido en este mundo.

43 ¡Oh hijo de Kuru!, dentro de una de estas situaciones, la sabiduría que ha obtenido en sus vidas previas es revivida, y él lucha una vez más por el éxito.

44 A pesar de sí mismo, él es llevado hacia la práctica del *yoga* de su vida previa. En su búsqueda él sobrepasa los rituales frutivos de los Vedas.

Versos 45, 46, 47

प्रयत्नाद्यतमानस्तु योगी संशुद्धकिल्बिषः ।
 अनेकजन्मसंसिद्धस्ततो याति परां गतिम् ॥४५॥
 तपस्विभ्योऽधिको योगी ज्ञानिभ्योऽपि मतोऽधिकः ।
 कर्मिभ्यश्चाधिको योगी तस्माद्योगी भवार्जुन ॥४६॥
 योगिनामपि सर्वेषां मद्गतेनान्तरात्मना ।
 श्रद्धावान् भजते यो मां स मे युक्ततमो मतः ॥४७॥

prayatnād yatamānas tu, yogī saṁśuddha-kilbiṣaḥ
 aneka-janma-saṁsiddhas, tato yāti parāṁ gatim
 tapasvibhyo 'dhiko yogī, jñānibhyo 'pi mato 'dhikaḥ
 karmibhyaś chādhiko yogī, tasmād yogī bhavārjuna
 yoginām api sarveṣāṁ, mad-gatenāntarātmanā

śraddhāvān bhajate yo mām, sa me yuktatamo mataḥ

yogī tu - El *yogī*; *yatamānaḥ* - más arduosamente; *prayatnāt* - que en la tentativa anterior; *saṁsuddha-kilbiṣaḥ* - y cuya conciencia está perfectamente purificada por quemar todas las adquisiciones mundanas; *aneka-janma-saṁsiddhaḥ* - obtiene la perfección de los esfuerzos que se extienden por muchas vidas; *tataḥ* - y por lo tanto; *yāti* - obtiene; *parām gatim* - la liberación en la forma de la autorrealización como la realización de la Superalma

yogī - El adorador de la Superalma; *adhikaḥ* - es superior; *tapasvibhyaḥ* - al que realiza austeridades severas como *chāndrāyaṇa*; *adhikaḥ api* - y también es superior; *jñānibhyaḥ* - al adorador del Brahman, o el aspecto impersonal e indiferenciado del Absoluto; *yogī* - el *yogī*; *adhikaḥ cha* - es también superior; *karmibhyaḥ* - al *karmī*, o trababajador frutitivo; (*iti me*) - esa es Mí; *mataḥ* - opinión. *tasmāt* - Por lo tanto; (*he*) *arjuna* - oh Arjuna; (*tvam*) - tú; *bhava* - vuelvete; *yogī* - un *yogī*.

yaḥ - La persona que; *śraddhāvān* - con fe firme en las escrituras sagradas que corroboran la superexcelencia de la devoción; *antaḥ-ātmanā* - y con el corazón; *mat-gatena* - profundamente dedicado a Mí; *bhajate mām* - realiza servicio a Mí ocupándose en las prácticas devocionales que comienzan por oír y cantar Mis glorias; *saḥ* - tal devoto; *sarveṣām-yoginām api* - entre todos los tipos de *yogīs* que adoptan los caminos de *karma*, *jñāna*, *tapasyā*, *aṣṭāṅga-yoga*, *bhakti*, etc.; *yuktatamaḥ* - es el más elevado de todos. (*iti*) - Ciertamente, esta es; *me* - Mí; *mataḥ* - opinión.

45 Esforzándose más que antes, la conciencia del *yogī* es limpiada de todos los apegos mundanos y él logra el fruto de muchas vidas de práctica de *yoga*; así, él obtiene el destino supremo.

46 El *yogī* es superior a las personas ocupadas en severas austeridades (tales como el voto *chāndrāyaṇa*), superior a la persona de conocimiento quien adora al Brahman, y superior a la persona de acción. Entiende esto como Mi conclusión. Por lo tanto, ¡oh, Arjuna!, sé un *yogī*.

47 El mejor de todos los *yogīs* es el devoto que tiene completa fe en las escrituras autorizadas de la devoción pura, y que Me adora con todo su corazón, oyendo y cantando Mis divinas glorias, rindiendo todos los servicios ante Mí. Esta es Mi opinión.

El Sendero de la Meditación

*De la conversación sagrada entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en la Escritura Vedānta Yoga Śrīmad Bhagavad-gītā,
del Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
la Escritura de la Ley Sagrada compilada
en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva.*

सप्तमोऽध्यायः

Capítulo Siete

Jñāna-vijñāna-yoga

Conocimiento y Entendimiento del Supremo

Versos 1, 2, 3

श्रीभगवानुवाच ।

मय्यासक्तमनाः पार्थ योगं युञ्जन् मदाश्रयः ।
असंशयं समग्रं मां यथा ज्ञास्यसि तच्छृणु ॥१॥
ज्ञानं तेऽहं सविज्ञानमिदं वक्ष्याम्यशेषतः ।
यज्ज्ञात्वा नेह भूयोऽन्यज्ज्ञातव्यमवशिष्यते ॥२॥
मनुष्याणां सहस्रेषु कश्चिद्यतति सिद्धये ।
यततामपि सिद्धानां किञ्चिन्मां वेत्ति तत्त्वतः ॥३॥

śrī bhagavān uvācha

mayy āsakta-manāḥ pārtha, yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ
asaṁśayaṁ samagraṁ mām, yathā jñāsyasi tach chhṛṇu
jñānaṁ te 'haṁ sa-vijñānam, idaṁ vakṣyāmy aśeṣataḥ
yaj jñātvā neha bhūyo 'nyaj, jñātavyam avaśiṣyate
manuṣyāṇāṁ sahasreṣu, kaśchid yatati siddhaye
yatatām api siddhānām, kaśchin mām vetti tattvataḥ

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo; (*he*) *pārtha* - Oh Arjuna; *śṛṇu* - oye; *tat* - en verdad; *yathā* - como; *āsakta-manāḥ* - con la conciencia absorta; *mayi* - en Mí, el Señor Supremo; *mat-āśrayaḥ (san)* - habiendo abandonado los caminos del *karma* y del *jñāna*, o cualquier otro objetivo no devocional, y obteniendo la exclusiva devoción a Mí; *yuñjan* - y después de obtener gradualmente; *yogaṁ* - conexión Conmigo; *asaṁśayaṁ* - habiendo quedado libre de dudas; *jñāsyasi* - tú serás capaz de conocer; *mām* - a Mí; *samagram* - junto a Mí morada, Mis opulencias y Mis asociados.

aham - Yo; *vakṣyāmi* - ahora describere; *aśeṣataḥ* - completamente; *te* - para ti; *sa-vijñānam* - junto con la realización de Mí dulzura (*mādhuya-anubhava*); *idaṁ jñānam* - este conocimiento de la naturaleza de Mí poder absoluto (*aiśvaramaya-jñāna*); *jñātvā* - después de conocer; *yat* - eso; *iha* - y situado en este camino repleto de mérito; *na avaśiṣyate* - no permanecerá; *anyat* - cualquier otro; *bhūyaḥ* - posterior; *jñātavyam* - asunto a ser conocido; (*tava*) - por tí.

manuṣyāṇām sahasreṣu - Entre millones y millones de personas; *kaśchit* - algunas; *yatati* - se esfuerzan; *siddhaye* - por la autorrealización y la realización de la Superalma; *yatatām siddhānām api* - y entre millones y millones de tales practicantes esforzados por obtener la autorrealización y la realización de la Superalma; *kaśchit* - alguno muy raro; *tattvataḥ* - en verdad; *mām* - Me; *veti* - conoce.

1 El Señor dijo: ¡Oh Partha!, oye de Mí, como con la mente apegada a Mí, el Supremo Señor, uniendo tu con-

ciencia conmigo y tomando refugio en Mí solamente, tú serás capaz, sin dudas, de conocerme a Mí, Mi morada sagrada, Mis opulencias y Mis asociados.

2 Ahora te revelaré este conocimiento de Mi poder absoluto así como el entendimiento de Mi dulzura, y conocimiento, con el cual nada quedará por ser conocido, aquí en este sendero luminoso.

3 De incontables almas, pocos alcanzan la forma humana; de miles de seres humanos, muy pocos tratan de entender el alma y la Superalma; y de miles que han obtenido tal entendimiento, difícilmente uno puede conocerme en verdad a Mí, Syamasundara.

Versos 4, 5

भूमिरापोऽनलो वायुः खं मनो बुद्धिरेव च ।
अहङ्कार इतीयं मे भिन्ना प्रकृतिरष्टधा ॥४॥
अपरेयमितस्त्वन्यां प्रकृतिं विद्धि मे पराम् ।
जीवभूतां महाबाहो ययेदं धार्यते जगत् ॥५॥

bhūmir āpo 'nalo vāyuh, kham mano buddhir eva cha
ahaṅkāra itīyaṁ me, bhinnā prakṛtir aṣṭadhā
apareyam itas tv anyāṁ, prakṛtiṁ viddhi me parāṁ
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho, yayedam dhāryate jagat

bhūmiḥ - Tierra; *āpaḥ* - agua; *analaḥ* - fuego; *vāyuh* - aire; *kham* - éter; *manaḥ* - mente; *buddhiḥ* - inteligencia; *ahaṅkāraḥ eva cha* - y ego; *iti* - de este modo; *iyam* - esta; *me* - Mí; *prakṛtiḥ* - *māyā-śakti*, la potencia ilusoria; *bhinnā* - se divide; *aṣṭadhā* - en ocho.

(*he*) *mahā-bāho* - Oh poderoso héroe; *iyam* - esta naturaleza, conocida como externa; *aparā* - es inferior; *tu* - pero; *parāṁ* - superior; *itaḥ* - a esta; *viddhi* - debes conocer; *anyāṁ* - otra; *me* - Mí; *prakṛtim* - potencia marginal; *jīva-bhūtām* - en la forma de las almas individuales; *yayā* - por cuya potencia consciente; *idam jagat* - este mundo; *dhāryate* - es aceptado para explotar para el disfrute de los sentidos a través del *karma* de cada individuo, o por las acciones y reacciones frutivas.

4 La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la

inteligencia y el ego son las ocho divisiones de Mi potencia interna en este mundo.

Comentario

bhūmir āpo ‘nalo vāyu, khaṁ mano buddhir eva cha
ahaṅkāra itīyaṁ me, bhinnā prakṛtir aṣṭadhā

En este verso, se explica que *jñāna*, o conocimiento, en el verdadero sentido de la palabra y de acuerdo con los preceptos de la devoción, es en verdad *bhagavad-aiśvarya-jñāna*, o conocimiento de la supremacía del Señor. Los buscadores de la verdad generalmente pueden considerar que el entendimiento del alma (como diferente del cuerpo y los elementos materiales) es la iluminación, pero esto, no constituye el conocimiento último. Así, para explicar la concepción de su Señoría, el Señor revela Su forma, Sus potencias y Sus características:

“Mis diferentes aspectos son Brahman, Paramātman y Bhagavān. Brahman es el aspecto no diferenciado, sin forma de Mi potencia. Paramātma, la Superalma, es también una muestra de Mi potencia (en relación con la manifestación cósmica), y este Mi aspecto no es eternamente manifestado. Solamente Mi forma de Bhagavān, el Supremo Señor, es Mi ser eterno, y existen en esta forma Mis tres eternas potencias como *antaraṅga* o *chit-śakti*, la interna divina potencia; *bahiraṅga* o *māyā-śakti* la potencia externa ilusoria; y *taṣṭha* o *jiva-śakti*, la potencia marginal que comprende las innumerables entidades vivientes”.

En este verso, el Señor ha descrito Su potencia ilusoria externa.

—Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

5 ¡Oh poderoso héroe, Arjuna!, esta naturaleza mundana externa, es inferior. Pero entiende que superior a esta naturaleza es Mi potencia marginal, comprendida por las almas individuales. La existencia mundana es adoptada por las almas para el disfrute de las actividades frutivas. (El mundo divino emana de Mi potencia interna y el plano mundano de Mi potencia externa. La potencia de las entidades vivientes es conocida como marginal porque ellas están constitucionalmente situadas en el medio de ambos planos. Ellas pueden escoger entre residir en el plano mundano o en el divino).

Verso 6

एतद्योनीनि भूतानि सर्वाणीत्युपधारय ।
अहं कृत्स्नस्य जगतः प्रभवः प्रलयस्तथा ॥६॥

etat yonīni bhūtāni, sarvāṇity upadhāraya
aham kṛtsnasya jagataḥ, prabhavaḥ pralayaḥ tathā

upadhāraya - Entiende; *iti* - que; *sarvāṇi bhūtāni* - todas las especies vivientes, móviles o estacionarias; *etat yonīni* - son producidas de estos dos tipos de *prakṛti*, o naturalezas, como *kṣetra* y *kṣetrajña* (ver 13.1.2); *aham prabhavaḥ* - Yo soy el creador; *kṛtsnasya tathā pralayaḥ* - y el destructor; *jagataḥ* - de todo el mundo.

6 Entiende que todas las especies, tanto las que se mueven como las que no, son manifestaciones de estas dos naturalezas así como el campo de acción y el conocedor del campo; y sólo Yo soy la causa de la manifestación y disolución del universo entero.

Versos 7, 8

मत्तः परतरं नान्यत्किञ्चिदस्ति धनञ्जय ।
मयि सर्वमिदं प्रोतं सूत्रे मणिगणा इव ॥७॥
रसोऽहमप्सु कौन्तेय प्रभास्मि शशिसूर्ययोः ।
प्रणवः सर्ववेदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु ॥८॥

mattaḥ parataram nānyat, kiñchid asti dhanañjaya
 mayi sarvam idaṁ protaṁ, sūtre maṇi-gaṇā iva
 raso 'ham apsu kaunteya, prabhāsmi śaśi-sūryayoḥ
 praṇavaḥ sarva-vedeṣu, śabdaḥ khe pauruṣam nṛṣu

(he) dhanañjaya - Oh Dhanañjaya, conquistador de riquezas; na anyat kiñchit - nada; asti - es; parataram - superior; mattaḥ - a Mí; idaṁ sarvam - Todo este mundo; protaṁ - está situado; mayi - en Mí; iva - como; maṇi-gaṇāḥ sūtre - perlas ensartadas en un hilo.

(he) kaunteya - Oh hijo de Kuntī; rasaḥ - por medio de Mí poderosa opulencia en la forma del elemento primordial del paladar, presente como la sustancia original del sabor; aham asmi - Yo estoy presente; apsu - en el sabor del agua; (aham asmi) - Yo estoy presente; prabhā - por Mí poderosa opulencia en la forma de la radiación; śaśi-sūryayoḥ - de la Luna y del Sol; praṇavaḥ - Como la causa original de los Vedas, Omkāra; (aham asmi) - Yo estoy presente; sarva-vedeṣu - en los Vedas. (aham asmi) - Yo estoy presente; śabdaḥ - como el elemento primordial del sonido; khe - en el éter; (aham asmi) - Yo estoy presente; pauruṣam - como la masculinidad; nṛṣu - en los hombres.

7 ¡Oh Arjuna!, no hay nada superior a Mí. Toda la existencia depende de Mí, como gemas ensartadas en un hilo.

8 ¡Oh hijo de Kuntī!, Yo soy el sabor del agua, la refulgencia del Sol y la Luna. Yo soy el Om, la vibración fundamental de los Vedas, Yo soy el sonido en el éter, y Yo soy la masculinidad en el hombre.

Versos 9, 10, 11

पुण्योः गन्धः पृथिव्यां च तेजश्चास्मि विभावसौ ।
 जीवनं सर्वभूतेषु तपश्चास्मि तपस्विषु ॥९॥
 बीजं मां सर्वभूतानां विद्धि पार्थ सनातनम् ।
 बुद्धिर्बुद्धिमतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम् ॥१०॥
 बलं बलवतां चाहं कामरागविवर्जितम् ।
 धर्माविरुद्धो भूतेषु कामोऽस्मि भरतर्षभ ॥११॥

puṇyo gandhaḥ pṛthivyāṁ cha, tejaś chāsmi vibhāvasau
 jīvanam sarva-bhūteṣu, tapaś chāsmi tapasviṣu
 bijam māṁ sarva-bhūtānām, viddhi pārtha sanātanam

buddhir buddhimatām asmi, tejas tejasvinām aham
 balaṁ balavatām chāhaṁ, kāma-rāga-vivarjitam
 dharmāvīruddho bhūteṣu, kāmo 'smi bharatarṣabha

(*aham*) - Yo; *asmi* - resido; *puṇyaḥ gandhaḥ* - como la fragancia pura; *pṛthivyām ca* - de la tierra; *cha* - y; *tejaḥ* - como la fuerza de la radiación y el calor; *vibhāvasau* - en el fuego; (*aham*) - Yo; *asmi* - estoy presente; *jīvanam* - como la duración de la vida; *sarva-bhūteṣu* - de todas las entidades vivientes; *cha* - y; *tapaḥ* - como la tolerancia a las dualidades, etc.; *tapasviṣu* - en los que realizan austeridades.

(*he*) *pārtha* - Oh Arjuna; *viddhi* - conóce; *mām* - a Mí; *sanātanam-bijam* - como la causa eterna; *sarva-bhūtānām* - de todas las formas de vida; *aham asmi* - Yo estoy presente; *buddhiḥ* - en la forma de la inteligencia; *buddhi-matām* - de los inteligentes; *tejaḥ* - en la forma de la proeza; *tejasvinām* - de los audaces.

(*he*) *bharatarṣabha* - Oh el mejor de la dinastía Bharata; *aham asmi* - Yo estoy presente; *balavatām* - para el fuerte; *balam* - en la habilidad de cualidad *sātvikas*, y la cualidad de la bondad que habita en la persona que realiza sus deberes religiosos; *kāma-rāga-vivarjitam* - desprovisto del deseo egoísta por la propia sobrevivencia y desprovisto de ganancia; *cha* - y; (*aham asmi*) - Yo estoy presente; *bhūteṣu* - en todos los seres vivientes; *kāmaḥ* - como el sexo; *dharmā-avīruddhaḥ* - utilizado apenas para producir hijos en la esposa, según los principios de la religión.

9 Yo soy la fragancia pura de la tierra, Yo soy el brillo del fuego. Yo soy la duración de la vida de todos los seres, y en los ascetas, Yo soy el poder para soportar las dualidades tales como el frío y el calor.

10 ¡Oh Pārtha!, conóceme como el eterno, la causa original de todas las formas de vida, Yo soy la inteligencia del inteligente, el poder del poderoso.

11 ¡Oh Arjuna!, Yo soy la fuerza del fuerte, sin egoísmo ni apego; y Yo soy el deseo de procreación en las entidades vivientes que no atenta contra los principios universales de la religión.

Versos 12, 13, 14

ये चैव सात्त्विका भावा राजसास्तामसाश्च ये ।
 मत्त एवेति तान् विद्धि न त्वहं तेषु ते मयि ॥१२॥
 त्रिभिर्गुणमयैर्भावैरेभिः सर्वमिदं जगत् ।
 मोहितं नाभिजानाति मामेभ्यः परमव्ययम् ॥१३॥

दैवी ह्येषा गुणमयी मम माया दुरत्यया ।
मामेव ये प्रपद्यन्ते मायामेतां तरन्ति ते ॥१४॥

ye chaiva sātṭvikā bhāvā, rājasās tāmasās cha ye
matta eveti tām viddhi, na tv ahaṁ teṣu te mayi
tribhir-guṇamayair bhāvair, ebhiḥ sarvam idaṁ jagat
mohitaṁ nābhijānāti, mām ebhyaḥ param avyayam
daivī hy eṣā guṇamayī, mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante, māyām etām taranti te

ye bhāvāḥ eva - Y también, todos los objetos que; (*santi*) - son; *sātṭvikāḥ* - de la naturaleza de la bondad; *cha - y*; *rājasāḥ* - de la naturaleza de la pasión; *ye cha - y* que sean; *tāmasāḥ* - de la naturaleza de la ignorancia; *viddhi* - debes conocer; *tām (sarvām)* - todos esos; *iti* - como; *mattaḥ eva* - nacidos solamente de Mí; *ahaṁ na (varte)* - Yo no resido; *teṣu* - dentro de ellos; *tu* - pero; *te* - ellos; (*vartante*) - residen; *mayi* - en Mí.

idam - Este; *sarvam* - entero; *jagat* - mundo viviente; *mohitam* - permanece ilusionado; *ebhiḥ bhāvair tribhiḥ-guṇamayair* - por esta condición triple (*ataḥ*) - por lo tanto; *na abhijānāti* - ciertamente nadie me conoce; *mām* - a Mí, Kṛṣṇa; *ebhyaḥ param* - que Soy transcendental a estos tres modos de la naturaleza; *avyayam* - e inmutable.

eṣā - Esta; *daivī* - sobrenatural; *māyā* - potencia externa; *mama* - Mía; *guṇa-mayī* - compuesta de las tres modalidades; *hi* - ciertamente; *duratyayā* - es muy difícil de sobrepasar. (*tathāpi*) - Entretanto; *ye* - aquellos que; *prapadyante* - se abrigan; *mām eva* - exclusivamente en Mí y que se rinden completamente a Mí; *te* - ciertamente ellos; *taranti* - son capaces de sobrepasar; *etām* - esta casi imposible de sobrepasar; *māyām* - *māyā*, o ilusión.

12 Más aún, entiende que todas las cosas, de la naturaleza de la bondad, pasión e ignorancia, son sólo Mis manifestaciones. Sin embargo, Yo no estoy en ellas. Ellas, están subordinadas a Mí, están en Mí.

13 Todo el mundo de entidades vivientes es confundido por las tres modalidades materiales. Por lo tanto, nadie puede conocerme, el Supremo Señor, quien soy trascendental a estas modalidades e inmutable.

14 Mi atractiva potencia ilusoria, “de triple modalidad”, es prácticamente inconquistable. De cualquier manera, aquellos que toman refugio en Mí pueden sobrepasar este poderoso obstáculo.

Verso 15, 16

न मां दुष्कृतिनो मूढाः प्रपद्यन्ते नराधमाः ।
 माययापहतज्ञाना आसुरं भावमाश्रिताः ॥१५॥
 चतुर्विधा भजन्ते मां जनाः सुकृतिनोऽर्जुन ।
 आर्तो जिज्ञासुरर्थार्थी ज्ञानी च भरतर्षभ ॥१६॥

na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ, prapadyante narādhamāḥ
 māyayāpahṛta-jñānā, āsuram-bhāvam-āśritāḥ
 chatur-vidhā bhajante mām, janāḥ sukṛtino 'rjuna
 āрто jijñāsura arthārthī, jñānī cha bhatararṣabha

duṣkṛtinaḥ - Ciertamente que esos cuatro tipos de sujetos ignorantes; *na prapadyante* - no se rinden; *mām* - a Mí; *mūḍhāḥ* - (1) los *karmis*, o trabajadores fruitivos; *nara-adhamāḥ* - (2) las personas decaídas, o aquellas que se refugian en el camino de la devoción pero que después lo rechazan, considerándolo inadecuado o inútil; *apahṛta-jñānāḥ* - (3) aquellos cuyo conocimiento está cubierto; *māyāyā* - por *māyā* (a pesar de su conocimiento de las escrituras), y que consideran que solamente la forma del Señor Nārāyaṇa es adorable, y que el Señor Kṛṣṇa, el Señor Rāma y otras formas fidedignas del Supremo son meramente humanas; *āsuram-bhāvam-āśritāḥ* - y (4) los Māyāvādīs, o impersonalistas que “desmiembran” Mi forma con sus “flechas” de argumentos tendenciosos y viles que son iguales a demonios como Jarāsandha y otros.

(*he*) *bhatararṣabha* - Oh el mejor de los Bharatas; (*he*) *arjuna* - Oh Arjuna; *ārtaḥ* - (1) la persona que sufre dolencias u otros peligros; *jijñāsuh* - (2) la persona que busca conocimiento del alma y de las escrituras; *artha-arthī* - (3) la que desea disfrute; *cha* - y; *jñānī* - (4) la persona que con el corazón purificado, percibe al alma; (*iti*) *chatur-vidhā janāḥ* - esos cuatro tipos de personas, es decir, devotos *karma-mīśra* (1 y 2) y devotos *jñāna-mīśra* (2 y 4), o aquellas cuya devoción está mezclada con el deseo fruitivo y el deseo por la liberación respectivamente; *sukṛtinaḥ* (*santaḥ*) - después de obtener la fortuna del mérito devocional (*sukṛti*), habiendo obtenido la misericordia del Señor y de Sus devotos; *bhajante mām* - se ocupa en Mí servicio puro.

15 Estos cuatro tipos de malhechores no se rinden ante Mí: trabajadores fruitivos, comparables a los animales; personas caídas quienes toman el más elevado sendero, la devoción, pero que luego lo rechazan, considerándolo inadecuado o sin valor; aquellos cuyo conocimiento es cubierto por la ilusión, Māyā (sin importar su estudio de las escrituras, ellos consideran que sólo la forma del Señor Nārāyaṇa es adorable; piensan que el Señor Kṛṣṇa, el Señor

Rāma y otras formas reales son meramente mortales); y el demoníaco (impersonalistas que desmiembran Mi forma con sus flechas de falsa lógica, pareciéndose a demonios como Jarāsandha).

16 ¡Oh Arjuna!, el mejor de los Bhāratas!, cuatro tipos de personas tienen la fortuna de adorarme: el afligido, el buscador de conocimiento, el buscador de felicidad, y el autorrealizado.

Versos 17, 18

तेषां ज्ञानी नित्ययुक्त एकभक्तिर्विशिष्यते ।
 प्रियो हि ज्ञानिनोऽत्यर्थमहं स च मम प्रियः ॥१७॥
 उदारः सर्व एवैते ज्ञानी त्वात्मैव मे मतम् ।
 आस्थितः स हि युक्तात्मा मामेवानुत्तमां गतिम् ॥१८॥

teṣāṁ jñānī nitya-yukta, eka-bhaktir viśiṣyate
 priyo hi jñānino 'ty-artham, ahaṁ sa cha mama priyaḥ
 udārāḥ sarva evaite, jñānī tv ātmaiva me matam
 āsthitaḥ sa hi yuktātmā, mām evānuttamāṁ gatim

teṣāṁ - Entre ellos; *jñānī* - el alma iluminada, un sabio; *eka-bhaktiḥ* - que es Mi devoto exclusivo; *nitya-yuktaḥ* - y cuya conciencia está totalmente absorta en Mí; *viśiṣyate* - es el más elevado; *hi* - desde que; *ahaṁ* - Yo, en la forma de Śyāmasundara; *ati-artham* - soy extremadamente; *priyaḥ* - amado; *jñāninaḥ* - por tal alma iluminada; *saḥ cha priyaḥ* - y él es amado; *mama* - por Mí.

eva - Ciertamente; *sarve* - todas; *ete* - esas personas; *udārāḥ* - teniendo sus corazones libres de la tristeza mental y del egoísmo del placer sensorial, son por lo tanto amados por Mí; *tu* - pero; *jñānī* - el sabio de alma pura; *ātmā eva* - debido a su realización de la forma divina y original del alma, es uno Conmigo, es decir, es extremadamente amado por Mí; *(iti)* - Esta es; *me* - Mí; *matam* - opinión; *hi* - desde que; *yukta-ātmā eva (sa)* - habiendo dedicado enteramente su corazón a Mí; *saḥ* - ese *jñānī*; *eva āsthitaḥ* - ha establecido completamente; *mām* - a Mí; *anuttamāṁ* - como el supremo; *gatim* - objetivo.

17 De estos cuatro tipos de devotos, el mejor es la persona autorrealizada que es Mi devoto puro, y cuya conciencia está completamente absorta en Mí. Porque Yo, Śyāma-

sundara, soy muy querido para él, y él, muy querido para Mí. 18 Ciertamente ellos son todas almas nobles, queridos por Mí, pero aun así, el alma autorrealizada es querida por Mí como Mí propio ser, porque él me ha entregado su corazón como su único refugio y la última meta de la vida.

Versos 19, 20, 21

बहूनां जन्मनामन्ते ज्ञानवान् मां प्रपद्यते ।
 वासुदेवः सर्वमिति स महात्मा सुदुर्लभः ॥१९॥
 कामैस्तैस्तैर्हृतज्ञानाः प्रपद्यन्तेऽन्यदेवताः ।
 तं तं नियममास्थाय प्रकृत्या नियताः स्वया ॥२०॥
 यो यो यां यां तनुं भक्तः श्रद्धयाचिंतुमिच्छति ।
 तस्य तस्याचलां श्रद्धां तामेव विदधाम्यहम् ॥२१॥

bahūnām janmanām ante, jñānavān mām prapadyate
 vāsudevaḥ sarvam iti, sa mahātmā sudurlabhaḥ

kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ, prapadyante 'nya-devatāḥ
 taṁ taṁ niyamam āsthāya, prakṛtyā niyatāḥ svayā

yo yo yām tanuṁ bhaktaḥ, śraddhayārchitum ichchati
 tasya tasyāchalām śraddhām, tām eva vidadhāmy aham

ante - Después; bahūnām - de muchos; janmanām - nacimientos; jñānavān - la persona con conocimiento; iti - llega a saber que; sarvam vāsudevaḥ - todos (y todo) son de la naturaleza de Vāsudeva, Śrī Kṛṣṇa (o por la buena fortuna de haber obtenido sādhu-saṅga, la asociación de santos reales); prapadyate - se rinde; mām - a Mí; saḥ - Tal; mahātmā - gran alma; su-durlabhaḥ - es extremadamente rara.

hṛta-jñānāḥ - Personas cuya inteligencia ha sido nulificada; taiḥ taiḥ kāmaiḥ - por deseos particulares relacionados a la aceptación y al rechazo; niyatāḥ (santaḥ) - estando esclavizadas; svayā prakṛtyā - por sus respectivas naturalezas; prapadyante - adoran; anya-devatāḥ - otros, es decir, semidioses liderados por los dioses solares; āsthāya - después de adoptar; taṁ taṁ - los correspondientes; niyamam - rituales de ayuno, etc..

yām yām - Sea cual fuera; tanuṁ - el semidios, representando una forma Mía; yaḥ yaḥ - que un particular; bhaktaḥ - devoto; ichchati - desea; architum śraddhayā - adorar con fe; aham - Yo, como la Superalma viviendo dentro de su corazón; eva - ciertamente; vidadhāmi - creo; achalām - firme; śraddhām - fe; tasya tasya - en aquel devoto particular; tām - por aquella forma.

19 Después de muchos nacimientos, el alma iluminada (bendecida con asociación devocional), entiende que todo es de la naturaleza de (subordinado a) Vāsudeva, y así él se rinde ante Mí. Tal gran alma es muy rara.

20 Las personas confundidas por deseos mundanos, estando gobernadas por sus propias naturalezas, adoran a otras personalidades divinas como el dios del Sol y muchos semidioses, adoptando los rituales correspondientes para obtener sus objetivos.

21 De acuerdo a los deseos de la persona, mientras su fe crece para adorar a un semidios en particular, Yo, como la Superalma en su corazón, hago su fe fuerte en ese semidiós (representando una forma Mía).

Versos 22, 23

स तया श्रद्धया युक्तस्तस्याराधनमीहते ।
 लभते च ततः कामान् मयैव विहितान् हि तान् ॥२२॥
 अन्तवत्तु फलं तेषां तद्भवत्यल्पमेधसाम् ।
 देवान् देवयजो यान्ति मद्भक्ता यान्ति मामपि ॥२३॥

sa tayā śraddhayā yuktaḥ, tasyārādhanam īhate
 labhate cha tataḥ kāmān, mayaiva vihitān hi tān
 antavat tu phalaṁ teṣāṁ, tad bhavaty alpa-medhasām
 devān deva-yajo yānti, mad-bhaktā yānti mām api

yuktaḥ (san) - Estando conectado; *tayā śraddhayā* - con aquella fe firme; *saḥ* - ese devoto; *īhate* - realiza; *ārādhanam* - adoración; *tasyāḥ* - de la deidad de aquel semidios; *cha - y; hi* - ciertamente; *vihitān* - sancionado; *mayā eva* - solamente por Mí; *labhate* - (el devoto) gana; *tān kāmān* - sus resultados particulares deseados; *tataḥ* - de aquella deidad.

tu - Más; *tat phalam* - ese fruto; *teṣām alpa-medhasām* - de esos adoradores de semidioses poco inteligentes; *bhavati* - son; *antavat* - temporales. *deva-yajaḥ* - Los adoradores de semidioses; *yānti* - obtienen; *devān* - a sus respectivos semidioses; *mat-bhaktāḥ api* - y Mí devotos; *yānti* - obtienen; *mām* - a Mí.

22 Con su fe alimentada por Mí, tal devoto continúa adorando a la deidad de ese semidios y obtiene todos los objetos de sus deseos de esa deidad. Esto, ocurre por Mi sanción únicamente, porque Yo soy la Superalma, situada dentro del corazón del semidios, también.

23 Pero el fruto obtenido por estos incultos adoradores de los semidioses es temporal. Ellos alcanzan al semidios que adoran, pero Mi devoto viene a Mí.

Versos 24, 25, 26

अव्यक्तं व्यक्तिमापन्नं मन्यन्ते मामबुद्धयः ।
 परं भावमजानन्तो ममाव्ययमनुत्तमम् ॥२४॥
 नाहं प्रकाशः सर्वस्य योगमायासमावृतः ।
 मूढोऽयं नाभिजानाति लोको मामजमव्ययम् ॥२५॥
 वेदाहं समतीतानि वर्तमानानि चार्जुन ।
 भविष्याणि च भूतानि मां तु वेद न कश्चन ॥२६॥

avyaktam vyaktim āpannam, manyante mām abuddhayaḥ
 param bhāvam ajānanto, mamāvayam anuttamam
 nāham prakāśaḥ sarvasya, yoga-māyā-samāvṛtaḥ
 mūḍho 'yam nābhijānāti, loko mām ajam avyayam
 vedāham samatītāni, vartamānāni chārjuna
 bhaviṣyāṇi cha bhūtāni, mām tu veda na kaśchana

ajānantaḥ - Sin conocer; *mama* - Mí; *bhāvam* - forma, nacimiento, actividades y pasatiempos; *avyayam* - eternos; *anuttamam* - superexcelentes y; *param* - trascendentes; *abuddhayaḥ* - personas sin juicio; *manyante* - piensan; *mām* - en Mí; *avyaktam* - como la Verdad Absoluta no diferenciada; *āpannam* - que ha aceptado; *vyaktim* - nacimiento en forma humana como una forma de Vasudeva.

aham - Yo; *na (bhavāmi)* - no; *prakāśaḥ* - Me manifiesto; *sarvasya* - a todos; *samāvṛtaḥ* - permaneciendo cubierto; *māyā* - por una imagen ilusoria; *yoga* - según Mi deseo; (*ataḥ*) - Por lo tanto; *ayam* - estas; *mūḍhaḥ lokaḥ* - personas tontas; *na abhijānāti* - no pueden conocer; *mām* - a Mí, Syāmasundara, el hijo de Vasudeva; *ajam* - como estando libre de nacimiento mundano u otras transformaciones; *avyayam* - y eterno.

(*he*) *arjuna* - Oh Arjuna; *aham* - Yo; *veda* - soy; *samatītāni* - todo, pasado; *vartamānāni* - presente; *bhaviṣyāṇi cha* - y futuro; *bhūtāni* - formas de vida móviles e inmóviles ; *tu* - más; *kaśchana* - debido a que su conocimiento está cubierto por

mâyā y *yoga-mâyā*, Mi energía ilusoria externa e Mi energía ilusoria interna directamente controlada por Mi deseo; *mām* - a Mí.

- 24 Mi eterna naturaleza superexcelente, Mi forma, cualidades, actividades y pasatiempos son todos trascendentales, pero las personas incultas no pueden conocer la verdad, y ellos piensan, “El Brahman sin forma tomó forma en la celda de Vasudeva como un ser humano ordinario”.
- 25 Por Mi dulce voluntad, permaneciendo oculto en Mi propia potencia, Yo no me manifiesto ante cualquiera. Así, el tonto no puede conocerme, el hijo de Vasudeva, innaciente y omnisciente en Mi divina forma de Śyāmasundara, de hermosos rasgos como una nube oscura cargada de lluvia.
- 26 ¡Oh Arjuna!, Yo conozco a todas las entidades vivientes del pasado, del presente y del futuro, pero nadie puede conocerme a Mí, en verdad.

Versos 27, 28, 29

इच्छाद्वेषसमुत्थेन द्वन्द्वमोहेन भारत ।
 सर्वभूतानि संमोहं सर्गे यान्ति परन्तप ॥ २७ ॥
 येषां त्वन्तगतं पापं जनानां पुण्यकर्मणाम् ।
 ते द्वन्द्वमोहनिर्मुक्ता भजन्ते मां दृढव्रताः ॥ २८ ॥
 जरामरणमोक्षाय मामाश्रित्य यतन्ति ये ।
 ते ब्रह्म तद्विदुः कृत्स्नमध्यात्मं कर्म चाखिलम् ॥ २९ ॥

ichchā-dveṣa samutthena, dvandva-mohena bhārata
 sarva-bhūtāni saṁmohaṁ, sarge yānti parantapa
 yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ, janānāṁ puṇya-karmaṇām
 te dvandva-moha-nirmuktā, bhajante mām dṛḍha-vratāḥ
 jarā-maraṇa-mokṣāya, mām āśritya yatanti ye
 te brahma tad viduḥ kṛtsnam, adhyātmaṁ karma chākhilam

(he) *bhārata* (he) *parantapa* - Oh Arjuna, castigador del enemigo; *sarge* - al comienzo de la creación universal; *sarva-bhūtāni* - todas las formas de vida; *yānti* - quedan;

sañmoham - completamente confundidas; *dvandva-mohena* - por la ignorancia de la dualidad basada en la felicidad y el sufrimiento; *ichchā-dveṣa-sammuttthena* - que se origina únicamente de su deseo por los objetos que satisfacen los sentidos y la aversión por los objetos que desagradan a los sentidos.

tu - Más; *janānām* - las personas; *puṇya-karmaṇām* - que realizan actos virtuosos; *yeṣām* - cuyos; *pāpam* - pecados; *anta-gatam* - han sido completamente erradicados por haber entrado en la asociación con Mi devoto puro; *te* - todas esas personas; *dvandva-moha-nirmuktāḥ* - libres de la ilusión de la dualidad mundana basada en la felicidad y la aflicción; *dṛḍha-vratāḥ* - fijos en la conciencia continua de Mí y ocupados en Mi servicio; *bhajante* - adoran; *mām* - a Mí.

ye - Aquellos que; *yatanti* - practican el servicio; *mām* - a Mí; *āśritya* - después de refugiarse; (*mām*) - en Mí; *jarā-maraṇa-mokṣāya* - para liberarse de la enfermedad y de la muerte; *te* - ellos; *viduḥ* - obtienen conocimiento; *tat brahma* - del Brahman; *kṛtsnam* - y de todas; *adhyātman* - las almas individuales; *akhilam karma cha* - y de todos los tipos de *karma*, acciones y reacciones frutivas.

27 ¡Oh Arjuna, castigador del enemigo!, en la manifestación del universo, todos los seres son confundidos por las dualidades basadas en la atracción y el rechazo.

28 Pero los que realizan actividades piadosas son purificados de todo pecado (por la fortuna de la asociación con Mi devoto puro). Así, libres de la ilusión de la dualidad, ellos Me adoran con firme resolución.

29 Aquellos que luchan por liberarse del mundo de la enfermedad y la muerte, colocando su confianza y devoción en Mí (ellos conocen el Brahman, conocen el alma, y conocen también el *karma*, la acción que ata al alma una y otra vez a este plano de sufrimiento).

Verso 30

साधिभूताधिदैवं मां साधियज्ञं च ये विदुः ।
प्रयाणकालेऽपि च मां ते विदुर्युक्तचेतसः ॥३०॥

sādhībhūtādhidivam mām, sādhiyajñam cha ye viduḥ
prayāṇa-kāle 'pi cha mām, te vidur yukta-chetasah

cha - Y; *ye* - las personas que; *viduḥ* - conocen; *mām* - a Mí; *sa-adhibhūta-adhidaivam* - en relación al plano mundano y al plano celestial; *sa-adhiyajñam cha* - y en relación al sacrificio; *te* - todas esas; *yukta-chetasah* - personas cuyos corazones

están absortos en Mí; *viduḥ* - pueden conocer; *mām* - a Mí; *prayāṇa-kāle api* - en el momento de la muerte.

30 Y aquellos que conocen Mi relación con el plano mundano, el plano celestial, y el plano del sacrificio, tales personas, con su conciencia absorta en Mí, me encuentran incluso al momento de la muerte. (Afligidos en la hora de la muerte, ellos no Me olvidan).

Fin del Capítulo Siete

Conocimiento y Entendimiento del Supremo

*De la conversación sagrada entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en la Escritura Vedānta Yoga Śrīmad Bhagavad-gītā,
del Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
la Escritura de la Ley Sagrada compilada
en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva.*

अष्टमोऽध्यायः

Capítulo Ocho

Tāraka-brahma-yoga

El Misericordioso Absoluto

Versos 1, 2, 3

अर्जुन उवाच ।

किं तद्ब्रह्म किमध्यात्मं किं कर्म पुरुषोत्तम ।
अधिभूतं च किं प्रोक्तमधिदैवं किमुच्यते ॥१॥
अधियज्ञः कथं कोऽत्र देहेऽस्मिन्मधुसूदन ।
प्रयाणकाले च कथं ज्ञेयोऽसि नियतात्मभिः ॥२॥

श्रीभगवानुवाच ।

अक्षरं परमं ब्रह्म स्वभावोऽध्यात्ममुच्यते ।
भूतभावोद्भवकरो विसर्गः कर्मसंज्ञितः ॥३॥

arjuna uvācha

kiṁ tad-brahma kim adhyātmaṁ, kiṁ karma puruṣottama
adhibhūtaṁ cha kiṁ proktam, adhidaivaṁ kim uchyate
adhiyajñāḥ kathaṁ ko 'tra, dehe 'smin madhusūdana
prayāṇa-kāle cha kathaṁ, jñeyo 'si niyatātmabhiḥ

śrī bhagavān uvācha

akṣaraṁ paramaṁ brahma, svabhāvo 'dhyātmaṁ uchyate
bhūta-bhāvodbhava-karo, visargaḥ karma-samjñitaḥ

arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo; (*he*) *puruṣottama* - Oh Puruṣotama, Persona Suprema; *kim* - ¿qué es; *tat* - ese; *brahma* - Brahman?; *adhyātmaṁ kim* - ¿qué es *adhyātma*, el alma?; *karma kim* - ¿qué es el *karma*, la acción?; *cha* - y; *kim proktam* - ¿qué es descrito como; *adhibhūtaṁ* - *adhibhūta*, el plano mundano?; *kim (cha)* - ¿y qué es; *uchyate* - descrito como; *adhidaivam* - *adhidaiva*, el plano celestial? (*he*) *madhusūdana* - Oh Madhusudana; *adhiyajñāḥ kaḥ* - ¿qué es *adhiyajñāḥ*, el agente del sacrificio; *atra dehe* - dentro de este cuerpo? *kathaṁ* - ¿cómo; (*sthitaḥ*) - permanece; *asmin (dehe)* - en este cuerpo? *cha* - y; *kathaṁ* - ¿cómo; (*tvam*) - Tú; *asi* - eres; *jñeyāḥ* - conocido; *prayāṇa-kāle* - en el momento de la muerte; *niyata-ātmabhiḥ* - por las personas de mente controlada?.

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo; *paramam-akṣaram* - la eterna verdad suprema ciertamente; *uchyate* - es descrita como; *brahma* - Brahman; *svabhāvaḥ* - La pura alma espiritual, la entidad viva; (*uchyate*) - es descrita como; *adhyātmaṁ* - como *adhyātma*; *karma* - *Karma*; *samjñitaḥ* - es descrito como; *visargaḥ* - abnegación por los semidioses; *bhūta-bhāva-ubhava-karaḥ* - y tal acción produce los cuerpos humanos y de otras especies inferiores a través de la agencia de los elementos materiales groseros y sutiles.

1,2 Arjuna preguntó: ¡Oh Suprema Personal!, ¿qué es el

Brahman, y qué es el alma? ¿Qué es la acción y qué es el plano mundano? ¿Qué es el plano celestial? ¡Oh Madhusūdāna!: dentro del cuerpo, ¿quien es el agente del sacrificio, y como está Él presente? Y, ¿cómo serás percibido por aquel autocontrolado en el momento de la muerte?

ॐ El Supremo Señor habló así: Se dice que Brahman es el Imperecedero Absoluto, y que el alma es la propia naturaleza espiritual de la entidad viviente. Por acción se entiende la fuerza creativa (u ofrendas de caridad, sacrificio y austeridad, etc., a un semidios) manifestada a través de los elementos gruesos y sutiles, los cuerpos de los humanos y otras especies de vida.

Versos 4, 5

अधिभूतं क्षरो भावः पुरुषश्चाधिदैवतम् ।
 अधियज्ञोऽहमेवात्र देहे देहभृतां वर ॥४॥
 अन्तकाले च मामेव स्मरन्मुक्त्वा कलेवरम् ।
 यः प्रयाति स मद्भावं याति नास्त्यत्र संशयः ॥५॥

adhibhūtaṁ kṣaro bhāvaḥ, puruṣaś chādhideivatam
 adhiyajñō 'ham evātra, dehe deha-bhṛtām vara
 anta-kāle cha mām eva, smaran muktvā kalevaram
 yaḥ prayāti sa mad-bhāvaṁ, yāti nāsty atra saṁśayaḥ

(he) deha-bhṛtām vara - Oh mejor de los seres, Arjuna; bhāvaḥ - un objeto; kṣaraḥ - percibible; adhibhūtam - es descrito por la palabra adhibhūta; puruṣaḥ - la forma universal colectiva en aquel estado contenido en los semidioses, encabezados por los Ādityas; adhideivatam - y referido usando la palabra adhideivata; cha - Y; eva - ciertamente; aham - Yo estoy; atra dehe - dentro de este cuerpo; adhiyajñāḥ - como la Superalma, o el ímpetu y recompensador del karma basado en el sacrificio, en la caridad y en la austeridad.

anta-kāle cha - Al momento de la muerte; yaḥ - la persona que; smaran - piensa; mām eva - solamente en Mí; muktvā - después de abandonar; kalevaram - el cuerpo; prayāti - partiendo de este mundo; saḥ - ella; yāti - alcanza; mat-bhāvam - Mi naturaleza; na asti - No hay; saṁśayaḥ - duda; atra - a ese respecto.

4 ¡Oh Arjuna, el mejor de los seres vivos!, el plano mundano significa aquello que es perecedero (tal como el cuerpo). El plano celestial es la forma universal colectiva que incluye y gobierna a los semidioses; y Yo soy el Señor del sacrificio, presente como la Superalma dentro de los cuerpos de todas las entidades vivientes, como el que sanciona y recompensa sus actividades (de sacrificios, etc.).

5 Aquel que piensa en Mí en el momento de la muerte alcanza Mi naturaleza al abandonar este mundo. De esto no hay ninguna duda.

Versos 6, 7, 8

यं यं वापि स्मरन्भावं त्यजत्यन्ते कलेवरम् ।
 तं तमेवैति कौन्तेय सदा तद्भावभावितः ॥६॥
 तस्मात्सर्वेषु कालेषु मामनुस्मर युध्य च ।
 मय्यर्पितमनोबुद्धिर्मामेवैष्यस्यसंशयः ॥७॥
 अभ्यासयोगयुक्तेन चेतसा नान्यगामिना ।
 परमं पुरुषं दिव्यं याति पार्थानुचिन्तयन् ॥८॥

yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ, tyajaty ante kalevaram
 taṁ tam evaiti kaunteya, sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ
 tasmāt sarveṣu kāleṣu, mām anusmara yudhya cha
 mayy arpita-mano-buddhir, mām evaiṣyasi asaṁśayaḥ
 abhyāsa-yoga-yuktena, chetasā nānya-gāminā
 paramaṁ puruṣaṁ divyaṁ, yāti pārthānuchintayan

(he) kaunteya - Oh hijo de Kuntī; (yaḥ) - la persona que; tyajati - abandona; kalevaram - el cuerpo; smaran - recordando; yam yam vā api - un cierto; bhāvam - objeto; ante - al momento de la muerte; eti - ella obtiene; tam tam eva - aquel objeto correspondiente; tat-bhāva-bhāvitaḥ - habiendo absorbido su mente en pensar en él; sadā - constantemente.

tasmāt - Por lo tanto; anusmara - recuerda constantemente; mām - de Mí; sarveṣu kāleṣu - todo el tiempo; cha - y; yudhya - realiza tu deber natural de pelear. arpita-manaḥ-buddhiḥ - Al ofrecer tu mente e inteligencia; mayi - a Mí; eva - ciertamente; eṣyasi - tú obtendrás; mām - a Mí; asaṁśayaḥ - no hay duda; (atra) - a ese respecto.

(he) *pārtha* - Oh hijo de Pārthā; *anuchintayan* - pensando en todo momento; *divyam* - sobre la refulgente; *paramam puruṣam* - Persona Suprema; *na anya-gāminā chetasā* - sin desviar la mente; *abhyāsa-yoga-yuktena* - ocupado en la práctica de *yoga*; (*yogī*) - el *yogī*, *yāti* - alcanza; (*tam eva*) - esa Persona Suprema.

6 ¡Oh hijo de Kunti!, aquel que siempre piensa en un objeto en particular, lo recordará y lo obtendrá luego de dejar el cuerpo.

7 Por lo tanto, recordándome siempre a Mí, pelea, como lo es tu deber natural. Así, dedicando tu mente e inteligencia a Mí, tú me alcanzarás. De esto no hay ninguna duda.

8 ¡Oh Partha!, el *yogī* que practica la meditación sin desviar la mente, pensando siempre en la refulgente Suprema Persona, Me alcanza a Mí.

Versos 9, 10

कविं पुराणमनुशासितारमणोरणीयांसमनुस्मरेद्यः ।

सर्वस्य धातारमचिन्त्यरूपमादित्यवर्णं तमसः परस्तात् ॥९॥

प्रयाणकाले मनसाचलेन भक्त्या युक्तो योगबलेन चैव ।

भ्रवोर्मध्ये प्राणमावेश्य सम्यक् स तं परं पुरुषमुपैति दिव्यम् ॥१०॥

kaviṁ purāṇam anuśāsītāram,
 aṇor aṇīyāṁsam anusmared yaḥ
 sarvasya dhātāram achintya-rūpam,
 āditya-varṇaṁ tamaśaḥ parastāt
 prayāṇa-kāle manasāchalena,
 bhaktyā yukto yoga-balena chaiva
 bhruvor madhye prāṇam āveśya samyak,
 sataṁ paraṁ puruṣam upaiti divyam

yaḥ - La persona que; *prayāṇa-kāle* - al momento de la muerte; *achalenamanasā* - con una mente estable; *yoga-balena* - debido a la fuerza de la práctica de *yoga*; *bhakti-yā yuktaḥ* - estando constantemente ocupado en el proceso devocional de *smaraṇam*, recuerdo; *samyak āveśya cha* - y estableciendo con firmeza; *prāṇam* - la fuerza vital; *bhruvoḥ madhye* - en el entrecejo; *anusmaret* - medita en; (*puruṣam*) - la Persona Suprema; *kaviṁ* - el omnisciente; *purāṇam* - sin inicio; *anuśāsītāram* -

misericordioso maestro de la devoción por Sí mismo; *aṅoḥ-anīyāmsam* - quien es más sutil que un átomo; *sarvasya-dhātāram* - (y aun así) el soporte de todo; *achintya-rūpam* - y caracterizado por una forma divina, es decir, de tamaño medio; *āditya-varṇam* - poseedor de una forma radiante, la cual, como el sol, ilumina tanto a Sí mismo como a los demás; *tamaśaḥ parastāt* - Él es trascendental a la naturaleza material; *eva* - ciertamente; *saḥ* - esa persona; *upaiti* - alcanza; *tam* - esa; *divyam* - refulgente; *param* - Suprema; *puruṣam* - Persona.

9, 10 Él, la Suprema Persona, es conocedor de todo, sin comienzo, un misericordioso maestro de la devoción hacia Él. Aunque más sutil que el átomo, Él es el infinito soporte de la existencia. Su forma es supramundana, es decir, de rasgos humanos, aunque Él es autorefulgente e ilumina todo como el Sol. Él es trascendental a la ilusión. Aquel cuya mente está completamente enfocada por la fuerza de la práctica del *yoga*, que continuamente lo recuerda a Él con devoción, y que al momento de la muerte establece la fuerza vital en el entrecejo (en el *ājñā-chakra*) en completa concentración, pensando en Él, alcanza a la Persona Suprema.

Versos 11, 12, 13

यदक्षरं वेदविदो वदन्ति विशन्ति यद्यतयो वीतरागाः ।
यदिच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ति तत्ते पदं संग्रहेण प्रवक्ष्ये ॥११॥
सर्वद्वाराणि संयम्य मनो हृदि निरुध्य च ।
मूर्ध्न्याधायान्मनः प्राणमास्थितो योगधारणाम् ॥१२॥
ओमित्येकाक्षरं ब्रह्म व्याहरन्मामनुस्मरन् ।
यः प्रयाति त्यजन्देहं स याति परमां गतिम् ॥१३॥

yad akṣaram veda-vido vadanti,
viśanti yad yatayo vīta-rāgāḥ
yad ichchanto brahmacharyam charanti,
tat te padaṁ saṅgrahaṇa pravakṣye

sarva-dvārāṇi saṁyamya, mano hṛdi-nirudhya cha
mūrdhny ādhāyātmanaḥ prāṇam, āsthito yoga-dhāraṇām
om ity ekākṣaram brahma, vyāharan mām anusmaran

yaḥ prayāti tyajan dehaṁ, sa yāti paramāṁ gatim

saṅgrahaṇa - Junto con los métodos para obtenerlo; (*aham*) - Yo; *pravakṣye* - estoy explicando; *te* - a tí; *tat padam* - ese objetivo; *yat* - el cual; *veda-vidaḥ* - los sabios conocedores de los Vedas; *vadanti* - pronuncian; *akṣaram* - *Om̐kāra*, denotando el Brahman; *yat* - el cual; *yatayaḥ* - los ascetas; *vīta-rāgāḥ* - libres de deseos sensuales; *viśanti* - entran; *ichchantaḥ* - y aspirando alcanzar; *yat* - el cual; (*brahmachāriṇaḥ*) - los *brahmachārīs*, o los buscadores célibes del Absoluto; *charanti* - mantienen; *brahmacharyam* - su voto de celibato.

saṁnyamya - Removiendo los objetos de los sentidos; *sarva-dvārāṇi* - todas las puertas de los sentidos - parando de aceptar los objetos de los sentidos; *nirudhya* - fijando; *manaḥ* - la mente; *hṛdi* - dentro del corazón; *ādhāya cha* - y estableciendo; *prāṇam* - el aire vital; *mūrdhni* - en el entrecejo; *yoga-dhāraṇām āsthitaḥ* - y después de mantener la condición de *samādhi*; *ātmanaḥ* - centrado en el alma; *vyāharan* - y seguidamente pronunciando; *eka-akṣaram* - monosílabo; *om iti* - este *Om̐*; *brahma* - la vibración sonora que denota el Brahman; *anusmaran mām* - recordándome a Mí a cada momento; *saḥ yaḥ* - la persona que; *deham tyajan* - al dejar este cuerpo; *prayāti* - parte (de esa manera); *yāti* - alcanza; *paramāṁ gatim* - residencia en el plano espiritual o *sālokya-mukti*.

11 Junto al método para obtenerlo, Yo te describiré el objetivo que el conocedor erudito de los Vedas llama *Om̐*, el Imperecedero, dentro del cual el asceta libre de deseos entra, y al cual el buscador devoto alcanza por practicar el voto de celibato.

12,13 Controlando todas las puertas de los sentidos, manteniendo la mente fija dentro del corazón, estableciendo la fuerza vital en el entrecejo y completamente absorto en pensamientos del ser espiritual, aquel que al momento de dejar el cuerpo vibra la monosílaba *Om̐* y abandona el mundo en conciencia de Mí, obtiene el mundo trascendental.

Verso 14, 15

अनन्यचेताः सततं यो मां स्मरति नित्यशः ।
तस्याहं सुलभः पार्थ नित्ययुक्तस्य योगिनः ॥१४॥
मामुपेत्य पुनर्जन्म दुःखालयमशाश्वतम् ।
नाप्नुवन्ति महात्मानः संसिद्धिं परमां गताः ॥१५॥

ananya-chetāḥ satataṁ, yo mām smarati nityaśaḥ
 tasyāhaṁ sulabhaḥ pārtha, nitya-yuktasya yoginaḥ
 mām upetya punar janma, duḥkhālayam aśāsvatam
 nāpnuvanti mahātmānaḥ, saṁsiddhim paramām gatāḥ

(he) pārtha - Oh Pārtha; ananya-chetāḥ - situado en una conciencia desprovista de deseos por los objetivos de explotación, renuncia a otros esfuerzos no devocionales, o a la meta de alcanzar el cielo, la liberación, etc.; yaḥ - aquel que; satatam - con una actitud de indiferencia en cuanto a la conveniencia del tiempo, lugar y circunstancias; nityaśaḥ - constantemente; smarati - recuerda; mām - a Mí; tasya yoginaḥ - para tal persona, en la relación devocional de dāśya, sakhya, vātsalya o madhura; nitya-yuktasya - y quien siempre está ansiando por una relación personal Conmigo; aham - Yo; sulabhaḥ - Soy fácilmente alcanzado.

mahātmānaḥ - Las grandes almas; gatāḥ - que obtuvieron; paramām saṁsiddhim - la más alta perfección, Mi asociación en Mis pasatiempos; upetya - habiendo alcanzado; mām - a Mí; na āpnuvanti - no asumen; punaḥ - nuevamente; janma - nacimiento; aśāsvatam - temporal; duḥkhālayam - repleto de miserias.

14 ¡Oh Pārtha!, una persona que me recuerda sin desviación, en toda circunstancia, y quien, en su relación Conmigo (en servidumbre, amistad, etc.) constantemente aspira Mi divina asociación, Yo soy fácilmente alcanzado por tal devoto.

15 Las grandes almas que se vuelven Mis asociados en Mis pasatiempos divinos, habiéndome alcanzado, nunca toman un nuevo nacimiento en la existencia transitoria, la cual es la morada del sufrimiento.

Versos 16, 17, 18

आब्रह्मभुवनाल्लोकाः पुनरावर्तिनोऽर्जुन ।
 मामुपेत्य तु कौन्तय पुनर्जन्म न विद्यते ॥१६॥
 सहस्रयुगपर्यन्तमहर्यद्ब्रह्मणो विदुः ।
 रात्रिं युगसहस्रान्तां तेऽहोरात्रविदो जनाः ॥१७॥
 अव्यक्तादव्यक्तयः सर्वाः प्रभवन्त्यहरागमे ।
 रात्र्यागमे प्रलीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके ॥१८॥

ābrahma-bhuvanāl lokāḥ, punar āvartino 'rjuna
 mām upetya tu kaunteya, punar janma na vidyate
 sahasra-yuga-paryantam, ahar yad brahmaṇo viduḥ
 rātrim yuga-sahasrāntām, te 'ho-rātra-vido janāḥ
 avyaktād vyaktayaḥ sarvāḥ, prabhavanty ahar-āgame
 rātry-āgame praliyante, tatraivāvyakta-samjñāke

(he) arjuna - Oh Arjuna; ābrahma-bhuvanāt - comenzando por Brahmalo, el planeta más elevado del universo y descendiendo; lokāḥ - ciertamente que los residentes de todos los planetas; punaḥ āvartinaḥ - repetidamente regresan a esta naturaleza; tu - más; (he) kaunteya - oh hijo de Kuntī; upetya - tomar refugio; mām - en Mí; na vidyate - no resulta en; punaḥ janma - repetidos nacimientos.

te janāḥ (ye) - Aquellos que; viduḥ - saben; yat - que; ahaḥ - el día; brahmaṇaḥ - del Señor Brahma; sahasra-yuga-paryantam - se compone de mil chaturyugas, rātrim - y que (sus) noches; yuga-sahasra-antām - duran mil chaturyugas; ahaḥ-rātra-vidaḥ - son los concedores del día y de la noche.

ahaḥ-āgame - Con la llegada del día del Señor Brahma; sarvāḥ vyaktayaḥ - toda la progenie con sus respectivos cuerpos, sentidos, objetos disfrutables y moradas; prabhavanti - son emanadas; avyaktāt - del Señor Brahma en su estado despierto; (punaḥ) - y nuevamente; rātri-āgame - con la llegada de su noche; praliyante - ellos son absorbidos; tatra eva - dentro del Señor Brahma; avyakta-samjñāke - quien es conocido como avyakta o inmanifiesto.

16 ¡Oh Arjuna!, desde el plano del Señor Brahmā hacia abajo, todos los planos o sus residentes están sujetos a regresar.

17 Un día de Brahmā dura mil chaturyugas*, y la noche tiene la misma duración. Las personas que saben esto tienen la verdadera concepción del día y la noche.

18 Con la llegada del día, la progenie universal, con sus cuerpos, sentidos, objetos saboreables y moradas son emanadas del Señor Brahmā en su estado lúcido; y en la noche, ellos son absorbidos en el Señor Brahmā, quien es conocido como “el no manifestado”.

Versos 19, 20

भूतग्रामः स एवायं भूत्वा भूत्वा प्रलीयते ।
 रात्र्यागमेऽवशः पार्थ प्रभवत्यहरागमे ॥१९॥

* Una yuga (era) en el cálculo de tiempo de los semidioses = a cuatro yugas, o chaturyuga, en el cálculo de tiempo de la humanidad, o 4.320.000 años.

परस्तस्मात्तु भावोऽन्योऽव्यक्तोऽव्यक्तात्सनातनः ।
यः स सर्वेषु भूतेषु नश्यत्सु न विनश्यति ॥ २०॥

bhūta-grāmaḥ sa evāyaṁ, bhūtvā bhūtvā praliyate
rātri-āgame 'vaśaḥ pārtha, prabhavaty ahar-āgame
paras tasmāt tu bhāvo 'nyo, 'vyakto 'vyaktāt sanātanah
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu, naśyatsu na vinaśyati

(he) pārtha - Oh Pārtha; avaśaḥ (san) - sujetos a la ley del karma; ayam saḥ eva bhūta-grāmaḥ - esa multitud de formas vivas; bhūtvā bhūtvā - repetidamente naciendo; ahaḥ-āgame - con el comienzo del día de Brahma; praliyate - son aniquilados; rātri-āgame - con la llegada de la noche; prabhavati - y nacen; (punaḥ ahaḥ-āgame) - nuevamente cuando el día comienza.

tu - Más; yaḥ - aquello que; (asti) - es; avyaktaḥ - imperceptible a los ojos y otros sentidos de percepción; anyaḥ - es un diferente; bhāvaḥ - elemento; sanātanah - sin principio; paraḥ - superior; tasmāt avyaktāt - a este inmanifiesto Hiraṇyagarbha; saḥ - Este (elemento); na vinaśyati - no es destruido; sarveṣu-bhūteṣu-naśyatsu - cuando todos los seres son destruidos.

19 ¡Oh Pārtha!, la multitud de seres vivientes están naciendo inútilmente (sujetas a la ley del karma) una y otra vez. Con la llegada de la noche del Señor Brahmā ellos son absorbidos, y con la llegada de su día vuelven a nacer.

20 Pero superior a este no manifestado (Señor Brahmā) existe otro no manifestado, y esa existencia no tiene comienzo y es trascendental a la percepción de las entidades vivientes. Él no es destruido cuando todos los seres son destruidos.

Versos 21, 22, 23

अव्यक्तोऽक्षर इत्युक्तस्तमाहुः परमां गतिम् ।
यं प्राप्य न निवर्तन्ते तद्धाम परमं मम ॥ २१॥
पुरुषः स परः पार्थ भक्त्या लभ्यस्त्वनन्यया ।
यस्यान्तःस्थानि भूतानि येन सर्वमिदं ततम् ॥ २२॥
यत्र काले त्वनावृत्तिमावृत्तिं चैव योगिनः ।
प्रयाता यान्ति तं कालं वक्ष्यामि भरतर्षभ ॥ २३॥

avyakto 'kṣara ity uktas, tam āhuḥ paramām gatim
yam prāpya na nivartante, tad dhāma paramam mama
puruṣaḥ sa paraḥ pārtha, bhaktyā labhyas tv ananyayā
yasyāntaḥsthāni bhūtāni, yena sarvam idam tatam
yatra kāle tv anāvṛttim, āvṛttim chaiva yoginaḥ
prayātā yānti tam kālam, vakṣyāmi bharatarṣabha

(*saḥ*) - Este; *avyaktaḥ-akṣaraḥ iti (cha) uktaḥ* - es conocido como el no manifestado e invencible; (*śrutayaḥ*) - Los Vedas; *āhuḥ* - proclamam que; *tam* - este; *paramām gatim* - es el destino supremo; *yam prāpya* - Aquella que una vez alcanzada; (*jivāḥ*) - las entidades vivientes; *na nivartante* - no vuelven al mundo material; (*viddhi*) - tú debes saber; *tat* - que esa es; *mama* - Mi; *paramam dhāma* - morada suprema.

(*he*) *pārtha* - Oh Pārtha; (*aham*) - Yo soy; *saḥ* - aquella; *paraḥ puruṣaḥ* - persona suprema; *antaḥ* - dentro de; *yasya* - quien; *bhūtāni* - todos los seres; *sthāni* - están situados; *yena* - y por quien; *idam* - este; *sarvam* - universo entero; *tatam* - es permeado; *labhyaḥ (bhavāmi)* - Soy alcanzado; *bhaktyā tu* - sólo por la devoción; *ananyayā* - exclusiva y desprovista de contacto con *karma*, *jñāna*, *yoga* u otros métodos no devocionales.

tu - Y; (*he*) *bharatarṣabha* - Oh Arjuna; (*aham*) - Yo; *vakṣyāmi* - ahora describiré; *tam kālam eva* - el cálculo del tiempo; *yatra kāle* - del camino en particular que; *prayātāḥ* - al ser atravesado, es decir, cuando ocurre la muerte; *yoginaḥ* - el yogi (meditador); *yānti* - alcanza; *anāvṛttim* - la liberación; *āvṛttim cha* - o el renacimiento.

21 Se dice que Él es no manifiesto e invencible, proclamado (por los Upaniṣads) como la meta suprema, alcanzándolo uno no regresa a este mundo. Conoce ese destino como Mi morada suprema.

22 ¡Oh Pārtha!, Yo, la Persona Suprema, dentro de la cual todos los seres están situados y este universo entero es impregnado, soy alcanzado únicamente por la devoción exclusiva.

23 ¡Oh Bharatarṣabha!, ahora te describiré las circunstancias en las cuales los *yogīs* obtienen la liberación o el renacimiento en el momento de la muerte.

Versos 24, 25, 26

अग्निर्ज्योतिरहः शुक्लः षण्मासा उत्तरायणम् ।

तत्र प्रयाता गच्छन्ति ब्रह्म ब्रह्मविदो जनाः ॥२४॥

धूमो रात्रिस्तथा कृष्णः षण्मासा दक्षिणायनम् ।
 तत्र चान्द्रमसं ज्योतिर्योगी प्राप्य निवर्तते ॥ २५ ॥
 शुक्लकृष्णे गती ह्येते जगतः शाश्वते मते ।
 एकया यात्यनावृत्तिमन्ययावर्तते पुनः ॥ २६ ॥

agnir yotir ahaḥ śuklaḥ, ṣaṇ-māsā uttarāyaṇam
 tatra prayātā gachchanti, brahma brahma-vido janāḥ
 dhūmo rātris tathā kṛṣṇaḥ, ṣaṇ-māsā dakṣiṇāyanam
 tatra chāndramasaṁ jyotir, yogī prāpya nivartate
 śukla-kṛṣṇe gatī hy ete, jagataḥ śāśvate mate
 ekayā yāty anāvṛttim, anyayāvartate punaḥ

brahma-vidaḥ janāḥ - Personas que conocen el Brahman; *tatra prayātāḥ (yatra)* - que atraviesan ese camino (*avasthitāḥ*) - cuando están presentes; *agnih jyotiḥ* - las deidades del fuego y de la luz; *ahaḥ* - los semidioses que presiden sobre el día; *śuklaḥ* - los semidioses que presiden sobre la luna creciente; *uttarāyaṇam ṣaṇ-māsāḥ* - y los semidioses que presiden sobre el período de seis meses cuando el sol viaja por el norte; *gachchanti* - obtienen; *brahma* - el Brahman.

yogī - El cazador de frutos; *tatra (prayātāḥ yatra)* - que atraviesa ese camino, es decir, que muere en ese momento; (*avasthitāḥ*) - cuando están presentes; *dhūmaḥ* - la deidad que preside el humo, el vapor y las nubes; *rātriḥ* - la deidad de la noche; *kṛṣṇaḥ* - la deidad que preside sobre la quincena de la luna menguante; *tathā ṣaṇ-māsāḥ dakṣiṇāyanam* - y la deidad que preside sobre el período cuando el sol prosigue su camino por el sur; *nivartate* - ellos tienen que renacer; *prāpya* - después de obtener; *chāndramasaṁ jyotiḥ* - Svargaloka, o los cielos.

ete - Estos; *śukla-kṛṣṇe gatī* - dos caminos, brillante y oscuro; *jagataḥ* - de las personas de este universo calificadas para seguir los caminos de *jñāna* y *karma*; *hi* - ciertamente; *mate* - son famosos; *śāśvate* - como senderos eternos; *ekayā* - Por medio de uno; *yāti* - se alcanza; *anāvṛttim* - la liberación; *anyayā* - y por el otro; *punaḥ āvartate* - la persona vuelve repetidamente al mundo material.

24 Al abandonar el cuerpo, los conocedores del Brahman obtienen el Brahman a través del sendero del fuego, la luz, el día, la Luna creciente y el ascenso del Sol por el norte.

25 Al abandonar el cuerpo, el *karma-yogī* alcanza el plano celestial a través del humo, la noche, la Luna menguante y el ascenso del Sol por el sur, pero regresa luego a tomar nacimiento.

26 Estos dos caminos del mundo, el brillante y el oscuro, son aceptados como perpetuos. Por el sendero brillante la liberación es obtenida y por el sendero oscuro uno renace.

Versos 27, 28

नैते सृती पार्थ जानन्योगी मुह्यति कश्चन ।
 तस्मात्सर्वेषु कालेषु योगयुक्तो भवार्जुन ॥२७॥
 वेदेषु यज्ञेषु तपःसु चैव दानेषु यत्पण्यफलं प्रदिष्टम् ।
 अत्येति तत्सर्वमिदं विदित्वा योगी परं स्थानमुपैति चाद्यम् ॥२८॥

naite sṛtī pārtha jānan, yogī muhyati kaśchana
 tasmāt sarveṣu-kāleṣu, yoga-yukto bhavārjuna

vedeṣu yajñeṣu tapaḥsu chaiva
 dāneṣu yat puṇya-phalaṁ pradiṣṭam
 atyeti tat sarvam idaṁ viditvā
 yogī paraṁ sthānam upaiti chādyam

(he) pārtha - Oh Pārtha (Arjuna); jānan - habiendo conocido al respecto; ete - de estos; sṛtī - dos caminos; kaśchana yogī - un bhakti-yogī, es decir, un devoto; na muhyati - nunca se confunde; tasmāt - Por lo tanto; (he) arjuna - oh Arjuna; sarveṣu-kāleṣu - siempre; bhava - mantente; yoga-yuktaḥ - ocupado en actividades devocionales.

viditvā - Ahora conocerás al respecto; idaṁ - de Mis glorias y las glorias de la devoción por Mí; yogī - El alma devota; atyeti - sobrepasa; tat-sarvam-puṇya-phalam - todos aquellos frutos piadosos; vedeṣu - de los Vedas; yajñeṣu - del sacrificio; tapaḥsu - de las austeridades; dāneṣu eva cha - y de la caridad; yat - que; pradiṣṭam - fueron mencionados (en las escrituras); cha - y; upaiti - obtiene; param - la superexcelente; ādyam - divina; sthānam - posición.

27 ¡Oh Pārtha!, el devoto (bhakti-yogī) que conoce estos senderos brillantes y oscuros no se confunde. Por lo tanto, ¡oh Arjuna!, mantente siempre fijo en la devoción exclusiva trascendental.

28 Así, conociendo Mis glorias y las de la devoción hacia Mí, el alma devota, sobrepasando los frutos de la piedad citados en las escrituras, obtenidos por el canto de los Vedas y la ejecución de sacrificios, austeridad y caridad, alcanza la suprema morada sagrada.

Fin del Capítulo Ocho

El Misericordioso Absoluto

*De la conversación sagrada entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en la Escritura Vedānta Yoga Śrīmad Bhagavad-gītā,
del Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
la Escritura de la Ley Sagrada compilada
en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva.*

नवमोऽध्यायः

Capítulo Nueve

Rāja-guhya-yoga

**El Tesoro
Escondido de la
Devoción**

Versos 1, 2, 3

श्रीभगवानुवाच ।

इदं तु ते गुह्यतमं प्रवक्ष्याम्यनसूयवे ।
ज्ञानं विज्ञानसहितं यज्ज्ञात्वा मोक्ष्यसेऽशुभात् ॥१॥
राजविद्या राजगुह्यं पवित्रमिदमुत्तमम् ।
प्रत्यक्षावगमं धर्म्यं सुसुखं कर्तुमव्ययम् ॥२॥
अश्रद्धानाः पुरुषा धर्मस्यास्य परन्तप ।
अप्राप्य मां निवर्तन्ते मृत्युसंसारवर्त्मनि ॥३॥

śrī bhagavān uvācha

idaṁ sua se guhyatamaṁ, pravakṣāmy anasūyave
jñānaṁ vijñāna-sahitaṁ, yaj jñātvā mokṣyase 'śubhāt
rāja-vidyā rāja-guhyam, pavitram idam uttamam
pratyakṣāvagamaṁ dharmyaṁ, susukhaṁ kartum avyayam
āsraddadhānāḥ puruṣā, dharmasyāsyā parantapa
aprāpya mām nivartante, mṛtyu-saṁsāra-vartmani

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo; (*aham*) *pravakṣyāmi* - Estoy explicando al respecto; *idaṁ* - de este; *guhyatamam* - tesoro más oculto; *jñānam* - del conocimiento en la forma de devoción pura que comienza con *kīrtana* (el canto devocional de Mis glorias el cual se expande en servicios ilimitados); *vijñāna-sahitam tu* - hasta el punto de la realización directa de Mi persona; *te* - a tí; *anasūyave* - quien estás libre de la envidia y de la malicia; *jñātvā* - y luego de conocerlo; *yat* - el cual; (*tvam*) - tú; *mokṣyase* - quedarás liberado; *aśubhāt* - de este mundo material y de todos los males que se oponen a la devoción.

(*viddhi*) - Tú debes saber; *idaṁ* - que este conocimiento es; *rāja-vidyā* - el rey de la sabiduría; *rāja-guhyam* - y el rey de todo el conocimiento confidencial; *uttamam* - esplendidamente; *pavitram* - puro; *pratyakṣa-avagamam* - el objeto de la realización directa; *dharmyam* - la perfección de toda la religión; *kartum susukhaṁ* - muy fácil de practicar; (*cha*) - e; *avyayam* - imperecedero.

(*he*) *parantapa* - Oh Arjuna, conquistador; *puruṣāḥ* - las personas; *āsraddadhānāḥ* - desprovistas de fe; *asya dharmasya* - en esta religión pura de la devoción por Mí; *aprāpya* - siendo incapaces de alcanzarme; *mām* - a Mí; *nivartante* - se revuelven constantemente; *mṛtyu-saṁsāra-vartmani* - en el camino mortal del mundo material.

1 El Supremo Señor dijo: ahora te revelaré a tí, que no tienes envidia, el más oculto tesoro del conocimiento de la

devoción, con entendimiento directo de Mí, el cual conociéndolo serás liberado de todo lo inauspicioso, de todo lo que es opuesto a la devoción.

2 Conoce esto como el rey de los secretos, el rey del conocimiento supremo, puro e imperecedero. Es conocido como el entendimiento directo (por aquel que está ansioso de servirme a Mí), es la perfección de la religión, y muy fácil de practicar.

3 ¡Oh conquistador de los enemigos!, los hombres que no tienen fe en este tesoro escondido de la devoción a Mí, son incapaces de alcanzarme, y así, ellos permanecen vagando en el sendero de la muerte en el mundo material.

Versos 4, 5, 6

मया ततमिदं सर्वं जगदव्यक्तमूर्तिना ।
 मत्स्थानि सर्वभूतानि न चाहं तेष्ववस्थितः ॥४॥
 न च मत्स्थानि भूतानि पश्य मे योगमैश्वरम् ।
 भूतभृन्न च भूतस्थो ममात्मा भूतभावनः ॥५॥
 यथाकाशस्थितो नित्यं वायुः सर्वत्रगो महान् ।
 तथा सर्वाणि भूतानि मत्स्थानीत्युपधारय ॥६॥

mayā tatam idam sarvaṁ, jagad avyakta-mūrtinā
 mat-sthāni sarva-bhūtāni, na chāhaṁ teṣv avasthitaḥ
 na cha mat-sthāni bhūtāni, paśya me yogam aiśvaram
 bhūta-bhṛn na cha bhūta-stho, mamātmā bhūta-bhāvanaḥ
 yathākāśa-sthito nityaṁ, vāyuḥ sarvatra-go mahān
 tathā sarvaṇi-bhūtāni, mat-sthānīty upadhāraya

idam - Este; *sarvam jagat* - mundo entero; *tatam* - es permeado; *mayā* - por Mí; *avyakta-mūrtinā* - en Mí forma imperecible. *sarva-bhūtāni* - Todos los seres vivientes; *mat-sthāni* - están situados en Mí; *aham cha* - pero Yo; *na avasthitaḥ* - no estoy situado; *teṣu* - en ellos.

bhūtāni na cha mat-sthāni - Y todos los seres no están situados em Mí; *paśya* -

Contempla; *me* - Mi; *aiśvaram yogam* - extraordinario e inconcebible poder místico; *mama* - Mi; *ātmā* - propio ser; *bhūta-bhṛt* - es el soporte de todos los seres; *bhūta-bhāvanaḥ cha* - y también el guardián; (*kintu*) - pero; *na bhūta-staḥ* - no está situado en los seres vivientes.

upadhāraya - Concibe; *iti* - entonces; *yathā* - como; *vāyuḥ* - el aire; (*api*) - aunque; *sarvatra-gaḥ* - yendo a todos los lugares; *mahān* - y de un volumen enorme; *nityam* - está siempre; *ākāśa-sthitaḥ* - situado dentro del espacio; *tathā* - similarmente; *sarvāṅi-bhūtāni* - todos los seres; *mat-sthāni* - están situados en Mí.

4 Este universo entero es impregnado por Mí en Mí forma no manifiesta, y todos los seres están situados en Mí; pero Yo no estoy en ellos. 

5 Luego, ellos no están en Mí. Observa Mi poder místico supremo de inconcebible unidad y diferencia (*achintya-bhedabheda*). Yo, en persona, Soy quien mantiene y origina a todos los seres, pero Yo no estoy en ellos.

6 Entiende que así como el poderoso viento se mueve dondequiera y aun así, descansa en el cielo, similarmente, todos los seres descansan en Mí.

Versos 7, 8, 9

सर्वभूतानि कौन्तेय प्रकृतिं यान्ति मामिकाम् ।
 कल्पक्षये पुनस्तानि कल्पादौ विसृजाम्यहम् ॥७॥
 प्रकृतिं स्वामवष्टभ्य विसृजामि पुनः पुनः ।
 भूतग्राममिमं कृत्स्नमवशं प्रकृतेर्वशात् ॥८॥
 न च मां तानि कर्माणि निबध्नन्ति धनञ्जय ।
 उदासीनवदासीनमसक्तं तेषु कर्मसु ॥९॥

sarva-bhūtāni kaunteya, prakṛtiṁ yānti māmikām
 kalpa-kṣaye punas tāni, kalpādau viśṛjāmy aham
 prakṛtiṁ svām avaṣṭabhya, viśṛjāmi punaḥ punaḥ
 bhūta-grāmam imam kṛtsnam, avaśam prakṛter vaśat
 na cha mām tāni karmāṅi, nibadhnanti dhanañjaya
 udāsīnavad āsīnam, asaktaṁ teṣu karmasu

(he) *kaunteya* - Oh Kaunteya; *kalpa-kṣaye* - en el momento de la aniquilación universal; *sarva* - todos; *bhūtani* - los seres; *yānti* - son absorbidos; *māmikām prakṛtim* - en Mi naturaleza material “trimodal”, es decir, en mi creación; *punaḥ* - y nuevamente; *kalpa-ātau* - al comienzo de un nuevo día de Brahma; *aham* - Yo; *viśjāmi* - distintamente creo; *tāni* - todos esos seres.

avaṣṭabhya - Con la asistencia; *svām-prakṛtim* - de Mi naturaleza “trimodal”; (*aham*) - Yo; *punaḥ punaḥ* - repetidamente; *viśjāmi* - creo; *kṛtsnam* - todos; *imam* - estos; *bhūta-grāmam* - seres en su totalidad; *avaśam* - de acuerdo a su *karma*, es decir, acciones y reacciones piadosas e impías; *prakṛteḥ vaśāt* - determinado por la naturaleza que adquieren por las acciones realizadas desde tiempos inmemoriales.

(he) *dhanañjaya* - Oh Dhanañjaya; *tāni karmāṇi* - esa acción universal; *na nibadhnanti* - no puede confinarme; *mām* - a Mí; *asaktam* - que estoy desapegado; *udāsīnavat āsīnam cha* - y situado como indiferente; *teṣu karmasu* - en todas las acciones de creación, manutención y destrucción.

7 ¡Oh hijo de Kunti!, al final del milenio, todos los seres son fundidos en la naturaleza material de las tres modalidades, la cual es Mi potencia externa; y en el comienzo de un nuevo milenio, Yo los manifiesto nuevamente.

8 Yo controlo Mi potencia de la naturaleza material, para manifestar repetidamente la multitud de seres vivientes, quienes están inútilmente controlados por su naturaleza.

9 ¡Oh conquistador de riquezas!, Yo permanezco separado y situado en la manifestación cósmica –sostenimiento y remoción– más estas funciones no pueden atarme.

Versos 10, 11, 12

मयाध्यक्षेण प्रकृतिः सूयते सचराचरम् ।
हेतुनानेन कौन्तेय जगद्विपरिवर्तते ॥१०॥
अवजानन्ति मां मूढा मानुषीं तनुमाश्रितम् ।
परं भावमजानन्तो मम भूतमहेश्वरम् ॥११॥
मोघाशा मोघकर्माणो मोघज्ञाना विचेतसः ।
राक्षसीमासुं चैव प्रकृतिं मोहिनीं श्रिताः ॥१२॥

mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ, sūyate sa-charācharam
hetunānena kaunteya, jagad viparivartate

avajānanti mām mūḍhā, mānuṣīm tanum āśritam
 paraṁ bhāvam ajānanto, mama bhūta-maheśvaram
 moghāśā mogha-karmāṇo, mogha-jñānā vichetasah
 rākṣasīm āsurīm chaiva, prakṛtiṁ mohinīm śritāḥ

(he) kaunteya - Oh Arjuna, hijo de Kuntī; prakṛtiḥ - Mi potencia ilusoria; mayā adhyakṣeṇa - representándome a Mí, es decir, asumiendo una forma que es instrumental en relación a Mí; sūyate - produce (jagat) - el universo; sa-charācharam - de las especies tanto móviles como inmóviles. anena hetunā - Por esta razón; jagat - el universo; viparivartate - es repetidamente creado.

ajānantaḥ - Siendo incapaces de comprender; mama - Mí; bhāvam - naturaleza; āśritam mānuṣīm tanum - con una forma personal divina de características humanas; param - y la mas excelentes de todas las formas; mūḍhāḥ - las personas ignorantes; avajānanti - considerándome humano; blasfeman; mām - a Mí; bhūta-maheśvaram - el Señor Supremo de todos los seres.

(te) - Tales personas; (bhavanti) - permanecen; mogha-āśāḥ - llenas de esperanzas vagas; mogha-karmāṇah - vagas acciones; mogha-jñānāḥ - conocimiento vago; (cha) - y; vichetasah - pensamientos vanales. eva - Ciertamente; śritāḥ - adoptan; rākṣasīm - una ignorante; āsurīm cha - y apasionada; prakṛtim - naturaleza; mohinīm - que causa su ilusión, su caída.

10 ¡Oh Kaunteya!, ordenado por Mí, mi potencia ilusoria produce este universo de seres móviles e inmóviles. Así es manifestado una y otra vez.

11 No conociendo la naturaleza trascendental de Mi forma de rasgos humanos, las personas ignorantes me blasfeman a Mí, el Supremo Señor de todos los seres vivientes, considerándome un simple mortal.

12 Sus esperanzas, actos, conocimientos y pensamientos son todos en vano, tales personas adquieren naturalezas demoníacas e ignorantes, que las llevan a su caída.

Versos 13, 14, 15

महात्मानस्तु मां पार्थ दैवीं प्रकृतिमाश्रिताः ।

भजन्त्यनन्यमनसो ज्ञात्वा भूतादिमव्ययम् ॥१३॥

सततं कीर्तयन्तो मां यतन्तश्च दृढव्रताः ।

नमस्यन्तश्च मां भक्त्या नित्ययुक्ता उपासते ॥१४॥

ज्ञानयज्ञेन चाप्यन्ये यजन्तो मामुपासते ।
 एकत्वेन पृथक्त्वेन बहुधा विश्वतोमुखम् ॥१५॥

mahāt mānas tu mām pārtha, daivīm prakṛtim āśritāḥ
 bhajanty ananya-manaso, jñātvā bhūtādim avyayam
 satataṁ kīrtayanto mām, yatantaś cha dṛḍha-vratāḥ
 namasyantaś cha mām bhaktyā, nitya-yuktā upāsate
 jñāna-yajñena chāpy anye, yajanto mām upāsate
 ekatvena pṛthaktvena, bahudhā viśvato-mukham

tu - Pero; (*he*) *pārtha* - oh hijo de Pṛthā, Arjuna; *āśritāḥ* - habiendo adoptado las cualidades; *daivīm prakṛtim* - de la naturaleza divina y sagrada; *mahā-ātmānaḥ* - las grandes almas que están absortas profundamente en la devoción pura (Kṛṣṇa-bhakti); *jñātvā* - conociendo; *ananya-manasaḥ* - en sus corazones puros; *mām* - a Mí; *bhūta-ādim* - como la causa de todos los seres; (*cha*) -e; *avyayam* - imperecedero; *bhajanti* - se dedican con devoción; (*mām*) - a Mí.

satatam - Constantemente permaneciendo indiferente al lugar, el tiempo y a las circunstancias; *mām kīrtayantaḥ* - cantando y narrando las glorias de Mí nombre y forma divina, etc.; *yantantaḥ* - atentos a las descripciones auténticas de Mí naturaleza, personalidad, etc.; *dṛḍha-vratāḥ cha* - y sin fallar siguiendo las reglas y regulaciones para observar los días sagrados como Ekādaśī, y por cantar los santos nombres; *namasyantaḥ cha* - siguiendo todas las prácticas de la devoción, tal como ofrecer reverencias a MÍ, etc.; (*te*) - esas personas; *upāsate* - adoran; *mām* - a Mí; *bhakti-tyā* - por el bhakti-yoga; *nitya-yuktā* - aspirando con ansiedad el obtener una relación eterna Conmigo.

api cha - y; *jñāna-yajñena* - Al realizar el sacrificio del conocimiento; *anye* - otros, autoadoradores; *yajantaḥ* - que ofrecen reverencias; *mām upāsate* - Me adoran; *ekatvena* - concientes de la unidad; (*anye cha*) - y otros, adoradores de la forma externa; (*mām upāsate*) - Me adoran; *pṛthaktvena* - Viṣṇu, pero en la forma de semidioses, concientes de la diferenciación; (*anya ca*) - y aún otros; (*mām upāsate*) - Me adoran; *viśvataḥ-mukham* - como la forma universal; *bahudhā* - de muchas maneras.

13 Pero, ¡oh Partha!, el alma de gran corazón toma refugio en la naturaleza divina, y con todo su corazón Me venera y Me adora, conociéndome como el origen eterno de todo.

14 Ellos continuamente cantan Mis glorias, tratan de aprender verdades espirituales acerca de Mí y fielmente siguen las prácticas espirituales. Reverenciándome y adorándome, ellos aspiran por su eterna relación Conmigo.

15 Otros realizan el “sacrificio del conocimiento” y Me adoran en la unidad, otros Me adoran en la separación, y aún otros Me adoran en una multitud de formas como la forma universal.

Versos 16, 17

अहं ऋतुरहं यज्ञः स्वधाहमहमौषधम् ।
 मन्त्रोऽहमहमेवाज्यमहमग्निरहं हुतम् ॥१६॥
 पिताहमस्य जगतो माता धाता पितामहः ।
 वेद्यं पवित्रमोँकार ऋक्साम यजुरेव च ॥१७॥

aham kratuḥ aham yajñah, svadhāham aham auśadham
 mantra 'ham aham evājyam, aham agnir aham hutam
 pitāham asya jagato, mātā dhātā pitāmahaḥ
 vedyaṁ pavitram omkāra, ṛk sāma yajur eva cha

aham kratuḥ - Yo soy los sacrificios de fuego Agniṣṭoma, Atyāgniṣṭoma, Uktha, Ṣoḍaśi, Atirātra, Aptoryāma, y Vājapeya, colectivamente conocidos como Jyotiṣṭoma. *aham yajñah* - Yo soy los cinco tipos de sacrificios a las deidades de los semidioses tales como los Viśvadevas y otras mencionadas en el Smṛti, los libros de la ley religiosa de los Vedas; *aham svadhā* - Yo soy la oblación de obsequio ofrecida a los ancestros; *aham auśadham* - Yo soy el alimento; *aham mantraḥ* - Yo soy el canto sagrado; *aham ājyam* - Yo soy el *ghi* (mantequilla clarificada) y otros ingredientes de sacrificio; *aham agniḥ* - Yo soy el fuego; *eva* - y ciertamente; *aham hutam* - Yo soy el acto de la ofrenda.

aham pitā - Yo soy el padre; *asya-jagataḥ* - de este universo; *mātā* - la madre; *dhātā* - quien concede el fruto de la acción; *pitāmahaḥ* - el abuelo; *vedyam* - el elemento a ser conocido; *pavitram omkāraḥ* - el agente purificador en la forma del monosílabo *praṇava*; *ṛk* - el Ṛg Veda; *sāma* - el Sāma Veda; *yajuḥ eva cha* - y ciertamente Yo soy el Yajur Veda.

16 Yo soy el sacrificio védico Jyotistoma y los cinco sacrificios a los semidioses Visvadeva y otros como son descritos en las escrituras Smṛti. Yo soy la ofrenda a los ancestros, el alimento, y el *mantra*. Yo soy los ingredientes del sacrificio como el ghee, Yo soy el fuego consagrado y Yo soy el acto de la ofrenda.

17 Yo soy el padre y la madre del universo, el que ordena los frutos de las acciones de las entidades vivientes, los antepasados, y el objeto de todo el conocimiento. Yo soy el Om purificador, el Ṛg, el Sāma y el Yajur Veda.

Versos 18, 19, 20

गतिर्भर्ता प्रभुः साक्षी निवासः शरणं सुहृत् ।

प्रभवः प्रलयः स्थानं निधानं बीजमव्ययम् ॥१८॥

तपाम्यहमहं वर्षं निगृह्णाम्युत्सृजामि च ।

अमृतं चैव मृत्युश्च सदसच्चाहमर्जुन ॥१९॥

त्रैविद्या मां सोमपाः पूतपापा यज्ञैरिष्ट्वा स्वर्गतिं प्रार्थयन्ते ।

ते पुण्यमासाद्य सुरेन्द्रलोकमश्नन्ति दिव्यान् दिवि देवभोगान् ॥२०॥

gatir bhartā prabhuḥ sāksī, nivāsaḥ śaraṇam suhṛt
prabhavaḥ pralayaḥ sthānam, nidhānam bijam avyayam
tapāmy aham aham varṣam, nigṛhṇāmy utsṛjāmi cha
amṛtam chaiva mṛtyuś cha, sad asach chāham arjuna

traī-vidyā mām soma-pāḥ pūta-pāpā,
yajñair iṣṭvā svargatim prārthayante
te puṇyam āsādy surendra-lokam,
āsnanti divyān divi deva-bhogān

(*aham gatiḥ*) - Yo soy el fruto de la acción; *bhartā* - el mantenedor; *prabhuḥ* - el Señor; *sāksī* - el juez de la auspiciosidad y la inauspiciosidad; *nivāsaḥ* - el refugio; *śaraṇam* - el guardian; *suhṛt* - el bienqueriente incondicional; *prabhavaḥ* - la creación; *pralayaḥ* - la disolución; *sthānam* - y la manutención; *nidhānam* - el reservorio; *avyayam* - como la causa imprecadera.

cha - Y; (*he*) *arjuna* - Oh Arjuna; *aham tapāmi* - Yo concedo el calor; *aham utsṛjāmi* - el arrojé; *varṣam* - el agua de la lluvia; *nigṛhṇāmi cha* - y a veces Yo la remuevo; *aham eva amṛtam* - Solamente Yo soy la liberación; *mṛtyuḥ cha* - y la muerte; *sat* - la verdad; *asat cha* - y la mentira.

pūta-pāpāḥ - Personas sin pecados; *traī-vidyāḥ* - dedicadas a seguir los rituales frutivos del Ṛg, Yajur y Sāma Vedas; *soma-pāḥ* - que aceptan los remanentes del sacrificio de *soma-rasa*, la bebida preferida de los semidioses, preparada con una planta trepadora conocida como Soma-latā; *iṣṭvā* - habiendo adorado; *mām* - a Mí; *yajñair* - por medio del sacrificio, aunque indirectamente a través del Señor Indra y

de otros semidioses; *prārthayante* - aspiran por el; *svargatim* - plano donde los semidioses residen; *āsādyā* - después de obtener; *puṇyam* - como recompensa por su religiosidad; *sura-indra-lokam* - el plano del Señor Indra, o el plano celestial; *aśnanti* - disfrutan; *divyān* - exaltada; *deva-bhogān* - felicidad propia de un semidios; *divi* - en el cielo.

18 Yo soy la meta, el mantenedor, maestro, testigo, refugio, guardián y el verdadero amigo. Yo soy la manifestación universal, el sostenimiento y la remoción. Yo soy el reservorio, Yo soy la semilla original, Yo soy el imperecedero Supremo Señor.

19 ¡Oh Arjuna!, Yo doy el calor, y las lluvias vienen y van por Mi voluntad. Yo soy la inmortalidad y la muerte, Yo soy la verdad y la falsedad.

20 Las personas que realizan los sacrificios ritualísticos frutivos prescritos en los tres Vedas adoran a Indra y a otros semidioses. De hecho, ellos Me adoran, pero de manera indirecta. Ellos beben los remanentes del sacrificio de la bebida *soma*, purificándose a si mismos del pecado, y orando para obtener el plano celestial. Como resultado de su piedad, ellos alcanzan el cielo y disfrutan placeres celestiales.

Versos 21, 22

ते तं भुक्त्वा स्वर्गलोकं विशालं क्षीणे पुण्ये मर्त्यलोकं विशन्ति ।
 एवं त्रयीधर्ममनुप्रपन्ना गतागतं कामकामा लभन्ते ॥२१॥
 अनन्याश्चिन्तयन्तो मां ये जनाः पर्युपासते ।
 तेषां नित्याभियुक्तानां योगक्षेमं वहाम्यहम् ॥२२॥

te taṁ bhuktvā svarga-lokaṁ viśālaṁ,
 kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti
 evaṁ trayī-dharmam anuprapannā,
 gatāgataṁ kāma-kāmā labhante

ananyāś chintayanto mām, ye janāḥ paryupāsate
 teṣāṁ nityābhiyuktānām, yoga-kṣemaṁ vahāmy aham

bhuktvā - Después de disfrutar; *tam* - esa; *viśālam* - grande y vasta; *svarga-lokam* - felicidad celestial; *puṇye-kṣīṇe* - entonces con el agotamiento de su piedad religiosa; *te* - ellas; *viśanti* - entran; *martya-lokam* - en Bhūloka, el plano humano. *evam* - de ese modo; *kāma-kāmāḥ* - los humanos ansiando por placer sensorial; *anuprapannāḥ* - ocupados cuidadosamente en; *trayī-dharmam* - la adoración prescrita en los tres Vedas; *labhante* - consiguen; *gata-agatam* - venir y vivir en este mundo material.

aham - Yo; *vahāmi* - cargo; *yoga-kṣemam* - la responsabilidad de proveer las necesidades y asegurar su protección; *teṣāṃ* - a aquellas; *nitya-abhiyuktānām* - personalidades que siempre desean Mi asociación; *ye janāḥ* - y que; *ananyāḥ* - libres de cualquier otro deseo; *mām chintayantaḥ* - absortos pensando en Mí; *pariyupāsate* - realizan adoración exclusiva a Mí en todos los aspectos.

21 Luego de disfrutar el vasto plano celestial, al extinguirse sus meritos piadosos, ellos retornan al plano humano. De esta manera, las personas deseando placer que siguen los rituales védicos para la adoración de semidioses que van y vienen así nacen y mueren repetidas veces en este mundo material.

22 Yo mantengo la responsabilidad de proteger y suplir las necesidades de Mis devotos completamente dependientes quienes están siempre absortos en pensamientos sobre Mí, y quienes Me adoran en todo respecto.

Versos 23, 24, 25

येऽप्यन्यदेवताभक्ता यजन्ते श्रद्धयान्विताः ।

तेऽपि मामेव कौन्तेय यजन्त्यविधिपूर्वकम् ॥ २३ ॥

अहं हि सर्वयज्ञानां भोक्ता च प्रभुरेव च ।

न तु मामभिजानन्ति तत्त्वेनातश्च्यवन्ति ते ॥ २४ ॥

यान्ति देवव्रता देवान् पितॄन् यान्ति पतृव्रताः ।

भूतानि यान्ति भूतेज्या यान्ति मद्याजिनोऽपि माम् ॥ २५ ॥

ye 'py anya-devatā-bhaktā, yajante śraddhayānvitāḥ

te 'pi mām eva kaunteya, yajanty avidhi-pūrvakam

aham hi sarva-yajñānām, bhoktā cha prabhur eva cha

na tu mām abhijānanti, tattvenātaś chyavanti te

yānti deva-vratā devān, pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā, yānti mad-yājino 'pi mām

(he) kaunteya - Oh hijo de Kuntī; ye - las personas que; *anya-devatāḥ-bhaktāḥ* *api* - aunque sean devotas de "otros dioses"; *yajante* - adoran a los semidioses; *śraddhayā-anvitāḥ* - con fe; *eva* - en verdad; *te api* - ellas también; *yajanti* - adoran; *mām* - a Mí; *avidhi-pūrvakam* - pero no en la forma apropiada para alcanzarme.

hi - Porque; *aham eva bhoktā cha* - Yo soy el único disfrutador; *prabhuḥ cha* - y el recompensador; *sarva-yajñānām* - de todos los sacrificios. *tu* - Pero; *na abhijānanti* - incapaces de conocerme; *mām* - a Mí; *tattvena* - de verdad; *te* - ellas; *ataḥ* - consecuentemente; *chyavanti* - nacen; (*punaḥ*) - nuevamente.

deva-vratāḥ - Los adoradores de semidioses; *yānti* - alcanzan; *devān* - los semidioses; *pitṛ-vratāḥ* - Ritualistas de los ancestros; *yānti* - alcanzan; *pitṛn* - sus predecesores; *bhūta-ijyāḥ* - Adoradores de fanasmas y espíritus; *yānti* - alcanzan; *bhūtāni* - los espíritus. *mat-yājinaḥ* - Y Mis adoradores; *api* - ciertamente; *yānti* - me alcanzan; *mam* - a Mí.

23 ¡Oh Kaunteya!, los devotos de los semidioses quienes tienen fe en adorarlos están en realidad adorándome a Mí, pero incorrectamente.

24 Yo soy el único disfrutador y el que da la recompensa de todos los sacrificios, pero siendo ignorantes de Mi posición, los adoradores de los semidioses caen para tomar nacimiento nuevamente.

25 Los adoradores de los semidioses alcanzan a los semidioses, los adoradores de los ancestros van al plano de sus ancestros, y los adoradores de los espíritus van con los espíritus. Pero aquellos que me adoran a Mí, vienen a Mí.

Versos 26, 27, 28

पत्रं पुष्पं फलं तोयं यो मे भक्त्या प्रयच्छति ।
तदहं भक्त्युपहृतमश्रामि प्रयतात्मनः ॥२६॥
यत्करोषि यदश्रासि यज्जुहोषि ददासि यत् ।
यत्तपस्यसि कौन्तेय तत्कुरुष्व मदर्पणम् ॥२७॥
शुभाशुभफलैरेवं मोक्षयसे कर्मबन्धनैः ।
संन्यासयोगयुक्तात्मा विमुक्तो मामुपैष्यसि ॥२८॥

patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam, yo me bhaktyā prayachchati
 tad ahaṁ bhakty-upahṛtam, aśnāmi prayatātmanaḥ
 yat karoṣi yad aśnāsi, yaj juhoṣi dadāsi yat
 yat tapasyasi kaunteya, tat kuruṣva mad arpaṇam
 śubhāśubha-phalair evaṁ, mokṣyase karma-bandhanaīḥ
 sannyāsa-yoga-yuktātmā, vimukto mām upaiṣyasi

yaḥ - Para aquel que; *bhaktyā* - con devoción; *prayachchati* - ofrece; *me* - a Mí; *patram* - una hoja; *puṣpam* - una flor; *phalam* - una fruta; *toyam* - y agua; *aham* - Yo; *aśnāmi* - (conformemente) acepto con gran afecto todas; *tat bhakti-upahṛtam* - las ofrendas amorosas; (*tasya*) *prayata-ātmanaḥ* - de aquella persona devota y pura de corazón.

(*he*) *kaunteya* - Oh Arjuna, hijo de Kuntī; *yat (tvam) karoṣi* - cualquier acción que hagas, ya sea general o de las escrituras; *yat aśnāsi* - cualquier cosa que comas; *yat juhoṣi* - cualquier cosa que ofrezcas en sacrificio; *yat dadāsi* - cualquier cosa que des en caridad; *yat tapasyasi* - cualquier austeridad que hagas o voto que mantengas; *tat kuruṣva* - todo lo que hagas; *mat-arpaṇam* - debe ser hecho como una ofrenda a Mí.

(*karma kurvan*) - Al realizar todas las actividades; *evaṁ* - de esa manera; *mokṣyase* - quedarás libre; *śubha-āsubha-phalaiḥ* - de los resultados auspiciosos e inauspiciosos en la forma de; *karma-bandhanaīḥ* - cautiverio de la reacción; *sannyāsa-yoga-yukta-ātmā* - Tú, dotado de una mente conectada a Mí, al abandonar los frutos de todas tus acciones; *vimuktaḥ (san)* - estando perfectamente liberado; *mām upaiṣyasi* - tú Me alcanzarás.

26 Si uno me ofrece con devoción una hoja, una flor, una fruta o un poco de agua, Yo afectuosamente acepto esa ofrenda del devoto que tiene su corazón limpio.

27 ¡Oh Kaunteya!, lo que sea que hagas, cualquier cosa que comas, lo que ofrezcas en sacrificio, lo que quiera que des y cualquier cosa que mantengas, haz todo como una ofrenda a Mí.

28 Actuando así, tú te liberaras de la esclavitud de la acción y de sus auspiciosos e inauspiciosos resultados. Con la mente desapegada y unida a Mí, tú estarás perfectamente liberado y así vendrás a Mí.

Versos 29, 30

समोऽहं सर्वभूतेषु न मे द्वेष्योऽस्ति न प्रियः ।

ये भजन्ति तु मां भक्त्या मयि ते तेषु चाप्यहम् ॥२९॥

अपि चेत्सुदुराचारो भजते मामनन्यभाक् ।
साधुरेव स मन्तव्यः सम्यग्व्यवसितो हि सः ॥३०॥

samo 'haṁ sarva-bhūteṣu, na me dveṣeṣu 'sti na priyaḥ
ye bhajanti su mām bhaktyā, mayi te teṣu chāpy aham
api chet sudurāchāro, bhajate mām ananya-bhāk
sādhur eva sa mantavyaḥ, samyag vyavasīto hi saḥ

aham samaḥ - Yo soy ecuánime; *sarva-bhūteṣu* - con todos los seres; *na asti* - (por lo tanto), no existe; *dveṣyaḥ* - un enemigo; *priyaḥ (cha) na* - ni un amigo; *me* - para Mí; *tu* - pero; *ye* - quien; *bhaktyā* - con amor; *bhajanti* - realiza servicio devocional; *mām* - a Mí; *(yathā)* - entonces, como; *te* - ellos; *(āsaktāḥ)* - están apegados; *mayi* - a Mí; *aham api cha* - Yo también; *(tathā āsaktiḥ)* - Estoy del mismo modo apegado; *teṣu* - a ellos.

chet - Si; *api* - incluso; *su-durāchāraḥ* - una persona de prácticas abominables; *bhajate* - sirve; *mām* - a Mí; *ananya-bhāk (san)* - exclusivamene abandonando otros esfuerzos, como *karma, jñāna*, etc.; *eva* - ciertamente; *saḥ mantavyaḥ* - ella es venerable; *sādhur* - como un *sādhu*, santo; *hi* - porque; *saḥ samyak vyavasītaḥ* - su resolución es perfecta.

29 Yo soy imparcial ante todos, nadie es Mi enemigo o Mi amigo. Aun así, para aquellos que Me sirven con amor, Yo estoy similarmente atado por el lazo del afecto hacia ellos.
30 Incluso si una persona pecaminosa me sirve con devoción exclusiva, él debe ser visto como un santo, porque su resolución es perfecta.

Verso 31

क्षिप्रं भवति धर्मात्मा शश्वच्छान्तिं निगच्छति ।
कौन्तेय प्रतिजानीहि न मे भक्तः प्रणश्यति ॥३१॥

kṣipraṁ bhavati dharmātmā, śaśvach-chāntim nigachchati
kaunteya pratijānīhi, na me bhaktaḥ praṇaśyati

(saḥ) - La persona que dedica su corazón a Mí; *kṣipram* - rápidamente; *bhavati* - se vuelve; *dharma-ātmā* - adornada de prácticas virtuosas; *nigachchati* - y obtiene; *śaśvat* - la eterna; *sāntim* - paz, alivio de los obstáculos. *(he) kaunteya* - Oh hijo de

Kuntī; *iti* - así; *pratijānīhi* - declara y proclama: *me* - Mi; *bhaktaḥ* - devoto; *na praṇaśyati* - nunca es vencido.

३१ Él rápidamente se convierte en una persona de prácticas virtuosas y alcanza la paz constante. ¡Oh hijo de Kuntī!, declara ante el mundo que Mi devoto nunca es vencido!

o:

३१ ¡Oh hijo de Kuntī!, declara ante el mundo que Mi devoto nunca es vencido. Aquel que declara esto se vuelve virtuoso rápidamente y obtiene alegría espiritual.

Comentario

La segunda interpretación de este verso fue revelada a Śrīla Bhaktivinod Ṭhākur en un sueño. En el Śrīmad Bhāgavatam (11.11.32), el Señor Śrī Kṛṣṇa dice:

आज्ञायैवं गुणान् दोषान् मयादिष्टान् अपि स्वकान् ।
धर्मान् संत्यज्य यः सर्वान् मां भजेत् स च सत्तमः ॥

ājñāyaivam guṇān doṣān
mayādiṣṭān api svakān
dharmān saṁtyajya yaḥ sarvān
mām bhajet sa cha sattmaḥ

“La mejor de las personas santas es aquella que ha sobrepasado las formas de los deberes que Yo, personalmente, he recomendado en las escrituras para todos en general. Aunque es Mi orden, la cruza y Me rinde servicio amoroso a Mí”.

En la sociedad, uno debe obedecer la ley, pero existen también situaciones en las que se cruza la ley para mostrar fidelidad al rey. Si uno arriesga su vida y reputación, y cruzando la ley general entra en la habitación real para

combatir a un asesino, entonces él será considerado el más leal de los sirvientes.

Similarmente, el Señor está diciendo, “Yo le he dado algunas ordenes a las personas en general. Haz esto, no hagas aquello, no rompas estas leyes, etc. Pero si por Mi interés alguien toma el riesgo de cometer un pecado, entonces él debe ser considerado como el mejor de Mis devotos. “Así, Arjuna, ve y decláralo, prométele al público que el *ananya-bhak* (verso 30), la persona exclusivamente dedicada, nunca conocerá la ruina. Entonces tú obtendrás el beneficio. Tú te volverás *dharmātmā*, religioso, y obtendrás la divina felicidad eterna. El *ananya-bhak*, los devotos exclusivos, han cruzado ya los límites del *dharmā*, los estándares del deber, y han tomado riesgos al arrojarlos completamente a si mismos a Mi servicio. *Sarva dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja* (verso 18.66). No cabe entonces la pregunta de “volverse” virtuoso o religioso en tanto que mucho antes ellos sobrepasaron el *dharmā* tomando el riesgo y entraron en el *prema-dharmā*, Mi servicio amoroso, trascendiendo tanto la piedad como el pecado”.

Verso 32

मां हि पार्थ व्यपाश्रित्य येऽपि स्युः पापयोनयः ।
 स्त्रियो वैश्यास्तथा शूद्रास्तेऽपि यान्ति परां गतिम् ॥३२॥

mām hi pārtha vyapāśritya, ye ‘pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
 striyo vaiśyās tathā śūdrās, se ‘pi yānti parām gatim

(he) kaunteya - Oh hijo de Kuntī; pratijānihi - promete y declara; iti - que; me bhaktaḥ - Mi devoto; na praṇaśyati - nunca es vencido; (saḥ) - la persona que proclama que Mi devoto nunca es vencido; kṣīpam - rápidamente; bhavati - se vuelve; dharmā-ātmā - virtuoso y religioso; nigachchati - y por derecho alcanza; śāntim - la

felicidad divina; śaśvat - eterna.

32 ¡Oh hijo de Pṛthā! Las personas de bajo nacimiento, mujeres, comerciantes o trabajadores, ellos también obtienen el destino supremo al tomar completo refugio en Mí.

Versos 33, 34

किं पुनर्ब्राह्मणाः पुण्या भक्ता राजर्षयस्तथा ।
 अनित्यमसुखं लोकमिमं प्राप्य भजस्व माम् ॥३३॥
 मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।
 मामेवैष्यसि युक्तत्वैवमात्मानं मत्परायणः ॥३४॥

kim punar brāmaṇāḥ puṇyā, bhaktā rājarṣayas tathā
 anityam asukhaṁ lokam, imaṁ prāpya bhajasva mām
 man-manā bhava mad-bhakto, mad-yājī mām namaskuru
 mām evaiṣyasi yuktvaivam, ātmānaṁ mat-parāyaṇaḥ

(he) pārtha - Oh Arjuna; te api ye - aún aquellos que; syuḥ - puedan ser; pāpa-yon-ayaḥ - personas de nacimiento inferior; striyaḥ - mujeres; vaiśyāḥ - comerciantes; tathā sūdrāḥ - y trabajadores; vyapāśritya hi - si se refugian totalmente en; mām - Mí; api yānti - también alcanzan; parām gatim - el destino supremo.

kim punaḥ - Para no mencionar; bhaktāḥ (santaḥ) - los que se han vuelto devotos; puṇyāḥ - los puros; brāhmaṇāḥ - brāhmaṇas; tathā - y; rājarṣayaḥ - los kṣatriyas; (parām gatim yānti) - ciertamente obtienen el destino supremo; prāpya - (Por lo tanto) habiendo obtenido; imam - este; lokam - cuerpo humano; anityam - temporal; asukham - y miserable; bhajasva - sírveme; mām - a Mí.

bhava - Se; mat-manāḥ - siempre conciente de Mí; mat-bhaktaḥ - se Mí devoto sirviente; mat-yājī (cha) - y Mí adorador; namaskuru - ofrece reverencias; mām - a Mí; evam - de ese modo; yuktvā ātmānam - habiendo dedicado la mente y el cuerpo a Mí; mat-parāyaṇaḥ - y habiéndose refugiado enMí; eṣyasi - tú me alcanzarás; mam eva - a Mí.

33 Así, ¿puede haber alguna duda de que aquellos brāhmanas y reyes santos que son devotos puros obtendrán la meta suprema? Por lo tanto, adórame, pues este cuerpo humano es temporal y un lugar lleno de sufrimiento, es obtenido sólo después de muchos nacimientos y brinda la

mejor oportunidad de ofrecerme servicio devocional.

34 Siempre piensa en Mí, se Mi devoto, siempre adórame a Mí y ofréceme tus reverencias. Así, ofreciendo tu ser a Mí y tomando refugio en Mí, tú vendrás a Mí.

Fin del Capítulo Nueve

El Tesoro Oculto de la Devoción

*De la conversación sagrada entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en la Escritura Vedānta Yoga Śrīmad Bhagavad-gītā,
del Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
la Escritura de la Ley Sagrada compilada
en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva.*

दशमोऽध्यायः

Capítulo Diez

Vibhūti-yoga

**Las Divinas
Glorias
del Señor**

Versos 1, 2, 3

श्रीभगवानुवाच ।

भूय एव महाबाहो शृणु मे परमं वचः ।
यत्तेऽहं प्रीयमाणाय वक्ष्यामि हितकाम्यया ॥१॥
न मे विदुः सुरगणाः प्रभवं न महर्षयः ।
अहमादिर्हि देवानां महर्षीणां च सर्वशः ॥२॥
यो मामजमनादिं च वेत्ति लोकमहेश्वरम् ।
असंमूढः स मर्त्येषु सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥३॥

śrī bhagavān uvācha

bhūya eva mahā-bāho, śṛṇu me paramam vachaḥ
yat te 'haṁ prīyamāṇāya, vakṣyāmi hita-kāmyayā
na me viduḥ sura-gaṇāḥ, prabhavaṁ na maharṣayaḥ
aham ādir hi devānām, maharṣīṇām cha sarvaśaḥ
yo mām ajam anādim cha, vetti loka-maheśvaram
asaṁmūḍhaḥ sa martyeṣu, sarva-pāpaiḥ pramuchyate

śrī bhagavān uvācha -El Señor Supremo dijo; (he) *mahā-bāho* - Oh heroico Arjuna; *śṛṇu* - oye; *bhūyaḥ eva* - nuevamente; *me* - Mis; *paramam* - superexcelentes; *vachaḥ* - palabras; *yat* - desde que; *aham* - Yo; *vakṣyāmi* - hablaré; *te prīyamāṇāya* - a tí, quien estás dotado de amor divino; *hita-kāmyayā* - deseando solo tu supremo beneficio.

sura-gaṇāḥ - Los semidioses; *na viduḥ* - no comprenden; *me* - Mi; *prabhavam* - suprema y exclusiva aparición divina, es decir, Mi nacimiento; *mahārṣayaḥ na* - ni los grandes sabios lo comprenden; *hi* - porque; *sarvaśaḥ* - ciertamente, en todos los aspectos; *aham ādiḥ* - Yo soy la raíz original; *devānām* - de los semidioses; *mahārṣīṇām cha* - y de los grandes sabios.

yaḥ - La persona que; *vetti* - conoce; *mām* - a Mí; *ajam* - como no nacido; *anādim* - sin causa; *loka-mahā-īśvaram cha* - y el Señor Supremo de todos los seres; *saḥ* - esa persona; *asaṁmūḍhaḥ* - no es ilusionado; *martyeṣu* - entre los hombres; *pramuchyate* - y liberado; *sarva-pāpaiḥ* - de todos los pecados, obstáculos a la devoción.

1 El Supremo Señor dijo: ¡Oh heroico Arjuna!, oye Mi suprema palabra una vez más. Deseando tu bienestar, yo hablaré para tí, quien eres muy querido para Mí.

2. Ni los semidioses ni los grandes sabios pueden entender Mi aparición trascendental en este mundo, porque sólo Yo

soy el origen de estos seres celestiales y sabios.

3. Aquel que Me conoce, como el hijo de Devakī, sin nacimiento, sin comienzo, como el Supremo Señor de todos los seres, no es confundido entre los hombres y es liberado de todo pecado.

Versos 4, 5, 6

बुद्धिर्ज्ञानमसंमोहः क्षमा सत्यं दमः शमः ।
 सुखं दुःखं भवोऽभावो भयं चाभयमेव च ॥४॥
 अहिंसा समता तुष्टिस्तपो दानं यशोऽयशः ।
 भवन्ति भावा भूतानां मत्त एव पृथग्विधाः ॥५॥
 महर्षयः सप्त पूर्वे चत्वारो मनवस्तथा ।
 मद्भावा मानसा जाता येषां लोक इमाः प्रजाः ॥६॥

buddhir jñānam asaṁmoḥ, kṣamā satyaṁ damaḥ śamaḥ
 sukhaṁ duḥkhaṁ bhavo 'bhāvo, bhayaṁ chābhayaṁ eva cha
 ahimsā samatā tuṣṭis, tapo dānaṁ yaśo 'yaśaḥ
 bhavanti bhāvā bhūtānāṁ, matta eva pṛthag-vidhāḥ
 maharṣayaḥ sapta pūrve, chatvāro manavas tathā
 mad-bhāva mānasā jātā, yeṣāṁ loka imāḥ prajāḥ

(etc) - Todas esas; *pṛthag-vidhāḥ bhāvāḥ* - diversas cualidades; *bhūtānām* - de los seres vivientes; *bhavanti* - nacen; *mattaḥ eva* - solamente de Mí; *buddhiḥ* - la habilidad de determinar los significados sutiles; *jñānam* - la habilidad de discriminar entre el espíritu y la materia; *asaṁmoḥ* - ausencia de agitación; *kṣamā* - tolerancia; *satyaṁ* - veracidad; *damaḥ* - control de los sentidos externos; *śamaḥ* - control de los sentidos internos; *sukhaṁ* - placer; *duḥkhaṁ* - miseria; *bhavaḥ* - nacimiento; *abhavaḥ* - muerte; *bhayaṁ cha* - miedo; *abhayaṁ eva cha* - y coraje; *ahimsā* - no violencia; *samatā* - ver la felicidad y el sufrimiento de los otros como el de sí mismo; *tuṣṭiḥ* - satisfacción; *tapāḥ* - austeridades del cuerpo prescritas en los Vedas; *dānam* - caridad; *yaśaḥ* - *ayaśaḥ (cha)* - fama e infamia.

(etc) *mat-bhāvāḥ* - Todas esas personalidades son apoderadas con Mi potencia; *mānasāḥ jātāḥ* - y nacen de Mi forma de Señor Brahma expandida de Mi mente; *sapta-mahā-ṛṣayaḥ* - los siete grandes sabios - Marīchi, Atri, Aṅgira, Pulastya, Pulaha, Kratu y Vasiṣṭha; *pūrve* - y sus predecesores; *chatvāraḥ* - es decir, los cuatro sabios Sanaka, Sanandana, Sanatkuṁāra y Sanātana, todos conocidos como *brahmaṛṣis*; *tathā manavaḥ* - y los catorce Manus liderados por Svayambhuva; *yeṣāṁ imāḥ prajāḥ loka* - descendiendo en linaje de esos patriarcas, el mundo fue poblado con toda la

progenie existente en las categorías de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*.

4, 5 La inteligencia, el conocimiento, el estar libre de la ilusión, la paciencia, la veracidad, el control mental, el control de los sentidos, la felicidad, la infelicidad, el nacimiento, la muerte, la austeridad, la caridad, la fama y el deshonor, todos estos atributos de los seres vivientes nacen solamente de Mí.

6 Los siete grandes sabios encabezados por Marm̄chi, y precediéndolos a ellos, los cuatro sabios brahmaṇas encabezados por Sanaka, y también los catorce Manus o progenitores encabezados por Svayambhuva, están todos apoderados por Mí y nacen del Señor Brahma, quien es la manifestación de Mi mente. La humanidad y toda la progenie descienden de estos patriarcas.

Versos 7, 8

एतां विभूतिं योगं च मम यो वेत्ति तत्त्वतः ।
 सोऽविकल्पेन योगेन युज्यते नात्र संशयः ॥७॥
 अहं सर्वस्य प्रभवो मत्तः सर्वं प्रवर्तते ।
 इति मत्वा भजन्ते मां बुधा भावसमन्विताः ॥८॥

etām vibhūtiṁ yogam̄ cha, mama yo vetti tattvataḥ
 so 'vikalpena yogena, yujyate nātra saṁśayaḥ

aham̄ sarvasya prabhavo, mattaḥ sarvaṁ pravartate
 iti matvā bhajante mām̄, budhā bhāva-samanvitāḥ

yaḥ - La persona que; *vetti* - conoce; *tattvataḥ* - de hecho; *etām* - esta; *vibhūtim* - omnipotente supremacía; *cha* - y; *yogam* - bhakti-yoga; *mama* - Mías; *saḥ* - tal persona; *yujyate* - está conectada; *avikalpena* - por el indesviable; *yogena* - conocimiento de la verdad esencial; *atra* - en cuanto a este asunto; *na saṁśayaḥ (asti)* - no hay duda.

aham prabhavaḥ - Yo soy la Suprema Verdad Absoluta, *svayam̄ Bhagavān*, el Señor Supremo original, la causa; *sarvasya* - de todas las causas, incluyendo el Brahman, Paramātmā y Bhagavān. *sarvam* - Todos los esfuerzos del universo de la materia y del espíritu, en los Vedas y las escrituras aliadas; *pravartate* - evoluciona; *mattaḥ* - de Mí.

matvā - Realizando; *iti* - ese misterio; *budhāḥ* - las personas con un refinado intelecto teísta; *bhāva-samanvitāḥ* - dotados de su naturaleza interna devocional de siervo, amigo, pariente o amante; *bhajante* - se dedican; *mām* - a Mí.

7 Aquel que conoce en verdad Mi supremacía y servicio devocional, Me sirve con fijo entendimiento. De esto no hay duda.

8 Yo soy Kṛṣṇa, el Dulce Absoluto, el origen de todo. El universo entero de material y trascendental existencia, actividad, propósito, y los Vedas y escrituras aliadas que dan guía, todos evolucionan desde Mi persona únicamente. Entendiendo este tesoro escondido, las personas de inteligencia teísta sobrepasan lo mundano, abrazan el sendero del amor divino, *rāga-marga*, y Me adoran a Mí por siempre.

Comentario

Los versos 8-11 son los principales versos del Śrīmad Bhagavad-gītā. La sustancia ontológica del libro está contenida dentro de estos versos esenciales comenzando con *ahaṁ sarvasya prabhavo* – “Todo evoluciona de Mí”.

En el Śrīmad Bhāgavatam (1.2.11), las tres mayores concepciones del Absoluto son dadas como Brahman, Paramātman y Bhagavān. Brahman es el aspecto todo comprensivo del Absoluto, Paramātman es el aspecto del Absoluto que todo lo penetra y Bhagavān es la concepción personal del Absoluto. La palabra Bhagavān es generalmente definida como se declara en el Viṣṇu Purāṇa (6.5.47).

ऐश्वर्यस्य समग्रस्य वीर्यस्य यशसः श्रियः ।
ज्ञानवैराग्ययोश्चैव षण्णां भग इतीङ्गना ॥

aiśvaryaśya samagrasya, vīryasya yaśasaḥ śriyaḥ
jñāna-vairāgyayoś chaiva, ṣaṅṅāṁ bhaga itiṅganā

“Aquel quien está pleno de todas las seis opulencias de riqueza, poder, fama, belleza, conocimiento y renunciación es conocido como Bhagavān, el Supremo Señor”. La característica de Bhagavān, como el Señor Nārāyaṇa, es que todas las clases de potencias se encuentran personalmente controladas por Él. De cualquier manera, Śrīla Jīva Goswāmī ha dado una especial y particularmente fina interpretación: Bhagavān significa *bhajanīya guṇa viśiṣṭa*. Su naturaleza es tal que quienquiera que entra en contacto con Él no puede resistir el servirle. Nadie puede resistir el sentirse movido hacia la adoración de Su encantadora personalidad. Como el Señor Kṛṣṇa, Él atrae el amor de todos.

Por lo tanto, con la palabra *sarvasya*, el Señor Kṛṣṇa indica, “Yo soy *svayam* Bhagavān, el Supremo Señor en persona. Yo soy el origen de no sólo Brahman y Paramātman. Yo también soy el origen del amo de todas las potencias que comandan el destino de todos, el Señor Nārāyaṇa de Vaikuṅṭha”.

“*Mattaḥ sarvaṁ pravarttate*, cualquier intento y movimiento comienza Conmigo, incluyendo los métodos por los cuales todos Me adoran y Me sirven en devoción”.

नायमात्मा प्रवचनेन लभ्यो न मेधया न बहुना श्रुतेन ।
यमेवैष वृणुते तेन लभ्यस्तस्यैष आत्मा विवृणुते तनूं स्वाम् ॥

nāyam ātmā pravachanena labhyo
na medhayā na bahunā śrutena
yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas tasyaiṣa
ātmā vivṛṇute tanūṁ svām
(Kaṭhapaniṣad 1.2.23)

“El Señor no puede ser conocido por la lógica, la inteligencia o el extensivo estudio de las escrituras. Pero Él puede revelarse a Sí mismo a aquel que está ansioso de

servirle y le ora por Su gracia”. De esta manera, *mattaḥ sarvaṁ pravarttate* - “Yo soy el primero en revelarme a las personas, ‘Adórame de esta manera’. Yo aparezco como Guru, y a través de él, Me adoro a Mi mismo”. En el Śrīmad Bhāgavatam (11.17.27), el Guru es descrito por el Señor como Su propia manifestación:

आचार्यं मां विजानीयात्रावमन्येत कर्हिचित् ।
न मर्त्यं बुद्ध्यासूयेत सर्वं देवमयो गुरुः ॥

āchāryaṁ mām vijānīyān, nāvamanyeta karhichit
na martya buddhyāsūyeta, sarva deva-mayo guruḥ

(Śrī Kṛṣṇa le dijo a Su devoto, Uddhava): “Tú debes saber que el maestro espiritual genuino es Mi propio ser. Gurudev es la personificación de todos los semidioses. Nunca lo deshonres o encuentres faltas en él por atribuirle alguna concepción mundana de lugar, tiempo o circunstancia a él”.

Más aún, la potencia más fina del Señor es Śrīmatī Rādhārāṇī. Claro, hay muchos otros eternos asociados, pero la más elevada orden de servicio es representada por Śrīmatī Rādhārāṇī. El Señor está diciendo por tanto, “Mí adoración es mostrada por Mí. Yo, como Mí potencia más fina, me adoro a Mí mismo. *Iti matvā bhajante mām* – entendiendo esta concepción, el devoto vendrá a adorarme, siempre bajo la protección de Mi mejor adorador – Mi más fina potencia y representación – Rādhārāṇī o Gurudeva. Cruzándola a Ella, la más elevada y más deseable forma de servicio a Mí no es posible”. *Rādhā-dāsyam*, la servidumbre a Śrīmatī Rādhārāṇī, se indica aquí. Sólo aquellos que son bendecidos con inteligencia divina serán capaces de apreciar esto, y no aquellas personas con inteligencia adquirida desde esta sección *māyika*, el mundo de la falta

de concepción. En este verso, la palabra *budhāḥ* se refiere a *sumedhasaḥ* como se describe en el Śrīmad Bhāgavatam (11.5.32), o como personas de fina inteligencia teísta originada del contacto directo con el plano trascendental. La guía interna y dirección que ellos reciben es el resultado del sukṛti, el mérito divino adquirido por la asociación de devotos puros. *Bhāva-samanvitāḥ* significa *rāga-samanvitāḥ-anurāga*, amor y atracción el cual es afinidad, no por estrictamente seguir reglas espirituales o seguidas desde algún plano de pérdida y ganancia, pero por *bhāva*, divina aspiración interna. La devoción de este tipo es completamente no calculada (*jñāna-śūnyā bhakti*), como describe Śrīla Rūpa Goswāmī en su Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu (1.1.9):

अन्याभिलाषिता शून्यं ज्ञानकर्माद्यनावृतम् ।
आनुकूल्येन कृष्णानुशीलनं भक्तिरुत्तमा ॥

anyābhilāṣitā śūnyam, jñāna-karmādy anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam bhaktir uttamā

“La más elevada devoción es aquella que satisface al Señor Kṛṣṇa, encontrándose libre de las cubiertas de cualquier propósito como la acción y el conocimiento”.

El más raro y elevado nivel de la devoción está en la línea de la devoción espontánea, conocida como *rāga-mārga*. En esa línea, guiado por un guru calificado, un devoto puro elevado puede obtener el servicio a un líder de uno de los grupos de los asociados personales de Kṛṣṇa que le sirven al Señor en Sus pasatiempos en una relación de amistad (*sakhya-rasa*), paternidad (*vātsalya-rasa*) o como consorte (*madhura-rasa*). En Vṛndāvana el Señor es servido en espontánea devoción por sus amigos, encabezados por Subala Sakhā y por sus devotos parientes encabezados por Nanda Mahārāj y madre Yaśodā. Las *gopīs* encabezadas por

Lalitā y Viśākhā le sirven a Él con un humor de consorte. Pero entre todos Sus asociados, y entre todas las *gopīs*, la más elevada orden de servicio divino es realizado para el Señor por Śrīmatī Rādhārāṇī. Por lo tanto, el punto más elevado del *rāga-mārga* es el servicio a Rādhārāṇī (*Rādhā-dāsyam*). Este es el objetivo de la Rūpānuga Gauḍīya Sampradāya los seguidores de la devoción pura como ha sido enseñada por Śrīla Rūpa Goswāmī Prabhupāda, en la línea de Śrī Chaitanya Mahāprabhu.

Verso 9

मच्चित्ता मद्गतप्राणा बोधयन्तः परस्परम् ।
कथयन्तश्च मां नित्यं तुष्यन्ति च रमन्ति च ॥९॥

mach-chittā mad-gata-prāṇā, bodhayantaḥ parasparam
kathayantaś cha mām nityam, tuṣyanti cha ramanti cha

mat-chittāḥ - Aquellos cuyos corazones están dedicados a Mí; *mat-gata-prāṇāḥ* - que son inseparables de Mí; (*te*) - ellos; *nityam* - siempre; *parasparam* - mutuamente; *bodhayantaḥ* - se iluminan los unos a los otros con sus realizaciones internas; *cha* - y; *mām kathayantaḥ (santaḥ)* - discuten a Mí respecto, es decir, ocupandose en *Kṛṣṇa-kathā*; *tuṣyanti cha* - son gratificados; *ramanti cha* - y saborean el néctar en la relación de amantes divinos (*madhura-rasa*).

9 Siempre **pensando** en Mí, aquellas almas rendidas conversan sobre Mí, se iluminan los unos a los otros con el néctar de sus entendimientos devocionales, y siempre permanecen contentos y extáticos en sus naturalezas divinas.

Comentario

El Supremo Señor Kṛṣṇa está hablando acerca de Sus devotos puros: “Yo estoy en el centro de sus corazones, en cada uno de sus pensamientos. Su completa energía, sus

vidas enteras están dedicadas a Mi satisfacción. Ellos conversan entre ellos acerca de Mí y experimentan iluminación mutua. Ellos siempre adoran hablar acerca de Mí a quienquiera que ellos conocen, y acerca de nada más. Para cada momento, lugar y circunstancia, Yo soy el único sujeto de sus discusiones. Ellos encuentran mucha satisfacción en esto (*tuṣyanti cha*)”. Hasta en la divina relación de paternidad, se encuentra el sentimiento de satisfacción.

Más aún, *ramanti cha* – “Así como una esposa disfruta la relación conyugal con su marido, los devotos sienten similarmente tal éxtasis en Mi compañía íntima cuando hablan acerca de Mí”. Esto ha sido también mencionado por los Āchāryas previos.

Verso 10

तेषां सततयुक्तानां भजतां प्रीतिपूर्वकम् ।
ददामि बुद्धियोगं तं येन मामुपयान्ति ते ॥१०॥

teṣāṃ satata-yuktānām, bhajatām pṛīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṃ taṃ, yena mām upayānti te

teṣām pṛīti-pūrvakam bhajatām - Para aquellos devotos amorosos; *satata-yuktānām* - que aspiran constantemente por Mi conexión; (*aham*) - Yo; *dadāmi* - concedo; *taṃ* - aquella; *buddhi-yogaṃ* - inspiración; *yena* - por medio de la cual; *te* - ellos; *upayānti* - pueden aproximarse; *mām* - a Mí.

10 Para aquellos devotos que están siempre amorosamente ocupados en Mi servicio, Yo les doy la divina inspiración por la cual ellos pueden venir a Mí.

Comentario

El Señor dice, “El grupo más elevado de Mis sirvientes

(cuya devoción fue descrita en el verso previo con la palabra *ramanti*) son aquellos que se encuentran constantemente ocupados (*satata-yukta*) en Mi servicio en relación conyugal (*madhura-rasa*) de todo corazón (*bhajatām prīti-pūrvakam*)”. Entonces Él dice que Él les dará más inspiración o instrucción interna “con la cual ellos podrán venir a Mí” (*yena mām upayānti te*). Una vez que en este verso y el previo, el servicio de los devotos al Señor ha sido descrito como eterno (con las palabras *nityam* y *satata-yukta*), ahora la declaración que Él dará más inspiración “con la cual ellos podrán venir a Mí” puede parecer redundante. Por lo tanto, en la expresión *mām upayānti te* (Ellos vendrán a Mí), la palabra *upayānti* debe ser definida como *pārakīya-bhāvena-upapati*. *Pati* significa marido, y *upapati* significa amante.

En Vṛndāvan, el Señor Kṛṣṇa no es considerado como un esposo leal, pero Él es el Señor del corazón, trascendental incluso al marido (*pārakīya-rasa*). Engañando a sus esposos, las *gopīs* de Vṛndāvan se unen a Kṛṣṇa. Ellas no permiten a un segundo interés a venir e interponerse entre ellas y Kṛṣṇa. Ellas no pueden permitir que se interponga la ley social o incluso las regulaciones de las escrituras, porque la posición de Kṛṣṇa es absoluta, y tal relación es más disfrutable para Él. Este es el *bhajana* de *Vṛndāvana, y éste es el significado de *upapati*.

“Mi relación con ellas es independiente de toda concepción, incluida la ley, la sociedad o las escrituras”.

Es lo más innato y natural, y no requiere ninguna sanción social o de las escrituras. Yo les digo a ellos, “Tu puedes mostrar respeto formal ante todas estas restricciones y vivir en la sociedad. Pero desde el centro de su corazón, tú eres Mío”. Esta es la inspiración especial y revelación que Yo le doy a esos devotos (*buddhi-yogam yena mām*

upayānti te).

“Externamente existen demandas en la sociedad y en las escrituras, pero Mi posición está por encima y más allá de ellas. Veda es Mi instrucción para el beneficio de las masas que se han alejado de Mí, y la sociedad se encuentra también bajo la jurisdicción de esas instrucciones generales dadas a las personas por Mí. Pero Mi relación con todo es intrínseca e independiente. No requieren reconocimiento de nadie. Tal relación es la más elevada. Es la constante. Está por encima de todas las leyes y sociedades que están guiadas por los Vedas; más bien, todos los Vedas están bus-

* विक्रीडितं ब्रजवधूभिरिदं च विष्णोः । श्रद्धान्वितोऽनुश्रुणुयादथ वर्णयेद्यः ॥
भक्तिं परां भगवति प्रतिलभ्य कामं हृद्रोगमाश्रपहिनोत्यचिरेण धीरः ॥

vikrīḍitaṁ vraja-vadhūbhir idam̐ cha viṣṇoḥ
śraddhānvito 'nuśṛṇuyād atha varṇayed yaḥ
bhaktiṁ parāṁ bhagavati pratilabhya kāmam̐
hṛd-rogam̐ āśv apahinoty achireṇa dhīraḥ
(Śrīmad Bhāgavatam, 10.33.39)

“Una persona autocontrolada que posee fe sincera en los pasatiempos divinos disfrutados por el Señor Kṛṣṇa con las Gopīs (*rāsa-līlā*), y que, habiendo escuchado estos pasatiempos divinos de la boca de loto de un guru genuino constantemente canta o narra Sus glorias -tal persona rápidamente alcanza la más elevada forma de la devoción por el Señor, y es prontamente capaz de conquistar la enfermedad de la lujuria”. En sus escritos, Śrīla Jīva Goswāmī ha dado especial importancia a la palabra *dhīra*, significando “autocontrol”. Para oír estos tópicos elevados, uno debe entrar en la cultura del control de los sentidos, de otra manera estará perdido

नैतत् समाचरेज्जातु मनसापि ह्वनीश्वरः । विनश्यत्याचरन्मौढ्याद्यथारुद्रोऽम्बिजं विषम् ॥

naitat samācharej jātu, manasāpi hy anīśvaraḥ
vinaśyaty ācharan maudhyād, yathārudro 'bdhi-jaṁ viṣam
(Śrīmad Bhāgavatam, 10.33.30)

“Nadie puede nunca pensar en imitar este comportamiento del Supremo Señor y las *gopīs*. Si por burda ignorancia alguien trata de imitar los pasatiempos del Señor, el será destruido, así como imitando al Señor Śiva al tomar el veneno que emanó del océano”. (Está descrito en el Śrīmad Bhāgavatam que una vez los semidioses y los demonios se reunieron para batir el océano y producir el néctar de la **inmortalidad**. Tanto néctar como veneno fue entonces producido, y el Señor Śiva, por su poder, pudo mantener el veneno en su garganta).

cando por algo así”.

Śrutibhir vimṛgyām (Bhāg 10.47.61); *viśeṣa-mṛgyā* – los Vedas están buscando esta posición divina ideal. En la sección del Śrīmad Bhāgavatam que menciona el *rāsa-līlā*, los Vedas están rogando por perdón. “Nosotros estamos generalmente concebidos para dar el mensaje de Tu persona, pero no podemos describirte en la manera en que estamos ahora experimentando Tu persona. Ahora entendemos que hemos cometido una ofensa, porque no podemos distribuir este *rāsa-līlā* al mundo”. Como señales, todas las escrituras reveladas están solo mostrando la dirección. Pero a dónde? Cómo? “Nosotros no lo sabemos”. Solamente, “Él puede estar disponible en esta dirección”. Quienquiera y dondequiera, todo pertenece a Él. Para aquel que conoce esto, todas las posibilidades de placer de los sentidos y explotación quedan sin raíces. Por ejemplo, una mujer soltera puede tener la oportunidad de que se le acerquen muchos hombres, pero hay menos posibilidad para aquellas que están casadas, porque se encuentran poseídas por alguien. Similarmente, cuando somos capaces de entender que todo está destinado para la satisfacción de Kṛṣṇa, entonces debemos concluir que todas nuestras tendencias explotativas han de desvanecerse para siempre. Nada quedará para ser utilizado para el placer de nuestros sentidos. Será muy profundamente sentido en nuestros corazones que todo tiene su existencia situada en Su satisfacción, y no hay lugar para ninguna otra explotación.

Nosotros, también, estamos incluidos allí, nuestra existencia es sólo para Su satisfacción. Todo está destinado para Su divino pasatiempo (*līlā*), y allí no hay posibilidad para los pasatiempos de otros. Todos están incluidos en ese único *līlā*. La invasión desaparecerá cuando entendamos la correcta utilización de todo. Él es el propietario, y Su

propiedad es absoluta. Las escrituras, la sociedad, y la ley designan, “Esto es tuyo, eso es de otro, o aquello pertenece a un tercero”. Esto es algo como un préstamo temporal, pero la propiedad permanente en todo aspecto es de Él. Todos los demás, poseedor y propiedad, amo y sirviente, son relativos, y sólo sancionado por Él en el tiempo presente. Él es el único y absoluto dueño, poseedor y disfrutador.

La total purificación de nuestros corazones es posible únicamente cuando llegamos a esa conclusión. Todo el mundo está pensando en si mismo como el maestro de muchas cosas, pero esto es todo una “enfermedad del corazón” (*hr̥d-rogam*). Esto es todo concebido en un estado enfermo de la conciencia. En un estado saludable, cuando el corazón se encuentra saludable, podemos ver la Suprema Totalidad, y podemos ver que todo está destinado únicamente para Su satisfacción.

Verso 11

तेषामेवानुकम्पार्थमहमज्ञानजं तमः ।
नाशयाम्यात्मभावस्थो ज्ञानदीपेन भास्वता ॥११॥

teṣāṃ evānukampārtham, aham ajñāna-jam tamaḥ
nāśayāmy ātma-bhāva-stho, jñāna-dīpena bhāsvatā

eva - Ciertamente; *anukampa-artham* - estando subordinado al amor; *teṣāṃ* - de ellos; *aham* - Yo; *ātma-bhāva-sthaḥ* - aparezco dentro de sus corazones; *nāśayāmi* - destruyendo; *bhāsvatā jñāna-dīpena* - por medio de la percepción deslumbrante de Mi presencia; *tamaḥ* - la oscuridad; *ajñāna-jam* - que nace de la ignorancia.

11 Por compasión hacia ellos, Yo, situado dentro del corazón de todos los seres vivientes, disipo la oscuridad de la ignorancia con los rayos del conocimiento.

o:

11 Siendo conquistado por el amor de esos devotos que en su irresistible devoción amorosa se han afligido por la devoradora oscuridad proveniente de su dolor por la separación de Mí, Yo ilumino sus corazones con Mi presencia, destruyendo la oscuridad de sus sufrimientos por la separación.

Comentario

De las dos traducciones dadas arriba, la primera es la más general de las interpretaciones de este verso. Pero si apreciamos la devoción pura e incalculada (*jñāna-sūnyā-bhakti*), la declaración del Señor puede aparecer aquí redundante e inconsistente.

Cuando esos elevados devotos son admitidos para realizar continuo e impecable servicio, e incluso más allá de eso, se encuentran situados en el plano del amor puro, espontáneo y automático (*rāga-mārga*), cómo puede ser armonizado que el Señor, ahora, en la última etapa, destruya su ignorancia (*tamaḥ*) nacida del malentendido (*ajñāna-jam*), al darles conocimiento (*jñāna*)? *Jñāna* es solo una cubierta, una fútil concepción finita del Absoluto (*jñāna-sūnyā bhakti*), cómo es que ellos tendrán que regresar a ese conocimiento (*jñāna*)? En este comentario, Śrīla Viśvanāth Chakravartī Ṭhākur ha mencionado que este conocimiento es extraordinario (*vilakṣaṇam*), aunque él no entró en detalles específicos. Para aclarar este punto, hemos dado la siguiente explicación: La lamentación y la ilusión son generalmente conocidas como síntomas del modo de la ignorancia (*tamo-guṇa*). En *jñāna-sūnyā-bhakti*, los devotos elevados que no toman a Kṛṣṇa como el Supremo Señor, pero como a un amigo, hijo, marido, o amante, lle-

garán a experimentar lamentación e ilusión, pero ésta es sólo una apariencia exterior de ignorancia. De hecho, es el dolor de la separación divina. Ellos se lamentan: “Dónde Te has ido?”. En este verso, la declaración del Señor, *teṣām evānukarpātham* generalmente significa “afortunadamente para ellos”, o, “para favorecerlos a ellos (Yo disipo su oscuridad, etc.). Pero también puede ser interpretado, “Yo quiero su favor. Yo aspiro el favor de esos devotos de la más alta orden”. El Señor también le dice a las *gopīs* en el Śrīmad Bhāgavatam (10.82.44):

मयि भक्तिर्हि भूतानाममृतत्वाय कल्पते ।
दिष्ट्या यदासीन्मस्त्रेहो भवतीनां मदापनः ॥

mayi bhaktir hi bhūtānām, amṛtatvāya kalpate
diṣṭyā yad āsīn mat-sneho, bhavatīnām mad-āpanaḥ

“En general, las personas quieren devoción por Mí para alcanzar la vida eterna. Para cruzar los límites de la mortalidad y tener vida eterna, ellos vienen a Mí y Me adoran. Por estas razones ellos quieren Mí servicio, pero afortunadamente para ustedes, ¡oh *gopīs*!, ustedes tienen un afecto natural hacia Mí”.

Este es el significado general. En todo caso, en el Śrī Chaitanya-charitāmṛta, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Goswāmī ha mostrado el significado interno de lo que Kṛṣṇa le está diciendo a las *gopīs*, el cual es justamente lo opuesto: “A través de la devoción, todos quieren que Yo los ayude a obtener la más elevada posición de beneficio eterno, y si ellos tiene una conexión Conmigo, ellos se consideran a si mismos afortunados. Pero Yo me considero afortunado porque he entrado en contacto con el valioso afecto que he encontrado en sus corazones. Por Mí fortuna, Yo he obtenido su asociación”. Por lo tanto, aquí en el Śrī Gītā,

el Señor está diciendo, “*teṣām evānukampārtham* – estando conquistado por el amor de esos invaluable devotos, cuando Yo no puedo tolerar el dolor de la separación, Me acerqué corriendo para satisfacerlos, y Me revelo para ellos con luz especial, conciencia especial, “Yo he vuelto a tí, mírame ahora”. Con un poderoso brillo (*jñāna-dīpena*) Yo les muestro Mi presencia cuando están en gran necesidad de Mí, y Les alivio su dolor, producto de la separación”.

Ātma-bhāva-sthaḥ: Él se revela a Sí mismo de acuerdo a la divina relación con sus devotos (*rasa*): a un amigo, como un amigo; a una madre, como un niño; a una esposa, como un marido; y a un corazón dulce, como un amante.

Después de que Śrī Chaitanya Mahāprabhu dejó el hogar y aceptó la orden de vida de renuncia, *sannyāsa*, la madre Śachī no pudo tolerar la profunda separación, y comenzó a llorar. Śachīdevī estaba preparando excelentes platos, ofreciéndoselos a la Deidad, y llorando. “Dónde está mi Nimāi? a él le gustan mucho estas preparaciones –Sus platos favoritos, y Nimāi no está aquí”. De repente, El Señor Chaitanya vino y comenzó a comer. Śachīdevī exclamó, “¡Oh, Nimāi está comiendo!” y por ese momento la separación tuvo alivio. Momentos después, ella reconsideró, “Ví a Nimāi comiendo?” Pero Él es ahora un *sannyāsi* en Jagannātha Purī, así que, cómo pudo haber venido aquí? Yo le serví? Debe haber un error”. Entonces ella examinó los recipientes otra vez para ver si había alimento allí. Encontrándolos vacíos, ella comenzó a conjeturar si algún perro u otro animal había venido y tomado el alimento. Pero durante ese momento, Nimāi de hecho había venido, y madre çachm lo vió a plena luz del día. Esa iluminación es trascendental, y no el “conocimiento” (*jñāna*) que es generalmente conocido en nuestro vocabulario.

La fábrica del teísmo es *pāra-kīya-rasa*. *Pāra-kīya* signifi-

ca “de otro”. En cualquier relación divina, el Señor lo captura todo. En la totalidad de Vṛndāvana donde todos siguen el sendero del amor (*rāgā-marga*), esta *pārakīya-rasa* es infundida. Los amigos de Kṛṣṇa dicen a veces, “Algunos dicen que Kṛṣṇa es un residente de Mathurā. Ellos dicen que Él es el hijo de Vasudeva, y que pronto Él se irá a Mathurā. ¡Ellos dicen que Él no es nuestro amigo! ¿Perderemos realmente Su compañía? Entonces, ¿cómo seremos capaces de vivir en esta jungla y arrear a las vacas?” Ellos experimentan esta ansiedad. “Lo podemos perder en cualquier momento”. Esto intensifica su servicio amistoso hacia Él. Similarmente, Madre Yaśodā piensa, “Algunos dicen que Kṛṣṇa no es mi hijo, que Él es hijo de Devakī. ¿Qué es esto? Yo no admitiré esto. ¡Él es mi niño!” Esta idea realza el afecto por Kṛṣṇa: “¿Puedo yo perderlo? ¿Entonces como podré vivir? Por lo tanto, la *pārakīya-rasa* acentúa la rareza de la relación con Kṛṣṇa, porque la posibilidad de perder Su compañía está siempre en el trasfondo. Pero la más elevada intensidad de servicio será encontrada en el grupo de la *madhura-rasa* (relación de pareja). En las otras *rasas*, existe la idea de que Él puede ‘irse’, pero en la relación de pareja en la morada divina de Vṛndāvana, las consortes cruzan las directrices de las escrituras y de la sociedad, las cuales guían a todos a permanecer como marido y mujer (*svakīya*). *Pārakīya* (‘de otro’) ha sido aceptado en la ciencia de la devoción como la más elevada concepción, por encima de la de idea *svakīya* (‘de uno’) como sanción social y de las escrituras. La *pārakīya* o la relación de amantes nutre los pasatiempos de Kṛṣṇa al engañar a uno que clama autoridad sobre otro, tal como un marido sobre la esposa, o un padre sobre un niño. La relación normalmente aceptada de *svakīya* es común, pero al cruzar la jurisdicción de las escrituras y de la sociedad, como un amante,

liza Sus divinos pasatiempos eternos como un ser humano. Un vaquero siempre joven de Vṛndāvana, el mejor de los bailarines, Él disfruta Sus pasatiempos, siempre tocando Su flauta. Su belleza es tan encantadora y dulce que el universo entero es inundado por incluso el más pequeño átomo de ella, y todos los seres son atraídos irresistiblemente por Él". Él es accesible para todos. Podemos encontrar a Dios muy cercanamente en una forma humana. Ha sido explicado como la forma humana de Kṛṣṇa es la más elevada forma del Absoluto, de acuerdo al círculo de éxtasis (*rasa*), el cual es el estándar común para medir el rango completo del Infinito. Por el desarrollo de *śānta*, *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya*, y *madhura*, y luego *pārākiya-rasa* (tranquilidad, servidumbre, amistad, paternidad, relación marital, y luego relación de amantes), esto ha sido científicamente probado, sin caprichos ni fe ciega. Si seguimos la línea del *Rūpānugabhajana* (devoción siguiendo la línea de Śrīla Rūpā Goswāmi) la cual se origina de Śrī Chaitanyadeva, esta base científica puede ser apreciada. Los Āchāryas han dejado enseñanzas comprensivas para que nosotros las sigamos, concibamos y obtengamos todas estas cosas.

Versos 12, 13

अर्जुन उवाच ।

परं ब्रह्म परं धाम पवित्रं परमं भवान् ।

पुरुषं शाश्वतं दिव्यमादिदेवमजं विभुम् ॥१२॥

आहुस्त्वामृषयः सर्वे देवर्षिनारदस्तथा ।

असितो देवलो व्यासः स्वयं चैव ब्रवीषि मे ॥१३॥

arjuna uvācha

param brahma param dhāma, pavitraṁ paramaṁ bhavān
puruṣaṁ śāśvataṁ divyam, ādi-devam ajaṁ vibhum

āhus tvāṁ ṛṣayaḥ sarve, devarṣir nāradas tathā

asito devalo vyāsaḥ, svayaṁ chaiva bravīṣi me

arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo; (*ahaṁ manye*) - Yo acepto; *bhavān* - Tú; *paramam* - ¡Oh Supremo; *pavitram* - destructor de la contaminación de la ignorancia; *param dhāma* - la forma superexcelente de Syāmasundara; *param brahma* - el Brahman Supremo. *ṛṣayaḥ* - Los sabios; *devarṣiḥ nāradaḥ* - Nārada Muni, el santo entre los semidioses; *asitaḥ* - Asita; *devalaḥ* - Devala; *tathā vyāsaḥ* - y el gran sabio Vyāsa; *sarve* - todos ciertamente; *āhuḥ* - aclaman; *tvām - a Tí*; *śāśvatam puruṣam* - como la personalidad eterna; *divyam* - y automanifiesto; *ādi-devam* - el Señor original; *ajam* - sin nacimiento; *vibhum* - y omnipenetrante; *cha eva svayam* - y Tú mismo; *bravīṣi me* - lo estás declarando a mí.

12,13 Arjuna dijo: ¡Oh Señor!, Tú eres el supremo Brahman, el supremo refugio y el supremo salvador. Todos los sabios prominentes tales como Devarṣi Nārada, Asita, Devala y Vyāsa Te han descrito como automanifestado, la eterna Persona Suprema, la fuente de todas las opulencias y la raíz de toda la existencia de quien por Su divina obra todo emana. Y ahora Tú estás personalmente declarando ésto como verdad.

Versos 14, 15, 16

सर्वमेतद्वत्तं मन्ये यन्मां वदसि केशव ।
 न हि ते भगवन्व्यक्तिं विदुर्देवा न दानवाः ॥१४॥
 स्वयमेवात्मनात्मानं वेत्थ त्वं पुरुषोत्तम ।
 भूतभावन भूतेश देवदेव जगत्पते ॥१५॥
 वक्तुमर्हस्यशेषेण दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।
 याभिर्विभूतिभिर्लोकानिमांस्त्वं व्याप्य तिष्ठसि ॥१६॥

sarvam etad ṛtaṁ manye, yan māṁ vadasi keśava
 na hi te bhagavan vyaktim, vidur devā na dānavāḥ
 svayam evātmanātmānaṁ, vettha tvaṁ puruṣottama
 bhūta-bhāvana bhūteśa, deva-deva jagat-pate
 vaktum arhasy aśeṣeṇa, divyā hy ātma-vibhūtayaḥ
 yābhir vidhūtibhir lokān, imāms tvaṁ vyāpya tiṣṭhasi

(he) keśava - ¡Oh Keśava; (aham) manye - yo acepto; ṛtam - como hecho; etat sarvam - todo eso (na me viduḥ, etc. [10.2]); yat vadasi - que Tú me has dicho; mām - a mi. (he) bhagavan - ¡Oh Señor; hi - definitivamente; na devāḥ na dānavāḥ - ni semidioses ni demonios; viduḥ - conocen; te - Tu; vyaktim - identidad plenamente.

(he) puruṣottama - ¡Oh Persona Suprema; (he) bhūta-bhāvana - ¡Oh padre universal; (he) bhūta-īśa - ¡Oh Señor de todos los seres; (he) deva-deva - ¡Oh dios de dioses; (he) jagat-pate - ¡Oh Jagannātha, Señor del universo; eva - solamente; tvam - Tú; svayam - personalmente; vettha - te conoces; ātmānam - a Tí Mismo; ātmānā - por medio de la percepción divina.

hi (tvam) vaktum arhasi - Ciertamente, solamente Tú eres capaz de describir; aśeṣeṇa - elaboradamente; (tāḥ) - aquella; divyāḥ - superexcelente; ātma-vibhūtayaḥ - majestuosa grandeza Tuya; yābhiḥ vibhūtibhiḥ - por medio de la cual; tvam - Tú; tiṣṭhasi - permaneces; vyāpya - impregnando; imān lokān - todos estos mundos;

14 ¡Oh Keśava!, yo acepto completamente todo lo que has dicho. ¡Oh Señor!, de hecho ni los semidioses ni los demonios pueden conocer Tu personalidad completamente.

15. ¡Oh Suprema Persona, padre universal, Señor de todas las criaturas, Dios de dioses, Señor del universo!, sólo Tú puedes conocerte a Tí mismo, por Tu propia potencia divina.

16. Por favor descríbeme completamente Tus opulencias personales por las cuales penetras todos estos mundos.

Versos 17, 18, 19

कथं विद्यामहं योगिस्त्वां सदा परिचिन्तयन् ।
 केषु केषु च भावेषु चिन्त्योऽसि भगवन्मया ॥१७॥
 विस्तरेणात्मनो योगं विभूतिं च जनार्दन ।
 भूयः कथय तृप्तिर्हि शृण्वतो नास्ति मेऽमृतम् ॥१८॥

श्रीभगवानुवाच ।

हन्त ते कथयिष्यामि दिव्या ह्यात्मविभूतयः ।
 प्राधान्यतः कुरुश्रेष्ठ नास्त्यन्तो विस्तरस्य मे ॥१९॥

katham vidyām aham yogims, tvām sadā parichintayan
 keṣu keṣu cha bhāveṣu, chintyo 'si bhagavan mayā
 vistareṇātmano yogam, vibhūtim cha janārdana
 bhūyaḥ kathaya tṛptir hi, śṛṇvato nāsti me 'mṛtam

śrī bhagavān uvācha
 hanta te kathayiṣyāmi, divyā hy ātma-vidhūṭayaḥ
 prādhānyataḥ kuru-śreṣṭha, nāsty anto vistarasya me

(he) yogin - ¡Oh Señor de Yogamāyā, Señor de la potencia divina; (he) bhagavan - oh Señor Supremo; katham - como puedo; aham - yo; sadā - estar siempre; parichintayan - pensando en Tí de todas las formas? vidyām - conocer; tvām - a Tí; cha - y; keṣu keṣu bhāveṣu - en cuales formas; asi - estás; (tvam) - Tú; chintyaḥ - para ser contemplado; mayā - por mí?

(he) janārdana - ¡Oh Janārdana; kathaya - por favor describe; bhūyaḥ - nuevamente; vistareṇa - elaboradamente; ātmanaḥ yogam - el proceso de unión devocional a Tí (bhakti-yoga); vibhūtim cha - y (por favor describe) Tu omnipotente majestad; hi - desde que; śrīvataḥ - al oír; amṛtam - Tus palabras nectarinas; me - mi; tṛptiḥ - saciedad; na asti - ocurre.

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo; hanta kuru-śreṣṭha - Oh mejor de los Kurus; kathayiṣyāmi - Yo explicaré; te - a tí; prādhānyataḥ - las prominentes; divyāḥ - y transcendentales; ātma-vibhūṭayaḥ - opulencias personales que se manifiestan en este plano y que nacen de Mi potencia divina conciente; hi - desde que; na asti - no existe; antaḥ - fin; vistarasya me - para Mis vastas glorias.

17 ¡Oh Señor de divina potencia!, ¿cómo puedo estar constantemente absorto en pensamientos de Tu persona? ¿Cómo puedo conocerte, y en que forma debo pensar acerca de Tí?

18. ¡Oh Janārdana!, por favor describe en detalle otra vez Tus opulencias y el camino de la devoción por Tí, porque yo nunca me canso de oír Tus dulces palabras.

19. El supremo Señor dijo: ¡Oh Arjuna, el mejor de los Kurus! Mis glorias son ilimitadas, así que te hablaré sobre Mis opulencias transcendentales principales, manifestadas en este mundo por Mi potencia divina.

Versos 20, 21, 22

अहमात्मा गुडाकेश सर्वभूताशयस्थितः ।
 अहमादिश्च मध्यं च भूतानामन्त एव च ॥२०॥
 आदित्यानामहं विष्णुर्ज्योतिषां रविरंशुमान् ।
 मरीचिर्मरुतामस्मि नक्षत्राणामहं शशी ॥२१॥

वेदानां सामवेदोऽस्मि देवानामस्मि वासवः ।
इन्द्रियाणां मनश्चास्मि भूतानामस्मि चेतना ॥२२॥

aham ātmā guḍākeśa, sarva-bhūtāśaya-sthitaḥ
aham ādīś cha madhyaṁ cha, bhūtānām anta eva cha
ādityānām ahaṁ viṣṇuḥ, jyotiṣāṁ ravir aṁśumān
marīchir marutām asmi, nakṣatrāṇām ahaṁ śāśī
vedānām sāma-vedo 'smi, devānām asmi vāsavaḥ
indriyāṇām manaś chāsmi, bhūtānām asmi chetanā

(he) guḍākeśa - ¡Oh Arjuna, conquistador del sueño; aham ātmā - Yo soy la Superalma; sarva-bhūta-āśaya-sthitaḥ - situada dentro del corazón de todas las almas. cha - y; eva - ciertamente; aham ādīś - Yo soy la causa del nacimiento; madhyaṁ cha - y manutención; antaḥ cha - y el final; bhūtānām - de todos los seres.

ādityānām - Entre los doce Ādityas; ahaṁ viṣṇuḥ - Yo soy el Āditya conocido como Viṣṇu. jyotiṣāṁ - de las luminarias; aṁśumān - (Yo soy) el refulgente; raviḥ - sol. marutām - De los semidioses; marīchīḥ - (Yo soy) Vāyu conocido como Marīchī; nakṣatrāṇām - y de las estrellas; asmi aham - Yo soy; śāśī - la luna.

vedānām - De los Vedas; (aham) asmi - Yo soy; sāma-vedaḥ - el Sāma-Veda; devānām - de los semidioses; (aham) asmi - Yo soy; vāsavaḥ - el Señor Indra. indriyāṇām - de los sentidos; (aham) asmi - Yo soy; manaḥ - la mente; bhūtānām cha - y de todos los seres vivos; (aham) asmi - Yo soy; chetanā - la vida.

20 ¡Oh conquistador del sueño!, Yo soy la superalma dentro del corazón de todos los seres vivos, y Yo soy su comienzo, medio y final.

21 De los doce Ādityas Yo soy Viṣṇu; de las luminarias yo soy el radiante sol; de los Vāyus Yo soy Marīchī y de las estrellas Yo soy la luna.

22 De los Vedas Yo soy el Sāma-veda; de los semidioses yo soy Indra; de los sentidos, Yo soy la mente; y Yo soy la vida de todos los seres.

Versos 23, 24, 25

रुद्राणां शंकरश्चास्मि वित्तेशो यक्षरक्षसाम् ।
वसूनां पावकश्चास्मि मेरुः शिखरिणामहम् ॥२३॥

पुरोधसां च मुख्यं मां विद्धि पार्थ बृहस्पतिम् ।
 सेनानीनामहं स्कन्दः सरसामस्मि सागरः ॥२४॥
 महर्षीणां भृगुरहं गिरामस्येकमक्षरम् ।
 यज्ञानां जपयज्ञोऽस्मि स्थावराणां हिमालयः ॥२५॥

rudrāṇām śaṅkaraś chāsmi, vittaśo yakṣa-rakṣasām
 vasūnām pāvakaś chāsmi, meruḥ śikhariṇām aham
 purodhasām cha mukhyaṁ mām, viddhi pārtha bṛhaspatim
 senānīnām ahaṁ shandaḥ, sarasām asmi sāgaraḥ
 maharṣiṇām bhṛgu ahaṁ, girām asmy ekam akṣaram
 yajñānām japa-yajño 'smi, sthāvarāṇām himālayaḥ

rudrāṇām - De los once Rudras; *aham asmi* - Yo soy; *śaṅkaraḥ* - Śiva. *cha* - y; *yakṣa-rakṣasām* - de los Yakṣas y Rākṣasas; (*aham*) *asmi* - Yo soy; *vitta-īśaḥ* - Kuvera. *vasūnām* - De los ocho Vasus; *pāvakaḥ* - (Yo soy) Agni; *cha* - y; *śikhariṇām* - de las montañas; *meruḥ* - (Yo soy) Sumeru.

(*he*) *pārtha* - ¡Oh Pārtha; *viddhi* - conoce; *mām* - a Mí; *bṛhaspatim* - como Bṛhaspati; *mukhyam purodhasām* - el principal entre los sacerdotes ocupados en sacrificio; *senānīnām* - entre los generales; *aham asmi* - Yo soy; *skhandah* - Kārtikeya; *cha* - y; *sarasām* - entre los reservorios; *sāgaraḥ* - (Yo soy) el océano.

mahā-ṛṣiṇām - Entre los grandes sabios; *aham asmi* - Yo soy; *bhṛguḥ* - Bhṛgu; *girām* - de las vibraciones sonoras; (*aham asmi*) - Yo soy; *ekam akṣaram* - el monosílabo *praṇava*, *Omkāra*; *yajñānām* - de todos los tipos de sacrificios; (*aham*) *asmi* - Yo soy; *japa-yajñaḥ* - el sacrificio de la repetición del santo nombre; (*cha*) - y; *sthāvarāṇām* - entre las cosas inmóviles; *himālayaḥ* - (Yo soy) el Himalaya.

23 De los once Rudras Yo soy Śaṅkara, y de los Yakṣas y Rākṣasas Yo soy Kubera. De los ocho Vasus Yo soy Agni, y de las montañas Yo soy Sumeru.

24. ¡Oh Pārtha!, Tú debes conocerme como el líder de los sacerdotes, Bṛhaspati; de los generales Yo soy Kārtikeya, y de las reservas de agua Yo soy el océano.

25. De los grandes sabios, Yo soy Bhṛgu; de las vibraciones sonoras, Yo soy el Om de todos los sacrificios, Yo soy el canto del santo nombre; y de lo inmóvil, Yo soy los Himālayas.

Versos 26, 27, 28

अश्वत्थः सर्ववृक्षाणां देवर्षीणां च नारदः ।
 गन्धर्वाणां चित्ररथः सिद्धानां कपिलो मुनिः ॥२६॥
 उच्चैःश्रवसमश्वानां विद्धि माममृतोद्भवम् ।
 ऐरावतं गजेन्द्राणां नराणां च नराधिपम् ॥२७॥
 आयुधानामहं वज्रं धेनूनामस्मि कामधुक् ।
 प्रजनश्चास्मि कन्दर्पः सर्पाणामस्मि वासुकिः ॥२८॥

aśvatthaḥ sarva-vṛkṣāṇām, devarṣiṇām cha nāradaḥ
 gandharvāṇām chitrarathaḥ, siddhānām kapilo muniḥ
 uchchaiḥśravasam aśvānām, vidधि mām amṛtodbhavam
 airāvataṁ gajendrāṇām, narāṇām cha narādhipam
 āyudhānām aham vajraṁ, dhenūnām asmi kāmadhuk
 prajānaś chāsmi kandarpaḥ, sarpāṇām asmi vāsukiḥ

sarva-vṛkṣāṇām - De todos los árboles; *aśvatthaḥ* - (Yo soy) el árbol Aśvattha; *devarṣiṇām* - entre los sabios divinos; *nāradaḥ* - (Yo soy) Nārada Muni. *gandharvāṇām* - entre los Gandharvas; *chitrarathaḥ* - (Yo soy) Chitraratha; *cha* - y; *siddhānām* - entre los seres perfectos; *kapilaḥ muniḥ* - (Yo soy) el sabio Kapila.

aśvānām - De los caballos; *vidधि* - conoce; *mām uchchaiḥśravasam* - que Yo soy Uchchaiḥśravā; *amṛta-udbhavam* - quien nació de batir el néctar; *gaja-indrāṇām* - de los elefantes; *airāvataṁ* - (Yo soy) Airāvata; *cha* - y; *narāṇām* - entre los hombres; *nara-adhipam* - (Yo soy) el Rey.

āyudhānām - De las armas; *aham asmi* - Yo soy; *vajram* - el rayo, el arma del Señor Indra. *dhenūnām* - de las vacas; *(aham) asmi* - Yo soy; *kāmadhuk* - la vaca que satisface los deseos. (*kandarpāṇām*) - de los cupidos; *(aham) asmi* - Yo soy; *kandarpaḥ* - el cupido; *prajānaḥ* - que genera progenie; *cha* - y; *sarpāṇām* - de las cobras venenosas de una sola cabeza; *vāsukiḥ* - (Yo soy) Vasuki, el rey de las cobras.

26 Yo soy el Aśvattha entre los árboles, Nārada entre los sabios divinos, Chiraratha entre los cantantes celestiales, Y Kapila Muni entre los seres perfectos.

27. Entre los caballos Conóceme como Uchchaiḥśravā, quien nació del néctar, Conóceme como Airāvata entre los elefantes, y como el rey entre los hombres.

28. De las armas Yo soy el rayo, y de las vacas Yo soy la vaca

celestial que cumple deseos, De los cupidos Yo soy el progenitor, y de las serpientes venenosas de una cabeza Yo soy Vāsuki, el rey de las serpientes.

Versos 29, 30, 31

अनन्तश्चास्मि नागानां वरुणो यादसामहम् ।
 पितृणामर्यमा चास्मि यमः संयमतामहम् ॥ २९ ॥
 प्रह्लादश्चास्मि दैत्यानां कालः कलयतामहम् ।
 मृगाणां च मृगेन्द्रोऽहं वैनतेयश्च पक्षिणाम् ॥ ३० ॥
 पवनः पवतामस्मि रामः शस्त्रभृतामहम् ।
 झषाणां मकरश्चास्मि स्रोतसामस्मि जाह्नवी ॥ ३१ ॥

anantaś chāsmi nāgānām, varuṇo yādasām aham
 pitṛṇām aryamā chāsmi, yamaḥ saṅyamātām aham
 prahlādaś chāsmi daityānām, kālaḥ kalayatām aham
 mṛgāṇām cha mṛgendro 'haṁ, vainateyaś cha pakṣiṇām
 pavanaḥ pavatām asmi, rāmaḥ śastra-bhṛtām aham
 jhaṣāṇām ādir antaś cha, madhyaṁ chaivāham arjuna

nāgānām -de las serpientes no venenosas de múltiples cabezas; *aham asmi* - Yo soy; *anantaḥ* - la serpiente divina Ananta; *cha* - y; *yādasām* - de los acuáticos; *aham asmi* - Yo soy; *varuṇaḥ* - Varuṇadeva; *pitṛṇām* - de los ancestros divinizados; *aryamā* - (Yo soy) Aryamā; *cha* - y; *saṅyamātām* - entre los castigadores; *yamaḥ* - (Yo soy) Yamarāja.

daityānām - Entre los Daityas; *aham asmi* - Yo soy; *prahlādaḥ* - Prahlāda; *cha* - y; *kalayatām* - de los subjugadores; *aham (asmi)* - Yo soy; *kālaḥ* - el tiempo. *cha* - y; *mṛgāṇām* - entre los animales; *mṛga-indraḥ* - (Yo soy) el león; *cha* - y; *pakṣiṇām* - entre los pájaros; *vainateyaḥ* - (Yo soy) Garuḍa.

pavatām - Entre los santificadores y los veloces; *aham asmi* - Yo soy; *pavanaḥ* - el viento; *śastra-bhṛtām* - entre los heroes armados; *(aham) asmi* - Yo soy; *rāmaḥ* - el Señor Paraśurāma; *jhaṣāṇām* - entre los peces; *(aham) asmi* - Yo soy; *makaraḥ* - el tiburón; *cha* - y; *srotasām* -de los ríos; *jāhnavī* - (Yo soy) el Jāhnavī.

29 De las serpientes no venenosas de varias cabezas Yo soy Ananta-nāga, y de los acuáticos Yo soy Varuṇadeva. De los ancestros vueltos deidades Yo soy Aryamā, y de los

ministros Yo soy Yamarāja, el señor del castigo.

30. De los Daityas Yo soy Prahlāda, y de los que subyugan Yo soy el tiempo. De los animales Yo soy el león, y de las aves Yo soy Garuḍa.

31. De los que santifican Yo soy el viento; de lo que llevan armas Yo soy el Señor Paraśurāma; entre los peces Yo soy el tiburón, y de los ríos Yo soy el Ganges.

Versos 32, 33, 34

सर्गाणामादिरन्तश्च मध्यं चैवाहमर्जुन ।
 अध्यात्मविद्या विद्यानां वादः प्रवदतामहम् ॥३२॥
 अक्षराणामकारोऽस्मि द्वन्द्वः सामासिकस्य च ।
 अहमेवाक्षयः कालो धाताहं विश्वतोमुखः ॥३३॥
 मृत्युः सर्वहरश्चाहमुद्भवश्च भविष्यताम् ।
 कीर्तिः श्रीर्वाक् च नारीणां स्मृतिर्मेधा धृतिः क्षमा ॥३४॥

sargāṇām ādir antaś cha, madhyam chaivāham arjuna
 adhyātma-vidyā vidyānām, vādaḥ pravadatām aham
 akṣarāṇām akāro 'smi, dvandvaḥ sāmāsikasya cha
 aham evākṣayaḥ kālo, dhātāham viśvato-mukhaḥ
 mṛtyuḥ sarva-haraś chāham, udbhavaś cha bhaviṣyatām
 kīrtiḥ śrīr vāk cha nārīṇām, smṛtir medhā dhṛtiḥ kṣamā

(he) arjuna - ; Oh Arjuna; sargāṇām - de todos los objetos creados comenzando con el cielo; aham eva ādiḥ - solamente Yo soy la creación; antaḥ - disolución; madhyam cha - y manutención; vidyānām - de todo el conocimiento; adhyātma-vidyā - (Yo soy) el autoconocimiento; cha - y; pravadatām - entre los lógicos y filósofos; aham vādaḥ - Yo soy la filosofía de la verdad esencial conclusiva.

akṣarāṇām - Entre las letras; aham asmi - Yo soy; a-kāraḥ - "a"; cha - y; sāmāsikasya - de las palabras compuestas; dvandvaḥ - (Yo soy) la palabra compuesta dual; aham eva akṣayaḥ kālaḥ - sólo Yo soy el flujo del tiempo eterno; (sraṣṭṛṇām cha) - y de los creadores; dhātā - (Yo soy) el Señor Brahma; viśvataḥ-mukhaḥ - de cuatro cabezas;

(haraṇa-kāriṇām) - de los saqueadores; aham mṛtyuḥ - Yo soy la muerte; sarva-haraḥ - que todo lo aniquila. cha - y; bhaviṣyatām - entre las seis transformaciones predestinadas de los seres vivos; udbhavaḥ - (Yo soy) la primera, el nacimiento; cha - y; nārīṇām - entre las cualidades femeninas; kīrtiḥ - (Yo soy) el buen nombre; śrīḥ

- el esplendor refinado; *vāk* - el habla perfecta; *smṛtiḥ* - la potencia del recuerdo; *medhā* - la potencia para discernir el significado de las escrituras; *dhṛtiḥ* - la paciencia; *cha* - y; *kṣamā* - el perdón (las siete esposas de Dharma).

32 ¡Oh Arjuna!, de todo lo que está manifestado Yo soy el comienzo, el medio y el final. De toda la sabiduría Yo soy el conocimiento del ser, y Yo soy la filosofía de los filósofos.
 33. De las letras primarias del alfabeto Yo soy la letra ‘a’, y de las palabras compuestas Yo soy la dual. Únicamente Yo soy el interminable fluir del tiempo, y de los creadores universales Yo soy el Señor Brahmā de cuatro cabezas.
 34. De los ladrones Yo soy la muerte que todo lo devora, y de las seis transformaciones Yo soy el nacimiento, el más destacado. De las cualidades femeninas Yo soy la fama, la belleza, el discurso perfecto, el recuerdo, la inteligencia, la paciencia y el perdón – las siete esposas de Dharma.

Versos 35, 36, 37

बृहत्साम तथा साम्नां गायत्री छन्दसामहम् ।
 मासानां मार्गशीर्षोऽहमृतूनां कुसुमाकरः ॥३५॥
 द्यूतं छलयतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम् ।
 जयोऽस्मि व्यवसायोऽस्मि सत्त्वं सत्त्ववतामहम् ॥३६॥
 वृष्णीनां वासुदेवोऽस्मि पाण्डवानां धनञ्जयः ।
 मुनीनामप्यहं व्यासः कवीनामुशनाः कविः ॥३७॥

bṛhat-sāma tathā sāmnām, gāyatrī chandasām aham
 māsānām mārṅga-śīrṣo ‘ham, ṛtūnām kusumākaraḥ
 dyūtāṃ chalayatām asmi, tejas tejasvinām aham
 jayo ‘smi vyavasāyo ‘smi, sattvaṃ sattvavatām aham
 vṛṣṇīnām vāsudevo ‘smi, pāṇḍavānām dhanañjayaḥ
 munīnām apy aham vyāsaḥ, kavīnām uśanāḥ kaviḥ

mantra específico pronunciado en oración al Señor Indra; *tathā* - y; *chandasām* - entre los *mantras* compuestos de forma poética; *aham gāyatrī* - Yo soy el Gāyatrī. *māsānām* - de los meses; *aham mārga-śīrṣaḥ* - Yo soy el mes de Agrahāyana; (*cha*) - y; *ṛtūnām* - entre las estaciones; *kusumākaraḥ* - (Yo soy) la primavera.

chalayātām - De los engaños; *aham asmi* - Yo soy; *dyūtam* - el juego; *tejasvinām* - de lo esplendido; *aham asmi* - Yo soy; *tejaḥ* - el esplendor; (*jetṛṇām*) - de los victoriosos; (*aham*) *asmi* - Yo soy; *jayaḥ* - la victoria; (*vyavasāyinām*) - en lo que se refiere al perseverante; *vyavasāyaḥ* - (Yo soy) la perseverancia; (*cha*) - y; *sattvavatām* - para el fuerte; *sattvam* - Yo soy la fuerza personificada.

viṣṇinām - Entre los Yādavas; *aham asmi* - Yo soy; *vāsudevaḥ* - Śrī Vāsudeva. *pāṇḍavānām* - de los Pāṇḍavas; *dhanañjayaḥ* - (Yo soy) Arjuna; *muninām* - entre los sábios; *vyāsaḥ* - (Yo soy) Vyāsadeva; *api* - y; *kavīnām* - de los sabios eruditos conocedores de las escrituras; *uśānāḥ kavīḥ* - (Yo soy) Śukrāchārya.

35 De todos los *mantras* en el Sāma-veda Yo soy la oración Bṛhat-sāma al Señor Indra, y de los *mantras* métricos Yo soy el sagrado *mantra* Gāyatrī. De los meses Yo soy el más destacado, Agrahāyana, y de las estaciones Yo soy la florida primavera.

36. De los engañadores Yo soy la apuesta, y la gloria de los gloriosos. Yo soy la victoria, Yo soy la perseverancia, y Yo soy el poder de la verdad en el honesto.

37. De los Yādavas Yo soy Vāsudeva, de los Pāṇḍavas Yo soy Arjuna, de los sabios Yo soy Vyāsadeva, y de los conocedores de las escrituras Yo soy Śukrāchārya.

Versos 38, 39, 40

दण्डो दमयतामस्मि नीतिरस्मि जिगीषताम् ।
मौनं चैवास्मि गुह्यानां ज्ञानं ज्ञानवतामहम् ॥३८॥
यच्चापि सर्वभूतानां बीजं तदहमर्जुन ।
न तदस्ति विना यत्स्यान्मया भूतं चराचरम् ॥३९॥
नान्तोऽस्ति मम दिव्यानां विभूतीनां परन्तप ।
एष तूद्देशतः प्रोक्तो विभूतेर्विस्तरो मया ॥४०॥

daṇḍo damayatām asmi, nītir asmi jigīṣatām
maunam chaivāsmi guhyānām, jñānam jñānavatām aham

yach chāpi sarva-ghūtānām, bījam tad aham arjuna
na tad asti vinā yat syān, mayā bhūtaṁ charācharam
nānto 'sti mama divyānām, vibhūtīnām parantapa
eṣa tūddeśataḥ prokto, vibhūter vistaro mayā

dhamayatām - En lo que se refiere a castigadores; *aham asmi* - Yo soy; *daṇḍaḥ* - el castigo. *jīgīṣatām* - y entre los que desean la victoria; *(aham) asmi* - Yo soy; *nītiḥ* - sabiduría política. *guhyānām* - Enre todos los secretos; *(aham) asmi* - Yo soy; *maunam* - el silencio; *cha - y;* *jñāna-vatām* - entre los eruditos; *jñānam eva* - ciertamente (Yo soy) el conocimiento.

(he) arjuna - ¡Oh Arjuna; *cha - y;* *aham tat api* - también Yo soy; *yat* - cual sea; *bījam* - la causa básica; *sarva-bhūtānām* - de todos los seres; *yat tat syāt* - el que quiera que exista; *chara-acharam* - móvil o estacionario; *na asti* - no existe; *bhūtam* - cualquier objeto o entidad viva; *mayā vinā* - sin Mí.

(he) parantapa - ¡Oh castigador de los enemigos; *na asti* - no existe; *antaḥ* - fin; *mama divyānām-vibhūtīnām* - para Mis opulencias sobrenaturales; *eṣaḥ tu* - no obstante; *vistarāḥ* - la vastedad; *vibhūteḥ* - de esas opulencias; *proktaḥ* - fue mencionada; *mayā* - por Mí; *uddeśataḥ* - apenas resumidamente.

38 Yo soy el castigo que llevan los que aplican la ley, Yo soy la sabiduría política de aquellos que desean conquistar. Yo soy el silencio de todos los secretos, Yo soy la sabiduría del sabio.

39. ¡Oh Arjuna!, lo que sea considerado como el origen de todos los seres, Yo soy eso. Nada, ya sea estacionario o movable, puede existir sin Mí.

40.- ¡Oh conquistador del enemigo!, Mis glorias no tienen final. Yo te he dado solo una indicación de ellas.

Versos 41, 42

यद्यद्विभूतिमत्सत्त्वं श्रीमदूर्जितमेव वा ।
तत्तदेवावगच्छ त्वं मम तेजोऽशसंभवम् ॥४१॥
अथवा बहुनैतेन किं ज्ञातेन तवार्जुन ।
विष्टभ्याहमिदं कृत्स्नमेकांशेन स्थितो जगत् ॥४२॥

yad yad vibhūtimat sattvaṁ, śrīmad ūrjitam eva vā
tat tad evāvagachcha tvaṁ, mama tejo 'mśa-sambhavam

athavā bahunaitena, kim jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāham idam kṛtsnam, ekāṁśena sthito jagat

eva- Ciertamente; yat yat - todo y cualquier; vibhūtimat - majestuoso; śrīmat - bello; vā - o; ūrjītam - poderoso; sattvam - objeto; tvam - tú; avagachcha eva - ciertamente deberías conocer; tat tat - todos esos objetos; aṁśa-sambhavam - tienen como origen solo una fracción; mama tejaḥ - de Mi poder.

(he) arjuna - ¡Oh Arjuna; athavā - caso contrario; tava kim - cuál es la necesidad; etena jñātena - de este conocimiento; bahunā - elucidado por diversos ejemplos? viṣṭabhya - soportando; idam - este; kṛtsnam - plenamente cognoscible e incognoscible; jagat - universo; aham sthitaḥ - y permanezco situado; eka-aṁśena - como una expansión fraccional, como la Superalma que reside dentro de la naturaleza material.

41 Sepa seguramente que lo que quiera que sea magnífico, bello o glorioso nace apenas de una fracción de Mi poder.

42 Pero, ¡Oh Arjuna!, cuál es la necesidad de elaborar más acerca de Mis opulencias? Yo soporto este universo entero en Mi expansión fraccional como la Superalma de la naturaleza material.

Fin del Capítulo Diez

Las Divinas Glorias del Señor

*De la conversación sagrada entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en la Escritura Vedānta Yoga Śrīmad Bhagavad-gītā,
del Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
la Escritura de la Ley Sagrada compilada
en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva.*

एकादशोऽध्यायः

Capítulo Once

Viśva-rūpa-darśana-yoga

**La Visión
de la Forma
Universal**

Versos 1, 2, 3

अर्जुन उवाच ।

मदनुग्रहाय परमं गुह्यमध्यात्मसंज्ञितम् ।
यत्त्वयोक्तं वचस्तेन मोहोऽयं विगतो मम ॥१॥
भवाप्ययौ हि भूतानां श्रुतौ विस्तरशो मया ।
त्वत्तः कमलपत्राक्ष माहात्म्यमपि चाव्ययम् ॥२॥
एवमेतद्यथात्थ त्वमात्मानं परमेश्वर ।
द्रष्टुमिच्छामि ते रूपमैश्वरं पुरुषोत्तम ॥३॥

śrī arjuna uvācha

mad anugrahāya paramam, guhyam adhyātma-saṁjñitam
yat tvayoktam vachas tena, moho 'yam vighato mama
bhavāpyayau hi bhūtānām, śrutau vistaraśo mayā
tvattaḥ kamala-patrākṣa, māhātmyam api chāvvyayam
evam etad yathāttha, tvam ātmānam paramēśvara
draṣṭum ichchāmi te rūpam, aiśvaram puruṣottama

śrī arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo; *ayam* - esta; *mama* - mí; *mohaḥ* - ignorancia de Tu naturaleza suprema; *vigataḥ* - fue disipada; *tena* - por esa; *paramam* - extremadamente; *guhyam* - oculta; *vachāḥ* - instrucción; *adhyātma-saṁjñitam* - relacionada con Tus glorias; *yat* - las cuales; *uktam* - fueron habladas; *tvayā* - por Tí; *mat-anugrahāya* - por ser misericordioso conmigo.

(he) kamala-patra-akṣa - Oh Señor Kṛṣṇa, cuyos ojos son como pétalos de la flor de loto.; *hi* - ciertamente; *vistaraśaḥ* - de un modo elaborado; *bhavāpyayau* - el asunto de la creación y la disolución; *bhūtānām* - de todos los seres; *śrutau* - fue oído; *mayā* - por mí; *tvattaḥ* - de Tí. *cha* - Y; *(tava)* - Tus; *avyayam* - eternas; *māhātmyam* - glorias; *(śrutam) api* - también fueron oídas.

(he) parama-īśvara - Oh Señor Supremo; *yathā* - como; *tvam* - Tú; *āttha* - hablaste; *ātmānam* - al respecto de Tu majestad todopoderosa; *evam* - eso es ciertamente; *etad* - así. *(tathāpi)* - no obstante; *(he) puruṣa-uttama* - oh persona Suprema; *(aham) ichchāmi* - yo deseo; *draṣṭum* - ver; *te* - Tu; *rūpam* - forma; *aiśvaram* - majestuosa y omnipotente.

1 Arjuna dijo: Por Tu gracia, Me has revelado Tu tesoro secreto a mí, y mi ignorancia acerca de Tu Supremo Ser ha sido disipada.

2 ¡Oh Señor de hermosos ojos de loto! Yo he oído Tu

elaborada descripción de la manifestación y disolución de las entidades vivientes, y he oído también Tus descripciones de Tus inextinguibles glorias.

ॐ ¡Oh Señor!, Tú has descrito perfectamente Tu Supremo Ser. Aun así, ¡Oh Puruṣottama!, yo deseo ver esta gloriosa forma **Tuya**.

Versos 4, 5, 6

मन्यसे यदि तच्छक्यं मया द्रष्टुमिति प्रभो ।
योगेश्वर ततो मे त्वं दर्शयात्मानमव्ययम् ॥४॥

श्रीभगवानुवाच ।

पश्य मे पार्थ रूपाणि शतशोऽथ सहस्रशः ।
नानाविधानि दिव्यानि नानावर्णाकृतीनि च ॥५॥
पश्यादित्यान्वसून् रुद्रानश्विनौ मरुतस्तथा ।
बहून्यदृष्टपूर्वाणि पश्याश्चर्याणि भारत ॥६॥

manyase yadi tach chakyaṁ, mayā draṣṭum iti prabho
yogేశvara tato me tvam, darśayātmanam avyayam

śrī bhagavān uvācha

paśya me pārtha rūpaṇi, śataśo 'tha sahasraśaḥ
nānā-vidhāni divyāni, nānā-varṇākṛtīni cha
paśyādityān vasūn rudrān, aśvinau marutas tathā
bahūny adṛṣṭa-pūrvāṇi, paśyāścharyāṇi bhārata

(he) prabho - Oh Señor; yadi - si; tvam manyase - Tú consideras; iti - que; mayā - yo; śakyam - seré capaz; draṣṭum - de ver; tat - esa forma omnipotente; tataḥ - entonces; (he) yoga-īśvara - oh omnipotente; darśaya - por favor muestra; avyayam ātmānam - Tu imperceptible Ser; me - para mí.

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo; (he) pārtha - oh Pārtha; (tvam) paśya - tu (ahora) verás; me - Mis; śataśaḥ - centenas; atha sahasraśaḥ - y millares de; divyāni - divinas; rūpaṇi - formas; nānā-vidhāni - de muchos tipos; nānā-varṇa-akṛtīni cha - de muchas caras y formas.

(he) bhārata - Oh descendiente de Bharata; paśya - tú verás; ādityān - los doce Ādityas; vasūn - los ocho Vasus; rudrān - los once Rudras; aśvinau - los gemelos Aśvini-kumāras; tathā marutaḥ - y los cuarenta y nueve Vāyus; (tvam) - tú; paśya - (también) verás; bahūni - muchas; āścharyāṇi - formas; adṛṣṭa-pūrvāṇi - hasta ahora nunca vistas.

4 !Oh Yogeśvara!, yo Te imploro, si consideras que es posible para mi **verla**, por favor revela esta gloriosa forma Tuya.

5 El Supremo Señor dijo: ¡Oh Pārtha!, observa Mis innumerables formas divinas de muchos tipos, colores y formas.

6 ¡Oh Bhārata!, observa los dioses –Ādityas, Vasus, Rudras, Aśvinī-kumāras y Vāyus. Observa Mis maravillosas formas, nunca antes vistas.

Versos 7, 8, 9

इहैकस्थं जगत्कृत्स्नं पश्याद्य सचराचरम् ।

मम देहे गुडाकेश यच्चान्यद्द्रष्टुमिच्छसि ॥७॥

न तु मां शक्यसे द्रष्टुमनेनैव स्वचक्षुषा ।

दिव्यं ददामि ते चक्षुः पश्य मे योगमैश्वरम् ॥८॥

संजय उवाच

एवमुक्त्वा ततो राजन्महायोगेश्वरो हरिः ।

दर्शयामास पार्थाय परमं रूपमैश्वरम् ॥९॥

ihaikasthaṁ jagat kṛtsnaṁ, paśyādya sa-charācharam
mama dehe guḍākeśa, yach chānyad draṣṭum ichchasi
na tu mām śakyase draṣṭum, anenaiva sva-chakṣuṣā
divyaṁ dadāmi te chakṣuḥ, paśya me yogam aiśvaram

sañjaya uvācha

evam uktvā tato rājan, mahā-yogeśvaro hariḥ

darśayāmāsa pārhāya, paramaṁ rūpam aiśvaram

(he) guḍākeśa - Oh conquistador del sueño; kṛtsnam - todo; jagat - el universo; sa-chara-acharam - incluyendo los seres móviles e inmóviles; eka-stham - están situados en un mismo lugar; iha dehe - en este cuerpo; mama - Mío; cha - y; yat - ya sea; anyat - lo más que; (tvam) - tú; ichchasi - deseas; draṣṭum - ver; paśya - (tú) observarás; (tadapi) - eso también; adya - ahora.

tu - Más; anena - por medio de estos; sva-chakṣuṣā eva - tus ojos actuales; (tvam) - tú; na śakyase - no serás capaz de; draṣṭum - ver; mām - a Mí; dadāmi - (por lo tanto) Yo doy; te - a tí; chakṣuḥ - ojos; divyam - sobrenaturales; paśya - contempla; me - Mi; aiśvaram - omnipotente; yogam - poder místico.

sañjaya uvācha - Sañjaya dijo; (he) rājan - Oh rey Dhṛtarāṣṭra; uktvā - hablando;

evam - de esa forma; *mahā-yoga-īśvaraḥ* - el omnipotente; *hariḥ* - Śrī Kṛṣṇa; *tataḥ* - entonces; *darśayāmāsa* - reveló; *paramam* - Su suprema; *aiśvaram* - omnipotente; *rūpam* - forma; *pārthāya* - a Arjuna.

7 ¡Oh vigilante Arjuna!, observa en un lugar, en esta forma Mía, el universo entero de seres móviles y estacionarios, o cualquier cosa que desees ver.

8 Pero tú no puedes verme con esos ojos, así que te daré visión divina. Observa Mis opulencias divinas.

9 Sañjaya dijo: ¡Oh Rey Dhṛtarāṣṭra!, hablando así a Arjuna, el omnipotente Señor Supremo Śrī Hari reveló Su magnífica, todopoderosa forma.

Versos 10, 11, 12

अनेकवक्त्रनयनमनेकाद्भुतदर्शनम् ।
 अनेकदिव्याभरणं दिव्यानेकोद्यतायुधम् ॥१०॥
 दिव्यमाल्याम्बरधरं दिव्यगन्धानुलेपनम् ।
 सर्वाश्चर्यमयं देवमनन्तं विश्वतोमुखम् ॥११॥
 दिवि सूर्यसहस्रस्य भवेद्युगपदुत्थिता ।
 यदि भाः सदृशी सा स्याद्भासस्तस्य महात्मनः ॥१२॥

aneka-vaktra-nayanam, anekādbhuta-darśanam
 aneka-divyābharaṇam, divyānekodyatāyudham
 divya-mālyāmbara-dharam, divya-gandhānulepanam
 sarvāścharyamayam devam, anantaṁ viśvato-mukham
 divi sūrya-sahasrasya, bhaved yugapad utthitā
 yadi bhāḥ sadṛśī sā syād, bhāsaḥ tasya mahātmanah

(*hariḥ*) - El Señor; (*rūpam darśayāmāsa*) - mostró la forma; *aneka-vaktra-nayanam* - de muchas caras, y muchos ojos; *aneka-adbhuta-darśanam* - muchas maravillas; *aneka-divya-ābharaṇam* - decorado con muchos ornamentos deslumbrantes; *divya-aneka-udyata-āyudham* - enfundado con muchas armas relucientes; *divya-mālyāmbara-dharam* - enguirnaldado con resplendor y bellamente vestido; *divya-gandhānulepanam* - untado con sustancias de aromas celestiales; *sarva-āścharya-mayam* - completamente maravillosa; *anantaṁ* - ilimitada; *devam* - refulgencia; *viśvato-mukham* - omnipresente.

yadi - Si; bhāḥ - la refulgencia; sūrya-sahasrasya - de millares de soles; utthitā-bhavet - se elevase; divi - en el cielo; yugapat - simultáneamente; (tarhi) - entonces; syāt - tal vez; sā - esa refulgencia; sadṛśī - sería comparable con; bhāsaḥ - la refulgencia; tasya mahā-ātmanah - de aquella Suprema Personalidad universal.

10,11 El Señor reveló Su refulgente, omnipresente, completamente maravillosa forma universal de muchas bocas y ojos, muchas maravillas, vestido y guirnalda refulgentes, ungido con fragancias celestiales, muchos ornamentos maravillosos y brillantes armas levantadas.

12 El brillo de miles de soles simultáneamente apareciendo en el cielo pudiera parecerse a la refulgencia de esta gran forma universal del Señor.

Versos 13, 14, 15

तत्रैकस्थं जगत्कृत्स्नं प्रविभक्तमनेकधा ।
 अपश्यद्देवदेवस्य शरीरे पाण्डवस्तदा ॥१३॥
 ततः स विस्मयाविष्टो हृष्टरोमा धनञ्जयः ।
 प्रणम्य शिरसा देवं कृताञ्जलिरभाषत ॥१४॥

अर्जुन उवाच ।

पश्यामि देवांस्तव देव देहे सर्वास्तथा भूतविशेषसङ्घान् ।
 ब्रह्माण्मीशं कमलासनस्थमृषींश्च सर्वानुरगांश्च दिव्यान् ॥१५॥

tatraika-stham jagat kṛtsnam, pravibhaktam anekadhā
 apaśyad deva-devasya, śarīre pāṇḍavas tadā
 tataḥ sa vismayāviṣṭo, hṛṣṭa-romā dhanañjayah
 praṇamya śirasā devaṁ, kṛtāñjalir abhāṣata

arjuna uvācha

paśyāmi devāms tava deva dehe
 sarvāms tathā bhūta-viśeṣa-saṅghān
 brahmāṇam īśaṁ kamalāsana-stham
 ṛṣīmś cha sarvān uragāmś cha divyān

tadā - Entonces; tatra - allí en aquel campo de batalla; pāṇḍavaḥ - Arjuna; apaśyad - pudo vislumbrar; kṛtsnam - todo; jagat - el universo; eka-stham - situado en un

lugar; *aneka-dhā* - variadamente; *pravibhaktam* - dividido; *śarīre* - en el cuerpo; *deva-devasya* - de los semidioses y del Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa.

tataḥ - Después de eso; (*san*) - estando; *vismaya-āviṣṭaḥ* - dominado por el estremecimiento; *hr̥ṣṭa-romāḥ* - y en estado de éxtasis; *saḥ dhanañjayaḥ* - Arjuna; *śirasā* - con su cabeza inclinada; *praṇamya* - ofreciendo reverencias; (*tam*) *devam* - al Señor Śrī Kṛṣṇa; *abhāṣata* - habló; *kṛtā-añjaliḥ* - con sus manos juntas en oración.

arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo; (*he*) *deva* - oh Señor; (*aham*) *paśyāmi* - yo veo; *tava dehe* - dentro de Tu cuerpo; *sarvān* - todos; *devān* - los semidioses; *tathā* - y; *bhūta-viśeṣa-saṅghān* - todas las especies de vida; *divyān ṛṣīn* - los sabios celestiales; *sarvān* - todas; *uragān* - las serpientes; *īśam cha* - y Mahādeva; *brahmāṇam cha* - y el Señor Brahmā; *kamala-āsana-stham* - sentado en una flor de loto.

13 En ese momento, allí en el campo de batalla, Arjuna vio el universo con sus múltiples **aspectos** en un lugar, dentro del cuerpo del Señor Śrī Kṛṣṇa, el Supremo Dios de dioses.

14 Asombrado, con los vellos de su cuerpo erizados, Arjuna bajó su cabeza en reverencia ante el Señor Kṛṣṇa. Juntando sus manos, él oró.

15 Arjuna dijo: ¡Oh Señor!, veo dentro de Tu cuerpo a los semidioses, a todas las especies de vida, a los sabios celestiales y serpientes, a Mahādeva, y al Señor Brahmā sentado en la flor de loto.

Versos 16, 17

अनेकबाहूदरवक्रनेत्रं पश्यामि त्वां सर्वतोऽनन्तरूपम् ।
नान्तं न मध्यं न पुनस्तवादिं पश्यामि विश्वेश्वर विश्वरूप ॥१६॥
किरीटिनं गदिनं चक्रिणं च तेजोराशिं सर्वतो दीप्तिमन्तम् ।
पश्यामि त्वां दुर्निरीक्ष्यं समन्ताद्दीप्तानलार्कद्युतिमप्रमेयम् ॥१७॥

aneka-bāhūdara-vaktra-netraṁ
paśyāmi tvāṁ sarvato 'nanta-rūpam
nāntaṁ na madhyaṁ na punas tavādim
paśyāmi viśeṣvara viśva-rūpa
kiriṭinaṁ gadinam chakriṇam cha
tejorāśim sarvato diptimantam
paśyāmi tvāṁ durnirikṣyaṁ samantād
dīptānalārka-dyutim aprameyam

(he) *viśva-īśvara* - Oh Señor del universo; (he) *viśva-rūpa* - oh forma universal; (aham) *paśyāmi* - yo veo; *tvām* - a Tí; *ananta-rūpam* - en ilimitadas formas; *sarvataḥ* - en todas las direcciones; *aneka-bāhu-udara-vaktra-netram* - con Sus muchos brazos, muchos abdómenes, muchos rostros, y muchos ojos; *punaḥ* - más; (aham) *paśyāmi* - no veo; *na ādim* - ningún comienzo; *na madhyam* - ningún medio; *na antam* - y ningún fin; *tava* - para Tí.

samantāt - Ciertamente en todas las direcciones; (aham) *paśyāmi* - yo veo; *tvām* - a Tí; *kiriṭinam* - adornado con coronas; *gadinam* - blandiendo mazas de combate; *cha* - y; *chakriṇam* - discos; *sarvataḥ-dīptimantam* - y de naturaleza refulgente; *tejaḥ-rāśim* - y concentrada de refulgencia; *dipta-anala-arka-dyutim* - como el fuego flameante y el sol radiante; (*ataḥ*) - y por tanto; *durnirikṣyam* - difícil de contemplar; *aprameyam* - e incomprensible.

16 ¡Oh Señor del universo!, ¡Oh forma universal!, en todas direcciones veo Tu infinita forma de muchos brazos, abdómenes, bocas y ojos. No veo comienzo, medio ni final en Tí.
17 Te veo dondequiera con una corona, una maza y un disco, una masa refulgente **iluminando** todo como la luz abrasadora del sol, difícil de observar e incomprensible.

Versos 18, 19

त्वमक्षरं परमं वेदितव्यं त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम् ।
त्वमव्ययः शाश्वतधर्मगोप्ता सनातनस्त्वं पुरुषो मतो मे ॥१८॥
अनादिमध्यान्तमनन्तवीर्यमनन्तबाहुं शशिसूर्यनेत्रम् ।
पश्यामि त्वां दीप्तहुताशवक्रं स्वतेजसा विश्वमिदं तपन्तम् ॥१९॥

tvam akṣaram paramaṁ veditavyam
tvam asya viśvasya paraṁ nidhānam
tvam avyayaḥ śāśvata-dharma-goptā
sanātanas tvam puruṣo mato me
anādi-madhyāntam ananta-vīryam
ananta-bāhum śāśi-sūrya-netram
paśyāmi tvāṁ dīpta-hutāśa-vaktraṁ
sva-tejasā viśvam idaṁ tapantam

tvam paramam akṣaram - Tú eres el Parabrahman; *veditavyam* - cono- cible por los Vedas. *tvam param* - Tú eres el único; *nidhānam* - reservo-

rio; *asya viśvasya* - de este universo; *tvam avyayaḥ* - Tú eres el imperecedero; *śāśvata-dharma-goptā* - preservador del *sanātana-dharma* de los Vedas, la religión eterna; *tvam sanātanaḥ* - Tú eres la eterna; *puruṣaḥ* - Personalidad Suprema; (*iti*) - ésta es; *me* - mi; *mataḥ* - convicción.

anādi-madhya-antam - Sin comienzo, medio ni fin; *ananta-vīryam* - ilimitadamente poderoso; *ananta-bāhum* - poseyendo ilimitados brazos; *śāśi-sūrya-netram* - y ojos como el sol y la luna; *dīpta-hutāśa-vaktram* - con una complexión comparable a la del fuego flameante; (*aham*) *paśyāmi* - yo veo; *tvām* - a Tí; *tapantam* - como Aquel que quema; *idam viśvam* - este universo; *sva-tejasā* - con Tú intensa radiación.

18 Tú eres la Suprema Verdad Absoluta conocible por los Vedas. Tú eres la suprema reserva del universo y el imperecedero preservador de la religión eterna conocible por los Vedas. Ahora entiendo que Tú eres la Suprema Personalidad eterna.

19 Te veo sin comienzo, medio o final, infinitamente poderoso con incontables brazos. Tus ojos son el sol y la luna, Tu boca es fuego ardiente, y el universo entero es abrazado por Tu brillo.

Versos 20, 21

द्यावापृथिव्योरिदमन्तरं हि व्याप्तं त्वयैकेन दिशश्च सर्वाः ।

दृष्ट्वाद्भुतं रूपमिदं तवोग्रं लोकत्रयं प्रव्यथितं महात्मन् ॥ २० ॥

अमी हि त्वां सुरसङ्घा विशन्ति केचिद्भीताः प्राञ्जलयो गृणन्ति ।

स्वस्तीत्युत्तवा महर्षिसिद्धसङ्घाः स्तुवन्ति त्वां स्तुतिभिः पुष्कलाभिः ॥ २१ ॥

dyāv āpṛthivyor idam antaraṁ hi
vyāptaṁ tvayaikena diśāś cha sarvāḥ
dṛṣṭvādbhutaṁ rūpam idam tavograṁ
loka-trayaṁ pravyathitaṁ mahātman
amī hi tvām sura-saṅghā viśanti
kechid bhītāḥ prāñjalayo gṛṇanti
svastīty uktvā maharṣi-siddha-saṅghāḥ
stuvanti tvām stutibhiḥ puṣkalābhiḥ

hi - Ciertamente; *idam* - este; *antaram* - espacio entre; *dyau-āpṛthivyoḥ* - los planetas celestiales es la tierra; *sarvāḥ diśaḥ cha* - en todas las direcciones; *vyāptam* - son impregnados; *tvayā* - por Tí; *ekena* - solamente; (*he*) *mahā-ātman* - oh gran personalidad; *dṛṣṭvā* - viendo; *idam* - esta; *adbhutam* - estremeecedora; *ugram* - y horrible; *rūpam* - forma; *tava* - Tuya; *lokatrayam* - todos los seres situados en los tres mundos; *pravyathitam* - están muy temerosos (yo veo).

amī - Todos esos; *sura-saṅghāḥ* - semidioses; *viśanti* - están entrando; *tvām hi* - en Tí. *kechit* - Algunos; *bhītāḥ (santaḥ)* - estando temerosos; *gṛṇanti* - ofrecen oraciones; *prāñjalayaḥ* - con las manos juntas en oración; *su-asti iti uktvā* - “que toda auspiciosidad recaiga sobre el universo”; *mahā-ṛṣi-siddha-saṅghāḥ* - los grandes sabios y seres perfectos; *stuvanti* - están ofreciendo oraciones; *tvām* - a Tí; *puṣkalābhiḥ* - a través de espléndidos; *stutibhiḥ* - versos adorables.

20 Únicamente Tu penetras todas las direcciones y todo el espacio entre el cielo y la tierra. ¡Oh Bendito!, viendo esta maravillosa y aterradora forma Tuya, todos los habitantes de los tres mundos están atemorizados.

21 Todos los semidioses están entrando en Ti, algunos ofreciendo temerosamente sus oraciones con las manos juntas. Los grandes sabios y seres perfectos están cantando Tus glorias en hermosos versos, diciendo, “Pueda todo lo que es auspicioso venir al mundo”.

Versos 22, 23

रुद्रादित्या वसवो ये च साध्या विश्वेऽश्विनौ मरुतश्चोष्मपाश्च ।
गन्धर्वयक्षासुरसिद्धसङ्घा वीक्षन्ते त्वां विस्मिताश्चैव सर्वे ॥२२॥
रूपं महत्ते बहुवक्रनेत्रं महाबाहो बहुबाहूरुपादम् ।
बहूदरं बहुदंष्ट्राकरालं दृष्ट्वा लोकाः प्रव्यथितास्तथाहम् ॥२३॥

rudrādityā vasavo ye cha sādhyā
viśve ‘śvinau marutaś choṣmapāś cha
gandharva-yakṣāsura-siddha-saṅghā
vikṣante tvām viśmitāś chaiva sarve
rūpam mahat te bahu-vaktra-netram
mahā-bāho bahu-bāhūru-pādam
bahūdaram bahu-danṣṭrā-karālam
dṛṣṭvā lokāḥ pravyathitās tathāham

rudra-ādityāḥ - Los Rudras y los Ādityas; *vasavaḥ* - los Vasus; *cha (nāma)* - y aquellos conocidos como; *sādhyāḥ* - los Sādhyas; *viśve* - los Viśvadevas; *aśvinau* - los cuatro gemelos Aśvini-kumāras; *marutaḥ cha* - y los semidioses Vāyu; *uṣma-pāḥ cha* - y los antepasados; *gandharva-yakṣa-asura-siddha-śaṅghāḥ cha* - y también los Yakṣas, Gandharvas, Asuras y seres perfectos; *eva* - ciertamente; *(te) sarve* - todos ellos; *vikṣante* - observan; *tvām* - a Tí; *vismitāḥ* - estremecidos.

(he) mahā-bāho - Oh poderoso héroe, Kṛṣṇa; *lokāḥ* - todos; *tathā aham* - inclusive yo; *pravyathitāḥ* - estamos muy temerosos; *dṛṣṭvā* - viendo; *te* - Tí; *mahat* - enorme; *rūpam* - forma; *bahu-vaktra-netram* - de múltiples caras y ojos; *bahu-bahu-uru-pādām* - de muchos brazos, piernas y pies; *bahu-udaram* - de muchos abdómenes; *bahu-damṣṭrā-karālam* - y aterradora, exhibiendo muchos dientes.

22 Los Rudras, Ādityas, Vasus, Sādhyas, Viśvadevas, Aśvini-kumāras, Vāyus, deidades de los ancestros, los Gandharvas, Yakṣas, Asuras, y Siddhas –de hecho, todos ellos se maravillan al observarte.

23 ¡Oh poderosamente armado!, viendo **Tu** vasta forma de muchas bocas, ojos, brazos, pies y abdómenes, atemorizando con **Tus** muchos dientes, todos los seres, incluyéndome, nos sentimos afligidos por el miedo.

Versos 24, 25

रुद्रादित्या वसवो ये च साध्या विश्वेऽश्विनौ मरुतश्चोष्मपाश्च ।
गन्धर्वयक्षासुरसिद्धसङ्घा वीक्षन्ते त्वां विस्मिताश्चैव सर्वे ॥२२॥
रूपं महत्ते बहुवक्रनेत्रं महाबाहो बहुबाहुरूपादम् ।
बहूदरं बहुदंष्ट्राकरालं दृष्ट्वा लोकाः प्रव्यथितास्तथाहम् ॥२३॥

nabhaḥ-sprśam dīptam aneka-varṇam
vyāttānam dīpta-viśāla-netram
dṛṣṭvā hi tvām pravyathitāntarātmā
dhṛtim na vindāmi śamam cha viṣṇo
damṣṭrā-karālāni cha te mukhāni
dṛṣṭvaiva kālānala-sannibhāni
diśo na jāne na labhe cha śarma
prasīda deveśa jagan-nivāsa

(he) viṣṇo - Oh impregnador del universo; *dṛṣṭvā* - viendo; *tvām* - a Tí; *nabhaḥ-*

sprśam - que Te extiendes por las alturas de los cielos; *dīptam* - refulgente; *aneka-varṇam* - multicolorido; *vyāṭṭa-ānanam* - con la boca abierta; *dīpta-viśāla-netram* - y ojos gigantes y fijos; (*aham*) - yo; *pravyathita-antaḥ-ātmā* - con el corazón lleno de miedo; *na vindāmi* - no puedo alcanzar; *dhṛtim* - la compostura; *śamam cha* - y la calma; *hi* - de modo alguno.

diṣṭvā eva - Apenas por ver; *te* - Tus; *mukhāni* - caras y bocas; *daṁṣṭrā-karālāni* - aterradoras con todos sus dientes; *kāla-anala-sannibhāni cha* - recordando la imagen del fuego de la destrucción universal; (*aham*) - yo; *na jāne* - no puedo saber; *diśaḥ* - las direcciones; *na labhe* - ni puedo encontrar; *śarma cha* - compostura; (*he*) *deva-īśa* - oh Dios de dioses; (*he*) *jagat-nivāsa* - oh refugio del universo; (*tvam*) *prasīda* - sé misericordioso conmigo.

24 ¡Oh Viṣṇu!, viendo a Tu impresionante forma de infinitos colores, tocando el cielo, con bocas abiertas e inmensos ojos furiosos, mi corazón tiembla con miedo y no puedo encontrar equilibrio o paz.

25 Viendo Tus bocas semejantes al fuego de la aniquilación universal, horrorizando con sus terribles dientes, me encuentro aterrado y he perdido mis sentidos. Sé misericordioso, ¡Oh Señor de señores! ¡Oh morada del universo!

Versos 26, 27, 28

अमी च त्वां धृतराष्ट्रस्य पुत्राः सर्वे सहैवावनिपालसङ्घैः ।
 भीष्मो द्रोणः सूतपुत्रस्तथासौ सहास्मदीयैरपि योधमुख्यैः ॥२६॥
 वक्राणि ते त्वरमाणा विशन्ति दंष्ट्राकरालानि भयानकानि ।
 केचिद्विलग्रा दशनान्तरेषु संदृश्यन्ते चूर्णितैरुत्तमाङ्गैः ॥२७॥
 यथा नदीनां बहवोऽम्बुवेगाः समुद्रमेवाभिमुखा द्रवन्ति ।
 तथा तवामी नरलोकवीरा विशन्ति वक्राप्यभितो ज्वलन्ति ॥२८॥

amī cha tvāṁ dhṛtarāṣṭrasya putrāḥ
 sarve sahaivāvanipāla-saṅghaiḥ
 bhīṣmo droṇaḥ sūta-putras tathāsau
 sahāsmadiyair api yodha-mukhyaiḥ

vaktrāṇi te tvaramāṇā viśanti
 daṁṣṭrā-karālāni bhayānakāni
 kechid vilagnā daśanāntareṣu
 saṁdṛśyante chūrṇitair uttamāṅgaiḥ

yathā nadīnām bahavo 'mbu-vegāḥ
 samudram evābhimukhā dravanti
 tathā tavāmī nara-loka-vīrā
 viśanti vaktrāṇy abhito jvalanti

amī cha sarve - Todos esos; *putrāḥ* - hijos; *dhṛtarāṣṭrasya* - de Dhṛtarāṣṭra; *avanī-pāla-saṅghaiḥ saha eva* - verdaderamente, junto con sus reyes aliados; *tathā* - así como; *bhīṣmaḥ* - Bhīṣma; *droṇaḥ* - Droṇa; *asau sūta-putraḥ* - y Karṇa; *saha apī* - junto con los jefes; *yodha-mukhyaḥ* - los jefes militares; *asmadiyaiḥ* - de nuestro grupo; *tvaramāṇāḥ* - corren rápido; *viśanti* - y están entrando en; *tvām* - Tí; *te* - (entrando en) Tus; *bhayānakāni* - temibles; *vaktrāṇi* - bocas; *daṁṣṭrā-karālāni* - aterradoras con sus dientes; *kechit* - algunos de ellos; *saṁdṛśyante* - son vistos; *chūrṇitaiḥ-uttama-aṅgaiḥ* - con las cabezas destruidas; *vilagnāḥ* - atrapadas; *daśana-antareṣu* - entre los dientes.

yathā - Así como; *bahavaḥ* - muchas; *ambu-vegāḥ* - corrientes de agua; *nadīnām* - de ríos; *abhimukhāḥ (santaḥ)* - fluyen rumbo al océano; *eva* - ciertamente; *dravanti* - entrando; *samudram* - en el océano; *tathā* - similarmente; *amī* - todos esos; *nara-loka-vīrāḥ* - los héroes de la sociedad humana; *viśanti* - están entrando; *tava* - en Tus; *vaktrāṇi* - bocas; *jvalanti* - que iluminan; *abhitaḥ* - todas las direcciones.

26,27 Los hijos de Dhṛtarāṣṭra, sus reyes aliados, y Bhīṣma, Droṇa y Karṇa, así como nuestros guerreros líderes, todos están corriendo hacia Tus espeluznantes bocas de terribles dientes. Algunos pueden ser vistos con sus cabezas atrapadas y destrozadas por Tus dientes.

28 Así como muchos ríos fluyen hacia el océano para finalmente entrar en él, de la misma manera estos héroes del mundo están entrando en bocas que iluminan todos los alrededores.

Versos 29, 30

यथा प्रदीप्तं ज्वलनं पतङ्गा विशन्ति नाशाय समृद्धवेगाः ।
 तथैव नाशाय विशन्ति लोकास्तवापि वक्राणि समृद्धवेगाः ॥२९॥
 लेलिह्यसे ग्रसमानः समन्ताल्लोकान्समग्रान्वदनैर्ज्वलद्भिः ।
 तेजोभिरापूर्य जगत्समग्रं भासस्तवोग्राः प्रतपन्ति विष्णो ॥३०॥

yathā pradīptaṁ jvalanaṁ pataṅgā
 viśanti nāśāya samṛddha-vegāḥ

tathaiva nāśāya viśanti lokās
 tavāpi vaktrāṇi samṛddha-vegāḥ
 lelihyase grasamānaḥ samantāl
 lokān samagrān vadanair jvaladbhiḥ
 tejobhir āpūrya jagat samagramān
 bhāsas tavogrāḥ pratapanti viṣṇo

yathā - Como; *patangāḥ* - insectos; *samṛddha-vegāḥ* - son impelidos irresistiblemente; *viśanti* - a entrar; *pradīptam* - el flameante; *jvalanam* - fuego; *nāśāya* - para morir; *tathā* - similarmente; *lokāḥ api* - todos; *samṛddha-vegāḥ (santaḥ)* - siendo velozmente impelidos; *viśanti* - están entrando; *tava vaktrāṇi* - en Tus bocas; *nāśāya eva* - hacia una muerte cierta.

(*he*) *viṣṇo* - Oh impregnador del universo; *grasamānaḥ (san)* - estando listo para devorar; *samagrān* - todas esas; *lokān* - personas; (*tvam*) - Tú; *lelihyase* - estás devorando completamente; *samantāt* - todas las cuatro direcciones; *jvaladbhiḥ vadanaiḥ* - con Tus bocas flameantes; *āpūrya* - cubierto; *tava tejobhiḥ* - por Tu refulgencia expansiva; *ugrāḥ* - de gran; *bhāsaḥ* - brillo; *samagram jagat* - todo el universo; *pratapanti* - está siendo quemado.

29 Así como las polillas son impulsadas hacia su muerte en el fuego ardiente, similarmente, todos los mundos están inútilmente precipitándose a **su muerte**, entrando en Tus bocas.

30 ¡Oh Viṣṇu!, con Tus bocas ardientes, Tú estas disfrutando el devorar a todos los mundos, Tú que todo **lo** penetras, con Tu brillante refulgencia quemas el universo entero.

Versos 31, 32

आख्याहि मे को भवानुग्ररूपो नमोऽस्तु ते देववर प्रसीद ।
 विज्ञातुमिच्छामि भवन्तमाद्यं न हि प्रजानामि तव प्रवृत्तिम् ॥३१॥

श्रीभगवानुवाच ।

कालोऽस्मि लोकक्षयकृत्प्रवृद्धो लोकान्समाहर्तुमिह प्रवृत्तः ।
 ऋतेऽपि त्वां न भविष्यन्ति सर्वे येऽवस्थिताः प्रत्यनीकेषु योधाः ॥३२॥

ākhyāhi me ko bhavān ugra-rūpo
 namo 'stu te deva-vara prasīda

vijñātum ichchāmi bhavantam ādyaṁ
na hi prajānāmi tava pravṛttim

śrī bhagavān uvāca
kālo 'smi loka-kṣaya-kṛt pravṛddho
lokān samāhartum iha pravṛttaḥ
ṛte 'pi tvāṁ na bhaviṣyanti sarve
ye 'vasthitāḥ pratyanikeṣu yodhāḥ

ākhyāhi me - Por favor, dime; *kaḥ bhavān* - quien eres Tú; *ugra-rūpaḥ* - de forma aterradora; *namaḥ astu* - ofrezco mis reverencias; *te* - a Tí; *(he) deva-vara* - oh Señor de los señores; *(tvam) prasīda* - que Tú seas benevolente; *(aham) ichchāmi* - yo deseo; *vijñātum* - conocer con claridad; *bhavantam* - Tú; *ādyaṁ* - Persona Original; *hi* - desde que; *(aham)* - yo; *na prajānāmi* - no puedo comprender plenamente; *tava* - Tú; *pravṛttim* - misión.

śrī bhagavān uvāca - El Señor Supremo dijo; *(aham) asmi* - Yo soy; *pravṛddhaḥ* - el terrible; *kālah* - tiempo; *loka-kṣaya-kṛt* - destructor de todos los seres; *pravṛttaḥ* - ocupado; *samāhartum* - en aniquilar; *lokān* - todos los seres; *iha* - en este mundo; *ye yodhāḥ* - todos aquellos soldados heroicos; *avasthitāḥ* - presentes; *pratyanikeṣu* - en el ejército oponente; *tvāṁ ṛte api* - aunque tú no los mates; *(te) sarve na bhaviṣyanti* - ninguno será perdonado.

31 ¡Oh Temible!, por favor dime quien eres Tú. ¡Oh Señor de los semidioses!, yo ofrezco mis reverencias ante Tí; por favor dáme Tu gracia. Deseo conocerte completamente, el origen, porque no puedo entender Tus acciones.

32 El Supremo Señor dijo: Yo soy el tiempo, el poderoso destructor de todos, y Yo estoy ocupado en la destrucción de los mundos. Incluso si tú no los matas, ninguno de los guerreros del bando enemigo será perdonado.

Versos 33, 34

तस्मात्त्वमुत्तिष्ठ यशो लभस्व जित्वा शत्रून् भुङ्क्ष्व राज्यं समृद्धम् ।

मयैवैते निहताः पूर्वमेव निमित्तमात्रं भव स्वव्यसाचिन् ॥३३॥

द्रोणं च भीष्मं च जयद्रथं च कर्णं तथान्यानपि योधवीरान् ।

मया हतांस्त्वं जहि मा व्यथिष्ठा युध्यस्व जेतासि रणे सपत्नान् ॥३४॥

tasmāt tvam uttiṣṭha yaśo labhasva
 jītvā śatrūn bhuñkṣva rājyaṁ samṛddham
 mayaivaite nihatāḥ pūrvam eva
 nimitta-mātraṁ bhava savyasāchin
 droṇaṁ cha bhīṣmaṁ cha jayadrathaṁ cha
 karṇaṁ tathānyān api yodha-vīrān
 mayā hatāṁs tvaṁ jahi mā vyathiṣṭhā
 yudhyasva jetāsi raṇe sapatnān

tasmāt - Por lo tanto; *uttiṣṭha* - prepárate para la batalla; *tvam* - tú; *labhasva* - ganarás; *yaśaḥ* - el crédito; *jītvā* - y conquistarás; *śatrūn* - al enemigo; *bhuñkṣva* - disfrutando; *samṛddham rājyam* - de un reino sin igual. *ete* - Todos estos guerreros; *nihatāḥ* - fueron muertos; *mayā eva* - por Mí; *pūrvam eva* - hace mucho, mucho tiempo; (*he*) *savyasāchin* - oh Arjuna, quien habilmente puede disparar flechas incluso con la mano izquierda; (*tvam*) - tú; *bhava* - serás; *nimitta-mātraṁ* - como un instrumento.

tvam - Tú; *jahi* - mata; *droṇaṁ cha* - a Droṇa; *bhīṣmaṁ cha* - a Bhīṣma; *jayadratham* - a Jayadratha; *karṇaṁ cha* - y a Karṇa; *tathā* - y; *anyān api* - también a mucho otros; *yodha-vīrān* - guerreros inclinados a pelear; *hatān* - (más) ya están muertos; *mayā* - por Mí. *mā vyathiṣṭhāḥ* - No temas; *yudhyasva* - lucha; *jetāsi* - Tú serás capaz de conquistar; *sapatnān* - el enemigo; *raṇe* - en la batalla.

33 ¡Así que, despierta! ¡Sé glorioso! Conquista al enemigo y disfruta de un reino floreciente. Todos estos guerreros han sido ya muertos por Mí. ¡Oh Savyasāchin!, tú serás solo un instrumento.

34 Da muerte a Droṇa, Bhīṣma, Jayadratha, Karṇa, y los muchos guerreros que han sido matados por Mí. ¡No temas, pelea! Serás **victorioso** sobre tus enemigos.

Versos 35, 36

संजय उवाच ।

एतच्छ्रुत्वा वचनं केशवस्य कृताञ्जलिर्वेपमानः किरीटी ।
 नमस्कृत्वा भूय एवाह कृष्णं सगद्रदं भीतभीतः प्रणम्य ॥३५॥

अर्जुन उवाच ।

स्थाने हृषीकेश तव प्रकीर्त्या जगत्प्रहृषयत्यनुरज्यते च ।
 रक्षांसि भीतानि दिशो द्रवन्ति सर्वे नमस्यन्ति च सिद्धसङ्घाः ॥३६॥

sañjaya uvācha
 etach chrutvā vachanam keśavasya
 kṛtāñjalir vepamānaḥ kirīṭī
 namaskṛtvā bhūya evāha kṛṣṇam
 sagadgadaṁ ghīta-bhītaḥ praṇamya

arjuna uvāca
 sthāne hṛṣikeśa tava prakīrtyā
 jagat prahṛṣyaty anurajyate cha
 rakṣāmsi bhītāni diśo dravanti
 sarve namasyanti cha siddha-saṅghāḥ

sañjayaḥ uvācha - Sañjaya dijo; *śrutvā* - oyendo; *etat* - este; *vachanam* - pronunciamento; *keśavasya* - del Señor Kṛṣṇa; *vepamānaḥ* - temblando; *kirīṭī* - Arjuna; *kṛta-ñjalih (san)* - juntando sus manos; *namaḥ-kṛtvā* - ofreciendo respetos; *bhīta-bhītaḥ eva* - con el corazón atemorizado; *bhūyaḥ* - y nuevamente; *praṇamya* - ofreciendo reverencias; *āha* - habló; *kṛṣṇam* - al Señor Kṛṣṇa; *sa-gad-gadam* - temblorosamente.

arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo: (*he*) *hṛṣikeśa* - oh Señor de los sentidos de todos; *jagat* - el mundo entero; *prahṛṣyati* - está experimentando éxtasis; *tava prakīrtyā* - al cantar Tus glorias; *cha* - y; *anurajyate* - están sintiendo devoción; *rakṣāmsi* - los demonios; *bhītāni (santaḥ)* - sintiendo miedo; *dravanti* - corren; *diśaḥ* - en las cuatro direcciones; *cha* - y; *sarve* - todos; *siddha-saṅghāḥ* - los seres perfectos; *namasyanti* - están ofreciendo respetos; (*etachcha*) - ciertamente todo esto; *sthāne* - es el orden apropiado de las cosas.

35 Sañjaya dijo: oyendo estas palabras del Señor, el temeroso Arjuna bajó su cabeza, colocando las palmas de sus manos juntas en señal de oración. Con el corazón lleno de temor y reverenciando otra vez, él habló de manera entrecortada.

36 Arjuna dijo: ¡Oh Hṛṣikeśa!, es justo que el mundo entero cante alegremente Tus glorias con amor, que los demonios huyan, dispersándose en todas direcciones, y que los seres perfectos ofrezcan sus reverencias ante Tí.

Versos 37, 38

कस्माच्च ते न नमेरन्महात्मन् गरीयसे ब्रह्मणोऽप्यादिकर्त्रे ।
 अनन्त देवेश जगन्निवास त्वमक्षरं सदसत्तत्परं यत् ॥३७॥
 त्वमादिदेवः पुरुषः पुराणस्त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम् ।
 वेत्तासि वेद्यं च परं च धाम त्वया ततं विश्वमनन्तरूप ॥३८॥

kasmāch cha te na nameran mahātman
 garīyase brahmaṇo 'py ādi-kartre
 ananta deveśa jagan-nivāsa
 tvam akṣaram sad-asat tat-param yat
 tvam ādi-devaḥ puruṣaḥ purāṇas
 tvam asya viśvasya param nidhānam
 vettāsi veddyam cha param cha dhāma
 tvayā tatam viśvam ananta-rūpa

(he) maha-ātman - Oh poderosa personalidad; (he) ananta - oh corporificación de todo; (he) deva-īśa - oh Dioses de dioses; (he) jagat-nivāsa - oh residencia del universo; garīyase - el adorable; ādi-kartre cha - y el creador; brahmaṇaḥ api - incluso del Señor Brahma; kasmāt - ¿por qué; (sarve) na nameran - todos deberían ofrecer respeto; te - a Tí; tvam akṣaram - Tú eres el Brahman, el Absoluto; asat - la causa; sat - y el efecto; (tadapi) - y aquello también; yat - que es; tat param - aún superior al Brahman.

tvam (asi) - Tú eres; ādi-devaḥ - el Señor original; purāṇaḥ puruṣaḥ - la eterna personalidad; tvam asi - Tú eres; param - el único; nidhānam - reservorio; asya viśvasya - de este universo; vettā - el conocedor; vedyam cha - y el conocido; param dhāma cha - y la corporificación de la trascendencia; (he) ananta-rūpa - oh ilimitado; viśvam - el universo; tatam - es permeado; tvayā - solamente por Tí.

37 Y, ¡Oh bendito!, ¿cómo podrían ellos no inclinarse ante Tí, el adorable creador de, incluso, el Señor Brahmā? ¡Oh infinito Dios de dioses! ¡Oh, morada del universo! Tú eres el manifiesto, el no manifestado, el Supremo Imperecedero.

38 Tú eres el eterno origen de todos los semidioses, y el único refugio en este universo. Únicamente Tú eres el conocedor de lo conocible, y la Suprema morada, ¡Oh Señor de infinitas formas!, el universo entero es penetrado por Tí.

Versos 39, 40

वायुर्यमोऽग्निर्वरुणः शशाङ्कः प्रजापतिस्त्वं प्रपितामहश्च ।
 नमो नमस्तेऽस्तु सहस्रकृत्वः पुनश्च भूयोऽपि नमो नमस्ते ॥३९॥
 नमः पुरस्तादथ पृष्ठतस्ते नमोऽस्तु ते सर्वत एव सर्व ।
 अनन्तवीर्यामितविक्रमस्त्वं सर्वं समाप्नोषि ततोऽसि सर्वः ॥४०॥

vāyur yamo 'gnir varuṇaḥ śāśāṅkaḥ
 prajāpatis tvam prapitāmahaś cha
 namo namas te 'stu sahasra-kṛtvaḥ
 punaś cha bhūyo 'pi namo namas te
 namaḥ purastād atha pṛṣṭhataś te
 namo 'stu te sarvata eva sarva
 ananta-vīryāmita-vikramas tvam
 sarvaṁ samāpnoṣi tato 'si sarvaḥ

tvam vāyuḥ - Tú eres el Dios que preside el aire; *yamaḥ* - la muerte; *agniḥ* - el fuego; *varuṇaḥ* - el océano; *śāśāṅkaḥ* - y la luna; *(tvam) prajāpatiḥ* - Tú eres el Señor Brahmā; *prapitāmahaś cha* - y también el padre del Señor Brahmā; *namaḥ astu* - mis reverencias; *te* - a Tí; *sahasra-kṛtvaḥ* - millares y millares de veces; *punaḥ namaḥ* - y nuevamente reverencias; *bhūyaḥ api* - y nuevamente; *namaḥ namaḥ* - reverencias, y reverencias; *te* - a Tí.

(he) sarva - Oh corporificación de todo; *namaḥ* - mis reverencias; *te* - a Tí; *purastāt* - por el frente; *atha* - y; *pṛṣṭhataḥ* - por los lados; *namaḥ astu* - yo ofrezco reverencias; *te* - a Tí; *eva* - en verdad; *sarvataḥ* - en todas las direcciones; *(he) ananta-vīrya* - oh personalidad de potencias ilimitadas; *amita-vikramaḥ* - inconmensurablemente poderoso; *tvam* - Tú; *samāpnoṣi* - permaneces completamente impregnando; *sarvam* - todo el universo; *tataḥ* - y como tal; *asi* - Tú eres; *sarvaḥ* - todo.

39 Tú eres el padre y el abuelo de todas las criaturas, Tú eres el aire, la muerte, el fuego, el océano y la luna. Reverencias ante Tí miles de veces, una y otra vez.

40 ¡Oh expresión de toda la existencia!, mis reverencias ante Tí desde el frente, por detrás y por todas direcciones. ¡Oh Señor de ilimitada potencia y proezas sin medidas!, Tú lo penetras todo, por lo tanto Tú lo eres todo.

Versos 41, 42, 43

सखेति मत्वा प्रसभं यदुक्तं हे कृष्ण हे यादव हे सखेति ।

अजानता महिमानं तवेदं मया प्रमादात्प्रणयेन वापि ॥४१॥

यच्चावहासार्थमसत्कृतोऽसि विहारशय्यासनभोजनेषु ।

एकोऽथवाप्यच्युत तत्समक्षं तत्क्षामये त्वामहमप्रमेयम् ॥४२॥

पितासि लोकस्य चराचरस्य त्वमस्य पूज्यश्च गुरुर्गरीयान् ।

न त्वत्समोऽस्त्यभ्यधिकः कुतोऽन्यो लोकत्रयेऽप्यप्रतिमप्रभाव ॥४३॥

sakheti matvā prasabham yad uktam
 he kṛṣṇa he yādava he sakheti
 ajānatā mahimānaṁ tavedaṁ
 mayā pramādāt praṇayena vāpi
 yach chāvahāsārtham asatkṛto 'si
 vihāra-sayyāsana-bhojaneṣu
 eko 'thavāpy achyuta tat-samakṣam
 tat kṣāmaye tvām aham aprameyam
 pitāsi lokasya characharasya
 tvam asya pūjyaś cha gurur garīyān
 na tvat-samo 'sty abhyadhikaḥ kuto 'nyo
 loka-traye 'py apratima-prabhāva

ajānatā - Sin conocer; *tava* - Tus; *mahimānam* - glorias; *idam cha* - en esta, Tu forma universal; *pramādāt* - y debido a la ilusión; *praṇayena vā api* - o debido al afecto; *sakhā iti matvā* - pensando en Tí como un amigo; *yat uktam* - aquello que fue dicho; *prasabham* - impulsivo y presuntuosamente; *mayā* - por mí; *iti* - de ese modo; *he kṛṣṇa* - “oh Kṛṣṇa; *he yādava* - oh Yādava; *he sakhe* - oh amigo”; (*he*) *acyuta* - oh infalible”; *yat asat-kṛtaḥ asi* - cualquier irrespeto que yo haya mostrado; *avahāsa-artham* - con juegos; *vihāra-sayyā-āsana-bhojaneṣu* - en momentos de relajamiento, descanso, sentados, comiendo etc.; *ekaḥ* - sólo; *athavā* - o; *api* - también; *tat-samakṣam* - en presencia de otros; *tat* - (por) todas esas cosas; *aham* - yo; *tvām aprameyam kṣāmaye* - estoy implorando a Tí, quien eres inconcebiblemente poderoso, que **bondadosamente** me perdone.

tvam asi - Tu eres; *pitā* - el padre; *asya lokasya* - de este universo; *chara-acharasya* - de seres móviles e inmóviles; *pūjyaḥ* - el adorable; *garīyān* - más glorioso; *guruḥ* - maestro; *cha* - y; *api* - en verdad; *na asti* - no hay nadie; *tvat-samaḥ* - igual a Tí; *loka-traye* - en los tres mundos; *kutaḥ* - entonces como puede; *anyaḥ* - otro; *abhyadhikaḥ* - ser superior; (*he*) *apratima-orabhāva* - Oh Señor de poder ilimitado.

41, 42 Debido a la familiaridad del afecto me he dirigido imprudentemente a Tí **como** “Kṛṣṇa”, “Yādava”, o “mí amigo”, ignorante de Tu grandeza. ¡Oh infalible Señor!, como sea que yo haya mostrado irrespeto ante Tí –en juego, mientras nos encontráramos relajados, descansando, sentados o comiendo, ya fuese solo junto a Tí o en compañía– Te ruego, Inconcebible, que por favor me perdone.

43 Tú eres el padre de todos los seres vivos, el adorable y

más glorioso maestro. No tienes quien **Te** iguale dentro de los tres mundos. Como podría haber alguien más grande que **Tú**, ¡Oh Señor de poder sin rival!

Versos 44, 45

तस्मात्प्रणम्य प्रणिधाय कायं प्रसादये त्वामहमीशमीड्यम् ।
 पितेव पुत्रस्य सखेव सख्युः प्रियः प्रियायार्हसि देव सोढुम् ॥४४॥
 अदृष्टपूर्वं हृषितोऽस्मि दृष्ट्वा भयेन च प्रव्यथितं मनो मे ।
 तदेव मे दर्शय देव रूपं प्रसीद देवेश जगन्निवास ॥४५॥

tasmāt praṇamaya praṇidhāya kāyam
 prasādaye tvām aham īśam īḍyam
 piteva putrasya sakheva sakhyuḥ
 priyaḥ priyāyārhasi deva soḍhum
 adṛṣṭa-pūrvam hṛṣito 'smi dṛṣṭvā
 bhayena cha pravyathitaṁ mano me
 tad eva me darśaya deva rūpaṁ
 prasīda deveśa jagan-nivāsa

(he) deva - Oh Señor; *tasmāt* - por lo tanto; *kāyam praṇidhāya* - postrando mi cuerpo; *praṇamaya* - **ofreciendo** mis reverencias; *aham prasādaye* - yo estoy propiciando; *tvām - a Tí*; *īḍyam* - el adorable; *īśam* - Señor. *iva* - Como; *pitā* - el padre; (*aparādham saḥate*) - perdona las ofensas; *putrasya* - de un hijo; *iva* - y como; *sakhā* - un amigo; (*aparādham saḥate*) - perdona las ofensas; *sakhyuḥ* - de un amigo; (*iva*) - y como; *priyāyāḥ* - una amante; (*aparādham saḥate*) - perdona las ofensas; *priyāyāḥ* - del amado; (*tathā*) - del mismo modo; (*tvam*) - Tú; *arhasi* - por favor, sé misericordioso; *soḍhum* - y perdona; (*mama*) - mis; (*aparādham*) - ofensas.

(he) deva - Oh Señor; *dṛṣṭvā* - al ver; (*idam*) *adṛṣṭa-pūrvam* - esta forma anteriormente nunca vista; *hṛṣitaḥ asmi* - yo estoy feliz; *cha* - y nuevamente; *me* - mi; *manaḥ* - mente; *bhayena pravyathitam* - está afligida con temor; (*he*) *deva-īśa* - oh Dioses de los dioses; (*he*) *jagat-nivāsa* - oh fundamento del universo; *prasīda* - **sé** gracioso; *darśaya* - de mostrar; *me* - a mí; *tad eva rūpaṁ* - Tu forma de cuatro brazos.

44 Así ofrezco mis reverencias postradas ante Tí, mi Señor y adorable maestro, orando a Tí por Tu misericordia. Por favor perdóname como un padre, amigo o amante que pasa por alto los errores de su hijo, compañero o amante.

45 ¡Oh Señor!, mi corazón está lleno de alegría al ver Tu

forma nunca antes vista. Pero aun así, tengo miedo. ¡Oh Dios de dioses, refugio del universo!, sé gracioso conmigo y aparece en la forma que he visto antes.

Versos 46, 47

किरीटिनं गदिनं चक्रहस्तमिच्छामि त्वां द्रष्टुमहं तथैव ।
तेनैव रूपेण चतुर्भुजेन सहस्रबाहो भव विश्वमूर्ते ॥४६॥

श्रीभगवानुवाच ।

मया प्रसन्नेन तवार्जुनेदं रूपं परं दर्शितमात्मयोगात् ।
तेजोमयं विश्वमनन्तमाद्यं यन्मे त्वदन्येन न दृष्टपूर्वम् ॥४७॥

kirīṭinaṁ gadinam chakra-hastam
ichchāmi tvāṁ draṣṭum ahaṁ tathaiiva
tenaiva rūpeṇa chatur-bhujena
sahasra-bāho bhava viśva-mūrte

śrī bhagavān uvācha
mayā prasannena tavārjunedaṁ
rūpaṁ paraṁ darśitam ātma-yogāt
tejomayaṁ viśvam anantam ādyam
yan me tvad-anyena na dr̥ṣṭa-pūrvam

aham - Yo; *ichchāmi* - deseo; *draṣṭum* - ver; *tvām* - a Tí; *tathā eva* - como anteriormente; *kirīṭinam* - con corona; *gadinam* - maza de combate en mano; *chakrahas-tam* - y sosteniendo el disco. (*he*) *sahasra-bāho* - Oh Señor de millares de brazos; (*he*) *viśva-mūrte* - oh forma universal; *bhava* - que Tú puedas aparecer; *tena chatuḥ-bhu-jena rūpeṇa eva* - en aquella forma de cuatro brazos.

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo; (*he*) *arjuna* - Oh Arjuna; *prasannena* - satisfecho; *idam* - con esta; *tejaḥ-mayam* - refulgente; *anantam* - ilimitada; *ādyam* - y primordial; *param* - suprema; *rūpam* - forma; *viśvam* - universal; *me* - Mía; *yat* - la cual; *na dr̥ṣṭa-pūrvam* - nunca fue vista anteriormente; *tvad-anyena* - por nadie excepto tú; *darśitam* - fue mostrada; *tava* - a tí; *mayā* - por Mí; *ātma-yogāt* - por Mi potencia de Yogamāyā.

46 Deseo verte otra vez vistiendo una corona y sosteniendo una maza y un disco, ¡Oh Señor de miles de brazos! ¡Oh forma Universal!, por favor aparece en esa forma de

cuatro brazos.

47 El Supremo Señor dijo: ¡Oh Arjuna!, para consentir Mi favor especial **he** revelado hoy esta refulgente, universal, infinita y primordial forma, por Mi divina potencia. Esta suprema forma nunca ha sido vista por nadie antes.

Versos 48, 49

न वेदयज्ञाध्ययनैर्न दानैर्न च क्रियाभिर्न तपोभिरुग्रैः ।
 एवरूपः शक्य अहं नृलोके द्रष्टुं त्वदन्येन कुरुप्रवीर ॥४८॥
 मा ते व्यथा मा च विमूढभावो दृष्ट्वा रूपं घोरमीदृङ्ममेदम् ।
 व्यपेतभीः प्रीतमनाः पुनस्त्वं तदेव मे रूपमिदं प्रपश्य ॥४९॥

na veda-yajñādhyayanair na dānair
 na chakriyābhir na tapobhir ugraiḥ
 evaṁ rūpaḥ śakya ahaṁ nṛloke
 draṣṭuṁ tvad-anyena kuru-pravīra
 mā te vyathā mā cha vimūḍha-bhāvo
 draṣṭvā rūpaṁ ghoram īdṛṅ mamedam
 vyapetabhiḥ prīta-manāḥ punas tvam
 tad eva me rūpaṁ idaṁ prapaśya

(he) kuru-pravīra - Oh Arjuna, principal guerrero de los Kauravas; nṛ-loke - en este mundo; aham - Yo; na śakyaḥ - no puedo; draṣṭum - ser visto; evaṁ rūpaḥ - en tal forma universal; tvat-anyena - por nadie que no sea como tú, por alguien desprovisto de devoción; na veda-yajña-adhyayanaiḥ - ni por el estudio de los Vedas o por el estudio del sistema védico de sacrificios; na dānaiḥ - ni por donar tierras, etc. en caridad; na cha kriyābhiḥ ugraiḥ tapobhiḥ - ni por la ejecución de los sacrificios de fuego ritualísticos de los Vedas o de severas austeridades tales como el voto de chāndrāyaṇa.

te vyathā mā (astu) - No te confundas; dṛṣṭvā - por ver; mama rūpaṁ - Mi forma universal; īdṛk idaṁ ghoram - de características tan horribles; cha - y; mā (astu) - no quedas; vimūḍha-bhāvaḥ - desconcertado; vyapetabhiḥ (san) - estando libre del miedo; prīta-manāḥ - y satisfecho; tvam - tú; eva - ciertamente; prapaśya - puedes ver con perfección; idaṁ - esta; me - Mi; tat rūpaṁ - forma particular de cuatro brazos; punaḥ - nuevamente.

48 ¡Oh Arjuna, el más valiente de los Kauravas!, nadie en este plano mundano ha podido ver esta forma Mía que tu

has visto, ya sea por el estudio de los Vedas, o por sacrificios védicos, ni por caridad, ni rituales, ni por severas austeridades.

49 No te confundas al ver este terrible aspecto Mío. No temas. Ahora, con el corazón lleno de paz, contempla Mi forma de cuatro brazos otra vez.

Versos 50, 51

संजय उवाच ।

इत्यर्जुनं वासुदेवस्तथोक्त्वा स्वकं रूपं दर्शयामास भूयः ।
आश्वासयामास च भीतमेनं भूत्वा पुनः सौम्यवपुर्महात्मा ॥५०॥

अर्जुन उवाच ।

दृष्ट्वेदं मानुषं रूपं तव सौम्यं जनार्दन ।
इदानीमस्मि संवृत्तः सचेताः प्रकृतिं गतः ॥५१॥

sañjaya uvācha

ity arjunaṁ vāsudevas tathoktvā
svakaṁ rūpaṁ darśayāmāsa bhūyaḥ
āśvāsayāmāsa cha bhītam enaṁ
bhūtvā punaḥ saumya-vapur mahātmā

arjuna uvācha

dr̥ṣṭvedaṁ mānuṣaṁ rūpaṁ, tava saumyaṁ janārdana
idānīm asmi saṁvṛttaḥ, sa-chetāḥ prakṛtiṁ gataḥ

sañjayaḥ uvācha - Sañjaya dijo; *uktvā* - hablando; *iti* - de ese modo; *arjunaṁ* - a Arjuna; *vāsudevaḥ* - Śrī Kṛṣṇa; *bhūyaḥ* - nuevamente; *darśayāmāsa* - exhibió; *tathā svakaṁ rūpaṁ* - aquella forma de cuatro brazos; *punaḥ cha* - y nuevamente; *bhūtvā* - apareciendo; *mahā-ātmā* - como el supremamente misericordioso Śrī Kṛṣṇa; *saumya-vapur* - con la forma de dos brazos, vestido de amarillo, y de otras características bellas y bien conocidas; *āśvāsayāmāsa* - Él pacificó; *enam bhītam* - al temeroso Arjuna.

arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo; (*he*) *janārdana* - oh Śrī Kṛṣṇa; *dr̥ṣṭvā* - viendo; *idam* - esta; *tava* - Tú; *saumyam* - encantadora; *rūpaṁ* - forma; *mānuṣam* - humana de dos brazos; *idānīm* - ahora; *sa-chetāḥ saṁvṛttaḥ* - estoy tranquilo; *prakṛtiṁ gataḥ asmi* - y pacificado.

50 Sañjaya dijo: Hablando así a Arjuna, Kṛṣṇa reveló otra vez **Su** propia forma. Y otra vez, Él reveló **Su** encantadora

personalidad: el más misericordioso Śrī Kṛṣṇa (de forma humana, adornado con prendas amarillas, la joya Kaustubha y la guirnalda Vaijayanti), reafirmando así al temeroso Arjuna.

51 Arjuna dijo: ¡Oh Janārdana!, viendo Tu hermosa forma humana me siento calmado y tranquilo nuevamente.

Versos 52, 53, 54

श्रीभगवानुवाच ।

सुदुर्दर्शमिदं रूपं दृष्टवानसि यन्मम ।
 देवा अप्यस्य रूपस्य नित्यं दर्शनकाङ्क्षिणः ॥५२॥
 नाहं वेदैर्न तपसा न दानेन न चेज्यया ।
 शक्य एवंविधो द्रष्टुं दृष्टवानसि यन्मम ॥५३॥
 भक्त्या त्वनन्यया शक्य अहमेवंविधोऽर्जुन ।
 ज्ञातुं द्रष्टुं च तत्त्वेन प्रवेष्टुं च परन्तप ॥५४॥

śrī bhagavān uvācha

sudurdarśam idam rūpaṁ, dṛṣṭavān asi yan mama
 devā apy asya rūpasya, nityaṁ darśana-kāṅkṣiṇaḥ
 nāhaṁ vedair na tapasā, na dānena na chejyayā
 śakya evaṁ-vidho draṣṭuṁ, dṛṣṭavān asi yan mama
 bhaktyā tv ananyayā śakya, aham evaṁ-vidho 'rjuna
 jñātuṁ draṣṭuṁ cha tattvena, praveṣṭuṁ cha parantapa

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo; *idam rūpaṁ* - esta forma humana de dos brazos *sachchidānanda*; *mama* - Mía; *yat* - la cual; (*tvam*) - tú; *dṛṣṭavān asi* - estás viendo; *su-durdarśam* - es muy raramente vista; *devāḥ api* - hasta los semidioses; *nityam darśana-kāṅkṣiṇaḥ* - constantemente ansian por un vislumbre; *asya rūpasya* - de esta forma.

na vedaiḥ - Ni por el estudio profundo de las Vedas; *na tapasā* - ni por la práctica de torturantes austeridades como el voto de *chāndrāyana*; *na dānena* - ni por dar tierra, etc. en caridad; *na ijjayā cha* - ni por medio de grandes sacrificios como el Agniṣtoma; (*kaśchit*) *śakyaḥ* - alguien se vuelve capaz; *draṣṭum aham* - de ver Mi persona; *evaṁ-vidhaḥ mama* - en esta forma eterna Mía de características humanas; *yat* - como; (*tvam*) - tú; *dṛṣṭavān asi* - estás viendo.

(*he*) *parantapa* - Oh conquistador del enemigo; (*he*) *arjuna* - Oh Arjuna; *tu* - aunque Yo soy extremadamente difícil de ver; *evaṁ-vidhaḥ* - en esta forma particular;

aham śakyaḥ (asmi) - yo puedo ser; *tattvena* - de hecho; *jñātum* - conocido; *draṣṭum cha* - y visto; *praveṣṭum cha* - y la persona puede ingresar en Mis pasatiempos; *ananyayā* - por la exclusiva; *bhaktiyā* - devoción; (*bhaktena*) - del devoto puro.

52 El Supremo Señor dijo: ¡Oh Arjuna!, es muy raro que alguien vea esta forma Mía que ahora tu contemplas. Incluso los semidiosos aspiran constantemente por una breve visión de esta divina forma humana.

53 Ni por el estudio de los Vedas, ni por las austeridades, la caridad o el sacrificio puede alguien ver Mi eterna forma humana del Dulce Absoluto como tú **Me** ves ahora.

54 ¡Oh Arjuna!, conquistador del enemigo, sólo por la devoción pura es posible conocerme, verme, y entrar en Mis divinos pasatiempos.

Verso 55

मत्कर्मकृन्मत्परमो मद्भक्तः सङ्गवर्जितः ।
निर्वैरः सर्वभूतेषु यः स मामेति पाण्डव ॥५५॥

(*he*) *pāṇḍava* - Oh hijo de Pāṇḍu; *yaḥ* - quien quiera que; *mat-karma-kṛt* - ejecuta todas las acciones solamente para Mí; (*yaḥ*) *mat-paramaḥ* - y para quien Yo soy el objetivo supremo; (*yaḥ*) *mat-bhaktaḥ* - y que se ocupa en prácticas devocionales comenzando por oír Mis glorias; *saṅga-varjitaḥ* - indiferente a toda sensualidad; *nir-vairaḥ* - y libre de enemistades; *sarva-bhūteṣu* - en realación con todos los seres vivos; *saḥ* - tal persona; *eti* - alcanza; *mam* - a Mí.

55 !Oh Arjuna!, aquel devoto Mío que renuncia a todos los apegos y cuyo corazón está totalmente libre de enemistad hacia todos los seres, que Me sirve de todo corazón, **conociéndome** como el Supremo, Me alcanza.

Fin del Capítulo Once

*De la conversación entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en el Śrīmad Bhagavad Gītā Upaniṣad,
la Escritura de la Lei Sagrada de Conocimiento Trascendental, en
el Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
revelada en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva.*

द्वादशोऽध्यायः

Capítulo Doce

Bhakti-yoga

El Sendero de la Devoción

Versos 1, 2

अर्जुन उवाच ।

एवं सततयुक्ता ये भक्तास्त्वां पर्युपासते ।
ये चाप्यक्षरमव्यक्तं तेषां के योगवित्तमाः ॥१॥

श्रीभगवानुवाच ।

मय्यावेश्य मनो ये मां नित्ययुक्ता उपासते ।
श्रद्धया परयोपेतास्ते मे युक्ततमा मताः ॥२॥

arjuna uvācha

evam satata-yuktā ye, bhaktās tvām paryupāsate
ye chāpy akṣaram avyaktaṁ, teṣām ke yoga-vittamāḥ

śrī bhagavān uvācha

mayy āveśya mano ye mām, nitya-yuktā upāsate
śraddhayā parayopetās, te me yuktatamā matāḥ

arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo; *ye bhaktāḥ* - Aquellos devotos que; *evam* - de este modo; (*santaḥ*) - estando; *satata-yuktāḥ* - constantemente ocupados en la devoción exclusiva a Tí; *paryupāsate* - adoran; *tvām* - a Ti, directamente, Śyāmasundara; *cha api* - y por otro lado; *ye* - todos aquellos devotos que; (*paryupāsate*) - adoran; *avyaktam* - el aspecto impersonal; *akṣaram* - Brahman, o el Absoluto; *teṣām* - de esos dos tipos de yogis; *ke* - ¿quién; *yoga-vittamāḥ* - es el mejor conocedor del yoga?.

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo; *ye* - Aquellos que; *śraddhayā upetāḥ* - están dotados de fe; *parayā* - del tipo que trasciende las modalidades materiales; *āveśya* - y absorben; *manaḥ* - la mente; *mayi* - en pensar en Mi forma de Śyāmasundara; *nitya-yuktāḥ* (*santaḥ*) - ocupándose constantemente en el exclusivo servicio devocional; (*iti*) - así; *upāsate* - adoran; *mām* - a Mí; *te* - ellos; *yuktatamāḥ* - son esos los yogis mas elevados; *iti* - Esta es; *me* - Mi; *matāḥ* - opinión.

1 Arjuna preguntó: De aquellos devotos que se encuentran constantemente ocupados en Tí adoración (como Śyāmasundara, Tí original forma humana) con devoción, y aquellos que adoran el Brahman impersonal, ¿cuál es el mejor conocedor del yoga?

2 El Supremo Señor dijo: En Mi opinión, aquellos que con fe en lo divino están absortos en pensamientos acerca de Mí, Śyāmasundara, y me adoran constantemente con devoción exclusiva, son los conocedores superiores del yoga.

Versos 3, 4

ये त्वक्षरमनिर्देश्यमव्यक्तं पर्युपासते ।
 सर्वत्रगमचिन्त्यं च कूटस्थमचलं ध्रुवम् ॥३॥
 संनियम्येन्द्रियग्रामं सर्वत्र समबुद्धयः ।
 ते प्राप्नुवन्ति मामेव सर्वभूतहिते रताः ॥४॥

ye tv akṣaram anirdeśyam, avyaktaṁ paryupāsate
 sarvatra-gam achintyaṁ cha, kūṭastham achalaṁ dhruvam
 sanniyamyendriya-grāmaṁ, sarvatra sama-buddhayaḥ
 te prāpnuvanti mām eva, sarva-bhūta-hite ratāḥ

ye tu - Pero aquellos que; *sanniyamya* - controlan completamente; *indriya-grāma* - todos los sentidos; *sama-buddhayaḥ* - y adoptan una visión ecuánime; *sarvatra* - con relación a todo; *ratāḥ (santāḥ)* - habiéndose dedicados; *sarva-bhūta-hite* - la práctica de actividades para el beneficio de todos los seres; *(iti)* - así; *paryupāsate* - adoran; *(me)* - Mi; *anirdeśyam* - indestructible; *sarvatra-gam* - omnipenetrante; *achintyam* - inconcebible; *kūṭa-stham* - inmutable; *achalam* - no cambiante; *dhruvam* - eterna; *akṣaram cha* - e impersonal forma de Brahman; *avyaktam* - desprovista de atributos materiales; *te eva* - ciertamente ellos también; *prāpnuvanti* - alcanzan; *mām* - Mi brillante refulgencia que emana de Mi forma divina.

3,4 De cualquier manera, aquellos que controlan completamente sus sentidos, que son ecuánimes ante todo, que están dedicados al beneficio de todos los seres y así adoran Mi **forma** indefinible, impersonal, todo penetrante, inconcebible, inmutable, inmóvil, eterna y sin atributos, la forma del Brahman, ellos también Me alcanzan (como Brahman).

Comentario

La declaración del Señor, “Los adoradores del Brahman también Me alcanzan”, no debe ser malinterpretada para significar que los impersonalistas están en el mismo nivel que los devotos. La clave de cómo los impersonalistas también pueden alcanzar a Kṛṣṇa ha sido

dada en los escritos de Śrīla Bhaktivinod Ṭhākura.

Una persona puede progresar en el sendero de la acción desinteresada hasta la etapa de la meditación, como es descrito en los seis primeros capítulos del Gītā. Luego él puede sobrellevar grandes dificultades en la búsqueda del Señor en el camino del impersonalismo. Pero cuando él progresa hacia la etapa de dedicarse a sí mismo para realizar trabajos que beneficien a otros (*sarva-bhūta-hite ratāḥ*), él puede tener el chance de rendir servicio a un devoto puro.

Por ejemplo, si uno se ocupa en el beneficio público de trabajar para abrir o mantener un hospital, si algún servicio es prestado, incluso de manera desconocida a un devoto del Señor, un Vaiṣṇava, los méritos devocionales de uno comienzan (*ajñāta-sukṛti*). Por la asociación con un devoto (*sādhu-saṅga*), uno desarrolla fe en la divina forma personal del Señor, y automáticamente abandona el intento de obtener el Brahman impersonal.

Con tal fe, uno puede tomar refugio de un **guru** genuino, ocupado en las prácticas devocionales basadas en oír y cantar los santos nombres y las glorias del Señor, y progresar en el camino de vuelta al hogar, de vuelta al Supremo. Así, el Señor Kṛṣṇa indica: “Yo soy la última meta, porque la posición absoluta es Mía. Sólo si los impersonalistas sirven a otros pueden ellos venir a Mí, porque el único camino para venir a Mí es a través de un Vaiṣṇava”.

रहूगणैतत्तपसा न याति न चेज्यया निर्वपणाद्गृहाद्वा ।
न च्छन्दसा नैव जलाग्निसूर्यैर्विना महत् पादरजोऽभिषेकम् ॥

rahūgaṇaitat tapasā na yāti
nachejyayā nirvapaṇād gṛhād vā
nachchhanadasā naiva jalāgni-sūryair

vinā mahat-pāda-rajo 'bhiṣekam
(Bhāg. 5.12.12)

(El sabio Jaḍa Bharata le dijo al Rey Rahūgaṇa:) “!Oh Rahūgaṇa!, sin el baño del polvo de los pies sagrados (servicio) de los devotos puros (*mahābhāgavata vaiṣṇava*), uno no puede conocer al Supremo Señor por adoptar la vida religiosa de un *brahmāchārya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* o *sannyāsa*, o por adorar a los dioses del agua, del fuego, y del sol, etc.”.

नैषां मतिस्तावदुरुक्रमाङ्घ्रिं स्पृशत्यनर्थापगमो यदर्थः ।
महीयसां पादरजोऽभिषेकं निष्किञ्चनानां न वृणीत यावत् ॥

naiṣāi matis tāvad urukramāṅghrim
spṛśaty anarthāpaamo yad arthaḥ
mahīyasāṁ pāda-rajo 'bhiṣekam
niṣki chanānām na vṛṇita yāvat
(Bhāg. 7.5.32)

(Prahāda Mahārāj dijo:) “En tanto las personas de mentalidad mundana no hayan sido **bañadas** por el polvo de los pies de los devotos rendidos del Señor Kṛṣṇa quienes están libres de apego mundano, ellos no podrán tener el toque de los pies de loto de Kṛṣṇa, quien es el destructor de todos los obstáculos”.

Considerar que el Señor ha tomado al aspecto personal e impersonal como iguales es un error frecuentemente cometido. En respuesta a la duda de Arjuna a este respecto, el Señor ha declarado claramente que los personalistas son superiores a los impersonalistas; aun así, a los impersonalistas también se les ha dado el chance de alcanzarlo, porque sin Él, no existe ninguna meta última. Sin acercarse al

sendero de la devoción, los adoradores del Brahman impersonal alcanzarán el Brahman, la brillante refulgencia de la divina forma del Señor Śrī Kṛṣṇa.

Verso 5, 6, 7, 8

क्लेशोऽधिकतरस्तेषामव्यक्तासक्तचेतसाम् ।
 अव्यक्ता हि गतिर्दुःखं देहवद्भिरवाप्यते ॥५॥
 ये तु सर्वाणि कर्माणि मयि संन्यस्य मत्पराः ।
 अनन्येनैव योगेन मां ध्यायन्त उपासते ॥६॥
 तेषामहं समुद्धर्ता मृत्युसंसारसागरात् ।
 भवामि नचिरात्पार्थ मय्यावेशितचेतसाम् ॥७॥
 मय्येव मन आधत्स्व मयि बुद्धिं निवेशय ।
 निवसिष्यसि मय्येव अत ऊर्ध्वं न संशयः ॥८॥

kleśo 'dhikataras teṣām, avyaktāsakta-chetasām
 avyaktā hi gatiḥ duḥkham, dehavadbhir avāpyate
 ye tu sarvāṇi karmāṇi, mayi sannasya mat-parāḥ
 ananyenaiva yogena, mām dhyāyanta upāsate
 teṣām aham samuddhartā, mṛtyu-saṁsāra-sāgarāt
 bhavāmi na chirāt pārtha, mayy āveśita-chetasām
 mayy eva mana ādhatsva, mayi buddhiṁ niveśaya
 nivasiṣyasi mayy eva, ata ūrdhvaṁ na saṁśayaḥ

teṣām - Para aquellas personas; avyakta-āsakta-chetasām - cuyas mentes están atraídas al Brahman impersonal; (bhavati) - suceden; adhikatarāḥ - muchas más; kleśaḥ - tribulaciones; hi - porque; avyaktā - el camino relativo al Brahman impersonal; gatiḥ - los medios y el fin; avāpyate - son obtenidos; duḥkham - de modo miserable; dehavadbhiḥ - por las almas corporificadas.

ye tu - Más aquellos que; sannasya - habiendo ofrecido; sarvāṇi - todas; karmāṇi - las actividades; mayi - a Mí; mat-parāḥ (santaḥ) - habiendo buscado refugio exclusivamente en Mí; mām dhyāyantaḥ - pensando en Mí; yogena - por medio del bhakti-yoga, la unión divina en devoción; ananyena eva - libre de cualquier matz de jñāna o karma, etc. ; upāsate - así adorando (a Mí); (he) pārtha - oh Arjuna; teṣām - aquellas personas; āveśita-chetasām - cuyos corazones están absortos en pensar; mayi - en Mí; aham - Yo; samuddhartā bhavāmi - (los) libero; na chirāt - sin demora;

mṛtyu-saṁsāra-sāgarāt - del océano de la muerte.

ādhatsva - Fija; manaḥ - tu mente; mayi eva - en Mí, solamente, Śyāmasundara; niveśaya - Ocupa; buddhim - tu inteligencia juiciosa; mayi (eva) - solamente en Mí; eva - Ciertamente; niviśyasi - tú residirás; mayi - Conmigo; ataḥ ūrdhvam - después de esta vida. (atra) - de esto; na saṁśayaḥ - no hay duda.

5 Las personas cuyas mentes están apegadas al Brahman impersonal deben someterse a una lucha mayor, porque el camino de lograr el Brahman impersonal es difícil para el alma condicionada.

6,7 Pero aquellos que Me ofrecen todas sus acciones, toman refugio en Mí, con sus corazones absortos en pensamientos acerca de Mí en devoción pura y que así Me veneran y Me adoran, ¡oh Pārthaḥ, Yo libero rápidamente a esas almas dedicadas del mortal océano del sufrimiento material.

8 Así que, fija tu mente en Mí y reposa tu inteligencia en Mí, çyāmasundara, y finalmente residirás **conmigo**. De esto no hay duda.

Versos 9, 10, 11

अथ चित्तं समाधातुं न शक्नोषि मयि स्थिरम् ।
 अभ्यासयोगेन ततो मामिच्छाप्तुं धनञ्जय ॥९॥
 अभ्यासेऽप्यसमर्थोऽसि मत्कर्मपरमो भव ।
 मदर्थमपि कर्माणि कुर्वन् सिद्धिमवाप्स्यसि ॥१०॥
 अथैतदप्यशक्तोऽसि कर्तुं मद्योगमाश्रितः ।
 सर्वकर्मफलत्यागं ततः कुरु यतात्मवान् ॥११॥

atha chittaṁ samādhātuṁ, na śaknoṣi mayi sthiram
 abhyāsa-yogena tato, mām ichchāptuṁ dhanañjaya
 abhyāse 'py asamartho 'si, mat-karma-paramo bhava
 mad-artham api karmāṇi, kurvan siddhim avāpsyasi
 athaitad apy aśakto 'si, kartuṁ mad-yogam āśritaḥ
 sarva-karma-phala-tyāgaṁ, tataḥ kuru yatātma-vān

(he) *dhanañjaya* - Oh Arjuna; *atha* - y aunque; *na śaknoṣi* - tú fueras incapaz; *samādhātum* - de establecer completamente; *chittam* - tu mente; *sthiram* - resolutamente; *mayi* - en Mí; *tataḥ* - entonces; *ichcha* - trata; *āptum* - de obtener; *mām* - a Mí; *abhyāsa-yogena* - a través de la práctica yoguica continua de conectarse a Mí pensando en Mí.

(*yadi*) - Si; (*tvam*) *asi* - tú; *asamarthaḥ* - ineficaz; *abhyāse api* - también en esa práctica de pensar en Mí; (*tarhi*) - entonces; *bhava* - trata; *mat-karma-paramaḥ* - de dedicar tus deberes a Mí; *kurvan api* - también ejecutando; *karmāṇi* - acciones basadas en oír y cantar Mis glorias divinas; *mat-artham* - para Mi placer; *avāpsyasi* - asegura la obtención; *siddhim* - de la perfección.

atha - Y si; *api* - mismo; *etat* - este; *asi aśaktaḥ* - no fuera posible; *kartum* - de hacer; *tataḥ* - entonces; *āśritaḥ (san)* - refugiándose en; *mat-yogam* - el proceso de yoga de ofrecer todas las acciones a Mí; *yata-ātmavān (bhūtāvā)* - y controlando su mente; *kuru* - entiende; *sarva-karma-phala-tyāgam* - la renuncia a los frutos de todas las acciones.

9 !Oh Dhanañjaya!, y si tú no eres capaz de establecer tu mente en Mí, trata de lograr la repetida práctica de recordarme.

10 Si no puedes hacer eso tampoco, concéntrate en ofrecerme tus acciones. Tú obtendrás la perfección a través de las acciones realizadas para Mí.

11 Y si no puedes hacer eso, entonces decídate a renunciar, por Mí, al fruto de tus acciones.

Versos 12, 13, 14

श्रेयो हि ज्ञानमभ्यासाज्ज्ञानाद्भ्यानं विशिष्यते ।
 ध्यानात्कर्मफलत्यागस्त्यागाच्छान्तिरनन्तरम् ॥१२॥
 अद्वेष्टा सर्वभूतानां मैत्रः करुण एव च ।
 निर्ममो निरहङ्कारः समदुःखसुखः क्षमी ॥१३॥
 सन्तुष्टः सततं योगी यतात्मा दृढनिश्चयः ।
 मय्यर्पितमनोबुद्धिर्यो मद्भक्तः स मे प्रियः ॥१४॥

śreyo hi jñānam abhyāsāj, jñānād dhyānam viśiṣyate
 dhyānāt karma-phala-tyāgas, tyāgāch chāntir anantaram
 adveṣṭā sarva-bhūtānām, maitraḥ karuṇa eva cha
 nirmamo nirahaṅkāraḥ, sama-duḥkha-sukhaḥ kṣamī

santuṣṭaḥ satataṁ yogī, yatātmā dṛḍha-niścayaḥ
mayy-arpita-mano-buddhir, yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ

hi - Desde que; *jñānam* - la realización directa; *śreyah* - es mejor; *abhyāsāt* - que la tentativa de autoempeño; *dhyānam* - y la absorción del corazón en Mí; *viśiṣyate* - es mejor; *jñānāt* - que el entendimiento; *karma-phala-tyāgaḥ (syāt)* - el deseo por la felicidad celestial o el deseo por la liberación permanece; *dhyānāt* - de la práctica de la meditación; *śantiḥ* - el desapego de los sentidos de cualquier objeto excepto Yo; (*bhavati*) - permanece; *tyāgāt anantaram* - solamente después de la indiferencia a los frutos de la acción.

yaḥ mat-bhaktaḥ - Mi devoto que está; *adveṣṭā* - libre de odio; *maitraḥ eva cha* - y por el contrario dotado de una naturaleza amigable; *sarva-bhūtānām* - en relación en todas la entidades vivientes; *karuṇaḥ* - que siente compasión por el necesitado; *nir-mamaḥ* - desprovisto de todo sentimiento mundano de posesividad en relación a la esposa, hijos u otros parientes u objetos asociados; *nirahaṅkāraḥ* - libre de la identificación corporal; *sama-duḥkha-sukhaḥ* - que ve igualmente la felicidad y la infelicidad; *kṣamī* - que es tolerante; *satatam santuṣṭaḥ* - siempre contento; *yogī* - ocupado en *bhakti-yoga*; *yata-ātmā* - mentalmente controlado en la pérdida; *dṛḍha-niścayaḥ* - firmemente decidido en la devoción exclusiva; *arpita-manaḥ-budhiḥ* - y que dedica su mente e inteligencia; *mayi* - a Mí; *saḥ* - ciertamente esa persona es; *me priyaḥ* - recipiente de Mi amor.

12 Porque el conocimiento acerca de Mí es superior a la simple práctica, y la meditación en Mí es superior al conocimiento; de la meditación llega el desinterés por sí mismo que produce el desapego, por Mí, de los frutos de la acción, a lo cual sigue la paz.

13,14 Aquel que no tiene odio, que es amigo y compasivo hacia todos, que está libre de la posesividad y el ego, ecuánime en circunstancias de infelicidad y felicidad, indulgente, siempre contento, y un *yogī* controlado que ha resuelto entregar su mente e inteligencia a Mí, tal persona es Mí devoto, y es querido por Mí.

Versos 13, 14, 15

यस्मान्नोद्विजते लोको लोकान्नोद्विजते च यः ।

हर्षामर्षभयोद्गैर्मुक्तो यः स च मे प्रियः ॥१५॥

अनपेक्षः शुचिर्दक्ष उदासीनो गतव्यथः ।

सर्वारम्भपरित्यागी यो मद्भक्तः स मे प्रियः ॥१६॥

यो न हृष्यति न द्वेष्टि न शोचति न काङ्क्षति ।
शुभाशुभपरित्यागी भक्तिमान्यः स मे प्रियः ॥१७॥

yasmān nodvijate loko, lokān nodvijate cha yaḥ
harṣāmarṣa-bhayodvegair, mukto yaḥ sa cha me priyaḥ
anapekṣaḥ śuchir dakṣa, udāsino gata-vyathaḥ
sarvārambha-parityāgī, yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ
yo na hr̥ṣyati na dveṣṭi, na śochati na kāṅkṣati
śubhāśubha-parityāgī, bhaktimān yaḥ, sa me priyaḥ

yasmāt - Aquel que; *na udvijate* - no perturba; *lokaḥ* - a cualquier persona; *yaḥ cha* - es a quien; *lokāt* - ninguna persona; *na udvijate* - puede perturbar; *yaḥ cha* - y que; *muktaḥ* - está libre; *harṣa-amarṣa-bhaya-udvegaiḥ* - del placer, ira, miedo y agitación mundana; *saḥ* - esa persona es; *me* - Muy; *priyaḥ* - querida.

yaḥ mat-bhaktaḥ - Mi devoto que está; *anapekṣaḥ* - libre de expectativas; *śuchih* - externa e internamente limpio; *dakṣaḥ* - experto; *udāsinaḥ* - imparcial; *gata-vyathaḥ* - imperturbable; *sarva-ārambha-parityāgī* - y libre de todos los esfuerzos que se oponen a la devoción; *saḥ* - él es; *me* - muy; *priyaḥ* - amado.

yaḥ - La persona que; *na hr̥ṣyati* - no se exalta al recibir honores de la estimación mundana; *na dveṣṭi* - ni se resiente al recibir algo indeseable; *na śochati* - no se lamenta por la pérdida de algo valioso según la estimación mundana; *na kāṅkṣati* - ni siente ansiedad por objetos no obtenidos; *śubhāśubha-parityāgī* - aquel que renuncia tanto a las actividades piadosas y pecaminosas; *yaḥ saḥ bhaktimān* - tal alma devota es; *me* - Mi; *priyaḥ* - amada.

15 Aquel que no causa molestias a nadie y que no es molestado por nadie, que está libre de euforia, ira, miedo y pena, ál es querido por Mí.

16 Aquel que no tiene expectativas, que es limpio de corazón, capaz, imparcial, libre del miedo y un renunciante de todas las relaciones egoístas, ál es Mi devoto, ál es querido por Mí.

17 Aquel que no es ni eufórico ni resentido, que no lamenta ni ansia mientras ha renunciado a las labores tanto auspiciosas como inauspiciosas, y que está adornado con devoción, es querido por Mí.

Versos 18, 19, 20

समः शत्रौ च मित्रे च तथा मानापमानयोः ।
 शीतोष्णसुखदुःखेषु समः सङ्गविवर्जितः ॥१८॥
 तुल्यनिन्दास्तुतिर्मौनी सन्तुष्टो येन केनचित् ।
 अनिकेतः स्थिरमतिर्भक्तिमान्मे प्रियो नरः ॥१९॥
 ये तु धर्माभ्युपमितां यथोक्तं पर्युपासते ।
 श्रद्धधाना मत्परमा भक्तास्तेऽतीव मे प्रियाः ॥२०॥

samaḥ śatrau cha mitre cha, tathā mānāpamānayoḥ
 śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu, samaḥ saṅga-vivarjitaḥ
 tulya-nindā-stutir-maunī, santuṣṭo yena kenachit
 aniketaḥ sthira-matir, bhaktimān me priyo naraḥ
 ye tu dharmāmṛtam idaṁ, yathoktaṁ paryupāsate
 śraddadhānā mat-paramā, bhaktās te 'tīva me priyaḥ

(yaḥ) naraḥ - La persona que; samaḥ - conoce la igualdad; śatrau cha - entre un enemigo; mitre cha - y un amigo; tathā - y; māna-apamānayoḥ - tanto en la honra como en la deshonra; samaḥ - y que está desprovisto de la exaltación y la frustración; śīta-uṣṇa-sukha-duḥkheṣu - en la presencia del frío y del calor, del placer y del dolor; saṅga-vivarjitaḥ - que permanece desapegado; tulya-nindā-stutiḥ - y tiene una inteligencia equilibrada ante el abuso y el elogio; maunī - quien es debidamente contemplativo de sus palabras; santuṣṭaḥ - satisfecho; yena kenachit - con las necesidades básicas del sustento del cuerpo; aniketaḥ - libre del apego del corazón o del hogar; sthira-matiḥ - confiado en el conocimiento de la espiritualidad; bhaktimān - y ocupada en la devoción; (saḥ) - ciertamente que esa persona; me - Me es; priyaḥ - muy querida.

ye tu - Y todas las personas que; śraddadhānāḥ (santaḥ) - dotadas de fe; mat-paramāḥ - y dedicadas a Mí; paryupāsate - adoran, por medio de las prácticas devocionales basadas en oír, cantar y recordar; idaṁ - esta; dharmā-amṛtam - ambrosia de la religión; yathā-uktam - que acabo de describir; te bhaktāḥ - todos esos devotos son; atīva - extremadamente; priyaḥ - queridos; me - por Mí.

18,19 Una persona que ve con igualdad a un enemigo y un amigo; que es ecuaníme ante el honor y el deshonor, y ante la presencia del frío, calor, placer o dolor; que ha abandonado todo apego; que es contemplativo; que está satisfecho en todas las circunstancias, que no tiene ataduras del

corazón ni del hogar, cuya mente es pacífica, y que está adornado con devoción, él es querido por Mí.

20 Aquellos devotos fieles que, **conociéndome** como la meta suprema de la vida, siguen de todo corazón el sendero nectarino que Yo he descrito, son muy queridos por Mí.

Fin del Capítulo Doce

El Sendero de la Devoción

*De la conversación sagrada entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en la Escritura Vedānta Yoga Śrīmad Bhagavad-gītā,
del Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
la Escritura de la Ley Sagrada compilada
en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva.*

त्रयोदशोऽध्यायः

Capítulo Trece

Prakṛti-puruṣa-viveka-yoga

**La Diferencia
Entre la Materia
y el Espíritu**

Versos 1, 2, 3

अर्जुन उवाच ।

प्रकृतिं पुरुषं चैव क्षेत्रं क्षेत्रज्ञमेव च ।
एतद्वेदितुमिच्छामि ज्ञानं ज्ञेयं च केशव ॥१॥

श्रीभगवानुवाच ।

इदं शरीरं कौन्तेय क्षेत्रमित्यभिधीयते ।
एतद्यो वेत्ति तं प्राहुः क्षेत्रज्ञ इति तद्विदः ॥२॥
क्षेत्रज्ञं चापि मां विद्धि सर्वक्षेत्रेषु भारत ।
क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोर्ज्ञानं यत्तज्ज्ञानं मतं मम ॥३॥

śrī arjuna uvācha

prakṛtiṁ puruṣaṁ chaiva, kṣetraṁ kṣetrajñam eva cha
etat veditum ichchāmi, jñānaṁ jñeyam cha keśava

śrī bhagavān uvācha

idaṁ śarīraṁ kaunteya, kṣetram ity abhidhīyate
etat yo vetti taṁ prāhuḥ, kṣetrajñāna iti tad-vidaḥ
kṣetrajñam chāpi mām viddhi, sarva-kṣetreṣu bhārata
kṣetra-kṣetrajñayor jñānaṁ, yat taj jñānaṁ matam mama

śrī arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo: (*he*) *keśava* - Oh Keśava; (*aham*) - yo; *ichchāmi* - deseo; *veditum* - conocer; *etat* - estos principios; *prakṛtiṁ* - del predominado; *puruṣaṁ cha eva* - y del predominador; *kṣetram* - de la esfera de la acción; *kṣetra-jñam eva cha* - y del conocedor de la esfera la acción; *jñānaṁ* - del conocimiento; *jñeyam cha* - y del objeto del conocimiento.

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo: (*he*) *kaunteya* - Oh Arjuna; *idaṁ śarīram* - el cuerpo material; *abhidhīyate iti* - es llamado; *kṣetram* - kṣetra, o esfera de la acción; *tad-vidaḥ* - las personas iluminadas; *prābhuḥ* - describen; *taṁ* - la persona; *yaḥ vetti* - que conoce; *etat* - el cuerpo como la esfera de la acción; *kṣetra-jñāḥ iti* - como kṣetra-jña, el conocedor de la esfera de la acción.

(*he*) *bhārata* - Oh descendiente de la dinastía Bharata; *api* - aún más; *cha* - también; *viddhi* - conoce; *mām* - a Mi persona, situado como el director; *sarva-kṣetreṣu* - dentro de todos los cuerpos; *kṣetra-jñam* - como el kṣetra-jña, el conocedor de la esfera de la acción; *yat jñānaṁ* - Y ese conocimiento intrínseco; *kṣetra-kṣetra-jñayor* - de la esfera de la acción junto con el alma individual y la Superalma; *tat jñānaṁ* - es conocimiento verdadero; *mama matam* - según Mi opinión.

1 Arjuna dijo: !Oh Keśava!, quisiera conocer acerca de la naturaleza material, la persona, el campo, el conocedor del

campo, el conocimiento y el objeto del conocimiento.

2 El Supremo Señor dijo: !Oh Arjuna!, este cuerpo es conocido como el campo. Aquel que conoce este campo es descrito por los sabios como el conocedor del campo.

3 !Oh Bhārata!, tu también debes conocerme como el conocedor de todos los campos. Este conocimiento, del campo y del conocedor del campo es verdadero conocimiento, en Mi opinión.

Versos 4, 5, 6, 7

तत्क्षेत्रं यच्च यादृक् च यद्विकारि यतश्च यत् ।
 स च यो यत्प्रभावश्च तत्समासेन मे शृणु ॥४॥
 ऋषिभिर्बहुधा गीतं छन्दोभिर्विविधैः पृथक् ।
 ब्रह्मसूत्रपदैश्चैव हेतुमद्भिर्विनिश्चितैः ॥५॥
 महाभूतान्यहङ्कारो बुद्धिरव्यक्तमेव च ।
 इन्द्रियाणि दशैकं च पञ्च चेन्द्रियगोचराः ॥६॥
 इच्छा द्वेषः सुखं दुःखं संघातश्चेतना धृतिः ।
 एतत्क्षेत्रं समासेन सविकारमुदाहृतम् ॥७॥

tat kṣetraṁ yach cha yādṛk cha, yad vikāri yataś cha yat
 sa cha yo yat prabhāvaś cha, tat samāsenā me śṛṇu
 ṛṣibhir bahudhā gītaṁ, chandobhir vividhaiḥ pṛthak
 brahma-sūtra-padaiś chaiva, hetumadbhir viniśchitaiḥ
 mahā-bhūtāny ahaṅkāro, buddhir avyaktam eva cha
 indriyāṇi daśaikam cha, pañcha chendriya-gocharāḥ
 ichchā dveṣaḥ sukhaṁ duḥkhaṁ, saṅghātaś chetanā dhṛtiḥ
 etat kṣetraṁ samāsenā, sa-vikāram udāhṛtam

śṛṇu - Oye; tat samāsenā - en resumen; me - de Mí; tat kṣetram - al respecto de la esfera de la acción; yat cha - la cual; yādṛk cha - como está constituida; yat vikāri - cuales son sus transformaciones; yataḥ cha - de quien nace; yat - y como nace; cha - y escucha ahora; saḥ - al respecto del kṣetra-jña, o el conocedor de la esfera de la acción; yaḥ - cual es su forma intrínseca; yat prabhāvaḥ cha - y de que modo posee potencia.

pr̥thak - De formas distintas; *bahudhā eva* - y de muchas maneras; (*tat*) - ese principio fundamental de *kṣetra* y *kṣetra-jñā*; *gītam* - fue difundido; *ṛṣibhiḥ* - por los sabios; *vividhaiḥ* - por los diferentes; *chandobhiḥ* - Vedas; *brahma-sūtra-padaīḥ* - y por los aforismos del Vedānta; *hetumadbhiḥ* - con su fuerte lógica; *vinīśchitaiḥ cha* - y evidencia conclusiva o *siddhānta*.

samāseṇa - Resumidamente; *etat* - todo eso; *udāhṛtam* - es descrito; *kṣetram* - como *kṣetra*; *mahā-bhūtāni* - los cinco elementos principales; *ahaṅkāraḥ* - la personalidad componente del ego; *buddhiḥ* - *mahat-tattva*, o elemento del intelecto; *avyaktam eva cha* - o elemento primordial de la naturaleza material; *daśa indriyāṇi* - los diez sentidos; *ekam cha* - junto con la mente; *pañcha cha* - y los cinco; *indriya-gocharāḥ* - objetos de los sentidos del sonido, la textura, etc.; *ichchā* - el deseo; *dveṣaḥ* - el odio; *sukham* - la felicidad; *duḥkham* - la infelicidad; *saṅghātaḥ* - el cuerpo; *chetanā* - la capacidad perceptiva de la mente; *dhr̥tiḥ* - y la paciencia; *sa-vikāram* - junto con las seis transformaciones del nacimiento, etc.

4 Ahora oye de Mí brevemente lo que es este campo, su constitución, transformaciones, causas y efectos; y quien es el conocedor de este campo, y cuales son sus potencias.

5 Este ha sido enseñado de muchas formas por varios sabios, los distintos Vedas y los aforismos del Brahma-sūtra con su lógica conclusiva.

6,7 Los cinco primeros elementos, el éter, el aire, el fuego, el agua y la tierra; el ego, la inteligencia, y la naturaleza material no manifestada; los diez sentidos, la mente, y los cinco objetos de los sentidos; los deseos, el odio, la felicidad, la aflicción, el conjunto, la conciencia y la determinación. A todos estos se los considera, en resumen, como el campo y sus transformaciones.

Versos 8-12

अमानित्वमदम्भित्वमहिंसा क्षान्तिरार्जवम् ।
 आचार्योपासनं शौचं स्थैर्यमात्मविनिग्रहः ॥८॥
 इन्द्रियार्थेषु वैराग्यमनहङ्कार एव च ।
 जन्ममृत्युजराव्याधिदुःखदोषानुदर्शनम् ॥९॥
 असक्तिरनभिष्वङ्गः पुत्रदारगृहादिषु ।
 नित्यं च समचित्तत्वमिष्टानिष्टोपपत्तिषु ॥१०॥
 मयि चानन्ययोगेन भक्तिरव्यभिचारिणी ।

विविक्तदेशसेवित्वमरतिर्जनसंसदि ॥११॥
 अध्यात्मज्ञाननित्यत्वं तत्त्वज्ञानार्थदर्शनम् ।
 एतज्ज्ञानमिति प्रोक्तमज्ञानं यदतोऽन्यथा ॥१२॥

amānitvam adambhitvam, ahimsā kṣāntir ārjavam
 āchāryopāsanam śaucham, sthairyam ātma-vinigrahaḥ
 indriyārtheṣu vairāgyam, anahaṅkāra eva cha
 janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-duḥkha-doṣānudarśanam
 asaktir anabhiṣvaṅgaḥ, putra-dāra-grhādiṣu
 nityam cha sama-chittatvam, iṣṭāniṣṭopapattiṣu
 mayi chānanya-yogena, bhaktir avyabhichāriṇi
 vivikta-deśa-sevitvam, aratir jana-saṁsadi
 adhyātma-jñāna-nityatvam, tattva-jñānārtha-darśanam
 etaj jñānam iti proktam, ajñānam yad ato 'nyathā

etat - Esas veinte cualidades denotan; *jñānam* - conocimiento; *amānitvam* - libertad del narcisismo; *adambhitvam* - ausencia de orgullo; *ahimsā* - no violencia; *kṣāntiḥ* - tolerancia a insultos y calumnias; *ārjavam* - franqueza y honestidad; *āchārya-upāsanam* - ejecución de servicio sincero a un Guru fidedigno; *śaucham* - limpieza externa e interna; *sthairyam* - firmeza completa en el sendero de la verdad; *ātma-vinigrahaḥ* - control del cuerpo; *indriya-artheṣu vairāgyam* - libertad del gusto por los objetos de los sentidos como el sonido, etc.; *anahaṅkāraḥ eva cha* - y la ausencia de egoísmo; *duḥkha-doṣa-anudarśanam* - conciencia de la miserable condición; *janma-mṛtyu-jarā-vyādhi* - del nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad; *asaktiḥ* - renuncia a la pasión; *putra-dāra-grha-ādiṣu* - por los hijos, esposa, etc.; *anabhiṣvaṅgaḥ* - ausencia de la absorción en la felicidad y el sufrimiento de otros; *nityam* - constante; *sama-chittatvam cha* - ausencia de exaltación y descontento; *iṣṭa-anīṣṭa-upapattiṣu* - en la presencia de asuntos favorables o adversos; *cha* - y; *avyabhichāriṇi* - exclusiva; *bhaktiḥ* - devoción; *mayi* - a Mí; *ananya-yogena* - no adulterada por jñāna, karma, tapasyā, yoga etc., es decir, renuncia, explotación, austeridad, misticismo, etc.; *vivikta-deśa-sevitvam* - preferencia por un local solitario; *aratiḥ* - indiferencia; *jana-saṁsadi* - por la sociedad mundana; *adhyātma-jñāna nityatvam* - constancia en la aplicación asidua del conocimiento de la autorrealización; *tattva-jñāna-artha-darśanam* - y de la liberación en cuanto al objetivo del conocimiento del espíritu; *iti* - eso; *proktam* - ha sido proclamado; (*ṛṣibhiḥ*) - por los sabios; *yat* - que fuera; *anyathā* - o aparte; *ataḥ* - de eso; (*tat*) - es ciertamente; *ajñānam* - ignorancia.

8-12 La humildad, la ausencia del orgullo, la no violencia, la tolerancia, la honestidad, el servicio al maestro espiritual,

la pureza, la estabilidad, el autocontrol, el desapego de los objetos de los sentidos, la ausencia de egoísmo, la percepción de las miserias del nacimiento, la enfermedad, la vejez y la muerte; el desapego del mundo, el estar libre del enredo de los hijos, la esposa, el hogar, etc., la constante ecuanimidad en las circunstancias deseables e indeseables, la devoción constante y pura por Mí, el residir en un lugar solitario, la indiferencia para la asociación mundana, la constancia en el **autoconocimiento**, y la visión de la meta del verdadero conocimiento: todas estas cualidades se han nombrado para denotar conocimiento. Cualquier otra cosa contraria a esto es considerada como ignorancia.

Versos 13

ज्ञेयं यत्तत्प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वामृतमश्नुते ।
अनादिमत्परं ब्रह्म न सत्तन्नासदुच्यते ॥१३॥

jñeyam yat tat pravakṣyāmi, yaj jñātvāmṛtam aśnute
anādi mat-param brahma, na sat tan nāsad uchyate

(aham) pravakṣyāmi - Ahora describiré con detalle; tat - aquello; yat - que es; jñeyam - es el objeto del conocimiento; jñātvā - entendiendo; yat - eso; amṛtam - el néctar de la devoción a Mí; aśnute - es obtenido. tat anādi - Aquél principio es eterno; mat-param - subordinado a Mí; na sat - transcendental a los efectos; na asat - transcendental a la causa; uchyate - y descrito; brahma - por la palabra Brahman.

13 Ahora te he de explicar el objeto del conocimiento, con lo cual uno obtiene el néctar de la vida. Descansando en Mí, es conocido como Brahman, eterno, ni siendo ni no siendo.

Versos 14, 15, 16

सर्वतः पाणिपादं तत्सर्वतोऽक्षिशिरोमुखम् ।
सर्वतः श्रुतिमल्लोके सर्वमावृत्य तिष्ठति ॥१४॥

सर्वेन्द्रियगुणाभासं सर्वेन्द्रियविवर्जितम् ।
 असक्तं सर्वभृच्चैव निर्गुणं गुणभोक्तृ च ॥१५॥
 बहिरन्तश्च भूतानामचरं चरमेव च ।
 सूक्ष्मत्वात्तदविज्ञेयं दूरस्थं चान्तिके च तत् ॥१६॥

sarvataḥ pāṇi-pādāṁ tat, sarvato 'kṣi-śīro-mukham
 sarvataḥ śrutimal loke, sarvam āvṛtya tiṣṭhati
 sarvendriya-gu ṇābhāsaṁ, sarvendriya-vivarjitam
 asaktaṁ sarva-bhṛe chaiva, nirguṇaṁ guṇa-bhokṭṛ cha
 bahir antaś cha bhūtānām, acharaṁ charam eva cha
 sūkṣmatvāt tad avijñeyam, dūrasthaṁ chāntike cha tat

pāṇi-pādām - Poseyendo manos y piernas; *sarvataḥ* - por todas parte; *akṣi-śīrah-mukham* - poseyendo ojos, cabezas y caras; *sarvataḥ* - por todas partes; *śrutimat* - poseyendo oídos; *sarvataḥ* - en todas partes; *tat* - ese principio superior; *tiṣṭhati* - queda situado; *loke* - dentro del universo; *āvṛtya* - penetrando; *sarvam* - a todo.

sarva-indriya-guṇa-ābhāsam - (Ese Brahman) ilumina todos los sentidos y sus respectivas cualidades del sonido, etc.; (*tadapi*) - y aún así; *sarva-indriya-vivarjitam* - está desprovisto de sentidos materiales; *asaktam* - (aunque) completamente aparte; *sarva-bhṛt cha* - es el mantenedor de toda la forma del Señor Viṣṇu; *nirguṇam cha* - y siendo transcendental a las tres modalidades de la naturaleza material; *guṇa-bhokṭṛ eva* - y ciertamente el disfrutador de las seis cualidades transcendentales (poder, fama, riqueza, belleza, reuncia y sabiduría).

antaḥ - Situado dentro; *bahiḥ cha* - y fuera; *bhūtānām* - de todos los seres; *tat* - ese principio; *acharam* - y es estacionario; *charam eva cha* - y es móvil; *sūkṣmatvāt* - debido a la ausencia de la forma y las cualidades mundanas; *tat* - ese principio; *avijñeyam* - no puede ser claramente definido; *dūra-stham cha* - y se encuentra situado distante de todos; *antike cha* - y próximo de todos.

14 Por doquier están Sus manos y Sus piernas, Por todas partes están Sus ojos, Sus cabezas, Sus bocas y Sus oídos. Él penetra el universo entero (como la Superalma).

15 Él ilumina todos los sentidos y sus funciones, y, sin embargo, Él no tiene sentidos materiales; Él está completamente separado de todo, aunque es sustentador de todo (Viṣṇu); Él es transcendental a las tres modalidades de la naturaleza material, y al mismo tiempo Él es el Señor de todas las modalidades.

16 Él está situado dentro y fuera de todos los seres vi-

vientes, los móviles y los inmóviles, cerca pero, aun así lejos, sutil y por tanto más difícil de comprender.

Versos 17, 18, 19

अविभक्तं च भूतेषु विभक्तमिव च स्थितम् ।
 भूतभर्तृ च तज्ज्ञेयं ग्रसिष्णु प्रभविष्णु च ॥१७॥
 ज्योतिषामपि तज्ज्योतिस्तमसः परमुच्यते ।
 ज्ञानं ज्ञेयं ज्ञानगम्यं हृदि सर्वस्य धिष्ठितम् ॥१८॥
 इति क्षेत्रं तथा ज्ञानं ज्ञेयं चोक्तं समासतः ।
 मद्भक्त एतद्विज्ञाय मद्भावायोपपद्यते ॥१९॥

avibhaktam cha bhūteṣu, vibhaktam iva cha sthitam
 bhūta-bhartṛ cha taj jñeyam, grasiṣṇu prabhaviṣṇu cha
 jyotiṣām api taj jyotis, tamasah param uchyate
 jñānam jñeyam-gamyam, hṛdi sarvasya dhiṣṭhitam
 iti kṣetram tathā jñānam, jñeyam choktuṁ samāsataḥ
 mad-bhakta etad vijñāya, mad-bhāvāyopapadyate

avibhaktam - Aún siendo; *tat* - ese elemento; *sthitam* - aparenta; *vibhaktam iva cha* - estar dividido; *bhūteṣu* - entre las varias entidades vivientes; (*tat eva*) - solamente; *jñeyam* - debe ser conocida; *bhūta-bhartṛ cha* - la forma de Nārāyaṇa, como el mantenedor de todos los seres; *grasiṣṇu cha* - y el aniquilador al momento de la destrucción universal; *prabha-viṣṇu cha* - bien como el creador al momento de la creación universal.

tat - Él; *uchyate* - es conocido como; *jyotiḥ* - el iluminador; *jyotiṣām api* - de las luminarias; *param* - más allá; *tamasah* - de la oscuridad; (*tat eva*) - solamente Él es; *jñānam* - la sabiduría manifiesta dentro de la capacidad intelectual; *jñeyam* - o el resultante objeto conocible de la forma, el sabor, la textura, el olor y el sonido; *jñāna-gamyam* - obtenible por las prácticas del conocimiento, es decir, *amānvita*, etc. (versos 8 al 12); *dhiṣṭitam* - y situado como la Superalma; *hṛdi* - dentro del corazón; *sarvasya* - de todos.

kṣetram - Kṣetra, la esfera de la acción, descrita como mahā-bhūta ... dhṛti (versos 6 y 7); *tathā jñānam* - y *jñāna*, conocimiento, conforme descrito en *amānvitam* ... tattva-jñānārtha-darśanam (versos 8 al 12); *jñeyam cha* - y *jñeya*, el principio conocible y el objeto del conocimiento (conocido como Brahman, Bhagavān y Paramātmā) conforme a la descripción en *anādi* ... *dhiṣṭita* (versos 13 a 18); *iti uktam* - fueron así descritos; *samāsataḥ* - en resumen. *vijñāya* - al aprender; *etat* - eso; *mat-bhaktaḥ* - Mi devoto; *upapadyate* - se califica; *mat-bhāvāya* - para alcanzar Mi devoción amorosa.

17 Aunque no es divisible, Él aparece como dividido en todos los seres. Él es conocido como Aquel que manifiesta, sustenta y devora a todos los seres.

18 Él es conocido como la fuente de luz de todos los objetos luminosos, más allá de la oscuridad. Situado en los corazones de todos los seres, Él es el conocimiento, Él es el objeto del conocimiento, alcanzado por el conocimiento.

19 El campo, el conocimiento y el objeto del conocimiento han sido brevemente descritos por Mí. Entendiendo estas verdades, Mi devoto obtiene amor por Mí.

Versos 20, 21, 22

प्रकृतिं पुरुषं चैव विद्ध्यनादी उभावपि ।
 विकारांश्च गुणांश्चैव विद्धि प्रकृतिसंभवान् ॥२०॥
 कार्यकारणकर्तृत्वे हेतुः प्रकृतिरुच्यते ।
 पुरुषः सुखदुःखानां भोक्तृत्वे हेतुरुच्यते ॥२१॥
 पुरुषः प्रकृतिस्थो हि भुङ्क्ते प्रकृतिजान् गुणान् ।
 कारणं गुणसङ्गोऽस्य सदसद्योनिजन्मसु ॥२२॥

prakṛtiṁ puruṣaṁ chaiva, viddhy anādi ubhāe api
 vikārāṁś cha guṇāṁś chaiva, viddhi prakṛti-sambhavān
 kārya-kāraṇa-kartṛtve, hetuḥ prakṛtir uchyate
 puruṣaḥ sukha-duḥkhānām, bhokṛtve hetur uchyate
 puruṣaḥ prakṛti-stho hi, bhunṅkte prakṛti-jān guṇān
 kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya, sad-asad-yoni-janmasu

viddhi - Entiende que; *ubhau api* - ciertamente ambas; *prakṛtim* - la naturaleza material; *puruṣaṁ cha* - y el alma; *anādi eva* - definitivamente no tienen comienzo. *cha* - y; *viddhi* - entiende que; *vikārān* - las transformaciones del cuerpo y de los sentidos; *guṇān cha* - y las transformaciones de las acciones de las modalidades materiales, tales como la felicidad, la infelicidad, la lamentación y la ilusión; *eva* - ciertamente; *prakṛti sambhavān* - nacen de la naturaleza material.

prakṛtiḥ - Ciertamente que la naturaleza material predominada; *uchyate* -es descrita como; *hetuḥ* - responsable; *kārya-kāraṇa-kartṛtve* - de la combinación del efecto como el cuerpo, la causa de los sentidos y el realizador, como los semidioses presidiendo los sentidos; *bhokṛtve* - no es que se refiere al cúmulo; *sukha-duḥkhānām* - de

felicidad y de sufrimiento; *puruṣaḥ* - la jīva; *uchyate* - es descrita; *hetuḥ* - como siendo la realizadora.

hi - Ciertamente; *prakṛti-sthaḥ* - como residente en el cuerpo que es un efecto de la naturaleza material; *puruṣaḥ* - la jīva, o el alma; *bhūṅkte* - explora; *guṇān* - los objetos mundanos basados en la felicidad y la infelicidad; *prakṛti-jān* - que nacen de la naturaleza material; *guṇa-saṅgaḥ* - solamente el enamoramiento como el cuerpo de los sentidos; (*bhavati*) - permanece; *kāraṇam* - como la causa; *sat-asat-yoni-janmasu* - de los nacimientos en los vientres de los semidioses, animales, etc.; *asya* - de aquella persona.

20 Entiende que tanto la naturaleza material (*Māyā*) y la persona (el alma individual) no tienen principio, y sus transformaciones (cuerpo, sentidos y sus funciones) y los cambios de las modalidades de la naturaleza (tales como el placer, el dolor, la aflicción y la ilusión) nacen de la naturaleza material.

21 Se dice que la naturaleza material es responsable de la producción del efecto (el cuerpo) y de la causa (los sentidos); la persona (condicionada materialmente) se dice que es la causa de la condición de ser el disfrutador de la felicidad o el afligido de la infelicidad.

22 Estando situado dentro de la naturaleza material, la persona disfruta de las modalidades nacidas de la naturaleza material. Su apego a estas modalidades es la causa de sus repetidos nacimientos entre las especies superiores e inferiores.

Versos 23, 24, 25

उपद्रष्टानुमन्ता च भर्ता भोक्ता महेश्वरः ।
 परमात्मेति चाप्युक्तो देहेऽस्मिन् पुरुषः परः ॥२३॥
 य एवं वेत्ति पुरुषं प्रकृतिं च गुणैः सह ।
 सर्वथा वर्तमानोऽपि न स भूयोऽभिजायते ॥२४॥
 ध्यानेनात्मनि पश्यन्ति केचिदात्मानमात्मना ।
 अन्ये सांख्येन योगेन कर्मयोगेन चापरे ॥२५॥

upadraṣṭānumantā cha, bhartā bhoktā maheśvaraḥ
 paramāmeti chāpy ukto, dehe 'smin puruṣaḥ paraḥ
 ya evaṁ veti puruṣaṁ, prakṛtiṁ cha tuṅaiḥ saha
 sarvathā vartamāno 'pi, na sa bhūyo ' bhijāyate
 dhyānenātmani paśyanti, kechid ātmānam ātmanā
 anye sāṅkhyena yogena, karma-yogena chāpare

asmin dehe - Dentro de este cuerpo; *paraḥ* - aparte del alma; *puruṣaḥ* - la Persona Suprema; *upadraṣṭā* - testigos; *anumantā* - oh sancionador; *bhartā* - oh soporte; *bhoktā* - oh mantenedor; *mahā-īśvaraḥ cha* - y el Señor ; *uktaḥ* - es descrito; *iti cha api* - también de esa forma; *paramātmā* - como el director interior o la Superalma.

yaḥ - Aquel que; *evaṁ* - de esta manera; *veti* - conoce; *puruṣam* - puruṣa y Puruṣottama, la persona y la Persona Suprema; *prakṛtiṁ cha* - es la potencia material y la potencia viviente; *guṇaiḥ saha* - junto con las transformaciones mundanas basadas en la felicidad y la infelicidad; *saḥ* - tal persona; *vartamānaḥ api* - aunque que permanece presente; *sarvathā* - en cualquier situación; *na bhijāyate* - no vuelve a nacer; *bhūyah* - nuevamente.

kechit - Algunas; *dhyānena* - por medio de la realización divina; *ātmanā* - personalmente; *paśyanti* - ven; *ātmānam* - la Superalma; *ātmani (sthitam)* - situada en sus corazones. *anye* - otros; *sāṅkhyena* - lo hacen discriminando entre la materia y el espíritu. *apare* - y otros; *yogena* - lo hacen por medio del yoga óctuple de meditación o aṣṭanga-yoga; *karma-yogena cha* - o alternativamente por la senda del yoga de la acción abnegada;

23 La Persona Suprema, el testigo, el que sanciona, el que mantiene, el que cuida, quien es el Supremo Señor dentro de este cuerpo, es conocido como Paramātmān, la Superalma.

24 Así, aquel que verdaderamente entienda a la Suprema Persona y a la naturaleza material con sus modalidades, nunca tendrá que tomar nacimiento bajo ninguna circunstancia.

25 Con su conciencia purificada, algunas personas ven a la Superalma dentro del corazón, en su **meditación**. Otros **la** perciben a través de la iluminación, y aún otros a través del yoga de la acción desinteresada.

Versos 26, 27, 28

अन्ये त्वेवमजानन्तः श्रुत्वान्येभ्य उपासते ।
 तेऽपि चातितरन्त्येव मृत्युं श्रुतिपरायणाः ॥२६॥
 यावत्संजायते किञ्चित्सत्त्वं स्थावरजङ्गमम् ।
 क्षेत्रक्षेत्रज्ञसंयोगात्तद्विद्धि भरतर्षभ ॥२७॥
 समं सर्वेषु भूतेषु तिष्ठन्तं परमेश्वरम् ।
 विनश्यत्स्वविनश्यन्तं यः पश्यति स पश्यति ॥२८॥

anye tv evam ajānantaḥ, śrutvānyebhya upāsate
 te 'pi chātitaranty eva, mṛtyum śruti-parāyaṇāḥ
 yāvat sañjāyate kiñchit, sattvaṁ sthāvara-jaṅgamam
 kṣetra-kṣetrajña-sāmyogāt, tad viddhi bhāratarṣabha
 samaṁ sarveṣu bhūteṣu, tiṣṭhantaṁ parameśvaram
 vinaśyatsv avinaśyantaṁ, yaḥ paśyati sa paśyati

anye tu - y aún otros; ajānantaḥ - sin conocer; evam - esos métodos; upāsate - se ocupan en la adoración; śrutvā - oyendo; anyebhyaḥ - de otros. te api - ellos también; śruti-parāyaṇāḥ (santaḥ) - después de que se establecen firmemente en oír tales instrucciones; atitaranti eva - ciertamente sobrepasan; mṛtyum cha - el plano mundano y mortal.

(he) bhāratarṣabha - Oh mejor de la dinastía Bharata; yāvat kiñchit - cualquier; sattvam - ser; sthāvara-jaṅgamam - estacionario o móvil; sañjāyate - nacido; viddhi - entiende; tat - que todos ellos ciertamente; kṣetra-kṣetrajña-sāmyogāt - nacen de la combinación de la esfera de la acción y de su conocedor.

yaḥ - La persona que; paśyati - ve; parama-īśvaram - al Señor Supremo como la Superalma; tiṣṭhantaṁ - situado; samam - igualmente; sarveṣu bhūteṣu - en todas las especies de vida, desde el Señor Brahma descendiendo hasta las entidades inmóviles; (paśyati) avinaśyantaṁ - y ve al impercible (la Superalma); vinaśyatsu - dentro de lo percible; saḥ - ciertamente que esa persona; paśyati - ve en realidad.

26 Además, existen aquellos que, sin conocer estos métodos, se ocupan en la adoración al oír las escrituras. Cuando su fe se profundiza por este oír, ellos, también, trascienden el plano mortal.

27 !Oh Arjuna, el mejor de los Bhāratasḥ, has de saber que todo lo que nace en este mundo, tanto móvil como estacionario, es manifestado por la combinación del campo y su conocedor.

28 Aquel que ve al Supremo Señor situado igualmente dentro de todos los seres como **El indestructible** dentro de lo destructible, tal persona ve perfectamente.

Versos 29, 30, 31

समं पश्यन् हि सर्वत्र समवस्थितमीश्वरम् ।
 न हिनस्त्यात्मनात्मानं ततो याति परां गतिम् ॥२९॥
 प्रकृत्यैव च कर्माणि क्रियमाणानि सर्वशः ।
 यः पश्यति तथात्मानमकर्तारं स पश्यति ॥३०॥
 यदा भूतपृथग्भावमेकस्थमनुपश्यति ।
 तत एव च विस्तारं ब्रह्म संपद्यते तदा ॥३१॥

samaṁ paśyan hi sarvatra, samavasthitam īśvaram
 na hinasty ātmanātmānaṁ, tato yāti parāṁ gatim
 prakṛtyaiva cha karmāṇi, kriyamāṇāni sarvaśaḥ
 yaḥ paśyati tathātmānam, akartāraṁ sa paśyati
 yadā bhūta-pṛthag-bhāvam, eka-stham anupaśyati
 tata eva cha vistāraṁ, brahma sampadyate tadā

paśyan hi - Al ver; *īśvaram* - al Señor ; *sarvatra* - en todos los seres; *samam* - igualmente; *samavasthitam* - resplandeciente en su totalidad; (*saḥ*) - tal persona; *na hinasti* - no se confunde; *ātmānam* - a sí mismo; *ātmanā* - por sí mismo; *tataḥ* - y por lo tanto; *yāti* - obtiene; *parāṁ gatim* - el destino supremo.

cha - Y; *yaḥ* - la persona que; *paśyati* - ve; *tathā* - de ese modo, que; *sarvaśaḥ* - todas; *karmāṇi* - las acciones; *kriyamāṇāni* - están siendo realizadas; *prakṛtyā eva* - sólo por la naturaleza material convertida en la forma del cuerpo y de los sentidos; *saḥ* - tal persona; *paśyati* - ve; *ātmānam* - a sí misma, el alma pura espiritual; *akartāram* - como aquel que no hace nada.

yadā - Cuando; (*saḥ*) - tal vidente; *anupaśyati* - es capaz de entender; *bhūta-pṛthag-bhāvam* - las diferentes y variadas formas de vida móviles e inmóviles; *eka-stham* - como situadas en una única naturaleza material; *cha* - y; (*bhūtānām*) *vistāram* - la expansión de las varias especies; *tataḥ eva* - como perteneciendo a aquella misma naturaleza; *tadā* - entonces; *brahma sampadyate* - experimenta un estado de Brahman.

29 Tal persona con la visión de la igualdad, que ve al Señor morando en cada lugar de la misma manera, no se engaña a si mismo, y así obtiene la meta suprema.

30 Aquel que puede ver que todas las acciones son realizadas solo por la naturaleza material, se ve a sí mismo como aquel que no hace nada.

31 Cuando tal persona iluminada entiende que los diferentes tipos de seres están situados dentro la misma naturaleza y que todos se han hecho manifiestos por esa naturaleza, el obtiene la concepción de Brahman.

Versos 32, 33, 34

अनादित्वात्रिगुणत्वात्परमात्मायमव्ययः ।
 शरीरस्थोऽपि कौन्तेय न करोति न लिप्यते ॥३२॥
 यथा सर्वगतं सौक्ष्म्यादाकाशं नोपलिप्यते ।
 सर्वत्रावस्थितो देहे तथात्मा नोपलिप्यते ॥३३॥
 यथा प्रकाशयत्येकः कृत्स्नं लोकमिमं रविः ।
 क्षेत्रं क्षत्री तथा कृत्स्नं प्रकाशयति भारत ॥३४॥

anāditvān nirguṇatvāt, paramātmāyam avyayaḥ
 śarīra-stho 'pi kaunteya, na karoti na lipyate

yathā sarva-gataṁ saukṣmyād, ākāśaṁ nopalipyate
 sarvatrāvasthito dehe, tathātmā nopalipyate

yathā prakāśayaty ekaḥ, kṛtsnaṁ lokam imaṁ raviḥ
 kṣetraṁ kṣetrī tathā kṛtsnaṁ, prakāśayati bhārata

(he) kaunteya - Oh hijo de Kuntī; anāditvāt - debido a la eternidad; nirguṇatvāt - y debido a la ausencia de cualquier relacionamiento con las modalidades de la naturaleza material; ayam - esta; avyayaḥ - eternamente perfecta; paramātmā - Superalma; śarīra-sthaḥ api - aunque situada dentro del cuerpo (del alma individual); na karoti - no hace nada; na lipyate - y no es implicada por la naturaleza de la esfera de la acción (como es el caso del alma individual).

yathā - Así como; sarva-gatam - el omnipenetrante; ākāśam - cielo; na upalipyate - no se mezcla (con ningún otro elemento); saukṣmyāt - debido a su sutileza; tatha - similarmente; ātmā - el alma también; sarvatra - siendo omnipenetrante; avasthitaḥ - está situada; dehe - dentro del cuerpo; na upalipyate - no se mezcla con la naturaleza del cuerpo.

(he) bhārata - Oh Arjuna; yathā - así como; ekaḥ - el; raviḥ - sol; prakāśayati - ilumina; imam - este; kṛtsnam - entero; lokam - universo; tathā - similarmente; kṣetrī - la Superalma y el alma; prakāśayati - iluminan; kṛtsnam - la entera; kṣetram - esfera de la acción.

32 !Oh Arjuna!, como la Superalma no tiene principio, es trascendental e inextinguible, aunque está también presente dentro del campo (con el alma individual), Él no actúa ni es afectado por ninguna acción.

33 Así como el más sutil de los elementos, el espacio, penetra todo y aun así no es afectado por nada, similarmente, el alma, aunque penetra el cuerpo, no es afectada por él.

34 !Oh Bhārata!, así como el sol ilumina el mundo entero, el ocupante del campo ilumina el campo entero.

Verso 35

क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोरेवमन्तरं ज्ञानचक्षुषा ।
भूतप्रकृतिमोक्षं च ये विदुर्यान्ति ते परम् ॥३५॥

kṣetra-kṣetrajñayor evam, antaram jñāna-cahkṣuṣā
bhūta-prakṛti-mokṣam cha, ye vidur yānti te param

ye - Aquellos que; jñāna-chakṣuṣā- por medio de los ojos del conocimiento; evam viduḥ - pueden así conocer; antaram - la distinción; kṣetra-kṣetrajñayoḥ - entre la esfera de la acción y su conocedor; cha - y; bhūta-prakṛti-mokṣam - el camino de la liberación de los seres de la naturaleza material; te - ellos; yānti - obtienen; param - la atmósfera transcendental.

35 Aquellos que, a través de los ojos del conocimiento, pueden distinguir entre el campo y el conocedor del campo, y que pueden así entender el sendero de la liberación de la entidad viviente de la naturaleza material, tal persona obtiene al Supremo.

Fin del Capítulo Trece

La Diferencia Entre la Materia y el Espíritu

*De la conversación sagrada entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en la Escritura Vedānta Yoga Śrīmad Bhagavad-gītā,
del Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
la Escritura de la Ley Sagrada compilada
en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva.*

चतुर्दशोऽध्यायः

Capítulo Catorce

Guṇatrāya-vibhāga-yoga

Las Tres Divisiones de la Naturaleza Material

Versos 1, 2 ,3

परं भूयः प्रवक्ष्यामि ज्ञानानां ज्ञानमुत्तमम् ।
यज्ज्ञात्वा मुनयः सर्वे परां सिद्धिमितो गताः ॥१॥
इदं ज्ञानमुपाश्रित्य मम साधर्म्यमागताः ।
सर्गेऽपि नोपजायन्ते प्रलये न व्यथन्ति च ॥२॥
मम योनिर्महद्ब्रह्म तस्मिन् गर्भं दधाम्यहम् ।
संभवः सर्वभूतानां ततो भवति भारत ॥३॥

śrī bhagavān uvācha

paraṁ bhūyaḥ pravakṣyāmi, jñānānāṁ jñānam uttamam
yaj jñātvā munayaḥ sarve, parāṁ siddhim ito gatāḥ
idaṁ jñānam upāśritya, mama sādharmaḥyama āgatāḥ
sarge 'pi nopajāyante, pralaye na vyathanti cha
mama yonir mahad-brahma, tasmīn garbhaṁ dadhāmy aham
sambhavaḥ sarva-bhūtānāṁ, tato bhavati bhārata

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo: *bhūyaḥ* - Nuevamente; (*aham*)*pravakṣyāmi* - Yo hablaré; *param uttamam* - la más elevada; *jñānam* - instrucción; *jñānānāṁ* - de todos los campos del conocimiento; *jñātvā* - conociendo; *yaj* - lo cual; *sarve* - todos; *munayaḥ* - los sabios; *gatāḥ* - alcanzaron; *parāṁ* - la suprema; *siddhim* - perfección; *itaḥ* - más allá de este plano mundano.

upāśritya - Tomando refugio en; *idaṁ* - este; *jñānam* - conocimiento; (*jīvaḥ*) - el alma; *āgatāḥ* (*santaḥ*) - habiendo alcanzado; *sādharmaḥyam* - la misma naturaleza espiritual; *mama* - que Yo; *na upajāyante* - jamás nace; *sarge api* - al momento de la creación universal; *na vyathanti* - ni sufre la aniquilación; *pralaye cha* - al momento de la destrucción universal.

(*he*) *bhārata* - Oh Arjuna; *mahat-brahma* - la materia primordial; *mama yonīḥ* - es Mi lugar de impregnación; *tasmīn* - en el cual; *aham* - Yo; *dadhāmi* - arrojo; *garbham* - las semillas en la forma de *jīva*, el alma individual (la cual nace de la potencia marginal); *tataḥ* - de allí; *bhavati* - ocurre; *sambhavaḥ* - la generación; *sarva-bhūtānāṁ* - de todos los seres vivos.

1 El Supremo Señor dijo: Repetiré nuevamente esta enseñanza suprema, el más elevado de los campos del conocimiento, con el cual los sabios han obtenido la **última** perfección más allá de este plano mundano.

2 Por tomar refugio en este conocimiento, el alma logra

llegar a Mi naturaleza. De esta manera, él no nace en la manifestación cósmica, ni sufre (muerte) en la disolución cósmica.

३ !Oh Bhārata!, Yo **coloco** la semilla dentro de Mi vientre de materia primordial de la cual todos los seres vivos toman nacimiento.

Versos 4, 5, 6

सर्वयोनिषु कौन्तेय मूर्तयः संभवन्ति याः ।
 तासां ब्रह्म महद्योनिरहं बीजप्रदः पिता ॥४॥
 सत्त्वं रजस्तम इति गुणाः प्रकृतिसंभवाः ।
 निबध्नन्ति महाबाहो देहे देहिनमव्ययम् ॥५॥
 तत्र सत्त्वं निर्मलत्वात्प्रकाशकमनामयम् ।
 सुखसङ्गेन बध्नाति ज्ञानसङ्गेन चानघ ॥६॥

sarva-yoniṣu kaunteya, mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ
 tāsām brahma mahad yonir, ahaṁ bīja-pradaḥ pītā
 sattvaṁ rajas tama iti, guṇāḥ prakṛti sambhavāḥ
 nibadhnanti mahā-bhāho, dehe dehinam avyayam
 tatra sattvaṁ nirmalatvāt, prakāśakam anāmayam
 sukha-saṅgena badhnāti, jñāna-saṅgena chānagha

(he) kaunteya - Oh hijo de Kuntī; yāḥ mūrtayaḥ - de todos los cuerpos que; sambhavanti - son generados; sarva-yoniṣu - en todas las especies de vida, encabezadas por los semidioses y los humanos; tāsām - sus; yoniḥ - matriz; mahat brahma - naturaleza primordial; aham bīja-pradaḥ - y Yo soy aquel que concede la simiente; pītā - como el padre.

(he) mahā-bāho - Oh poderoso hero; sattvam rajaḥ tamaḥ iti - bondad, pasión e ignorancia – esas tres; guṇāḥ - cualidades; prakṛti sambhavāḥ - manifiestas por la naturaleza material; nibadhnanti - esclavizan a través de los sentimientos de felicidad, infelicidad e ilusión; avyayam - la inmutable; dehinam - alma espiritual; dehe - situada dentro del cuerpo material.

(he) anagha - Oh impecable; tatra - entre estos tres guṇās o modalidades de la naturaleza material; nirmalatvāt - debido a su pureza; sattvam - la modalidad de la bondad; prakāśakam - un iluminador de la naturaleza de las cosas; anāmayam - y de cualidades pacíficas; badhnāti - condiciona; (jīvam) - al alma; sukha-saṅgena - por el

apego a la felicidad; *jñāna-saṅgena cha* - y el apego al conocimiento.

4 !Oh Kaunteya!, la materia primordial es el vientre original de todas las formas de vida que nacen de los vientres de todas las especies, y Yo soy el padre dador de la semilla.

5 !Oh poderoso héroe!, Arjuna, las tres modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia, nacidas de la naturaleza material, atan a la inmutable alma espiritual dentro del cuerpo.

6 !Oh inmaculado!, de estas tres modalidades, debido a su pureza, la modalidad de la bondad es luminosa y plena de vigor, condicionando a la persona a la felicidad y al conocimiento.

Versos 7, 8, 9

रजो रागात्मकं विद्धि तृष्णासङ्गसमुद्भवम् ।
तन्निबध्नाति कौन्तेय कर्मसङ्गेन देहिनम् ॥७॥
तमस्त्वज्ञानजं विद्धि मोहनं सर्वदेहिनाम् ।
प्रमादालस्यनिद्राभिस्तन्निबध्नाति भारत ॥८॥
सत्त्वं सुखे संजयति रजः कर्मणि भारत ।
ज्ञानमावृत्य तु तमः प्रमादे संजयत्युत ॥९॥

rajo rāgātmakam viddhi, tṛṣṇā-saṅga-samudbhavam
tan nibadhnāti kaunteya, karma-saṅgena dehinam
tamas tv ajñāna-jaṁ viddhi, mohanam sarva-dehinām
pramādālasya-nidrābhis, tan nibadhnāti bhārato
sattvaṁ sukhe sañjayati, rajaḥ karmaṇi bhārata
jñānam āvṛtya tu tamaḥ, pramāde sañjayaty uta

(he) kaunteya - Oh hijo de Kuntī; viddhi - tú debes saber; rajaḥ - que la modalidad de la pasión; rāga-ātmakam - es la corporificación del disfrute de los sentidos; tṛṣṇā-saṅga-samudbhavam - nace de la ansiedad y el apego; tat - ese raja-guṇa, modalidad de la pasión; nibadhnāti - esclaviza; dehinam - al alma; karma-saṅgena -

por el apego a la acción.

(he)bhārata - Oh Arjuna; *viddhi tu* - tú debes saber que; *tamaḥ* - la modalidad de la ignorancia; *mohanam* - es la causa de la ilusión; *sarva-dehinām* - de todos los seres; *ajñāna-jam* - y nace de la oscuridad. *tat* - ese modo de la ignorancia; *nibadhnāti* - esclaviza; (*jīvam*) - al alma; *pramādālasya-nidrābhiḥ* - por el descuido, la pereza y el sueño.

(he) bhārata - Oh Arjuna; *sattvam* - la modalidad de la bondad; *sañjayati* - condiciona; (*jīvam*) - al alma; *sukhe* - a la felicidad; *rajaḥ* - y la modalidad de la pasión; *karmaṇi* - (condiciona al alma) a la acción; *tamaḥ tu* - más la modalidad de la ignorancia; *āvṛtya* - cubre; *jñānam* - el conocimiento; *sañjayati* - lo condiciona; *pramāde* - a la negligencia; *uta* - a la apatía y al sueño.

7 !Oh hijo de Kuntī!, entiende que la modalidad de la pasión es la corporificación del deseo. Nacida de la ansiedad y el apego, condiciona a la persona a la acción.

8 Y, !oh Bhārata!, entiende que la modalidad de la ignorancia, nacida de la oscuridad, es la ignorancia de todos los seres corporificados, condicionándolos a la ilusión, la pereza y al sueño.

9 !Oh Arjuna!, la modalidad de la bondad condiciona al ser corporificado a la felicidad, y la modalidad de la pasión lo condiciona a la acción. Pero la modalidad de la ignorancia cubre su conocimiento y lo atrapa en la ilusión.

Versos 10, 11, 12

रजस्तमश्चाभिभूय सत्त्वं भवति भारत ।

रजः सत्त्वं तमश्चैव तमः सत्त्वं रजस्तथा ॥१०॥

सर्वद्वारेषु देहेऽस्मिन्प्रकाश उपजायते ।

ज्ञानं यदा तदा विद्याद्विवृद्धं सत्त्वमित्युत ॥११॥

लोभः प्रवृत्तिरारम्भः कर्मणामशमः स्पृहा ।

रजस्येतानि जायन्ते विवृद्धे भरतर्षभ ॥१२॥

rajas tamaś chābhibhūya, sattvaṁ bhavati bhārata
 rajaḥ sattvaṁ tamaś chaiva, tamaḥ sattvaṁ rajas tathā
 sarva-duāreṣu dehe 'smin, prakāśa upajāyate

jñānam yadā tadā vidyād, vivṛddham sattvam iti uta
lobhaḥ pravṛttir ārambhaḥ, karmaṇām aśamaḥ sphā
rajasy etāni jāyante, vivṛddhe bhatararṣabha

(he) bhārata - Oh Arjuna; *sattvam* - la modalidad de la bondad; *bhavati* - surge; *abhibhūya* - habiendo derrotado; *rajaḥ tamaḥ cha* - las modalidades de la pasión y de la ignorancia. *rajaḥ* - la modalidad de la pasión; (*bhavati*) - surge; (*abhibhūya*) - habiendo derrotado; *sattvam tamaḥ eva cha* - la ignorancia y la bondad también; *tathā* - Similarmente; *tamaḥ* - la ignorancia; (*abhibhūya bhavati*) - gana precedencia, habiendo conquistado; *sattvam rajaḥ* - la bondad y la pasión.

yadā - Cuando; *asmin dehe* - en este cuerpo; *jñānam* - el conocimiento; *prakāśaḥ* - en la forma de iluminación de la naturaleza de los objetos del sonido, la forma, la textura, el sabor y el olor; *upajāyate* - surge completamente; *sarva-dvāreṣu* - dentro de los sentidos de percepción, es decir, audición, tacto, visión, gusto y olfato; *tadā* - entonces ciertamente; *vidyāt iti* - entiende que; *sattvam* - la modalidad de la bondad; *vivṛddham* - se desenvuelve; *uta* - y tú percibirás eso por el síntoma de la felicidad.

(he) *bharatarṣabha* - Oh el más noble de la dinastía Bharata; *rajasi vivṛddhe (sati)* - cuando se desenvuelve la modalidad de la pasión; *lobhaḥ* - la codicia; *pravṛttiḥ* - el esfuerzo por realizar muchas actividades; *ārambhaḥ* - el esfuerzo excesivo; *karmaṇām* - en muchas actividades; *aśamaḥ* - el placer sensual insesante; *sphā* - y el deseo por el placer sensual; *etāni jāyante* - son todos generados.

10 !Oh Bhārata!, la bondad supera a la pasión y a la ignorancia, la pasión supera a la bondad y a la ignorancia, y la ignorancia supera a la bondad y a la pasión. Cada modalidad vence en su momento a las otras en una inabarcable batalla por la supremacía.

11 Cuando las puertas del cuerpo son iluminadas por el conocimiento, debes reconocer esto como una manifestación en la modalidad de la bondad.

12 !Oh Arjuna, el más noble de la dinastía Bhārata!, entiende que cuando la modalidad de la pasión predomina en una persona, la avaricia, el intenso esfuerzo, la actividad frutiva, el anhelo y la ansiedad se hacen manifiestos.

Versos 13, 14, 15

अप्रकाशोऽप्रवृत्तिश्च प्रमादो मोह एव च ।

तमस्येतानि जायन्ते विवृद्धे कुरुनन्दन ॥१३॥

यदा सत्त्वे प्रवृद्धे तु प्रलयं याति देहभृत् ।
 तदोत्तमविदां लोकानमलान्प्रतिपद्यते ॥१४॥
 रजसि प्रलयं गत्वा कर्मसङ्गिषु जायते ।
 तथा प्रलीनस्तमसि मूढयोनिषु जायते ॥१५॥

aprakāśo 'pravṛttiś cha, pramādo moha eva cha
 tamasy etāni jāyante, vivṛddhe kuru-nandana
 yadā sattve pravṛddhe tu, pralayaṁ yāti deha-bhṛt
 tadottama-vidāṁ lokān, amalān pratipadyate
 rajasi pralayaṁ gatvā, karma-saṅgiṣu jāyate
 tathā pralīnas tamasi, mūḍha-yoniṣu jāyate

(he) kuru-nandana - Oh descendiente de Kuru; tamasi vivṛddhe (sati) - por la fuerza de la modalidad de la ignorancia; aprakāśaḥ - la ausencia de discreción; apravṛttiḥ cha - la falta de empeño; pramādaḥ - la negligencia; mohaḥ eva cha - confusión; etāni - todos esos síntomas; jāyante - son generados.

yadā - Cuando; deha-bhṛt - el alma corporificada; pravṛddhe (sati) - habiéndose desenvuelto; sattve - la bondad; yāti - alcanza; pralayaṁ - la muerte; tadā tu - entonces; pratipadyate - alcanza; amalān - los puros; lokān - planetas; uttama-vidām - de los adoradores de Hiraṇyagarbha.

(jīvaḥ) pralayaṁ gatvā - Cuando una entidad viviente sucumbe ante la muerte; rajasi (pravṛddhe) - en un momento en el que predomina la modalidad de la pasión; jāyate - obtiene un nacimiento; karma-saṅgiṣu - en la sociedad humana, que está ligada a la acción frutiva; tathā - similarmente; pralīnaḥ (san) - al morir; tamasi (vivṛddhe) - en un momento en el que predomina la modalidad de la ignorancia; jāyate - la persona nace; mūḍha-yoniṣu - entre especies animales, etc.

13 !Oh Kurunandana!, por la influencia de la modalidad de la ignorancia, todos los síntomas de la torpeza, la inactividad, la ilusión y la confusión se hacen manifiestos.

14 Si una persona muere en el estado de la modalidad de la bondad, va a los planos puros donde residen aquellos que poseen conocimiento elevado.

15 Cuando una persona muere en la modalidad de la pasión, el toma nacimiento como un ser humano apegado a las actividades mundanas. Si uno muere en la modalidad de la ignorancia, nace en el reino animal.

Versos 16, 17, 18

कर्मणः सुकृतस्याहुः सात्त्विकं निर्मलं फलम् ।
 रजसस्तु फलं दुःखमज्ञानं तमसः फलम् ॥१६॥
 सत्त्वात्संजायते ज्ञानं रजसो लोभ एव च ।
 प्रमादमोहौ तमसो भवतोऽज्ञानमेव च ॥१७॥
 ऊर्ध्वं गच्छन्ति सत्त्वस्था मध्ये तिष्ठन्ति राजसाः ।
 जघन्यगुणवृत्तिस्था अधो गच्छन्ति तामसाः ॥१८॥

karmaṇaḥ sukṛtasyāhuḥ, sāttvikam nirmalam phalam
 rajasaḥ tu phalam duḥkham, ajñānam tamaśaḥ phalam
 sattvāt sañjāyate jñānam, rajaso lobha eva cha
 pramāda-mohau tamaso, bhavato 'jñānam eva cha
 ūrdhvaṁ gachchanti sattva-sthā, madhye tiṣṭhanti rājasāḥ
 jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā, adho gachchanti tāmasāḥ

(paṇḍitāḥ) - Oh sabio; āhuḥ - proclama; phalam - que el fruto; sukṛtasya karmaṇaḥ - de la acción en la modalidad de la bondad; nirmalam - es pacífico; sāttvikam - y concede placer; tu phalam - y el fruto; rajasaḥ - de la acción apasionada; duḥkham - es miserable; phalam (cha) - y el fruto; tamaśaḥ - de la acción ignorante; ajñānam - es ignorancia.

sattvāt - De la bondad; jñānam - (surge) el conocimiento; cha eva - y ciertamente; rajasaḥ - de la pasión; lobhaḥ - la codicia; sañjāyate - toma nacimiento; tamaśaḥ (cha) - y de la ignorancia; pramāda-mohau - la insanidad y la ilusión; bhavataḥ - surgen; ajñānam eva cha - y también la falta de conocimiento; (bhavati) - surge.

sattva-sthāḥ - Las personas situadas en la modalidad de la bondad; gachchanti - van; ūrdhvaṁ - hasta Satyaloka; rājasāḥ - todos aquellos en la modalidad de la pasión; tiṣṭhanti - permanecen; madhye - en la civilización humana; tāmasāḥ - las personas en la modalidad de la ignorancia; jaghanya-guṇa-vṛtti-sthāḥ - viciados por la indolencia y el prejuicio; gachchanti - van; adhaḥ - a los planos inferiores del infierno.

16 Los sabios dicen que las buenas acciones resultan en la pureza, las acciones apasionadas resultan en la pena, y las acciones ignorantes guían hacia la oscuridad.

17 De la modalidad de la bondad, el conocimiento se desarrolla; de la modalidad de la pasión, se desarrolla la avaricia; y de la modalidad de la ignorancia se desarrolla la

ilusión, la ofuscación y la falta de conocimiento.

18 Las personas en la modalidad de la bondad ascienden (hasta Satyaloka), las en la modalidad de la pasión permanecen en el medio (como humanos), y los desafortunados, las personas ignorantes caen a los planos inferiores (de sufrimiento).

Versos 19, 20, 21

नान्यं गुणेभ्यः कर्तारं यदा द्रष्टानुपश्यति ।
 गुणेभ्यश्च परं वेत्ति मद्भावं सोऽधिगच्छति ॥१९॥
 गुणानेतानतीत्य त्रीन् देही देहसमुद्भवान् ।
 जन्ममृत्युजरादुःखैर्विमुक्तोऽमृतमश्नुते ॥२०॥
 अर्जुन उवाच ।
 कैर्लिङ्गस्त्रीन् गुणानेतानतीतो भवति प्रभो ।
 किमाचारः कथं चैतांस्त्रीन् गुणानतिवर्तते ॥२१॥

nānyam guṇebhyaḥ kartāraṁ, yadā draṣṭānupaśyati
 guṇebhyaś cha param vetti, mad-bhāvaṁ so 'dhigachchati
 guṇān etān atītya trīn, dehī deha-samudbhavān
 janma-mṛtyu-jarā-duḥkhair, vimukto 'mṛtam aśnute
 śrī arjuna uvācha
 kair liṅgais trīn guṇān etān, atilo bhavati prabho
 kim āchāraḥ katham chaitāṁs, trīn guṇān ativartate

yadā - Cuando; draṣṭā - la entidad viviente; na anupaśyati - no ve; anyam - otra cosa más allá de los; guṇebhyaḥ - tres modalidades de la naturaleza material; kartāraṁ - como los realizadores; cha - y; vetti - es capaz de conocer; param - al Señor transcendental; guṇebhyaḥ - de las tres modalidades; (tadā) - entonces; saḥ - esa alma; adhigachchati - gana; mat-bhāvam - bhāva-bhakti, o amor divinamente inspirado por Mí.

atītya - Al transcender; etān - estas; trīn-guṇān - tres modalidades de la naturaleza material; deha-samudbhavān - que son creadoras del cuerpo; vimuktaḥ (san) - y habiéndose liberado plenamente; janma-mṛtyu-jarā-duḥkhaiḥ - del nacimiento, la muerte, la vejez y las miserias; dehī - el alma; aśnute - disfruta; amṛtam - la ambrosía del amor divino, transcendental a las modalidades materiales (nirguṇa-prema).

śrī arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo; (he) prabho - oh Señor; (1) kaiḥ liṅgaiḥ - ¿por

cuales síntomas; *bhavati (jñeyah)* - puede una persona ser reconocida; *atītaḥ* - como aquella que ha trascendido; *etān* - estas; *trīn* - tres; *guṇān* - modalidades de la naturaleza? (2) *kim āchārah* - cómo se comporta? (3) *katham cha* - y ¿cómo; *ativartate* - trasciende; *etān* - estas; *trīn guṇān* - tres modalidades?

19 Cuando una persona ve a las tres modalidades como la única fuerza de este mundo, y conoce al Supremo Señor como trascendental a las modalidades, entonces **él** llega a amarme a Mí con devoción.

20 Trascendiendo estas modalidades manifestadas en el cuerpo, **él** es liberado de las miserias del nacimiento, muerte y vejez, y así conoce la felicidad de la inmortalidad.

21 Arjuna dijo: !Oh Señor!, ¿cuáles son los síntomas de una persona trascendental a estas tres modalidades de la naturaleza material? ¿Cómo se comporta, y como **él** trasciende estas modalidades?

Versos 22, 23, 24, 25

श्रीभगवानुवाच ।

प्रकाशं च प्रवृत्तिं च मोहमेव च पाण्डव ।
 न द्वेष्टि संप्रवृत्तानि न निवृत्तानि काङ्क्षति ॥ २२ ॥
 उदासीनवदासीनो गुणैर्यो न विचाल्यते ।
 गुणा वर्तन्त इत्येवं योऽवतिष्ठति नेङ्गते ॥ २३ ॥
 समदुःखसुखः स्वस्थः समलोष्ट्राश्मकाञ्चनः ।
 तुल्यप्रियाप्रियो धीरस्तुल्यनिन्दात्मसंस्तुतिः ॥ २४ ॥
 मानापमानयोस्तुल्यस्तुल्यो मित्रारिपक्षयोः ।
 सर्वारम्भपरित्यागी गुणातीतः स उच्यते ॥ २५ ॥

śrī bhagavān uvācha

prakāśaṁ cha pravṛttiṁ cha, moham eva cha paṇḍava
 na dveṣṭi sampravṛttāni, na nivṛttāni kāṅkṣati
 udāsīnavad āsīno, guṇair yo na vichalyate
 guṇā vartanta ity evaṁ, yo 'vatiṣṭhati neṅgate

sama-duḥkha-sukhaḥ svasthaḥ, sama-loṣṭrāśma-kāñchanaḥ
 tulya-priyāpriyo dhīras, tulya-nindātma-saṁstutiḥ
 mānāpamānayoḥ tulyas, tulyo mitrāri-pakṣayoḥ
 sarvārambha-partiyāgī, guṇātītaḥ sa uchyate

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo respondió; (*he*) *pāṇḍava* - oh hijo de Pāṇdu; (*1*) *yaḥ* - Aquel que; *na dveṣti* - no se resiente; *sampravṛttāni* - con el surgimiento de; *prakāśam cha* - iluminación; *pravṛttim cha* - activación; *moham eva cha* - e ilusión; *na kāñkṣati* - ni desea por la; *nivṛttāni* - cesación; (*2*) *yaḥ* - aquel que; (*san*) - estando; *āsīnaḥ* - situado; *udāsīnavat* - con indiferencia; *na vichālyate* - sin ser perturbado; *guṇaiḥ* - por los efectos de la modalidades basados felicidad ni en la infelicidad; (*yaḥ*) - la persona que; *avatiṣṭhati* - permanece firme; *na iṅgate* - sin titubear; *iti evam (jñātvā)* - sabiendo que; *guṇāḥ* - todos las modalidades de la naturaleza; *var-tante* - estando envueltos en sus respectivas funciones; (*yaḥ*) - aquel que; *sama-duḥkha-sukhaḥ* - permanece equilibrado en el medio de la felicidad y la infelicidad; *sva-sthaḥ* - firmemente situado en el autoconocimiento interno; *sama-loṣṭra-śma-kāñchanaḥ* - dotado de la visión de la igualdad ante un terrón de tierra, piedra u oro; *tulya-priya-apriyaḥ* - igual ante dos objetos deseables e indeseables; *dhīraḥ* - inteligente; *tulya-nindā-ātma-saṁstutiḥ* - percibe cualquier abuso o elogio a él como iguales; *tulyaḥ* - permanece equilibrado; *māna-apamānayoḥ* - ante la honra y la deshonra; *tulyaḥ* - igual; *mitra-ari-pakṣayoḥ* - ante un grupo amigo o uno enemigo; *sarva-ārambha-parityāgī* - y abandona todos los esfuerzos ya sea en la obsesión ni en la renuncia; *saḥ* - tal persona; *uchyate* - es descrita; *guṇa-atītaḥ* - como trascendental a las modalidades de la naturaleza material.

22-25 El Supremo Señor respondió: ¡Oh Pāṇḍava!, se dice que una persona que ha trascendido las tres modalidades de la naturaleza material no resiente la iluminación, ni las actividades, ni la ilusión cuando aparecen, así como tampoco las ansía cuando se retiran. Centrado en el conocimiento sobre la ocupación de las modalidades, él no es distraído por ellas; se mantiene así imperturbable, no relacionado. Permaneciendo autosatisfecho, él ve a la felicidad y a la aflicción de la misma manera; él ve a la tierra, a la roca o al oro con la visión de la igualdad; él es sabio, ecuánime en circunstancias deseables e indeseables, en el abuso y en el honor; él se comporta de la misma manera con el amigo y con el enemigo; y él renuncia a todos los deberes mundanos.

Versos 26, 27

मां च योऽव्यभिचारेण भक्तियोगेन सेवते ।
स गुणान् समतीत्यैतान् ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥२६॥
ब्रह्मणो हि प्रतिष्ठाहममृतस्याव्ययस्य च ।
शाश्वतस्य च धर्मस्य सुखस्यैकान्तिकस्य च ॥२७॥

mām cha yo 'vyabhichāreṇa, bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān, brahma-bhūyāya kalpate
brahmaṇo hi pratiṣṭhāham, amṛtasyāvvyayasya cha
śāśvatasya cha dharmasya, sukhasyaikāntikasya cha

(3) *yaḥ* - La persona que; *bhakti-yogena* - por medio de la devoción pura; *avyabhichāreṇa* - que no es adulterada por la búsqueda basada en la renuncia o la explotación; *sevate* - que rinde servicio; *mām cha* - exclusivamente a Mí, el Señor Supremo, en Mí forma de Śyāmasundara; *saḥ* - esa persona; *samatītya* - trascendiendo completamente; *etān* - estas; *guṇān* - tres modalidades; *kalpate* - se califica; *brahma-bhūyāya* - para la perfección de entender su identidad divina (*chit-svarūpa-siddhi*).

hi - (Eso sucede) porque; *aham pratiṣṭhā* - Yo soy el soporte original; *brahmaṇaḥ* - de la conciencia indivisible; *avyayasya cha* - del inexorable; *amṛtasya* - néctar; *śāśvatasya cha* - de los eternos; *dharmasya* - pasatiempos divinos; *aikāntikasya sukhasya cha* - y del sabor de la ambrosía del amor divino exclusivo.

26 Una persona que, sin desviación, me sirve a Mí con devoción, trasciende las tres modalidades de la naturaleza material y se vuelve calificado para conocer su divina identidad interna.

27 Yo soy la base de la Verdad Absoluta, el inextinguible néctar, los eternos pasatiempos y el supremo éxtasis del divino amor.

Fin del Capítulo Catorce

*De la conversación sagrada entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en la Escritura Vedānta Yoga Śrīmad Bhagavad-gītā,
del Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
la Escritura de la Ley Sagrada compilada
en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva.*

पञ्चदशोऽध्यायः

Capítulo Quince

Puruṣottama-yoga

La Persona Suprema

Verso 1

श्रीभगवानुवाच ।

ऊर्ध्वमूलमधःशाखमश्वत्थं प्राहुरव्ययम् ।

छन्दांसि यस्य पर्णानि यस्तं वेद स वेदवित् ॥१॥

śrī bhagavān uvācha

ūrdhva-mūlam adhaḥ-śākham, aśvattham̐ prāhur avyayam
chandānsi yasya parṇāni, yas taṁ veda sa veda-vit

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo; *prāhuḥ (iti)* - se dice en las escrituras (cuando este mundo material es descrito) de este modo; *ūrdhva-mūlam* - "Sus raíces son su parte superior, es decir, su raíz (situadas en la aversión) se distancia de la verdad fundamental superior y suprema, El Señor. *adhaḥ-śākham* - Sus ramas se dirigen hacia abajo, es decir, los semidioses liderados por el Señor Brahma con sus ramas; *avyayam* - y no tiene final para las personas que mal utilizan la independencia del alma, para adoptar una vida de karma o acción frutiva- en este particular es *avyayam* o indestructible; *aśvattham* - y aún así transitorio". *chandānsi* - Todos los aforismos de los Vedas que promueven la acción frutiva; *parṇāni* - son representados como las hojas protectoras; *yasya* - de ese árbol *Aśvattha* en la forma de este mundo material. *yaḥ* - Aquél que; *veda* - conoce de ese modo; *taṁ* - ese árbol representando el plano mundano; *saḥ* - tal persona; *veda-vit* - conoce el objetivo de los Vedas.

1 El Supremo Señor dijo: Se dice en las escrituras que este mundo material es como un árbol baniano, con las raíces hacia arriba, las ramas hacia abajo, sin final pero transitorio. Sus hojas representan los refrescantes versos de los Vedas. Aquel que conoce este árbol es conocedor de los Vedas.

Comentario

Se dice que las raíces del árbol de este mundo se extienden hacia abajo, con su origen en el más alto plano. Se manifiesta por la potencia del Señor. Pero, está enraizado en la aversión por el Señor. Sus ramas miran hacia abajo porque de acuerdo a la ley del *karma* todas las especies de vida desde la más elevada hasta la más baja,

provienen de sus ramas. Es conocido como el árbol *aśvattha*. La palabra *aśvattha* significa “efímero”, o “aquello que no permanece en el mismo estado ni siquiera un día”. Aun así, no tiene final en el sentido de que está constantemente manifestado en el flujo natural de la causa y el efecto. Las hojas del árbol representan los floreados versos de los Vedas (*karma-kāṇḍa*). A medida que las hojas del árbol lo nutren y embellecen, estos versos similarmente fortalecen e iluminan al mundo.

La potencia externa del Señor, *Māyā*, es eterna, y manifiesta este mundo. Sin embargo, en si mismo este mundo es perecedero **en tanto vuelve** a dejar de manifestarse. Aunque los floreados versos de los Vedas proveen su sustento, su verdadero propósito es más bien iluminar al alma para que tome refugio en el Supremo Señor quien es trascendental a todo lo mundano. De esta manera, aquel que entiende estos principios fundamentales es un conoedor de la verdadera esencia de los Vedas.

Verso 2

अधश्चोर्ध्वं प्रसृतास्तस्य शाखा गुणप्रवृद्धा विषयप्रवालाः ।
अधश्च मूलान्यनुसन्ततानि कर्मानुबन्धीनि मनुष्यलोके ॥२॥

adhāś chordhvaṁ prasṛtās tasya śākhā
guṇa-pravṛddhā viṣaya-pravālāḥ
adhāś cha mūlāny anusantāni
karmānubandhīni manuṣya-loke

guṇa-pravṛddhāḥ - Desenvuelta por las tres modalidades de la naturaleza material; *viṣaya-pravālāḥ* - como pequeños brotes en la forma de los objetos de los sentidos del sonido, etc.; *tasya śākhāḥ* - las ramas de ese árbol *Aśvattha*, representando las entidades vivientes; *adhāḥ* - en las especies humana, animal e inferiores; *ūrdhvaṁ cha* - y una especie de seres superiores encabezados por los semidioses; *prasṛtāḥ* - se expanden. *manuṣya-loke* - en la vida humana; *karma-anubandhīni* - conforme a la religiosidad e irreligiosidad; *mūlāni* - algunas raíces representadas por sus raíces

aereas; *anusantātāni* - un factor causal secundario, como la búsqueda de disfrutar los frutos de la acción en el plano humano; *adhaḥ cha* - también en el plano humano.

2 Algunas de las ramas se extienden hacia arriba (como los planos de los semidioses y los seres celestiales), algunas de las ramas se extienden hacia abajo (como los planos de los humanos, animales, y las especies más bajas), y son sustentadas por las tres modalidades de la naturaleza, las ramitas son los objetos de los sentidos. Algunas raíces aéreas también se extienden hacia abajo, para enraizarse en la tierra del *karma*, dentro del plano humano.

Comentario

Dentro de la expansiva manifestación de este “efímero aunque inacabable” mundo, algunos de los seres vivientes son nutridos por la modalidad de la bondad, y ellos vagan a través de los planos superiores, en el ego de los semidioses y seres celestiales. Otros, influenciados por la modalidad de la pasión y la ignorancia, están vagando a través de los planos de los humanos, animales, árboles y especies más bajas, asumiendo las identidades de estas especies. Las ramitas del árbol representan los objetos de los sentidos —el sonido, el aroma, la textura, el gusto, y la forma—, como las transformaciones de los cinco elementos sutiles primarios (*pañcha-tanmātra*) producidos por el ego de las entidades vivientes.

Las raíces principales se extienden hacia arriba, invertidas, indicando aversión por el Supremo Señor. Mas allá, algunas raíces aéreas se extienden hacia abajo, entrando en la tierra del *karma* en el plano humano. Estas representan los intentos humanos por disfrutar de los frutos de sus acciones, y estas raíces aéreas nutren al árbol separadamente, como una causa secundaria.

Versos 3, 4

न रूपमस्येह तथोपलभ्यते नान्तो न चादिर्न च संप्रतिष्ठा ।
 अश्वत्थमेनं सुविरूढमूलमसङ्गशस्त्रेण दृढेन छित्त्वा ॥३॥
 ततः पदं तत्परिमार्गितव्यं यस्मिन् गता न निवर्तन्ति भूयः ।
 तमेव चाद्यं पुरुषं प्रपद्ये यतः प्रवृत्तिः प्रसृता पुराणी ॥४॥

na rūpam asyeha tathopalabhyate
 nānto na chādir na cha sampratiṣṭhā
 aśvattham enam suvirūḍha-mūlam
 asaṅga-śastreṇa dṛḍhena chittvā
 tataḥ padaṁ tat parimārgitavyaṁ
 yasmin gatā na nivartanti bhūyaḥ
 tam eva chādyam puruṣaṁ prapadye
 yataḥ pravṛttiḥ prasṛtā purāṇī

iha - Dentro de este mundo; *tathā rūpam* - esa forma invertida; *asya* - del árbol Aśvattha representando este mundo; *na upalabhyate* - no puede ser conocida por ningún otro medio de conocimiento védico. (*asya*) - su; *antaḥ na* - final no puede ser visto; *ādīḥ cha na* - y su origen también es invisible; *sampratiṣṭhā cha na* - y su fundación no puede ser determinada. *chittvā* - cortando; *enam su-virūḍha-mūlam* - nuestra obstinadamente enraizada (aversión al Señor Supremo); *aśvattham* - verdaderamente percible el árbol del mundo material; *dṛḍhena* - como el afilado; los santos genuinos; *asaṅga-śastreṇa* - hacha del desapego que nace de *sādhu-saṅga*, la asociación de los santos genuinos; *tataḥ* - y consecuentemente; *yasmin gatāḥ (santaḥ)* - habiendo obtenido aquel plano del cual; (*kechidapi*) - la persona; *na nivartanti* - no regresa; *bhūyaḥ* - nuevamente; (*iti evam*) - de esta manera; (*ekānta bhaktyā*) - por medio de la devoción exclusiva; *parimārgitavyam* - la persona debería aproximarse en busca de refugio; *tat padam* - a los pies sagrados del Señor Viṣṇu; *prapadye* - (diciendo) “yo me rindo a; *tam eva cha* - esa; *puruṣam* - persona Suprema; *ādyam* - original; *yataḥ* - de cuya energía ilusoria; (*eṣā*) - esta; *purāṇī* - perpétua; *pravṛttiḥ* - corriente mundana; *prasṛtā* - está fluyendo”.

3,4 En el plano humano, esta forma invertida del árbol baniano es inconcebible (sin conocimiento védico), ni su comienzo, ni su mitad, ni su final puede ser percibido. De la asociación con devotos, uno puede adquirir la afilada hacha del desapego por lo mundano. Usando esta arma para cortar ese árbol ilusorio de la propia existencia mun-

dana, la cual, está profundamente enraizada en la aversión por el Supremo Señor, uno puede llegar al plano de no regreso, el cual, son los pies de loto del Señor. Con devoción pura, uno puede acercarse a los sagrados pies de loto del Supremo Señor Viṣṇu como refugio, y orar, “Yo me rindo ante la Persona Original, el Supremo Señor del todo, por cuya potencia ilusoria (*Māyā*), este perpetuo árbol del mundo material ha aparecido”.

Verso 5

निर्मानमोहा जितसङ्गदोषा अध्यात्मनित्या विनिवृत्तकामाः ।
द्वन्द्वैर्विमुक्ताः सुखदुःखसंज्ञैर्गच्छन्त्यमूढाः पदमव्ययं तत् ॥५॥

nirmāna-mohā jita-saṅga-doṣā
adhyātma-nityā vinivṛtta-kāmāḥ
dvandvair vimuktāḥ sukha-duḥkha-saṁjñair
gachchanty amūḍhāḥ padam avyayaṁ tat

nirmāna-mohāḥ (santaḥ) - Habiendose liberado del orgullo y del envolvimiento con la falsedad; *jitasāṅga-doṣāḥ* - libre del defecto de mantener compañías no sagradas; *adhyātma-nityāḥ* - firmemente establecido en la percepción de lo eterno y de lo temporal; *vinivṛtta-kāmāḥ* - completamente libre de los deseos lujuriosos; *vimuktāḥ* - completamente libre; *dvandvaiḥ* - de las dualidades; *sukha-duḥkha-saṁjñaiḥ* - identificadas como basadas en la felicidad y la infelicidad; *amūḍhāḥ* - (y así) habiendose liberado de la ignorancia; (*te*) - esas almas liberadas; *gachchanti* - obtienen; *tat* - ese; *avyayam* - eterno; *padam* - destino supremo.

5 **Libres** de la vanidad y la ilusión, **separadas** de la asociación impía, **dedicadas** a la autorrealización, **libres** de deseos, **liberadas** de las dualidades de la alegría y la pena, inconfundible, estas almas rendidas alcanzan la meta eterna.

Versos 6, 7

न तद्भासयते सूर्यो न शशाङ्को न पावकः ।
यद्गत्वा न निवर्तन्ते तद्भाम परमं मम ॥६॥

ममैवांशो जीवलोके जीवभूतः सनातनः ।
मनः षष्ठानीन्द्रियाणि प्रकृतिस्थानि कर्षति ॥७॥

na tad bhāsyate sūryo, na śāsāṅko na pāvakaḥ
yad gatvā na nivartante, tad dhāma paramam mama
mamaivāṁśo jīva-loke, jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi, prakṛti-sthāni karṣati

tat mama - Esa es Mi; *paramam* - todo iluminante; *dhāma* - y sagrada morada; (*tataḥ*) - de; *yat* - la cual; (*prapannāḥ*) - las almas rendidas; *na nivartante* - nunca retornan; *gatvā* - después de haber llegado alla. *sūryaḥ* - el sol; *na bhāsyate* - no puede iluminar; *tat* - ese lugar; *na śāsāṅkaḥ* - ni la luna; *na pāvakaḥ* - ni el fuego - nada puede iluminar ese lugar.

eva - Ciertamente; *jīva-bhūtaḥ mama* - el alma espiritual es Mi; *amśaḥ* - partícula o potencia fragmentaria separada, y (por lo tanto); *sanātanaḥ* - eterna. *jīva-loke* -en este universo; *karṣati* - atrae, adopta; *prakṛti-sthāni* - el efecto de la naturaleza material; *manaḥ ṣaṣṭhāni indriyāṇi* - los seis sentidos de percepción, incluida la mente.

6 Las almas rendidas que alcanzan Mi morada eterna, nunca regresan a este mundo. Ni el sol, ni la luna, ni el fuego, nada puede iluminar la refulgente suprema morada.

7 El alma es una partícula (potencia) de Mi persona. Aunque es eterna, para mantener la existencia mundana adopta los cinco sentidos mundanos y la mente, la cual, es el sexto.

Versos 8, 9, 10

शरीरं यदवाप्नोति यच्चाप्युत्क्रामतीश्वरः ।
गृहीत्वैतानि संयाति वायुर्गन्धानिवाशयात् ॥८॥
श्रोत्रं चक्षुः स्पर्शनं च रसनं घ्राणमेव च ।
अधिष्ठाय मनश्चायं विषयानुपसेवते ॥९॥
उत्क्रामन्तं स्थितं वापि भुञ्जानं वा गुणान्वितम् ।
विमूढा नानुपश्यन्ति पश्यन्ति ज्ञानचक्षुषः ॥१०॥

śarīraṁ yad avāpnoti, yach chāpy utkrāmatīśvaraḥ

gr̥hītvaitāni saṁyāti, vāyur gandhān ivāśayāt

śrotram chakṣuḥ sparśanam cha, rasanam ghrāṇam eva cha
adhiṣṭhāya manaś chāyaṁ, viṣayān upasevate

utkrāmantam sthitam vāpi, bhūñjānam vā guṇānvitam
vimūḍhā nānupaśyanti, paśyanti jñāna-chakṣuṣaḥ

yat śarīram - Cualquier otro; *īśvaraḥ* - que al alma, como señor del cuerpo; *avāpnoti* - obtiene; *yat cha api* - y de cualquier cuerpo que; *utkrāmati* - ella deja; (*tadā*) - entonces; *gr̥hītvā* - cargando; *etāni* - estos seis sentidos; *vāyuḥ iva* - como el aire; *gandhān* - lleva la fragancia; *āśayāt* - de una flor perfumada; (*śarīrāntaram*) *saṁyāti* - ella entra en otro cuerpo.

adhiṣṭhāya - Adoptando; *śrotram* - oídos; *chakṣuḥ* - ojos; *sparśanam* - piel; *rasanam cha* - lengua; *ghrāṇam eva cha* - y también la nariz; *manaḥ cha* - y aún la mente; *ayam* - esta alma; *upasevate* - explora; *viṣayān* - los objetos de los sentidos como el sonido, etc.

vimūḍhā - Entonces así confundida; *na anupaśyanti* - no puede ver; (*jīvam*) - la *jīva*, el alma espiritual; *guṇa-anvitam* - acompañada por los sentidos y por la mente; *utkrāmantam* - en el instante de partida del cuerpo; *vā sthitam* - o durante el tiempo de residencia dentro del cuerpo; *bhūñjānam vā api* - o en el momento de disfrute de los sentidos. *jñāna-chakṣuṣaḥ* - (pero) las personas de intelecto refinado; *paśyanti* - ven.

8 El alma es amo del cuerpo. Cuando abandona el cuerpo, se aloja en otro, llevando consigo estos sentidos (sutiles), tal como el viento transporta una fragancia desde su origen.

9 Presidiendo sobre el oído, el ojo, la piel, la lengua y la nariz, y también la mente, la entidad viviente disfruta de los objetos de los sentidos como el sonido, la forma, la textura, el gusto y el aroma.

10 Aquellos que son confundidos no pueden ver al alma cuando está dejando el cuerpo, residiendo en el cuerpo o cuando está disfrutando a través de los sentidos del cuerpo. Aquellos con los ojos de la sabiduría pueden ver.

Versos 11, 12, 13

यतन्तो योगिनश्चैनं पश्यन्त्यात्मन्यवस्थितम् ।
यतन्तोऽप्यकृतात्मानो नैनं पश्यन्त्यचेतसः ॥११॥

यदादित्यगतं तेजो जगद्भासयतेऽखिलम् ।
यच्चन्द्रमसि यच्चाग्नौ तत्तेजो विद्धि मामकम् ॥१२॥
गामाविश्य च भूतानि धारयाम्यहमोजसा ।
पुष्णामि चौषधीः सर्वाः सोमो भूत्वा रसात्मकः ॥१३॥

yatanto yoginaś chainam, paśyanty ātmany avasthitam
yatanto 'py akṛtātmano, nainam paśyanty achetasah
yad āditya-gataṁ tejo, jagad bhāsayate 'khilam
yach chandramasi yach chāgnau, tat tejo viddhi māmakam
gām āviśya cha bhūtāni, dhārayāmy aham ajasā
puṣṇāmi chauṣadhīḥ sarvāḥ, somo bhūtvā rasātmakaḥ

cha - Aún; *yatantaḥ* - asíduos; *yoginaḥ* - yogis; *paśyanti* - ven; *enam* - al alma; *avasthitam* - situada; *ātmani* - dentro del cuerpo; *yatantaḥ api* - con todo, a pesar del esfuerzo; *achetasah* - la persona sin inteligencia; *akṛtātmanaḥ* - de corazón impuro; *na paśyanti* - no puede ver; *enam* - esta alma.

viddhi - Conoce; *māmakam* - como Mia; *tat tejaḥ* - esa refulgencia; *yat* - que; *āditya-gataṁ* - emana del sol; *bhāsayate* - e ilumina; *akhilam jagat* - todo el universo; *yat chandramasī cha* - y que se encuentra en la luna; *yat tejaḥ agnau (cha)* - y como esa refulgencia dentro del fuego.

āviśya cha - Presidiendo; *gām* - dentro de la tierra; *aham* - Yo; *dhārayāmi* - mantengo; *bhūtāni* - los seres móviles e inmóviles; *ojasā* - por Mi potencia. *bhūtvā cha* - y Volviéndome; *rasa-ātmakaḥ* - la esencial; *somaḥ* - luna; *(aham) puṣṇāmi* - Yo nutro; *sarvāḥ* - todas; *auṣadhīḥ* - las cosechas.

11 Los buscadores sinceros ven al alma presente dentro del cuerpo. Pero las personas de poco entendimiento y falta de autocontrol no pueden ver al alma, aunque lo intenten.

12 El esplendor del sol que ilumina el universo entero, el esplendor que ilumina la luna y el brillo del fuego, entiende que proceden de Mí.

13 Entrando en la tierra, Yo mantengo a todas las criaturas por Mi potencia; y en la forma de la luna dadora de vida, Yo nutro los cultivos.

Versos 14, 15

अहं वैश्वानरो भूत्वा प्राणिनां देहमाश्रितः ।
 प्राणापानसमायुक्तः पचाम्यन्नं चतुर्विधम् ॥१४॥
 सर्वस्य चाहं हृदि संनिविष्टो मत्तः स्मृतिर्ज्ञानमपोहनं च ।
 वेदैश्च सर्वैरहमेव वेद्यो वेदान्तकृद्वेदविदेव चाहम् ॥१५॥

aham vaiśvānaro bhūtvā, prāṇināṃ deham āśritaḥ
 prāṇāpāna-samāyuktaḥ, pachāmy annaṃ chatur-vidham
 sarvasya chāhaṃ hṛdi sanniviṣṭho
 mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṃ cha
 vedaiś cha sarvair aham eva vedyo
 vedānta-kṛd veda-vid eva cāham

bhūtvā - Volviéndome; *vaiśvānaraḥ* - el poder de la digestión; *aham* - Yo; *āśritaḥ* - penetro en; *prāṇināṃ deham* - el cuerpo de cada ser viviente; *pachāmi* - y guiso; *chatur-vidham annam* - los cuatro tipos de alimentos; *prāṇa-apāna-samāyuktaḥ* - por medio de los aires vitales ascendentes y descendientes.

aham cha sanniviṣṭaḥ - Yo estoy situado como el monitor interior, la Superalma; *hṛdi* - dentro del corazón; *sarvasya* - de todos los seres vivientes. *smṛtiḥ* - el recuerdo de experiencias pasadas; (*jīvasya*) - de los seres vivientes; *jñānam* - su conocimiento; *apohanam cha* - y el desaparecimiento de ambos; *mattaḥ* - surgen de Mí. *aham eva cha vedyaḥ* - y ciertamente Yo soy el único objeto a ser conocido; *sarvaiḥ vedaiḥ* - por medio de los Vedas; *aham eva vedānta-kṛt* - en la forma de Vedavyāsa, Yo soy el único escritor de los Vedas; *veda-vit cha* - y yo soy el conocedor del significado de los Vedas.

14 Entrando en los cuerpos de los seres vivos como el poder de la digestión, Yo digiero los cuatro tipos de comestibles (los masticados, los chupados, los lamidos y los tragados), a través de la agencia de los aires vitales descendientes y ascendentes.

15 Yo estoy situado (como la Superalma) dentro del corazón de todas las almas, y de Mí proviene el recuerdo del alma, el conocimiento, y el olvido (de acuerdo a sus acciones). Yo soy el único Dulce Absoluto a ser conocido a través de los Vedas. Yo soy el revelador del Vedānta -Vedavyāsa, y Yo soy el conocedor de los Vedas.

Versos 16, 17, 18

द्वाविमौ पुरुषौ लोके क्षरश्चाक्षर एव च ।
 क्षरः सर्वाणि भूतानि कूटस्थोऽक्षर उच्यते ॥१६॥
 उत्तमः पुरुषस्त्वन्यः परमात्मेत्युदाहृतः ।
 यो लोकत्रयमाविश्य बिभर्त्यव्यय ईश्वरः ॥१७॥
 यस्मात्क्षरमतीतोऽहमक्षरादपि चोत्तमः ।
 अतोऽस्मि लोके वेदे च प्रथितः पुरुषोत्तमः ॥१८॥

dvāv imau puruṣau loke, kṣaraś chākṣara eva cha
 kṣaraḥ sarvaṇi bhūtāni, kūṭastho 'kṣara uchyate
 uttamaḥ puruṣas tv anyaḥ, paramātmety udāhṛtaḥ
 yo loka-trayam āviśya, bibharty avyaya īśvaraḥ
 yasmāt kṣaram atīto 'ham, akṣarād api chottamaḥ
 ato 'smi loke vede cha, prathitaḥ puruṣottamaḥ

loke - En los catorce mundos; *imau dvau eva* - solamente estos dos; *puruṣau* - principios concientes; (*sthaḥ*) - existen; *kṣaraḥ cha* - lo falible; *akṣaraḥ cha* - y lo infalible. (*tayoḥ*) - De esos dos; *kūṭa-sthaḥ* - todos los seres, desde el Señor Brahma descendiendo hasta los seres estacionarios; (*uchyate*) - son descritos; *kṣaraḥ* - como sendo falibles, pues se desvían de su naturaleza intrínseca; (*uchyate*) - son descritos; *akṣaraḥ* - como siendo infalibles; (*vidvadbhiḥ*) - por los eruditos.

anyaḥ tu - Pero de otra manera; *uttamaḥ* - la Suprema; *puruṣaḥ* - Persona; *udāhṛtaḥ* - es descrita; *iti* - como; *paramātmā* - la Superalma *akṣara-puruṣa*, o la personalidad Suprema e infalible. *yaḥ īśvaraḥ* - Él es el Señor de todo, quien; *āviśya* - habiendo entrado; *loka-trayam* - en los tres mundos; *avyayaḥ (san)* - en Su forma eterna; *bibharti* - mantiene a todos los seres.

yasmāt - Por; *aham atītaḥ* - ser Yo transcendental a; *kṣaram* - las almas falibles; *cha - y*; (*aham*) *uttamaḥ* - ser Yo el principio supremo; *akṣarāt api* - superior también a las almas liberadas; *ataḥ* - por lo tanto; *prathitaḥ asmi* - Yo soy celebrado; *loke* - en el mundo; *vede cha* - y en los Vedas; *puruṣottamaḥ* - por el nombre de Puruṣottama, la persona suprema.

16 En este mundo, existen dos tipos de seres: los precederos y los imprecederos. Todas las criaturas desde el Señor Brahma hasta la más pequeña forma de vida inmóvil son conocidas como precederas (porque se han alejado de su verdadera naturaleza). Pero los seres situados

en su eterna naturaleza espiritual son conocidos como imperecederos (asociados eternos del Señor).

17 Pero completamente diferente de estos tipos de seres es la Suprema Persona, quien es conocido como Param-ātman, la Superalma. Él es el Supremo Señor. Entrando en los tres mundos en Su forma eterna, Él mantiene a todos los seres del universo.

18 Como Yo soy trascendental a los seres perecederos y también superior a Mis imperecederos asociados eternos, Mis glorias son cantadas en el mundo y en las escrituras como Puruṣottama, la Persona Suprema.

Versos 19, 20

यो मामेवमसंमूढो जानाति पुरुषोत्तमम् ।
 स सर्वविद्भजति मां सर्वभावेन भारत ॥१९॥
 इति गह्वतमं शास्त्रमिदमुक्तं मयानघ ।
 एतद्बुद्ध्वा बुद्धिमान्स्यात्कृतकृत्यश्च भारत ॥२०॥

yo mām evam asaṁmūḍho, jānāti puruṣottamam
 sa sarva-vid bhajati mām, sarva-bhāvena bhārata
 iti guhyatamaṁ śāstram, idam uktaṁ mayānagha
 etad buddhvā buddhimān syāt, kṛta-kṛtyaś cha bhārata

(he) bhārata - Oh descendiente de Bhārata; yaḥ - la persona que; asaṁmūḍhah (san) - estando libre de la ilusión; jānāti - es capaz de conocerme; mām evam - a Mí; puruṣottamam - como la Persona suprema; saḥ sarva-vit - ese conocedor de la verdad esencial completa; bhajati - me adora; mām - a Mí; sarva-bhāvena - de todas las formas (es decir, en todas las rasas).

(he) anagha - Oh Arjuna, de corazón puro; iti - de este modo; idam - este; guhyatamam - el más secreto; śāstram - de los significados de todas las escrituras; ukta - fue descrito; mayā - por Mí. (he) bhārata - !Oh Bhārata!; etad buddhvā - al aceptar eso en el fondo del corazón; buddhimān - las personas más inteligentes y con un refinado temperamento teísta; kṛta-kṛtyaḥ cha syāt - obtienen el éxito

19 !Oh Bhārata!, aquel que está libre de la ilusión y Me

conoce como la Suprema Persona de eterna y completamente consciente forma estática, es un perfecto conocedor del teísmo puro, y el Me adora en todas las formas (en las relaciones espirituales de tranquilidad, de servidumbre, de amistad, de paternidad, y la relación de consorte).

20 !Oh puro de corazón Arjuna!, te he explicado así el más secreto de los tesoros escondidos de todas las escrituras. !Oh Bhārata!, abrazando esto en sus corazones las personas de fina inteligencia teísta obtienen la perfección de sus ocupaciones.

Fin del Capítulo Quince

La Persona Suprema

*De la conversación sagrada entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en la Escritura Vedānta Yoga Śrīmad Bhagavad-gītā,
del Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
la Escritura de la Ley Sagrada compilada
en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva.*

षोडशोऽध्यायः

Capítulo Dieciséis

Daivāsura-sampad-vibhāga-yoga

**Las Naturalezas
Divina y
Demoníaca**

Versos 1, 2, 3

श्रीभगवानुवाच ।

अभयं सत्त्वसंशुद्धिर्ज्ञानयोगव्यवस्थितिः ।
दानं दमश्च यज्ञश्च स्वाध्यायस्तप आर्जवम् ॥१॥
अहिंसा सत्यमक्रोधस्त्यागः शान्तिरपैशुनम् ।
दया भूतेष्वलोलुप्त्वं मार्दवं ह्रीरचापलम् ॥२॥
तेजः क्षमा धृतिः शौचमद्रोहो नातिमानिता ।
भवन्ति संपदं दैवीमभिजातस्य भारत ॥३॥

śrī bhagavān uvācha

abhayaṁ sattva-saṁśuddhiḥ, jñāna-yoga-vyavasthitiḥ
dānaṁ damaś cha yajñāś cha, svādhyāyas tapa ārjavam
ahiṁsā satyam akrodhas, tyāgaḥ śāntir apaiśunam
dayā bhūteṣv aloluptvaṁ, mārđavaṁ hrīr achāpalam
tejaḥ kṣamā dhṛtiḥ śaucham, adroho nātimānita
bhavanti sampadaṁ daivīm, abhijātasya bhārata

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo; (*he*) *bhārata* -oh Arjuna; (ete guṇāḥ) - todas estas cualidades; *bhavanti* - surgen; *abhijātasya* - en una persona que nace; *daivīm sampadam* - bendecida con virtudes divinas; *abhayam* - coraje; *sattva-saṁśuddhiḥ* - corazón cortés; *jñāna-yoga-vyavasthitiḥ* - absorción en el camino del conocimiento, ausencia de orgullo; *dānam* - caridad; *damaś cha* - control de los sentidos externos; *yajñāś cha* - sacrificio; *svādhyāyaḥ* - estudio de los Vedas; *tapaḥ* - austeridad; *ārjavam* - franqueza; *ahiṁsā* - no-violencia; *satyam* - veracidad; *akrodhaḥ* - libre de ira; *tyāgaḥ* - renuncia del apego mundano; *śāntiḥ* - control mental; *apaiśunam* - libre de la propensión de encontrar fallas en los demás; *dayā* - compasión; *bhūteṣu* - por todos los seres vivos; *aloluptvam* - ausencia de codicia; *mārđavam* - gentileza; *hrīḥ* - considerar vergonzosas las acciones no virtuosas; *achāpalam* - firmeza; *tejaḥ* - vigor; *kṣamā* - tolerancia; *dhṛtiḥ* - paciencia; *śaucham* - pureza externa e interna; *adrohaḥ* - libre de la envidia; *na atimānita* - y libre de la vanidad.

1-3 El Supremo Señor dijo: !Oh Bhārata!, estas son las cualidades de una persona nacida con la naturaleza divina: el estar libre del miedo, el tener gracia en su corazón, la absorción en el autoconocimiento, la generosidad, el control de los sentidos, el sacrificio, el estudio de los Vedas, la austeridad, la sinceridad, la no violencia, la veracidad, el

estar libre de la ira, la renunciación, la tranquilidad, la aversión a buscarles defectos a los demás, la compasión, el estar libre de la codicia, la gentileza, la modestia, la fortaleza, el vigor, el perdón, la paciencia, la pureza, y el estar libre de la malicia y del egoísmo.

Versos 4, 5, 6

दम्भो दर्पोऽभिमानश्च क्रोधः पारुष्यमेव च ।
 अज्ञानं चाभिजातस्य पार्थ संपदमासुरीम् ॥४॥
 दैवी संपद्विमोक्षाय निबन्धायासुरी मता ।
 मा शुचः संपदं दैवीमभिजातोऽसि पाण्डव ॥५॥
 द्वौ भूतसर्गौ लोकेऽस्मिन् दैव आसुर एव च ।
 दैवो विस्तरशः प्रोक्त आसुरं पार्थ मे शृणु ॥६॥

dambho darpo 'bhimānaś cha, krodhaḥ pārūṣyam eva cha
 ajñānaṁ chābhijātasya, pārtha sampadam āsurīm
 daivī sampad vimokṣāya, nibandhāyāsūrī matā
 mā śuchaḥ sampadaṁ daivīm, abhijāto 'si pāṇḍava
 dvau bhūta-sargau loke 'smin, daiva āsura eva cha
 daivo vistaraśaḥ prokta, āsuram pārtha me śṛṇu

(he) pārtha - Oh hijo de Kuntī; (ete guṇāḥ) - todas las siguientes cualidades pervertidas; (bhavanti) - ocurren; abhijātasya - en una persona de inclinación; āsurīm sampadam - y mentalidad demoníaca; dambhaḥ - pseudo-religiosidad; darpaḥ - orgullo debido al propio conocimiento, riqueza o nacimiento privilegiado; abhimānaḥ cha - considerarse adorable; krodhaḥ - ira; pārūṣyam eva cha - crueldad; ajñānam cha - y envidia.

daivī sampat - Las cualidades divinas y virtuosas; matā - han sido descritas; vimokṣāya - como la causa de la liberación del cautiverio; āsurī (cha) - las cualidades demoníacas; (matā) - fueron descritas; nibandhāya - como la causa del cautiverio. (he) pāṇḍava - Oh hijo de Pandu; (tvam) - tú; jātaḥ asi - has nacido; abhi - bajo el abrigo de las; daivīm sampadam - cualidades divinas y virtuosas; māḥ - así que, no te preocupes.

(he) pārtha - Oh Arjuna; dvau eva bhūta-sargau - estas dos naturalezas del ser; (dṛśyate) - son vistas; asmin loke - en este mundo material; daivaḥ - de la naturaleza di-vina; āsuraḥ cha - y la naturaleza demoníaca. daivaḥ - la naturaleza divina; proktaḥ - fue descrita; vistaraśaḥ - elaboradamente. śṛṇu - Ahora oye; me - a Mí; āsuram

- al respecto de la naturaleza demoníaca.

4 !Oh Pārtha!, estas son las cualidades de una persona nacida con naturaleza demoníaca: el orgullo, la arrogancia, el egoísmo, la ira, la crueldad y la ignorancia.

5 Las cualidades divinas han sido descritas como la causa de la liberación, y las cualidades demoníacas han sido descritas como las causa del cautiverio. !Oh Pāṇḍava!, no temas, porque tú has nacido con las cualidades divinas.

6 !Oh Pārtha!, en este mundo hay dos clases de entidades vivientes –los divinos y los **demoníacos**. Elaboradamente te he descrito los detalles de las cualidades divinas, ahora oye de Mí acerca de las demoníacas.

Versos 7, 8, 9

प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च जना न विदुरासुराः ।
 न शौचं नापि चाचारो न सत्यं तेषु विद्यते ॥७॥
 असत्यमप्रतिष्ठं ते जगदाहुरनीश्वरम् ।
 अपरस्परसंभूतं किमन्यत्कामहेतुकम् ॥८॥
 एतां दृष्टिमवष्टभ्य नष्टात्मानोऽल्पबुद्धयः ।
 प्रभवन्त्युग्रकर्माणः क्षयाय जगतोऽहिताः ॥९॥

pravṛtīm cha nivṛtīm cha, janā na vidur āsurāḥ
 na śaucaṁ nāpi chāchāro, na satyaṁ teṣu vidyate
 asatyam apratiṣṭhaṁ te, jagad āhur anīśvaram
 aparaspara-sambhūtaṁ, kim anyat kāma-hetukam
 etāṁ dṛṣṭim avaṣṭabhya, naṣṭātmāno 'lpa-buddhayaḥ
 prabhavanty ugra-karmāṇaḥ, kṣayāya jagato 'hitāḥ

āsurāḥ janāḥ - Personas de naturaleza demoníaca; na viduḥ - desconocen; pravṛtīm cha - la ocupación religiosa; nivṛtīm cha - y la ocupación irreligiosa. na vidyate - no existe; śaucaṁ - pureza; na - ni; āchāraḥ api - buen comportamiento; na satyam cha - ni veracidad; teṣu - en ellos.

te - Ellas, las personas de naturaleza demoníaca; *āhuḥ* - dicen; *jagat asatyam* - "el universo es falso; *apraṭiṣṭham* - sin fundamento; *anīśvaram* - sin Dios; *aparaspara-sambhūtam* - y fue creado por la unión de lo masculino con lo femenino. *kāma-hetukam* - la razón para la creación del mundo es apenas pura lujuria. *kim anyat* - ¿qué existe más allá de eso?

avaṣṭabhya - Soportando; *etām* - esa; *dṛṣṭim* - visión; (*asurāḥ*) - los demonios; *naṣṭa-ātmānaḥ* - desprovistos de autoconocimiento; *alpa-buddayaḥ* - poseyendo una inteligencia insignificante; *ugra-karmāṇaḥ* - es la corporificación de los actos crueles; *ahitāḥ* - y de la inauspiciosidad; *prabhavanti* - se vuelven poderosos; *kṣayāya* - para la destrucción; *jagataḥ* - del mundo.

7 Aquellos que son demoníacos no pueden distinguir entre la acción correcta y la incorrecta. En ellos no se encuentra pureza, buen comportamiento ni veracidad.

8 Las personas de naturaleza demoníaca dicen que en el mundo no existe la verdad, que no tiene ningún fundamento, ninguna base, ningún Dios, y que todo es producido por la unión de lo masculino y lo femenino. Ellos dicen que la vida no tiene otro propósito más que la lujuria.

9 Con esa visión, los demonios, depravados y de escasa inteligencia, se vuelven poderosos, y se dedican a actos crueles e inauspiciosos destinados a destruir el mundo.

Versos 10, 11, 12

काममाश्रित्य दुष्पूरं दम्भमानमदान्विताः ।
 मोहाद्रृहीत्वासद्ग्राहान्प्रवर्तन्तेऽशुचिव्रताः ॥१०॥
 चिन्तामपरिमेयां च प्रलयान्तामुपाश्रिताः ।
 कामोपभोगपरमा एतावदिति निश्चिताः ॥११॥
 आशापाशशतैर्बद्धाः कामक्रोधपरायणाः ।
 ईहन्ते कामभोगार्थमन्यायेनार्थसञ्चयान् ॥१२॥

kāmam āśritya duṣpūraṁ, dambha-māna-madānvitāḥ
 mohād ṛḥītvāsad-grāhān, pravartante 'śuchi-vratāḥ
 chintām aparimeyāṁ cha, pralayāntām upāśritāḥ
 kāmopabhoga-paramā, etāvad iti niśchitāḥ

āśā-pāśa-śatair baddhāḥ, kāma-krodha-parāyaṇāḥ
ihante kāma-bhogārtham, anyāyenārtha-sañchayān

āśrīya - Dándose a; *duṣpūram* - insaciables; *kāmam* - deseos; (*te*) - tales demonios; *dambha-mānamada-anvitāḥ (santaḥ)* - enloquecen con arrogancia, orgullo y vanidad; *mohat* - debido a la obsesión; *grhītvā* - y adoptando; *asat-grāhān* - ansiedad por el disfrute mundano; *pravartante* - así se ocupan; *aśuchivratāḥ (santaḥ)* - en prácticas horribles.

upāśritāḥ - Dominados por; *pralaya-antām* - la vida entera; *aparimeyām cha* - ilimitada; *chintām* - ansiedad; (*te*) - ellos; *etāvat niśchitāḥ iti* - consideran que; *kāma-upabhoga-paramāḥ* - el objetivo último es simplemente saciar sus deseos lujuriosos. *baddhāḥ* - atados; *āśā-pāśaśataiḥ* - por las legiones de centenas de esperanzas; *kāma-krodha-parāyaṇāḥ (santaḥ)* - y dominados por la lujuria e ira; (*te*) *ihante* - ellos intentan; *artha-sañchayān* - acumular riquezas; *anyāyena* - de modo ilegal; *kāma-bhogartham* - para saciar su lujuria.

10 Entregándose a si mismos a la ilusión de insaciables deseos por el disfrute mundano, tales demonios, llenos de vanidad, orgullo y arrogancia, se ocupan en trabajos sucios. 11,12 Hasta la muerte permanecen oprimidos con necesidades ilimitadas. Ellos piensan que el disfrute mundano es la meta de la vida. Atados por cientos de deseos y absortos en la lujuria y la ira, ellos amasan riquezas por medios ilícitos para complacer sus sentidos.

Versos 13, 14, 15

इदमद्य मया लब्धमिदं प्राप्स्ये मनोरथम् ।
इदमस्तीदमपि मे भविष्यति पुनर्धनम् ॥१३॥
असौ मया हतः शत्रुर्हनिष्ये चापरानपि ।
ईश्वरोऽहमहं भोगी सिद्धोऽहं बलवान्सुखी ॥१४॥
आढ्योऽभिजनवानस्मि कोऽन्योऽस्ति सदृशो मया ।
यक्ष्ये दास्यामि मोदिष्ये इत्यज्ञानविमोहिताः ॥१५॥

idam adya mayā labdham, idaṁ prāpsyē manoratham
idam astīdam api me, bhaviṣyati punar dhanam
asau mayā hataḥ śatrur, haniṣyē chāparān api

iśvaro 'ham aham bhogī, siddho 'ham balavān sukhī
 āḍhyo 'bhijanavān asmi, ko 'nyo 'sti sadṛṣo mayā
 yakṣye dāsyāmi modiṣya, ity ajñāna-vimohitāḥ

adya - "Hoy; *mayā* - yo; *labdham* - obtuve; *idam* - esto; (*punaḥ*) - y nuevamente; *prāpsyē* - obtendré; *idam manoratham* - este otro objeto deseable. *idam* - Esta riqueza; *asti me* - es mía; *punaḥ* - y en el futuro; *idam api dhanam* - esta otra riqueza; *bhaviṣyati* - será; (*me*) - mía."

asau - "Este; *śatruḥ* - enemigo; *hataḥ* - ha sido matado; *mayā* - por mí; *api cha* - y otra vez; *haniṣye* - yo mataré; *aparān* - otros enemigos. *aham iśvaraḥ* - yo soy el señor. *aham bhogī* - yo soy el disfrutador. *aham siddhaḥ* - yo soy perfecto; *balavān* - poderoso; *sukhī* - y feliz."

(*aham*) *asmi* - "Yo soy; *āḍhyaḥ* - rico; *abhijanavān* - culto. *kaḥ asti* - ¿quién; *anyaḥ* - otro; *mayā sadṛśaḥ* - como yo? (*aham*) - yo; *yakṣye* - realizaré sacrificios; *ajñāna-vimohitāḥ* - daré en caridad; *aneka-chitta-vibhrāntāḥ* - y disfrutaré." *iti* -tales; *ajñāna-vimohitāḥ* - personas están dominadas por la ignorancia;

13 Las personas demoníacas dicen, "Hoy obtuve lo que quería, y mañana obtendré lo que quiera. Toda esta es mi riqueza, y yo tendré aún más en el futuro".

14 "He destruido a mi enemigo, y también destruiré a los otros. Soy exitoso, poderoso y feliz".

15 "Soy acaudalado y aristocrático. ¿Quién puede compararse conmigo? Voy a celebrar sacrificios, dar caridad y así me regocijaré". De esta manera, ellos son engañados por la ignorancia.

Versos 16, 17, 18

अनेकचित्तविभ्रान्ता मोहजालसमावृताः ।
 प्रसक्ताः कामभोगेषु पतन्ति नरकेऽशुचौ ॥१६॥
 आत्मसंभाविताः स्तब्धा धनमानमदान्विताः ।
 यजन्ते नामयज्ञैस्ते दम्भेनाविधिपूर्वकम् ॥१७॥
 अहङ्कारं बलं दर्पं कामं क्रोधं च संश्रिताः ।
 मामात्मपरदेहेषु प्रद्विषन्तोऽभ्यसूयकाः ॥१८॥

aneka-chitta-vibhrāntā, moha-jāla-samāvṛtāḥ

prasaktāḥ kāma-bhogeṣu, patanti narake 'suchau
 ātma-sambhāvitāḥ stabdhā, dhana-māna-madānvitāḥ
 yajante nāma-yajñais te, dambhenāvidhi-pūrvakam
 ahaṅkāraṁ balaṁ darpaṁ, kāmam krodham cha saṁśritāḥ
 mām ātma-para-deheṣu, pradviṣanto 'bhyasūyakāḥ

anekachitta- vibhrāntāḥ (santāḥ) - con sus corazones afligidos con tantas ansiedades; *moha-jāla-samāvṛtāḥ* - envueltas por una red de ilusiones; *prasaktāḥ* - y viciadas; *kāma-bhogeṣu* - en el placer sensorial; *patanti* - caen; *aśuchau* - a detestables; *narake* - infiernos como Vaitaraṇī.

ātma-sambhāvitāḥ - Autoexaltándose; *stabdhāḥ* - impertinentes; *dhana-māna-mada-anvitāḥ* - intoxicados por la riqueza y grandiosidad; *te* - todos esos demonios; *dambhena* - de modo arrogante; *yajante* - realizan sacrificios; *avidhi-pūrvakam* - contra las injunciones de las escrituras; *nama-yajñaiḥ* - por medio de pseudo-rituales.

saṁśritāḥ - Buscando el abrigo de; *ahaṅkāraṁ* - egoísmo; *balam* - poder; *darpaṁ* - orgullo; *kāmam* - lujuria; *krodham cha* - e ira; *(te)* - ellos; *pradviṣantaḥ* - desprecian; *mām* - a Mí; *(sthitam)* - que estoy situado; *ātma-para-deheṣu* - dentro de sus cuerpos y de otros; *bhavanti* - y ellos permanecen; *abhyasūyakāḥ* - siempre buscando fallas en las personas santas.

16 Con sus mentes llenas de pensamientos banales, atrapados en la red de la ilusión y ocupados en el disfrute material, tales personas demoníacas caen en el infierno.

17 Engreídos, engañados e intoxicados por la riqueza y los delirios de grandeza, estos demonios, ignorando los principios de las escrituras, exhiben muestras hipócritas de sacrificios.

18 Dados al egoísmo, al lujo y al poder, a la lujuria y a la ira, ellos son envidiosos de Mí, quien estoy situado en sus cuerpos como la Superalma, y ellos le atribuyen faltas a las buenas cualidades de las personas santas.

Versos 19, 20, 21, 22

तानहं द्विषतः क्रूरान्संसारेषु नराधमान् ।
 क्षिपाम्यजस्रमशुभानासुरीष्वेव योनिषु ॥१९॥
 आसुरीं योनिमापन्ना मूढा जन्मनि जन्मनि ।
 मामप्राथैव कौन्तेय ततो यान्त्यधमां गतिम् ॥२०॥

त्रिविधं नरकस्येदं द्वारं नाशनमात्मनः ।
 कामः क्रोधस्तथा लोभस्तस्मादेतत्त्रयं त्यजेत् ॥ २१॥
 एतैर्विमुक्तः कौन्तेय तमोद्धारैस्त्रिभिर्नरः ।
 आचरत्यात्मनः श्रेयस्ततो याति परां गतिम् ॥ २२॥

tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān, saṁsāreṣu narādhamān
 kṣipāmy ajasram aśubhān, āsurīṣv eva yoniṣu
 āsurīm yonim āpannā, mūḍhā janmani janmani
 mām aprāpyaiva kaunteya, tato yānty adhamām gatim
 tri-vidhaṁ narakasyedaṁ, dvāraṁ nāśanam ātmanaḥ
 kāmaḥ krodhas tathā lobhas, tasmād etat trayam tyajet
 etair vimuktaḥ, tamo-dvārais tribhir naraḥ
 ācharaty ātmanaḥ śreyas, tato yāti parām gatim

aham - Yo; ajasram - continuamente; kṣipāmi - arrojo; tān dviṣataḥ - esos envidiosos; krūrān - crueles; aśubhān - malignos; narādhamān - y sujetos decadentes; saṁsāreṣu - al ciclo de nacimientos y muertes; āsurīṣu-yoniṣu eva - en los vientres de personas demoníacas.

(he) kaunteya - Oh hijo de Kuntī; āpannāḥ - tomando; janmani janmani - nacimiento tras nacimiento; āsurīm - en demoníacas; yonim - especies; mūḍhāḥ - esos tontos; yānti - alcanzan; tataḥ adhamām - un aún más abominable; gatim - destino; aprāpya eva - debido a que no alcanzarán; mām - a Mí.

idam tri-vidham - Estos son los tres tipos de; dvāram - puertas; ātmanaḥ nāśanam - suicidas; narakasya - para el infierno; kāmaḥ - la lujuria; krodhaḥ - la ira; tathā lobhaḥ - y la codicia. tasmāt - por lo tanto; etat trayam - esas tres puertas; tyajet - deben ser abandonas.

(he) kaunteya - Oh Kaunteya; naraḥ - la persona; vimuktaḥ - completamente libre; etaiḥ - de esas; tribhiḥ tamaḥ-dvāraiḥ - tres puertas del infierno; ācharati - practica; śreyaḥ - la auspiciosidad última; ātmanaḥ - para sí mismo. tataḥ - Por eso; yāti - ella obtiene; parām - el supremo; gatim - objetivo.

19 Continualmente Yo lanzo a estas personas envidiosas, crueles, inauspiciosas y decadentes a las especies demoníacas, en el ciclo del nacimiento y muerte.

20 !Oh Kaunteya!, tomando nacimiento repetidamente en las especies demoníacas, estas personas confundidas no pueden llegar a Mí, y ellos descienden a planos cada vez más bajos.

21 La lujuria, la ira y la codicia son las tres puertas del infierno que llevan a la autodestrucción, así que ellas deben ser abandonadas.

22 !Oh Kaunteya!, aquel que está liberado de estas tres puertas de la oscuridad lucha por el bienestar del alma, por lo cual logra el supremo destino.

Versos 23, 24

यः शास्त्रविधिमुत्सृज्य वर्तते कामचारतः ।
 न स सिद्धिमवाप्नोति न सुखं न परां गतिम् ॥२३॥
 तस्माच्छास्त्रं प्रमाणं ते कार्याकार्यव्यवस्थितौ ।
 ज्ञात्वा शास्त्रविधानोक्तं कर्म कर्तुमिहार्हसि ॥२४॥

yaḥ śāstra-vidhim utsṛjya, vartate kāma-chārataḥ
 na sa siddhim avāpnoti, na sukhaṁ na parāṁ gatim
 tasmāch chāstraṁ pramāṇaṁ te, kāryākārya-vyavasthitau
 jñātvā śāstra-vidhānoktaṁ, karma kartum ihārhasi

saḥ yaḥ - La persona que; *utsṛjya* - transgrede; *śāstra-vidhim* - las injunciones de la escrituras; *vartate kāma-chārataḥ* - para actuar caprichosamente; *avāpnoti* - obtiene; *na siddhim* - ni la purificación del corazón; *na sukham* - ni la felicidad; *na parāṁ-gatim* - ni un destino supremo.

tasmāt - Por lo tanto; *śāstram* - las injunciones de las escrituras; *kārya-akārya-vyavasthitau* - relativas al deber y al no deber; *te pramāṇam* - son tus autoridades. *jñātvā* - Comprendiendo; *śāstra-vidhāna-uktam* - las instrucciones de las escrituras; *karma* - sobre la acción; *iha* - en este plano de la explotación; *arhasi* - sé valiente; (*tat kartum* - y realiza tu deber.

23 Aquel que de acuerdo a sus propios deseos, hace a un lado los principios de las escrituras, no puede lograr la perfección, la felicidad, o la meta suprema.

24 Por lo tanto, los principios de las escrituras que explican lo que es el deber y lo que no lo es, son tus autoridades. Conociendo tu deber en este mundo de acuerdo a las escrituras (que es actuar sólo para la

satisfacción del Señor), tú debes actuar acordemente.

Fin del Capítulo Dieciséis

Las Naturalezas Divina y Demoníaca

*De la conversación sagrada entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en la Escritura Vedānta Yoga Śrīmad Bhagavad-gītā,
del Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
la Escritura de la Ley Sagrada compilada
en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva.*

सप्तदशोऽध्यायः

Capítulo Diecisiete

Śraddhātraya-vibhāga-yoga

Los Tres Tipos de Fe

Versos 1, 2, 3

अर्जुन उवाच ।

ये शास्त्रविधिमुत्सृज्य यजन्ते श्रद्धयान्विताः ।
तेषां निष्ठा तु का कृष्ण सत्त्वमाहो रजस्तमः ॥१॥

श्रीभगवानुवाच ।

त्रिविधा भवति श्रद्धा देहिनां सा स्वभावजा ।
सात्त्विकी राजसी चैव तामसी चेति तां शृणु ॥२॥
सत्त्वानुरूपा सर्वस्य श्रद्धा भवति भारत ।
श्रद्धामयोऽयं पुरुषो यो यच्छ्रद्धः स एव सः ॥३॥

arjuna uvācha

ye śastra-vidhim utsṛjya, yajante śraddhayānvitāḥ
teṣāṃ niṣṭhā tu kā kṛṣṇa, sattvam āho rajasa tamahaḥ

śrī bhagavān uvācha

tri-vidhā bhavati śraddhā, dehināṃ sā svabhāva-jā
sāttvikī rājasī chaiva, tāmāsī cheti tāṃ śṛṇu
sattvānurūpā sarvasya, śraddhā bhavati bhārata
śraddhāmāyo 'yaṃ puruṣo, yo yach chraddhaḥ sa eva saḥ

arjuna uvācha - Arjuna dijo: (*he*) *kṛṣṇa* - Oh Kṛṣṇa; *kā* - ¿y qué puede ser dicho al respecto; *ye* - de aquellos que?; *utsṛjya* - rechazan; *śastra-vidhim* - las injunciones de las escrituras; *tu* - más; *śraddhayā-anvitāḥ* (*santah*) - fielmente; *yajante* - realizan la adoración? (*sa kim*) *niṣṭhā* - ¿es ese estado; *teṣāṃ* - de esas personas; *aho* - considerado como estando; *sattvam* - en la bondad; *rajaḥ* - en la pasión; (*uta*) *tamaḥ* - o en la ignorancia?

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo: *śraddhā eva* - la fe; *dehinām* - de las entidades vivientes; *bhavati* - es; *tri-vidhā iti* - de esos tres tipos: *sāttvikī* - buena; *rājasī cha* - apasionada; *tāmāsī cha* - e ignorante. *sā* - esa fe; *sva-bhāva-jā* - surge del *pūrva-saṃskāra*, o la propensión que la entidad viviente desenvuelve en su vida o vidas anteriores. *tām śṛṇu* - Ahora, oye al respecto de esto.

(*he*) *bhārata* - Oh descendiente de Bharata; *śraddhā* - la fe; *sarvasya* - de todas las personas; *bhavati* - es; *sattva-anurūpā* - según su mentalidad. *ayam puruṣaḥ* - la entidad viviente; *śraddhā-mayaḥ* - esta capacitada con tres tipos de fe. *saḥ* - ella; *saḥ eva* - es identificada; *yaḥ yat śraddhaḥ* - por el tipo de fe que posee: buena, apasionada o ignorante.

1 Arjuna preguntó: !Oh Kṛṣṇa!, ¿cuál es la posición de

aqueellos que adoran con fe, pero ignoran los principios de las escrituras? ¿Se encuentra su fe en la modalidad de la bondad, de la pasión, o de la ignorancia?

2 El Supremo Señor dijo: la fe es de tres clases, nacida de la naturaleza que ha adquirido el alma, bien sea en la modalidad de la bondad, en la modalidad de la pasión, o en la modalidad de la ignorancia. Oye ahora acerca de **esto**.

3 !Oh Bāratha!, la fe de todas las entidades vivientes está gobernada por su conciencia. La entidad viviente posee fe por constitución. Él es de acuerdo a como es su fe.

Versos 4, 5, 6

यजन्ते सात्त्विका देवान् यक्षरक्षांसि राजसाः ।
 प्रेतान् भूतगणांश्चान्ये यजन्ते तामसा जनाः ॥४॥
 अशास्त्रविहितं घोरं तप्यन्ते ये तपो जनाः ।
 दम्भाहङ्कारसंयुक्ताः कामरागबलान्विताः ॥५॥
 कर्षयन्तः शरीरस्थं भूतग्राममचेतसः ।
 मां चैवान्तः शरीरस्थं तान्विद्ध्यासुरनिश्चयान् ॥६॥

yajante sātṭvikā devān, yakṣa-rakṣāṁsi rājasāḥ
 pretān bhūta-gaṇāṁś chānye, yajante tāmasā janāḥ
 aśāstra vidhitam ghoraṁ, tapyante ye tapo janāḥ
 dambhāhaṅkāra-saṁyuktāḥ, kāma-rāga-balānvitāḥ
 karṣayantaḥ śarīra-stham, bhūta-grāmam achetasah
 mān chāivāntaḥ śarīra-stham, tān viddhy āsura-niśchayān

sātṭvikāḥ - Las personas dotadas de fe de naturaleza bondadosa; *yajante* - adoran; *devān* - los semidioses de naturaleza bondadosa. *rājasāḥ* - las que tienen una fe apasionada; *yajante* - adoran; *yakṣa-rakṣāṁsi* - los semidioses Yakṣa e Rākṣasa, que tienen una naturaleza apasionada. *anye* - otros; *tāmasāḥ janāḥ* - que poseen una fe ignorante; (*yajante*) - adoran; *pretān bhūta-gaṇān cha* - los muertos y los fantasmas, todos de naturaleza ignorante.

janāḥ - Las personas; *achetasah* - sin discriminación; *ye* - que; *dambha-ahaṅkāra-saṁyuktāḥ* - debido al orgullo y al egoísmo; *karṣayantaḥ* - torturan; *bhūta-grāmam* - los cinco elementos materiales básicos; *śarīra-stham* - situados dentro del cuerpo;

kāma (-*anvitāḥ*) - y que, inspirados por la lujuria; *rāga-balaanvitāḥ* - en una exhibición de poder físico y mental; (*dhuḥkḥayantāḥ*) - atormentan; *mām cha eva* - Mi partícula fragmentaria, el alma espiritual; *antaḥ śarīra-stham* - que se sitúa dentro del cuerpo; *tapyante* - realizan; *ghoram* - severas; *tapāḥ* - austeridades; *aśāstra vihitam* - en desacuerdo con las injunciones de las escrituras. *viddhi* - conoce; *tān* - que todas ellas; *āsura niśchayān* - son demonios de convicción.

4 Las personas cuya fe se encuentra en la modalidad de la bondad adoran a los semidioses, las personas cuya fe se encuentra en la modalidad de la pasión adoran a los semidioses Yakṣa y a los demonios Rākṣasa, mientras que aquellos cuya fe se encuentra en la modalidad de la ignorancia adoran a los fantasmas y a los espíritus.

5,6 Llenos de orgullo y egoísmo, motivados por la ambición, y apegados a los deseos y al poder, estas personas ignorantes ejecutan severas austeridades que no se recomiendan en las escrituras y torturan así a los elementos naturales del cuerpo y al alma dentro de él. Conócelos a ellos como personas de fe demoníaca.

Versos 7, 8, 9

आहारस्त्वपि सर्वस्य त्रिविधो भवति प्रियः ।

यज्ञस्तपस्तथा दानं तेषां भेदमिमं शृणु ॥७॥

आयुःसत्त्वबलारोग्यसुखप्रीतिविवर्धनाः ।

रस्याः स्निग्धाः स्थिरा हृद्या आहाराः सात्त्विकप्रियाः ॥८॥

कट्वम्ललवणात्युष्णतीक्ष्णरुक्षविदाहिनः ।

आहारा राजसस्येष्टा दुःखशोकामयप्रदाः ॥९॥

āhāras tv api sarvasya, tri-vidho bhavati priyaḥ
yajñas tapas tathā dānaṁ, teṣāṁ bhedaṁ imaṁ śṛṇu
āyuh-sattva-balārogya-sukha-prīti-vivardhanāḥ
rasyāḥ snigdhaḥ sthirā hṛdyā, āhārāḥ sāttvika-priyāḥ
kaṭv-amla-lavaṇāty-uṣṇa-tikṣṇa-rukṣa-vidāhinaḥ

āhārā rājasasyeṣṭā, duḥkha-śokāmaya-pradāḥ

(*guṇa bhedāt*) - Conforme la clasificación de las tres modalidades de la naturaleza material; *bhavati tu api* - existen también; *tri-vidhaḥ āhārah* - tres tipos de alimentos; *priyaḥ* - que dan placer; *sarvasya* - a todos. *tathā* - del mismo modo, existen; (*tri-vidham*) - tres tipos; *yajñāḥ* - de sacrificios; *tapaḥ* - austeridades; *dānam* - y caridades. *imam śṛṇu* - Ahora oye sobre esto; *bhedam* - distinción; *teṣāṃ* - entre ellos.

āhārāḥ - Comestibles y ofrendas; *āyuh-sattva-bala-ārogya-sukha-prīti-vivardhanāḥ* - que aumentan la longevidad, la vitalidad, la fuerza, la buena salud, la felicidad y la satisfacción; *rasyāḥ* - y que son succulentos; *snigdhaḥ* - grasosos; *sthirāḥ* - substanciales; *hṛdyāḥ* - y atractivos; (*bhavanti*) - son; *sātvika-priyāḥ* - queridos de las personas bondadosas.

āhārāḥ - Substancias comestibles; *vaṇa-ati-uṣṇa-tikṣṇa-rukṣa-vidāhinaḥ* - que son muy amargas, muy acidas, muy saladas, muy calientes, muy picantes, muy secas o quemadas; *duḥkha-śoka-āmaya-pradāḥ* - y que crean infelicidad, angustia y dolencia; (*bhavanti*) - son; *iṣṭāḥ* - apreciadas; *rājasasya* - por los apasionados.

7 De acuerdo a las tres modalidades de la naturaleza material, existen también tres preferencias de alimentos. De la misma manera, existen tres tipos de sacrificios, tres tipos de austeridades, y tres tipos de caridades. Oye ahora acerca de **esto**.

8 Los alimentos que aumentan la duración de la vida, la vitalidad, la fuerza, salud, felicidad y satisfacción, y que son jugosos, succulentos, nutritivos, agradables y deliciosos, son del agrado de las personas cuya naturaleza se encuentra en la modalidad de la bondad.

9 Los alimentos que le agradan a las personas de naturaleza apasionada son muy amargos (como nimba, etc.), muy ácidos, muy salados, muy calientes, muy picantes (como chile, pimienta, etc.), muy secos (como garbanzos secos tostados, etc.), y **muy calientes** (como semillas de mostaza, etc.). Tales comidas causan dolor, pena y enfermedad.

Versos 10, 11, 12

यातयामं गतरसं पूति पर्युषितं च यत् ।
उच्छिष्टमपि चामेध्यं भोजनं तामसप्रियम् ॥१०॥

अफलाकाङ्क्षिभिर्यज्ञो विधिदिष्टो य इज्यते ।
 यष्टव्यमेवेति मनः समाधाय स सात्त्विकः ॥११॥
 अभिसंधाय तु फलं दम्भार्थमपि चैव यत् ।
 इज्यते भरतश्रेष्ठ तं यज्ञं विद्धि राजसम् ॥१२॥

yāta-yāmaṁ gata-rasaṁ, pūti paryuṣitaṁ cha yat
 uchchiṣṭam api chāmedhyam, bhojanaṁ tāmāsa-priyam
 aphaḷākāṅkṣibhir yajño, vidhi-diṣṭo ya ijyate
 yaṣṭavyam eveti manaḥ, samādhāya sa sāttvikaḥ
 abhisandhāya tu phalaṁ, dambhārtham api chaiva yat
 ijyate bhārata-śreṣṭha, taṁ yajñaṁ vidधि rājasam

yat bhojanam - Los alimentos que son; *yāta-yāmam* - frios; *gata-rasam* - sin sabor; *pūti* - que hieden; *paryuṣitam cha* - pobres, descompuestos; *uchchiṣṭam api* - sobras de otros (excepto por las sobras de nuestro Guru); *amedhyam cha* - e intocables (como carnes, vino y cebollas); (*tat bhavati*) - tales alimentos son; *tāmāsa-priyam* - apreciados por los ignorantes.

saḥ yajñāḥ - Los sacrificios; *yaḥ* - que; *ijyate* - son realizados; *vidhi-diṣṭaḥ* - siguiendo las injunciones de las escrituras; *aphala-ākāṅkṣibhiḥ* - por una persona que no ansía; *manaḥ samādhāya* - con la firme convicción; *yaṣṭavyam eva iti* - de que debe realizar el sacrificio; *sāttvikaḥ* - ese sacrificio está en la modalidad de la bondad.

tu - Pero; (*he*) *bhārata-śreṣṭha* - Oh Bhārata; *vidधि* - debes saber que; *tam yajñam* - el sacrificio; *yat* - que; *ijyate* - es realizado; *abhisandhāyā* - simplemente en busca; *phalam* - de remuneración; *dambhaartham api cha eva* - es simplemente para hacer un espectáculo de pompa y grandeza; *rājasam* - es (sacrificio) de naturaleza apasionada.

10 Queridas para el ignorante son las comidas rancias, insípidas, descompuestas o cocinadas el día anterior, remanentes (otros que no sean los de la persona adorable), y comidas impuras (como carne, vino y cebollas).

11 Ese sacrificio que está de acuerdo con los principios de las escrituras y es devotamente ejecutado por una persona libre de deseos frutivos, es un sacrificio en la modalidad de la bondad.

12 Pero, !oh Bhārata!, entiende que el sacrificio que es ejecutado con expectativas frutivas y como una muestra de

lujo y resplandor, es un sacrificio en la modalidad de la pasión.

Versos 13, 14, 15

विधिहीनमसृष्टान्नं मन्त्रहीनमदक्षिणम् ।
 श्रद्धाविरहितं यज्ञं तामसं परिचक्षते ॥१३॥
 देवद्विजगुरुप्राज्ञपूजनं शौचमार्जवम् ।
 ब्रह्मचर्यमहिंसा च शारीरं तप उच्यते ॥१४॥
 अनुद्वेगकरं वाक्यं सत्यं प्रियहितं च यत् ।
 स्वाध्यायाभ्यसनं चैव वाङ्मयं तप उच्यते ॥१५॥

vidhi-hīnam asṛṣṭānnaṁ, mantra-hīnam adakṣiṇam
 śraddhā-virahitaṁ yajñaṁ, tāmasaṁ parichakṣate
 deva-dvija-guru-prājña-pūjanaṁ śaucham ārjavam
 brahmacharyam ahimsā cha, śārīraṁ tapa uchyate
 anudvega-karaṁ vākyaṁ, satyaṁ priya-hitam cha yat
 svādhyāyābhyasanaṁ chaiva, vāṅmayaṁ tapa uchyate

yajñam - Sacrificio; *vidhi-hīnam* - no escritural; *asṛṣṭa-anna* - sin contribuciones de presentes como comestibles; *mantra-hīnam* - sin *mantra*; *adakṣiṇam* - sin presentar al Guru; *śraddhā-virahitam* - y realizado sin cualquier fe; *parichakṣate* - es llamado; *tāmasam* - ignorante.

deva-dvija-guru-prājña-pūjanam - Adoración de deidades, del *brāhmaṇa*, del Guru y del alma iluminada; *śaucham* - la limpieza interna e externa; *ārjavam* - la simplicidad; *brahmacharyam* - el celibato; *ahimsā cha* - y la no violencia; *uchyate* - son llamados de; *tapah* - austeridad; *śārīram* - corpórea

satyam - Veracidad; *vākyaṁ* - del habla; *yat* - que; *anudvega-karam* - no perturba a los demás; *priyahitam cha* - y que es agradable y trae beneficio; *svādhyāya abhyasanaṁ cha eva* - es también la recitación regular de los Vedas; *uchyate* - es llamada; *tapah* - austeridad; *vāṅmayam* - verbal.

13 Y ese sacrificio que ignora los principios de las escrituras, que es realizado sin la distribución de alimentos, sin pronunciar los *mantras* adecuados, sin ofrendas para los sacerdotes y sin fe, es conocido como un sacrificio en la modalidad de la ignorancia.

14 Adorar a la deidad, al *brāhmaṇa*, al maestro espiritual y al alma iluminada; la pureza, la simplicidad, el celibato y

la no violencia, todas estas constituyen austeridades del cuerpo.

15 Hablar de manera que no perturbemos a los demás, de aquello que sea cierto, agradable pero benéfico, así como recitar regularmente los Vedas, todas estas son conocidas como austeridades verbales.

Versos 16, 17, 18

मनः प्रसादः सौम्यत्वं मौनमात्मविनिग्रहः ।
 भावसंशुद्धिरित्येतत्तपो मानसमुच्यते ॥१६॥
 श्रद्धया परया तप्तं तपस्तत्त्रिविधं नरैः ।
 अफलाकाङ्क्षिभिर्युक्तैः सात्त्विकं परिचक्षते ॥१७॥
 सत्कारमानपूजार्थं तपो दम्भेन चैव यत् ।
 क्रियते तदिह प्रोक्तं राजसं चलमध्रुवं ॥१८॥

manaḥ-prasādaḥ saumyatvaṁ, maunam ātma-vinigrahaḥ
 bhāva-śamsuddhir ity etat, tapo mānasam uchyate
 śraddhayā parayā taptaṁ, tapas tat tri-vidhaṁ naraīḥ
 aphaḷākāṅkṣibhir yuktaīḥ, sāttvikam parichakṣate
 satkāra-māna-pūjārtham, tapo dambhena chaiva yat
 kriyate tad iha proktaṁ, rājasam chalam adhruvam

taptaṁ - Cuando practicada; *aphala-āhāṅkṣibhiḥ* - por alguien sin deseos; *yuktaīḥ* - y dedicada; *naraīḥ* - persona; *parayā* - con gran; *śraddhayā* - fe; *tat* - estos; *tri-vidham tapaḥ* - tres tipos de austeridades (corporal, verbal e mental); *parichakṣate* - son designadas como; *sāttvikam* - estando en la naturaleza de la bondad.

ity etat - Todas ellas; *uchyate* - son llamadas; *tapaḥ* - austeridades; *mānasam* - mentales; *manaḥ-prasādaḥ* - auto-satisfacción; *saumyatvam* - tranquilidad; *maunam* - firmeza; *ātma-vinigrahaḥ* - autocontrol; *bhāva-śamsuddhiḥ* - y pureza.

tat - Aquella; *tapaḥ* - austeridad; *chalam* - intolerable; *adhruvam* - indeterminada; *yat* - que; *kriyate* - es ejecutada; *satkāra-māna-pūja-artham* - con el objetivo de ganancia, adoración y fama; *dambhena cha eva* - que es realizada con gran orgullo; *iha proktaṁ* - es designada en este mundo como; *rājasam* - austeridad apasionada.

16 La satisfacción, la benevolencia, la estabilidad, el control mental y la pureza de corazón son todas conocidas

como austeridades mentales.

17 Cuando es realizada sin deseos, devotamente y con profunda fe en el Supremo Señor, esta austeridad triple de pensamientos, acciones y palabras se encuentra en la modalidad de la bondad.

18 Esa inconstante y transitoria austeridad que es orgullosamente ejecutada con el fin de obtener ganancias, adoración, nombre y fama, es conocida como una austeridad en la modalidad de la pasión.

Versos 19, 20, 21

मूढग्राहेणात्मनो यत् पीडया क्रियते तपः ।
 परस्योत्सादनार्थं वा तत्तामसमुदाहृतम् ॥१९॥
 दातव्यमिति यद्दानं दीयतेऽनुपकारिणे ।
 देशे काले च पात्रे च तद्दानं सात्त्विकं स्मृतम् ॥२०॥
 यत्तु प्रत्युपकारार्थं फलमुद्दिश्य वा पुनः ।
 दीयते च परिक्लिष्टं तद्दानं राजसं स्मृतम् ॥२१॥

mūḍha-grāheṇātmano yat, pīḍayā kriyate tapaḥ
 parasyotsādanārtham vā, tat tāmasam udāhṛtam
 dātavyam iti yad dānam, dīyate 'nupakāriṇe
 deśe kāle cha pātre cha, tad dānam sātत्वikaṁ smṛtam
 yat tu pratyupakārārtham, phalam uddīśya vā punaḥ
 dīyate cha parikliṣṭam, tad dānam rājasam smṛtam

tat tapaḥ - Aquella austeridad; *yat* - que; *kriyate* - es ejecutada; *mūḍha-grāheṇa* - como una preocupación dubia; *pīḍayā* - causando dolor; *ātmanaḥ* - a sí mismo; *vā* - o; *utsādanārtham* - para lastimar; *parasya* - a otros; *udāhṛtam* - es descrita como; *tāmasam* - austeridad ignorante.

dānam - La caridad; *yat* - que; *dīyate* - es dada; *anupakāriṇe iti* - con una mentalidad libre de deseo de recompensa; *deśe* - en un lugar auspicioso o sagrado; *kāle cha* - en un momento astrologicamente auspicioso; *dātavyam cha* - y con un sentido del deber de dar; *pātre* - a un beneficiario cualificado; *tad dānam* - esa caridad; *smṛtam* - es llamada; *sātत्वikaṁ* - caridad en la naturaleza de la bondad.

yat tu - Y aquella que; *dīyate* - es dada; *prati-upakāra-artham* - con expectativas de retorno; *vā* - o; *phalam uddīśya* - para obtener como resultado un alto nacimiento;

punaḥ cha - y más aún; *parikliṣṭam* - (dada) con gran tribulación; *tat dānam* - esa caridad; *smṛtam* - es conocida como; *rājasam* - apasionada.

19 Esa austeridad que es ejecutada por necesidad, causando la tortura de uno mismo o para hacerle daño a otros, es conocida como una austeridad en la modalidad de la ignorancia.

20 La caridad que es dada sin esperar retribución, con la convicción de que debe ser **dada**, en el momento y lugar adecuado, y al recipiente apropiado, es considerada que está en la modalidad de la bondad.

21 Pero, la caridad que se hace con la expectativa de obtener retribución, o con el deseo de una recompensa (como llegar al cielo), es considerada que está en la modalidad de la pasión.

Versos 22, 23, 24

अदेशकाले यद्दानमपात्रेभ्यश्च दीयते ।
 असत्कृतमवज्ञातं तत्तामसमुदाहृतम् ॥ २२ ॥
 ॐ तत्सदिति निर्देशो ब्रह्मणस्त्रिविधः स्मृतः ।
 ब्राह्मणास्तेन वेदाश्च यज्ञाश्च विहिताः पुरा ॥ २३ ॥
 तस्मादोमित्युदाहृत्य यज्ञदानतपःक्रियाः ।
 प्रवर्तन्ते विधानोक्ताः सततं ब्रह्मवादिनाम् ॥ २४ ॥

adeśa kāle yad dānam, apātrebhyaś cha dīyate
 asatkṛtam avajñātaṁ, tat tāmasam udāhṛtam
 om-tat-sad iti nirdeśo, brahmaṇas tri-vidhaḥ smṛtaḥ
 brāhmaṇās tena vedāś cha, yajñāś cha vihitāḥ purā
 tasmād om ity udāhṛtya, yajña-dāna-tapaḥ
 pravartante vidhānoktāḥ, satatam brahma-vādinām

tat dānam - La caridad; *yat* - que; *dīyate* - es dada; *asat-kṛtam* - irrespetuosa; *avajñātam cha* - y deshonorosa; *adeśa kāle* - en un lugar y tiempo inapropiados; *apātrebhyaḥ* - a un beneficiario indigno; *udāhṛtam* - es descrita como; *tāmasam* -

caridad de la naturaleza de la ignorancia.

iti - Estas; *tri-vidhaḥ* - tres vibraciones; *om tat sat* - Om Tat Sat; *smṛtaḥ* - son conocidas como; *nirdeśaḥ* - indicando; *brahmaṇaḥ* - el Parabrahman, el Espíritu Supremo. *purā* - en la antigüedad; *brāhmaṇaḥ* - los *brāhmaṇas*; *vedāḥ cha* - los Vedas; *yajñāḥ cha* - y los sacrificios; *vihitāḥ* - eran ordenados; *tena* - por estas tres palabras.

tasmāt - Por lo tanto; *yajña-dāna-tapaḥ-kriyāḥ* - los deberes basados en el sacrificio, caridade y austeridad; *vidhāna-uktāḥ* - establecidos en las escrituras; *brahma-vādinām* - de los seguidores de los Vedas; *satatam pravartante* - son siempre ejecutados; *udāhṛtya* - pronunciando; *om iti* - la palabra Om, representando el Brahman, el Absoluto.

22 La caridad dada de manera irrespetuosa y con desprecio a un recipiente indigno y en un momento y lugar indebido, es considerada que está en la modalidad de la ignorancia.

23 Las escrituras señalan que las palabras *Om Tat Sat* indican al Brahman, el Supremo Espíritu. En el momento de la manifestación universal, los *brāhmaṇas*, los Vedas y los sacrificios fueron manifestados por estas tres palabras.

24 Así el seguidor de los Vedas siempre recita la silaba *Om* representando Brahman, el Absoluto, para iniciar los deberes prescritos de los sacrificios, de la caridad y de la austeridad.

Versos 25, 26, 27

तदित्यनभिसंधाय फलं यज्ञतपःक्रियाः ।
दानक्रियाश्च विविधाः क्रियन्ते मोक्षकाङ्क्षिभिः ॥२५॥
सद्भावे साधुभावे च सदित्येतत्प्रयुज्यते ।
प्रशस्ते कर्मणि तथा सच्छब्दः पार्थ युज्यते ॥२६॥
यज्ञे तपसि दाने च स्थितिः सदिति चोच्यते ।
कर्म चैव तदर्थीयं सदित्येवाभिधीयते ॥२७॥

tad ity anabhisandhāya, phalaṁ yajña-tapaḥ-kriyāḥ
dāna-kriyāś cha vidadhāḥ, kriyante mokṣa-kāṅkṣibhiḥ

sad-bhāve sādhu-bhāve cha, sad ity etat prayujyate
 praśaste karmaṇi tathā, sach-chabdaṁ pārtha yujyate
 yajñe tapasi dāne cha, sthitiḥ sad iti chochyate
 karma chaiva tad-arthīyaṁ, sad ity evābhidhīyate

mokṣa-kāṅkṣibhiḥ - Las personas que desean la liberación; (*udāhṛtya*) - después de pronunciar; *tat iti* - la palabra Tat, representando al Brahman, el Absoluto; *anabhisandhāya* - y rechazando el deseo; *phalam* - por los frutos de sus acciones; *kriyante* - conducen; *vividhāḥ-yajña-tapāḥ-kriyāḥ* - la realización de diversos tipos de sacrificios y austeridades; *dāna-kriyāḥ cha* - y el deber de dar caridad.

(*he*) *pārtha* - Oh hijo de Kuntī; *sat iti* - la palabra Sat; *prayujyate* - está usada; *sat-bhāve* - para indicar la naturaleza del Brahman, el Absoluto; *sādhu-bhāve cha* - y de los conocedores del Brahman. *tathā* - De esa forma; *etat sat-śabdaḥ* - esta palabra Sat, designando al Brahman; *yujyate* - está usada; *praśaste* - para auspiciosas; *karmaṇi* - actividades.

sthitiḥ (cha) - La eternidad; *yajñe* - del sacrificio; *tapasi* - de la austeridad; *dāne cha* - y de la caridad; *uchyate* - está descrita; *sat iti cha* - en esta palabra Sat. *karma cha eva* - También el deber; *tat-arthīyam* - realizado con el objetivo de satisfacer el Señor Supremo; *abhidhīyate* - es designado; *sat iti eva* - por la palabra Sat.

25 Las personas que aspiran a la liberación recitan la palabra *Tat*, representando al Brahman, el Absoluto, para invocar la ejecución de varios sacrificios, actos de caridad y austeridad sin la motivación por los resultados

26 !Oh Pārtha!, la palabra **Sat** representa el Brahman, el Absoluto, indicando la verdad y las personas dedicadas a la verdad. Por lo tanto, la palabra *Sat* es recitada para invocar la ejecución de actividades piadosas.

27 Se dice que la palabra *Sat* es la eternidad de los sacrificios, austeridad y caridad. Y la actividad realizada para la satisfacción del Supremo Señor es llamada *Sat* –verdad.

Verso 28

अश्रद्धया हुतं दत्तं तपस्तप्तं कृतं च यत् ।
 असदित्युच्यते पार्थ न च तत्रेत्य नो इह ॥२८॥

aśraddhayā hutam dattam, tapas taptam kṛtam cha yat
 asad ity uchyate pārtha, na cha tat pretya no iha

(*he*) *pārtha* - Oh Arjuna; *hutam* - oblacones en sacrificio; *dattam* - (y) caridad;

taptam - realizadas; *aśraddhayā* - sin fe; *tapah* - y austeridades; *yat cha* - y cualquier otra cosa que sea; *kṛtam* - realizada; (*aśraddhayā*) - sin fe; *tat* - todo eso; *uchyate* - es descrito; *asat iti* - como siendo ilusório; (*yataḥ tat*) - porque todas esas actividades; (*phalati*) - conceden los frutos; *no iha* - ni en este mundo; *na cha pretya* - ni en el próximo.

28 !Oh Pārtha!, el sacrificio, la caridad y la austeridad o cualquier actividad realizada sin fe en el Supremo es conocida como *asat*, o falsa. Tales obras no pueden traer un resultado auspicioso, ya sea en este mundo o en el próximo.

Fin del Capítulo Diecisiete

Los Tres Tipos de Fe

*De la conversación sagrada entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en la Escritura Vedānta Yoga Śrīmad Bhagavad-gītā,
del Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
la Escritura de la Ley Sagrada compilada
en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva.*

एकादशोऽध्यायः

Capítulo Dieciocho

Mokṣa-yoga

El Sendero de la Liberación

Versos 1, 2, 3

अर्जुन उवाच ।

संन्यासस्य महाबाहो तत्त्वमिच्छामि वेदितुम् ।
त्यागस्य च हृषीकेश पृथक्केशिनिसूदन ॥१॥

श्रीभगवानुवाच ।

काम्यानां कर्मणां न्यासं संन्यासं कवयो विदुः ।
सर्वकर्मफलत्यागं प्राहुस्त्यागं विचक्षणाः ॥२॥
त्याज्यं दोषवदित्येके कर्म प्राहुर्मनीषिणः ।
यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यमिति चापरे ॥३॥

arjuna uvācha

sannyāsasya mahā-bāho, tattvam ichchāmi veditum
tyāgasya cha hṛṣīkeśa, pṛthak keśinisūdana

śrī bhagavān uvācha

kāmyānām karmaṇām nyāsaṁ, sannyāsaṁ davayo viduḥ
sarva-karma-phala-tyāgaṁ, prāhuḥ tyāgaṁ vichakṣaṇāḥ
tyājyaṁ doṣavad ity eke, karma prāhur manīṣiṇaḥ
yajña-dāna-tapaḥ-karma, na tyājyam iti chāpate

arjunaḥ uvācha - Arjuna dijo; (*he*) *mahā-bāho* - Oh poderoso héroe; (*he*) *hṛṣīkeśa* - oh Señor de todos los sentidos; (*he*) *keśinisūdana* - oh destructor del demonio Keśi; *ichchāmi* - yo deseo; *veditum* - conocer; *tattvam* - la intrínseca; *pṛthak* - distinción; *sannyāsasya* - (entre) la renuncia de la acción; *tyāgasya cha* - y la renuncia a los frutos de la acción.

śrī bhagavān uvācha - El Señor Supremo dijo; *vichakṣaṇāḥ* - los sabios; *kavyaḥ* - y personalidades eruditas; *viduḥ* - conocen; *nyāsaṁ* - la renuncia; *karmaṇām* - de las acciones; *kāmyānām* - inspirada por deseos frutivos; *sannyāsaṁ* - como siendo *sannyāsa*, la renuncia completa; *prāhuḥ* - y ellos declaran; *sarvakarma-phala-tyāgaṁ* - que la renuncia a los frutos de la acciones, sean diarias, incidentales o basadas en deseos materiales; *tyāgaṁ* - (como siendo) desapego.

eke manīṣiṇaḥ - Algunos eruditos de la escuela Saṅkhya o analítica; *prāhuḥ* - declaran que; *karma* - la acción; *tyājyam* - debería ser abandonada; *doṣavat iti* - debido a sus defectos tales como violencia, etc.. *apare cha* - y otros, tales como los Mīmāṃsakas, o racionalistas mundanos; *iti (prāhuḥ)* - afirman que; *yajña-dānatapaḥ-karma* - los deberes descritos en las escrituras y basados en el sacrificio, caridad y austeridad; *na tyājyam* - no deben ser abandonados.

- 1 Arjuna dijo: ¡Oh Señor Todopoderoso, destructor del demonio Keśi!, deseo entender el propósito de la renunciación (*sannyāsa*) y el desapego (*tyāga*), separadamente.
- 2 El Supremo Señor dijo: Las personas sabias e iluminadas entienden al desapego de las acciones frutivas como renunciación, y al abandono de los frutos de todas las acciones como desapego.
- 3 Algunos filósofos sostienen que todas las actividades deben ser abandonadas por ser imperfectas. Otros sostienen que las actividades de la naturaleza del sacrificio, la caridad y la austeridad nunca deben ser abandonadas.

Versos 4, 5, 6

निश्चयं शृणु मे तत्र त्यागे भरतसत्तम ।
 त्यागो हि पुरुषव्याघ्र त्रिविधः संप्रकीर्तितः ॥४॥
 यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यं कार्यमेव तत् ।
 यज्ञो दानं तपश्चैव पावनानि मनीषिणाम् ॥५॥
 एतान्यपि तु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा फलानि च ।
 कर्तव्यानीति मे पार्थ निश्चितं मतमुत्तमम् ॥६॥

nīśchayaṁ śṛṇu me tatra, tyāge bharata-sattama
 tyāgo hi puruṣa-vyāghra, tri-vidhaḥ samprakīrtitaḥ
 yajña-dāna-tapaḥ-karma, na tyājyaṁ kāryam eva tat
 yajño dānaṁ tapaś chaiva, pāvanāni manīṣiṇām
 etāny api tu karmāṇi, saṅgaṁ tyaktvā phalāni cha
 kartavyānīti me pārtha, nīśchitaṁ matam uttamam

(he) bharata-sattama - Oh mejor de los Bhāratas: śṛṇu - oye ahora; me - Mi; nīśchayaṁ - conclusión perfecta; tatra tyāge - al respecto de la renuncia; hi - desde que; (he) puruṣa-vyāghra - oh mejor de los hombres; tri-vidhaḥ - la triple; tyāgaḥ - renuncia; samprakīrtitaḥ - es descrita.

yajña-dāna-tapaḥ-karma - Deberes basados en el sacrificio, caridad y austeridad; na tyājyam - no deberían ser abandonados. tat - ellos; eva - ciertamente; kāryam - deben ser realizados; (yataḥ) - pues; manīṣiṇām - para las personas concientes; yajñaḥ - el sacrificio; dānam - la caridad; tapaḥ cha - y la austeridad; (bhavanti) - son;

pāvanāni eva - purificadores para el corazón.

(*he*) *pārtha* - Oh hijo de Kuntī; *api tu* - aún más; *etāni* - estas; *karmāṇi* - acciones; *kartavyāni* - deben ser ejecutadas como un deber; *tyaktvā* - renunciando; *saṅgam* - al apego; *phalāni cha* - y al deseo por los resultados. *iti* - esta es; *me* - Mi; *nīśchitam* - definitiva; *uttamam* - y suprema; *matam* - conclusión perfecta (*siddhānta*).

4 !Oh mejor de los Bhāratas!, oye Mi conclusión perfecta en lo que concierne al desapego, la calidad de la renunciación, porque, !oh mejor de los hombres!, ha sido claramente establecido que la calidad de la renunciación es de tres tipos.

5 Las actividades con la naturaleza del sacrificio, la caridad y la austeridad nunca deben ser abandonadas. Ellas deben ser siempre ejecutadas porque purifican incluso al sabio.

6 Pero incluso estas actividades deben ser realizadas abandonando el apego y el deseo fruitivo. !Oh Pārtha!, entiende esto como Mi perfecta, suprema conclusión.

Versos 7, 8, 9

नियतस्य तु संन्यासः कर्मणोः नोपपद्यते ।
 मोहात्तस्य परित्यागस्तामसः परिकीर्तितः ॥७॥
 दुःखमित्येव यत्कर्म कायक्लेशभयात्त्यजेत् ।
 स कृत्वा राजसं त्यागं नैव त्यागफलं लभेत् ॥८॥
 कार्यमित्येव यत्कर्म नियतं क्रियतेऽर्जुन ।
 सङ्गं त्यक्त्वा फलं चैव स त्यागः सात्त्विको मतः ॥९॥

niyatasya tu sannyāsaḥ, karmaṇo nopapadyate
 mohāt tasya parityāgas, tāmasaḥ parikīrtitaḥ
 duḥkham ity eva yat karma, kāya-kleśa-bhayāt tyajet
 sa kṛtvā rājasam tyāgam, naiva tyāga-phalaṁ labhet
 kāryam ity eva yat karma, niyataṁ kriyate 'rjuna
 saṅgam tyaktvā phalaṁ chaiva, sa tyāgaḥ sāttviko mataḥ

tu - Pero; *sannyāsaḥ* - renunciación; *niyatasya* - a obligatorios; *karmaṇaḥ* - deberes; *na upapadyate* - no puede ser justificado. *parityāgaḥ* - el abandono; *tasya* - de esos deberes; *mohāt* - por la ilusión; *parikīrtitaḥ* - es conocida como; *tāmasaḥ* - renunciación de la naturaleza de la ignorancia.

(*yaḥ*) - La persona que; *iti (matvā)* - piensa que; *yat karma* - tales deberes obligatorios; *duḥkham eva* - son problemáticos; *tyajet* - y renuncia a ellos; *kāya kleśabhayāt* - por el miedo de desconfort físico; *saḥ* - tal persona; *kṛtvā* - al ejecutar; *tyāgam* - la renunciación; *rājasam* - de la naturaleza de la pasión; *na labhet eva* - no puede lograr; *tyāga-phalam* - el fruto del desapego -iluminación.

(*he*) *arjuna* - Oh Arjuna; *niyatam* - obligatorios; *karma* - deberes; *yat* - que; *kriyate* - son ejecutados; *kāryam iti eva* - como deber; *tyaktvā* - abandonando; *saṅgam* - apego; *phalam eva cha* - y deseo frutivo; *saḥ tyāgaḥ sāttvikaḥ* - constituye renunciación de la naturaleza de la bondad; (*me*) *mataḥ* - en Mi consideración.

7 La renunciación de los propios deberes obligatorios es errónea. La ilusión de abandonar estos deberes es llamada falsa renunciación, o renunciación en el plano de la ignorancia.

8 Aquel que abandona sus deberes obligatorios por miedo a incomodidades físicas, considerándolas problemáticas, está realizando la renunciación en el plano de la pasión. Así, el no obtiene el fruto del verdadero desapego.

9 !Oh Arjuna!, la ejecución de trabajos obligatorios como una cuestión de deber mientras se abandona el apego y el deseo frutivo, es renunciación en la modalidad de la bondad. Esta es Mi opinión.

Versos 10, 11, 12

न द्वेष्ट्यकुशलं कर्म कुशले नानुषज्जते ।
 त्यागी सत्त्वसमाविष्टो मेधावी छिन्नसंशयः ॥१०॥
 न हि देहभृता शक्यं त्यक्तुं कर्माण्यशेषतः ।
 यस्तु कर्मफलत्यागी स त्यागीत्यभिधीयते ॥११॥
 अनिष्टमिष्टं मिश्रं च त्रिविधं कर्मणः फलम् ।
 भवत्यत्यागिनां प्रेत्य न तु संन्यासिनां क्वचित् ॥१२॥

na dveṣṭy akuśalaṁ karma, kuśale nānuṣajjate
 tyāgī sattva-samāviṣṭo, medhāvī chinna-saṁśayaḥ

na hi deha-bhṛtā śakyam, tyaktum karmāṇy aśeṣataḥ
 yaś tu karma-phala-tyāgī, sa tyāgīty abhidhīyate
 aniṣṭam iṣṭam miśram cha, tri-vidham karmaṇaḥ phalam
 bhavaty atyāginām pretya, na tu sannyāsinām kvachit

medhāvī - La persona de inteligencia refinanda; *tyāgī* - y renunciada; *sattvasamā-
 viṣṭaḥ* - influenciada por la modalidad de la bondad; *chinna-saṁśayaḥ* - está libre de
 todas las dudas; *na dveṣṭi* - y no se resiente; *akuśalam* - por los problemáticos; *karma*
 - deberes; *na anuṣajjate* - ni está apegado a los deberes; *kuśale* - deberes que conceden
 felicidad.

deha-bhṛtā - El alma corporificada; *na śakyam hi* - jamás puede; *aśeṣataḥ* -
 completamente; *tyaktum* - renunciar; *karmāṇi* - a las actividades. *tu* - pero;
abhidhīyate - se describe; *iti* - que; *yaḥ saḥ karma-phalatyāgī* - la persona que
 renuncia a los frutos de la acción; *tyāgī* - es un renunciante de verdad.

10 El sabio renunciado que está absorto en la modalidad de la bondad, y que ha disipado todas las dudas, no rechaza los trabajos desagradables ni está apegado a los trabajos agradables.

11 No es posible para el alma encarnada renunciar completamente a las actividades. Pero, aquel que renuncia a los frutos de la acción es un verdadero renunciante.

12 Luego de la muerte, los tres tipos de frutos de la acción —bueno, malo y mixto— se devengan para aquellos que tienen deseos materiales, pero nunca para aquellos que son renunciantes.

Versos 13, 14, 15

पञ्चैतानि महाबाहो कारणानि निबोध मे ।
 सांख्ये कृतान्ते प्रोक्तानि सिद्धये सर्वकर्मणाम् ॥१३॥
 अधिष्ठानं तथा कर्ता करणं च पृथग्विधम् ।
 विविधाश्च पृथक् चेष्टा दैवं चैवात्र पञ्चमम् ॥१४॥
 शरीरवाङ्मनोभिर्यत्कर्म प्रारभते नरः ।
 न्यायं वा विपरीतं वा पञ्चैते तस्य हेतवः ॥१५॥

sāṅkhye kṛtānte proktāni, siddhaye sarva-karmaṇām
 adhiṣṭhānaṁ tathā kartā, karaṇaṁ cha pṛthag-vidham
 vīvidhāś cha pṛthak cheṣṭā, daivam chaivātra pañchamam
 śarīra-vānmanobhir yat, karma prārabhate naraḥ
 nyāyyaṁ vā viparītaṁ vā, pañchaite tasya hetavaḥ

(he) mahā-bāho - Oh poderoso héroe; kṛtānte - la conclusión perfecta relativa a la acción; proktāni - es descrita; sāṅkhye - en la escritura conocida como Vedānta. nibodha - Comprende; me - de Mí; etāni - estas; pañcha - cinco; karaṇāni - causas; siddhaye - de la realización; sarva-karmaṇām - de toda acción.

adhiṣṭhānam - (1) El cuerpo; tathā - y; kartā - (2) el "realizador", el ego del nudo de la materia y el espíritu; pṛthag-vidham - (3) los separados; karaṇam cha - sentidos de percepción como los ojos, oídos, etc.; vīvidhāḥ - (4) las varias; pṛthak cha - y aún separadas; cheṣṭā - acciones de la fuerzas vitales; atrapañchamam - y el (5) quinto factor; daivam eva cha - el divino, la Superalma.

yat karma - De cualquier acción; naraḥ - que un hombre; prārabhate - realiza; śarīra-vāk-manobhiḥ - con su cuerpo, habla y mente; nyāyyaṁ vā - sea legal; viparītaṁ vā - o ilegal; ete pañcha - estos cinco factores son; tasya - sus; hetavaḥ - causas.

13 !Oh poderoso héroe!, entiende de Mí las cinco causas de los logros de todas las actividades como han sido descritas en las enseñanzas de las escrituras conocidas como Sāṅkhya o Vedānta:

14 (Todas las actividades son logradas por estas cinco causas:) El cuerpo, el ejecutor (el ego, como el nudo entre espíritu y materia), el instrumento (los sentidos), las varias clases de ocupaciones, y el Divino (la Superalma).

15 Toda acción correcta o incorrecta que el hombre ejecute con el cuerpo, la mente o las palabras, es causada por esos cinco elementos.

Versos 16, 17, 18

तत्रैवं सति कर्तारमात्मानं केवलं तु यः ।
 पश्यत्यकृतबुद्धित्वान्न स पश्यति दुर्मतिः ॥१६॥
 यस्य नाहङ्कृतो भावो बुद्धिर्यस्य न लिप्यते ।
 हत्वापि स इमाँल्लोकान्न हन्ति न निबध्यते ॥१७॥

ज्ञानं ज्ञेयं परिज्ञाता त्रिविधा कर्मचोदना ।
करणं कर्म कर्तेति त्रिविधः कर्मसंग्रहः ॥१८॥

tatraivaṁ sati kartāram, ātmānam kevalam tu yaḥ
paśyaty akṛta-buddhitvān, na sa paśyati durmatih
yasya nāhaṅkṛto bhāvo, buddhir yasya na lipyate
hatvāpi sa imāl lokān, na hanti na nibadhyate
jñānam jñeyam parijñātā, tri-vidhā karma-chodanā
karaṇam karma karteti, tri-vidhaḥ karma saṅgrahaḥ

evam sati - En tal situación; *tatra* - al respecto de la realización de la acción; *yaḥ* - la persona que; *tu* - por otro lado; *paśyati* - ve; *ātmānam* - a la entidad viva; *kevalam* - apenas; *kartāram* - como realizadora; *saḥ durmatih* - esa persona pecaminosa; *akṛtabuddhitvāt* - debido a una inteligencia grosera e impura; (*saḥ*) *na paśyati* - no consigue entender lo que realmente acontece.

yasya - La persona dentro de la cual; *na* - no tiene lugar; *bhāvaḥ* - la mentalidad; *ahaṅkṛtaḥ* - de considerarse como la realizadora; *yasya* - esa persona cuya; *buddhiḥ* - inteligencia; *na lipyate* - no está apegada a los frutos de las acciones; *saḥ* - tal persona; *hatvā api* - aunque mate; *imān lokān* - a todo el mundo entero; *na hanti* - en verdad no mata a nadie; *na nibadhyate* - ni queda atado por el resultado de sus acciones.

tri-vidhā iti - Estos tres; *karma-chodanā* - son los ímpetus para la acción; *jñānam* - el conocimiento; *jñeyam* - el objeto cognoscible; *parijñātā* - y el conocedor. *trividhaḥ (iti)* - estos tres; *karma saṅgrahaḥ* - son el fundamento de la acción; *karaṇam* - la tentativa; *karma* - o el objeto deseado; *kartā* - y el realizador.

16 Pero una persona ignorante quien ve a si mismo como el único autor, en verdad no puede ver, debido a su inteligencia contaminada.

17 Aquel que está libre de egoísmo (aversión por el Absoluto), y cuya inteligencia no está implicada en actividades mundanas, incluso si mata al mundo entero, no mata ni es atado por sus acciones.

18 Estos tres factores son la fuerza que motiva las acciones: conocimiento, lo conocible y el conocedor. Estos tres componentes son la constitución de la acción: el instrumento, la acción y el ejecutor.

Versos 19, 20, 21

ज्ञानं कर्म च कर्ता च त्रिधैव गुणभेदतः ।
 प्रोच्यते गुणसंख्यानं यथावच्छृणु तान्वपि ॥१९॥
 सर्वभूतेषु येनैकं भावमव्ययमीक्षते ।
 अविभक्तं विभक्तेषु तज्ज्ञानं विद्धि सात्त्विकम् ॥२०॥
 पृथक्त्वेन तु यज्ज्ञानं नानाभावान्पृथग्विधान् ।
 वेत्ति सर्वेषु भूतेषु तज्ज्ञानं विद्धि राजसम् ॥२१॥

jñānaṁ karma cha kartā cha, tridhaiva guṇa-bhedataḥ
 prochyate guṇa-saṅkhyāne, yathāvach chṛṇu tāny api
 sarva-bhūteṣu yenaikam, bhāvam avyayam īkṣate
 avibhaktaṁ vibhakteṣu, taj jñānaṁ viddhi sāttvikam
 pṛthaktvena tu yaj jñānaṁ, nānā-bhāvān-pṛthag-vidhān
 vetti sarveṣu bhūteṣu, taj jñānaṁ viddhi rājasam

guṇa-saṅkhyāne - En la escritura Sāṅkhya; *jñānam* - el conocimiento; *karma cha* - y la acción; *kartā cha* - y el autor; (*ete*) *prochyate* - son clasificados; *tridhā eva* - en tres divisiones; *guṇa-bhedataḥ* - según las modalidades de la naturaleza material. *śṛṇu* - ahora oye; *tāni api* - sobre esos también; *yathāvat* - sucesivamente.

viddhi - Tú deberías conocer; *tat jñānam* - aquel conocimiento; *yena* - por el cual; *ekam* - una; *avibhaktaṁ* - indivisible; *avyayam* - impercible; *bhāvam* - naturaleza; *īkṣate* - es vista; *vibhakteṣu sarvabhūteṣu* - dentro de todos los diversos seres vivos; *sāttvikam* - como siendo conocimiento de la naturaleza de la bondad.

yaj jñānam - Aquél conocimiento por medio del cual; *vetti* - la persona experimenta; *nānā-bhāvān* - variadas naturalezas; *pṛthaktvena* - individualmente separadas; *pṛthag-vidhān* - ocupado en muchas actividades; *sarveṣu* - dentro de todas; *bhūteṣu* - las criaturas vivas; *viddhi* - tú deberías conocer; *tat jñānaṁ tu* - tal conocimiento; *rājasam* - como conocimiento de la naturaleza de la pasión.

19 En la escritura Sāṅkhya, el conocimiento, la acción y el ejecutor han sido cada uno clasificados de acuerdo a las tres modalidades de la naturaleza material. Ahora oye acerca de éstas de Mí:

20 Ese conocimiento por el cual el Imperecedero e indivisible principio es visto (Mi divina potencia superior), presente en todas las diversas criaturas vivientes debe ser cono-

cido como conocimiento en la modalidad de la bondad.

21 Ese conocimiento por el cual uno experimenta el plano de las muchas y separadas (independientes) entidades vivientes ocupándose en diversas (opuestas) actividades es conocido como conocimiento en el plano de la modalidad de la pasión.

Versos 22, 23, 24

यत्तु कृत्स्नवदेकस्मिन्कार्ये सक्तमहैतुकम् ।
 अतत्त्वार्थवदल्पं च तत्तामसमुदाहृतम् ॥ २२ ॥
 नियतं सङ्गरहितमरागद्वेषतः कृतम् ।
 अफलप्रेप्सुना कर्म यत्तत्सात्त्विकमुच्यते ॥ २३ ॥
 यत्तु कामेप्सुना कर्म साहङ्कारेण वा पुनः ।
 क्रियते बहुलायासं तद्राजसमुदाहृतम् ॥ २४ ॥

yat tu kṛtsnavad ekasmim, kārye saktam ahaitukam
 atattvārthavad alpam cha, tat tāmasam udāhṛtam
 niyataṁ saṅga-rahitam, arāga-dveṣataḥ kṛtam
 aphala-prepsunā karma, yat tat sāttvikam uchyate
 yat tu kāmepsunā karma, sāhaṅkāreṇa vā punaḥ
 kriyate bahulāyāsaṁ, tad rājasam udāhṛtam

tat - Aquél conocimiento; *yat tu* - por medio del cual; *saktam* - la persona se atrae; *ekasmim kārye* - para algún asunto fragmentado; *kṛtsnavat* - como el todo completo; *ahaitukam* - (y que es) irracional; *atattva-arthavat* - no buscando la verdad- sin guía espiritual o de las escrituras; *alpam cha* - y trivial; *udāhṛtam* - es llamado; *tāmasam* - de conocimiento de la naturaleza de la ignorancia.

tat karma yat - Aquella acción que; *aphala-prepsunā* - unas persona desprovista de deseos frutivos; *arāga-dveṣataḥ* - que está libre de la obsesión y de la repulsión; *saṅgā-rahitam* - y libre del apego; *kṛtam* - realiza; *niyatam* - constantemente; *uchyate* - es llamada; *sāttvikam* - acción en la naturaleza de la bondad.

punaḥ - Y nuevamente; *tat karma yat tu* - aquella acción que; *kāma-īpsunā* - un cazador de los frutos; *vā sa-ahaṅkāreṇa* - o una persona egoísta; *kriyate* - realiza; *bahula-āyāsam* - con gran esfuerzo; *udāhṛtam* - es conocida; *rājasam* - como acción de la naturaleza de la pasión.

22 Y esa ideología que está aferrada a lo superficial únicamente, considerándolo la totalidad, sin concepción prescrita o concepción espiritual, sin ninguna búsqueda de la verdad, y basada en trivialidades, es conocida como conocimiento en la modalidad de la ignorancia.

23 Esa acción que es devotamente ejecutada sin apego por una persona que no busca recompensa y que no es desviado por lo agradable o lo desagradable, es conocida como una acción en la modalidad de la bondad.

24 Y esa acción que es ejecutada con gran esfuerzo por una persona egoísta que desea los frutos, es considerada como acción en la modalidad de la pasión.

Versos 25, 26, 27

अनुबन्धं क्षयं हिंसामनपेक्ष्य च पौरुषम् ।
 मोहादारभ्यते कर्म यत्तत्तामसमुच्यते ॥२५॥
 मुक्तसङ्गोऽनहंवादी धृत्युत्साहसमन्वितः ।
 सिद्धयसिद्धयोर्निर्विकारः कर्ता सात्त्विक उच्यते ॥२६॥
 रागी कर्मफलप्रेप्सुर्लुब्धो हिंसात्मकोऽशुचिः ।
 हर्षशोकान्वितः कर्ता राजसः परिकीर्तितः ॥२७॥

anubandham kṣayam hiṁsām, anapekṣya cha pauruṣam
 mohād ārabhyate karma, yat tat tāmasam uchyate
 mukta-saṅgo 'nahamvādī, dhṛty-utsāha-samanvitaḥ
 siddhy-asiddhyor nirvikāraḥ, kartā sāttvika uchyate
 rāgī karma-phala-prepsur, lubdho hiṁsātmako 'suchiḥ
 harṣa-śokānvitaḥ kartā, rājasasḥ parikīrtitaḥ

tat karma yat - Aquella acción que; *ārabhyate* - es iniciada; *mohāt* - debido a la ilusión; *anapekṣya* - sin considerar; *anubandham* - la consecuencia; *kṣayam* - la pérdida; *hiṁsām* - la violencia; *pauruṣam cha* - y la propia capacidad de realizarla; *uchyate* - es llamada; *tāmasam* - como acción de la naturaleza de la ignorancia.

mukta-saṅgaḥ - La persona totalmente desaparegada; *anaham-vādī* - no egoísta; *dhṛti-utsāha-samanvitaḥ* - paciente e entusiasta; *kartā* - realizadora de la acción;

nirvikārah - de mente no afectada; *siddhi-asid-dhyoḥ* - en medio del éxito y del fracaso; *uchyate* - (realiza trabajo) chamado; *sāttvikaḥ* - de la naturaleza de la bondad. *rāgī* - La persona apegada; *karma-phala-prepsuḥ* - cazadora de frutos; *lubdhaḥ* - codiciosa; *hiṃsā-ātma-kaḥ* - de naturaleza cruel; *kartā* - trabajador; *aśuchiḥ* - ocupado en prácticas no escriturales o abominables; *harṣa-śoka-anvitaḥ* - es dominado por la soberbia.

25 Y ese trabajo que es realizado en medio de la ilusión, sin consideración de sus consecuencias, su pérdida, y que lastima a los demás o aún la propia capacidad de realizarlo, es llamado acción en la modalidad de la ignorancia.

26 El trabajador que es desapegado, sin ego, paciente, entusiasta e inalterable en el éxito o en el fracaso, es conocido como un trabajador en la modalidad de la bondad.

27 El trabajador que está apegado, deseoso de los frutos de la acción, codicioso, cruel, ocupado en prácticas abominables no sancionadas en las escrituras y siempre sujeto a la alegría y la pena, es conocido como un trabajador que está en la modalidad de la pasión.

Versos 28, 29, 30

अयुक्तः प्राकृतः स्तब्धः शठो नैष्कृतिकोऽलसः ।
 विषादी दीर्घसूत्री च कर्ता तामस उच्यते ॥२८॥
 बुद्धेर्भेदं धृतेश्चैव गुणतस्त्रिविधं शृणु ।
 प्रोच्यमानमशेषेण पृथक्त्वेन धनञ्जय ॥२९॥
 प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च कार्याकार्ये भयाभये ।
 बन्धं मोक्षं च या वेत्ति बुद्धिः सा पार्थ सात्त्विकी ॥३०॥

ayuktaḥ prakṛtaḥ satabdhaḥ, śaṭho naiṣkṛtiko 'lasaḥ
 viṣādī dīrgha-sūtrī cha, kartā tāmasa uchyate
 buddher bhedaṁ dhṛteś caiva, guṇatas tri-vidhaṁ śṛṇu
 prochyamānam aśeṣeā, pṛthaktvena dhanañjaya
 pravṛttiṁ cha nivṛttiṁ cha, kāryākārye bhayaḥbhaye
 bandhaṁ mokṣaṁ cha yā vetti, buddhiḥ sā pārtha sāttvikī

ayuktaḥ - La persona de mente inestable; *prākṛtaḥ* - descontrolada; *stabdhaḥ* - pretenciosa; *śaṭhaḥ* - fraudulenta; *alasaḥ* - prejuiciosa; *viśādī* - melancólica; *dīrghasū trī cha* - y procrastinadora; *kartā* - un trabajador; *naiṣkṛtikaḥ* - dado a insultar a los demás; *uchyate* - es llamado; *tāmasaḥ* - trabajador de la naturaleza de la ignorancia.

(*he*) *dhanañjaya* - Oh Dhanañjaya; *prochya mānam* - describiré ahora; *aśeṣeṇa* - profunda; *pṛthaktvena* - y discriminadamente; *tri-vidham bhedaṁ* - estos tres tipos; *buddheḥ* - de inteligencia; *dhṛteḥ cha eva* - y determinación; *guṇataḥ* - según las modalidades de la naturaleza material; *śṛṇu* - entonces ahora oye sobre eso.

(*he*) *pārtha* - Oh hijo de Kuntī; *sāttvikī* - la inteligencia de la naturaleza de la bondad; *sā buddhiḥ yā* - es la inteligencia que; *vetti* - puede de hecho conocer; *pravṛttim cha* - la ocupación religiosa; *nivṛttim cha* - y la abstinencia de la religión; *kārya-akārye* - el deber y el no deber; *bhaya abhaye* - el temor y la valentía; *bandham mokṣam cha* - y el cautiverio y la libertad.

28 El trabajador que es descontrolado, vulgar, arrogante, engañoso, ofensivo, perezoso, siempre malhumorado y moroso, es conocido como un trabajador en la modalidad de la ignorancia.

29 !Oh Dhanañjaya!, ahora oye atentamente. Describiré claramente los tres tipos de inteligencia y determinación, de acuerdo a los tres tipos de modalidades:

30 !Oh Pārtha!, la inteligencia en la modalidad de la bondad es aquella que puede distinguir (virtuosamente) la ocupación y la abstinencia (del vicio), lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer, lo que es peligroso y lo que es seguro, lo que es esclavizante y lo que es liberador.

Versos 31, 32, 33

यया धर्ममधर्मं च कार्यं चाकार्यमेव च ।

अयथावत्प्रजानाति बुद्धिः सा पार्थ राजसी ॥३१॥

अधर्मं धर्ममिति या मन्यते तमसावृता ।

सर्वार्थान्विपरीतांश्च बुद्धिः सा पार्थ तामसी ॥३२॥

धृत्या यया धारयते मनःप्राणेन्द्रियक्रियाः ।

योगेनाव्यभिचारिण्या धृतिः सा पार्थ सात्त्विकी ॥३३॥

yayā dharmam adharmam cha, kāryam chākāryam eva cha
 ayathāvat prajānāti, buddhiḥ sā pārtha rājasī
 adharmam dharmam iti yā, manyate tamasāvṛtā
 sarvārthān viparītaś cha, buddhiḥ sā pārtha tāmāsī
 dhṛtyā yayā dhārayate, manaḥ prāṇendriya-kriyāḥ
 yogenāvyabhichāriṇyā, dhṛtiḥ sā pārtha sāttvikī

(he) pārtha - Oh Pārtha; rājasī - la inteligencia apasionada; sā buddhiḥ yayā - es aquella inteligencia por la cual; dharmam - la religión; adharmam cha - y la irreligión; kāryam cha - y el deber; akāryam eva cha - y el no deber; prajānāti - pueden apenas ser percibidos; ayathāvat - incompletamente.

(he) pārtha - Oh Pārtha; buddhiḥ - la inteligencia; yā - que; manyate - acepta; adharmam - la irreligión; dharmam - como religión; sarva-arthān cha - y todos los objetos conocibles; viparītaś iti - como su opuesto; sā - tal inteligencia; āvṛtā - envuelta; tamasā - en la modalidad de la ignorancia; tāmāsī - posee la naturaleza de la ignorancia.

(he) pārtha - Oh Pārtha; yayā avyabhichāriṇyā dhṛtyā - la determinación continua que; dhārayate - controla; manaḥ-prāṇa-indriya-kriyāḥ - los objetivos de la mente, las fuerzas vitales y los sentidos; yogena - debido a la concentración enfocada; sā dhṛtiḥ sāttvikī - es la determinación de la naturaleza de la bondad.

31 !Oh Pārtha!, la inteligencia en la modalidad de la pasión es aquella que ocasiona una percepción errónea de la religión, la irreligión, de lo debido y de lo indebido.

32 La inteligencia en la modalidad de la ignorancia está cubierta por la ilusión, confundiendo así el vicio con la virtud, y tomando siempre la dirección equivocada.

33 !Oh Pārtha!, la determinación en la modalidad de la bondad es aquella que es inquebrantable, que se mantiene fijamente concentrada controlando la mente, los aires vitales y los sentidos.

Versos 34, 35, 36, 37

यया तु धर्मकामार्थान्धृत्या धारयतेऽर्जुन ।
 प्रसङ्गेन फलाकाङ्क्षी धृतिः सा पार्थ राजसी ॥३४॥
 यया स्वप्नं भयं शोकं विषादं मदमेव च ।

न विमुञ्चति दुर्मेधा धृतिः सा तामसी मता ॥३५॥
 सुखं त्विदानीं त्रिविधं शृणु मे भरतर्षभ ।
 अभ्यासाद्रमते यत्र दुःखान्तं च निगच्छति ॥३६॥
 यत्तदग्रे विषमिव परिणामेऽमृतोपमम् ।
 तत्सुखं सात्त्विकं प्रोक्तमात्मबुद्धिप्रसादजम् ॥३७॥

ayā tu dharma-kāmārthān, dhṛtyā dhārayate 'rjuna
 prasaṅgena phalākāṅkṣī, dhṛtiḥ sā pārtha rājasī
 yayā svapnaṁ bhayaṁ śokam, viśādam madam eva cha
 na vimuñchati durmedhā, dhṛtiḥ sā tāmasī matā
 sukhaṁ tv idānīm tri-vidhaṁ, śṛṇu me bhatararṣabha
 abhyāsād ramate yatra, duḥkhāntaṁ cha nigachchati
 yat tad agre viṣam iva, pariṇāme 'mṛtopamam
 tat sukhaṁ sāttvikam proktam, ātma-buddhi-prasāda-jam

tu - Pero; (he) pārtha - Oh Pārtha; (he) arjuna - oh Arjuna; sā dhṛtiḥ - la determinación; rājasī - es apasionada; yayā dhṛtyā - por la cual; dharma-kāma-arthān - la religión ritualista, los deseos sensoriales y la riqueza; dhārayate - son considerados; (prādhānyena) - como los factores predominantes; prasaṅgena tu - pero por el contacto con ellos; (bhavati) - la persona se vuelve; phala-ākāṅkṣī - un cazador de frutos.

sā dhṛtiḥ - La determinación que; matā - es conocida; tāmasī - como determinación de la naturaleza de la ignorancia; yayā - es aquella a través de la cual; durmedhā - una persona sin inteligencia; na vimuñchati - jamás abandona; svapnam - el sueño; bhayam - el miedo; śokam - la lamentación; viśādam - el desanimo; madam eva cha - y el orgullo.

(he) bhatararṣabha - Oh, el mejor de los Bhāratas; idānīm tu - ahora; śṛṇu -oye; me - de Mí; tri-vidham sukham - al respecto de los tres tipos de felicidad; yatra abhyāsāt - por el cultivo de las cuales; ramate - la persona disfruta; nigachchati cha - y también obtiene; duḥkha antam - la muerte de todas las miserias. yat tat - Cualquier felicidad que; agre - en el inicio; viṣam iva - es como veneno; pariṇāme - es en seguida; amṛta upamam - como néctar; tat sukham - tal felicidad; ātmabuddhi-prasāda-jam - que nace de la pureza de la inteligencia relacionada con el alma; proktam - es llamada; sāttvikam - felicidad de la naturaleza de la bondad.

34 !Oh Pārtha, oh Arjuna!, la determinación en la modalidad de la pasión es aquella que adhiere la religión con el propósito frutivo de amasar riquezas para complacer deseos mundanos.

35 La determinación en la modalidad de la ignorancia es aquella por la cual una persona no puede ir más allá del sueño, el temor, la pena, la depresión y la arrogancia.

36,37 !Oh Bharatarṣabha!, ahora oye de Mí acerca de los tres tipos de felicidad: Ese estado en el cual uno se regocija con sus prácticas mientras logra erradicar todas las penas, cuyo comienzo es como el veneno pero en última instancia es como el néctar, y que nace de la pureza de la autorrealización, esa felicidad se dice que está en la modalidad de la bondad.

Versos 38, 39

विषयेन्द्रियसंयोगाद्यत्तदग्रेऽमृतोपमम् ।
 परिणामे विषमिव तत्सुखं राजसं स्मृतम् ॥३८॥
 यदग्रे चानुबन्धे च सुखं मोहनमात्मनः ।
 निद्रालस्यप्रमादोत्थं तत्तामसमुदाहृतम् ॥३९॥

viṣayendriya-saṁyogād, yat tad agre 'mṛtopamam
 pariṇāme viṣam iva, tat sukhaṁ rājasam smṛtam
 yad agre chānubandhe cha, sukhaṁ mohanam ātmanaḥ
 nidrālasya-pramādottham, tat tāmasam udāhṛtam

tat yat - Y aquella felicidad que; (*jāyate*) - nace; *viṣaya-indriya-saṁyogāt* - del contacto de los sentidos con sus objetos; *agre* - y que el inicio; *amṛta-upamam* - es como néctar; *pariṇāme* - y luego en seguida; *viṣam iva* - es como veneno; *tat sukham* - ciertamente que tal felicidad; *smṛtam* - es llamada; *rājasam* - felicidad de la naturaleza de la pasión.

nidrā-ālasya-pramāda-uttham - Nacida del sueño, la pereza y la ilusión; *yat sukham* - aquella felicidad que; *agre cha* - en el inicio; *anubandhe cha* - y al final; *ātmanaḥ mohanam* - produce la ilusión del alma; *tat* - tal felicidad; *udāhṛtam* - es llamada; *tāmasam* -felicidad de la naturaleza de la ignorancia.

38 Esa felicidad que nace del contacto de los sentidos con los objetos de los sentidos, y que es como néctar en el

comienzo pero veneno al final, es conocida como felicidad en la modalidad de la pasión.

39 Esa felicidad que es un engaño de principio a fin, y que procede del sueño, la pereza y la ilusión, es llamada felicidad en la modalidad de la ignorancia.

Versos 40, 41, 42

न तदस्ति पृथिव्यां वा दिवि देवेषु वा पुनः ।
 सत्त्वं प्रकृतिजैर्मुक्तं यदेभिः स्यात्त्रिभिर्गुणैः ॥४०॥
 ब्राह्मणक्षत्रियविशां शूद्राणां च परन्तप ।
 कर्माणि प्रविभक्तानि स्वभावप्रभवैर्गुणैः ॥४१॥
 शमो दमस्तपः शौचं क्षान्तिरार्जवमेव च ।
 ज्ञानं विज्ञानमास्तिक्यं ब्रह्मकर्म स्वभावजम् ॥४२॥

na tad asti pṛthivyām vā, divi deveṣu vā punaḥ
 sattvaṁ prakṛti-jair muaktaṁ, yad ebhiḥ syāt tribhir guṇaiḥ
 brāhmaṇa-kṣatriya-viśām, sūdrāṇām cha parantapa
 karmāṇi pravigbhaktāni, svabhāva-prabhavair guṇaiḥ
 śamo damaḥ tapaḥ śaucham, kṣāntir ārjavam eva cha
 jñānam vijñānam āstikyam, brahma-karma svabhāva-jam

punaḥ - Aún más; (*manuṣyādiṣu*) - entre todas las especies, lideradas por los seres humanos; *pṛthivyām* - en la tierra; *deveṣu vā* - o entre los semidioses; *divi vā* - en el plano celestial; *na asti* - no existe; *tat sattvam* - ningún ser o sustancia; *yat* - que; *muktam syāt* - pueda estar verdaderamente libre; *ebhiḥ tribhiḥ guṇaiḥ* - de estas tres modalidades; *prakṛti-jaiḥ* - nacidas de la naturaleza material.

(*he*) *parantapa* - Oh conquistador del enemigo; *karmāṇi* - los deberes; *brāhmaṇa kṣatriya-viśām* - de un *brāhmaṇa*, *kṣatriya* y *vaiśya*; *sūdrāṇām cha* - y también de la sección *sūdra*; *pravigbhaktāni* - están naturalmente divididos; *guṇaiḥ* - por las cualidades de la bondad, la pasión y la ignorancia; *svabhāva prabhavaiḥ* - que nacen de la naturaleza.

(*etāni*) - Todos estos; (*bhavati*) - son; *svabhāva-jam* - naturales; *brahma-karma* - deberes de los *brāhmaṇas*: *śamaḥ* - control de los órganos de los sentidos internos; *damaḥ* - control de los órganos de los sentidos externos; *tapaḥ* - austeridades; *śaucham* - pureza externa e interna; *kṣāntiḥ* - tolerancia; *ārjavam eva cha* - franqueza; *jñānam* - conocimiento escritural; *vijñānam* - percepción de la verdad esencial; *āstikyam* - y fe firme en las instrucciones de la escrituras.

40 Entre todas las especies de la Tierra incluyendo a los humanos e incluso a los semidioses en los planetas celestiales, no existe una criatura que esté libre de estas tres modalidades nacidas de la naturaleza material.

41 !Oh Parantapa!, de acuerdo a su naturaleza, los deberes de los *brāhmanas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *sūdras* han sido apropiadamente clasificados.

42 El control de los sentidos internos y externos, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honestidad, el conocimiento, la sabiduría y la religiosidad, estos son los deberes naturales de los *brāhmanas*.

Versos 43, 44, 45

शौर्यं तेजो धृतिर्दाक्ष्यं युद्धे चाप्यपलायनम् ।
दानमीश्वरभावश्च क्षात्रं कर्म स्वभावजम् ॥४३॥
कृषिगोरक्ष्यवाणिज्यं वैश्यकर्म स्वभावजम् ।
परिचर्यात्मकं कर्म शूद्रस्यापि स्वभावजम् ॥४४॥
स्वे स्वे कर्मण्यभिरतः संसिद्धिं लभते नरः ।
स्वकर्मनिरतः सिद्धिं यथा विन्दति तच्छृणु ॥४५॥

śauryaṁ tejo dhṛtir dākṣyaṁ, yuddhe chāpy apalāyanam
dānam īśvara-bhāvaś cha, kṣātram-karma svabhāva-jam
kṛṣi-gorakṣya-vāṇijyaṁ, vaiśya-karma svabhāva-jam
paricharyātmakaṁ karma, śūdrasyāpi svabhāva-jam
sve sve karmaṇy abhirataḥ, saṁsiddhiṁ labhate naraḥ
svakarma-nirataḥ siddhiṁ, yathā vindati tach chṛṇu

(*etāni*) - Todas estas; (*bhavati*) - son; *svabhāva-jam* - las naturales; *kṣātram-karma* - actividades de la sección *kṣatriya*; *śauryam* - valor; *tejaḥ* - naturaleza inflamable; *dhṛtiḥ* - la resistencia; *dākṣyaṁ* - la destreza; *apalāyanam* - y la ausencia de cobardía; *yuddhe cha api* - en la batalla; *dānam* - la caridad; *īśvarabhāvaḥ cha* - y el liderazgo.

(*etāni*) - Todas estas; (*bhavati*) - son; *svabhāva-jam* - las naturales; *vaiśya-karma* - actividades de la sección *vaiśya*; *kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyam* - agricultura, protección de

las vacas y el comercio. *karma api* - las simples funciones; *paricharyā-ātmakam* - de servicio de las secciones *brāhmaṇa*, *kṣatriya* y *vaiśya*; *svabhāva-jam* - es natural; *sūdrasya* - de la sección *sūdra*.

abhirataḥ - El habilidoso; *naraḥ* - hombre; *labhate* - obtiene; *saṁsiddhim* - el autoconocimiento; *karmaṇi* - a través de la acción; *sve-sve* - prescrita según la calificación. *śṅṅu tat* - ahora oye; *yathā* - como; *sva-karma nirataḥ* - el realizador de la acción prescrita según su calificación; *vindati* - alcanza; *siddhim* - la perfección.

43 El heroísmo, el valor, la determinación, la destreza, el nunca retirarse de la batalla, la generosidad y el liderazgo, estas son las cualidades características de los *kṣatriyas*.

44 La agricultura, la protección de las vacas, y el comercio, constituyen el trabajo natural de los *vaiśyas*; y para los *sūdras* está el servicio a los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* y los *vaiśyas* (asistiéndolos en diferentes trabajos).

45 Aquel que se dedica a sus propios deberes logra la perfección del conocimiento de si mismo. Ahora oye de Mí como una persona obtiene la perfección a través de la devoción a su propio trabajo:

Versos 46, 47, 48

यतः प्रवृत्तिर्भूतानां येन सर्वमिदं ततम् ।
 स्वकर्मणा तमभ्यर्च्य सिद्धिं विन्दति मानवः ॥४६॥
 श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात् ।
 स्वभावनियतं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम् ॥४७॥
 सहजं कर्म कौन्तेय सदोषमपि न त्यजेत् ।
 सर्वारम्भा हि दोषेण धूमोऽग्निरिवावृताः ॥४८॥

yataḥ pravṛttir bhūtānām, yena sarvam idaṁ tatam
 svakarmaṇā tam abhyarchya, siddhim vindati mānavaḥ
 śreyān sva-dharmo viguṇaḥ, para-dharmāt svanuṣṭhitāt
 svabhāva-niyataṁ karma, kurvan nāpnoti kilbiṣam
 saha-jam karma kaunteya, sa-doṣam api na tyajet
 sarvārambhā hi doṣeṇa, dhūmenāgnir ivāvṛtāḥ

mānavaḥ - un hombre; *vindati* - alcanza; *siddhim* - la perfección; *abhyarchya* - a través de la adoración; *svakarmaṇā* - por medio de sus acciones, prescritas según la calificación apropiada; *tam* - de ese Señor Supremo; *yataḥ* - de quien; *pravṛttiḥ* - surge el nacimiento, la vida y la muerte; *bhūtānām* - de todos los seres; *yena* - y por quien, singular y completamente; *idam* - este; *sarvam* - universo entero; *tatam* - es penetrado.

śreyān - es mejor; *vigrahaḥ* - realizar incompletamente; *sva-dharmaḥ* - nuestros propio deberes; *svanuṣṭhitāt* - que realizar con perfección; *para-dharmāt* - los deberes de otro. *kurvan* - al ejecutar; *karma* - la acción; *svabhāva-niyatam* - incitada por la propia naturaleza; (*mānavaḥ*) - un hombre; *kilbiṣam na āpnoti* - no incurre en pecado.

(*he*) *kaunteya* - Oh hijo de Kuntī; *sa-doṣam api* - aunque defectuosa; *karma* - la acción; *saha-jam* - prescrita conforme a la propia naturaleza; *na tyajet* - no debe ser abandonada; *hi* - desde que; *sarva-ārambhāḥ* - todas las acciones; *āvṛtāḥ* - son cubiertas; *doṣeṇa* - por defectos; *agniḥ iva* - como el fuego es cubierto; *dhūmena* - por el humo.

46 A través de sus deberes, un hombre puede lograr la perfección de la adoración al Supremo Señor, de quien todas las criaturas son originadas, por quien todos los seres son ocupados en sus actividades, y quien (individualmente y colectivamente) penetra el universo entero.

47 El deber propio, aunque imperfectamente ejecutado, es mejor que el deber de otro realizado apropiadamente. Un hombre que realiza sus deberes prescritos de acuerdo a su naturaleza, nunca incurre en pecado.

48 !Oh Kaunteya!, aunque pueda ser imperfecto, uno no debe abandonar sus deberes prescritos de acuerdo a su naturaleza. En verdad, todas las acciones (*karma*) son (generalmente) cubiertas por imperfecciones, así como el fuego es cubierto por el humo.

Versos 49, 50

असक्तबुद्धिः सर्वत्र जितात्मा विगतस्पृहः ।
 नैष्कर्म्यसिद्धिं परमां संन्यासेनाधिगच्छति ॥४९॥
 सिद्धिं प्राप्तो यथा ब्रह्म तथाप्रोति निबोध मे ।
 समासेनैव कौन्तेय निष्ठा ज्ञानस्य या परा ॥५०॥

naiṣkarmya-siddhim paramām, sannyāsenādhigachchhati
siddhim-prāpto yathā brahma, tathāpnoti nibodha me
samāsenaiḥ kaunteya, niṣṭhā jñānasya yā parā

asakta-buddhiḥ - La persona de inteligencia desapegada; *sarvatra* - de todas las cosas mundanas; *jīta-ātmā* - la persona de corazón controlado; *vigata-sprhaḥ* - y libre de deseos; *adhigachchati* - alcanza; *paramām naiṣkarmya-siddhim* - la perfección última de la cesación del trabajo reaccionario (*karma*); *sannyāsenā* - abandonando los frutos de sus acciones.

(*he*) *kaunteya* - Oh hijo de Kuntī; *yathā* - como; *siddhim-praptaḥ* - la persona que alcanza la perfección de la cesación del trabajo reaccionario; *āpnoti* - alcanza el; *brahma* - Brahman; *yā parā niṣṭhā* - cuyo alcance es el objetivo supremo; *jñānasya* - del conocimiento; *tathā nibodha* - ahora oye eso; *samāsenā eva* - en resumen; *me* - de Mí.

49 Aquel que tiene la sabiduría del desapego de todos los objetos mundanos, que es autocontrolado y cuyos deseos han desaparecido, tales personas logran la perfección de trascender todos los deberes del mundo al renunciar a los frutos de sus acciones.

50 !Oh Kaunteya!, ahora oye de Mí en resumen como una persona que ha perfeccionado todos los deberes logra llegar al plano trascendental del Absoluto, el último estado del conocimiento (el despertar espiritual).

Versos 51, 52, 53

बुद्ध्या विशुद्ध्या युक्तो धृत्यात्मानं नियम्य च ।
शब्दादीन्विषयांस्त्यक्त्वा रागद्वेषौ व्युदस्य च ॥५१॥
विविक्तसेवी लघ्वाशी यतवाक्कायमानसः ।
ध्यानयोगपरो नित्यं वैराग्यं समुपाश्रितः ॥५२॥
अहङ्कारं बलं दर्पं कामं क्रोधं परिग्रहम् ।
विमुच्य निर्ममः शान्तो ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥५३॥

buddhyā viśuddhayā yukto, dhṛtyātmānaṁ niyamya cha
śabdādīn viṣayāṁs tyaktvā, rāga-dveṣau vyudasya cha
viviakta-sevī laghv-āśī, yata-vāk-kāya-mānasah

dhyāna-yoga-paro nityam, vairāgyam-samupāśritaḥ
 ahaṅkāram balaṁ darpaṁ, kāmaṁ krodhaṁ parigrahaṁ
 vimuchya nirmamaḥ śānto, brhama-bhūyāya kalpate

yuktaḥ (san) - Estando conectado con; *viśuddhayā buddhyā* - la inteligencia de la naturaleza de la bondad; *niyama cha* - y así controlando; *ātmanam* - la mente; *dhr̥tyā* - a través de la determinación de la naturaleza de la bondad; *tyaktvā* - y después de abandonar; *viśayān* - los objetos mundanos de los sentidos; *śabdādīn* - del sonido, la textura, etc.; *vyudasya cha* - libre; *rāga-dveṣau* - de la obsesión y de la repulsión; *vivikta-sevī* - permaneciendo libre de la asociación de las personas materialistas; *laghu-āśī* - alimentándose con moderación; *yata-vāk-kāya-mānaśaḥ* - controlando su cuerpo, mente y habla; *nityam* - constantemente; *dhyāna-yoga-paraḥ* - absorto en meditación en el Señor Supremo; *vairāgyam-samupāśritaḥ* - totalmente indiferente a lo mundano; *vimuchya* - y habiendo abandonado; *ahaṅkāram* - la concepción egoísta de considerarse el realizador de las acciones; *balaṁ* - (la codicia por) poder; *darpaṁ* - la vanidad; *kāmaṁ* - la lujuria; *krodhaṁ* - la ira; *parigrahaṁ* - y la aceptación de la caridad y de otros presentes; *śāntaḥ* - la personalidad totalmente tranquila; *nirmamaḥ* - desprovista de todo sentido de posesión; *kalpate* - está calificada; *brahma-bhūyāya* - para percibir al divino.

51-53 Dotado con la inteligencia en la modalidad de la bondad, mentalmente controlado a través de la determinación en la modalidad de la bondad, rechazando los objetos de los sentidos del sonido, la forma, la textura, el sabor y el olor, abandonando a las personas materialistas, comiendo poco, disciplinando el cuerpo, la mente y el habla, constantemente absorto en pensamientos acerca del Supremo Señor y completamente desapegado del plano mundano; abandonando el falso ego, la fuerza, la vanidad, la lujuria, la ira y el sentido falso de la posesión, sin pensar acerca de las cosas como “mías”; y estando en paz, tal persona califica para lograr la realización espiritual.

Verso 54, 55, 56

ब्रह्मभूतः प्रसन्नात्मा न शोचति न काङ्क्षति ।
 समः सर्वेषु भूतेषु मद्भक्तिं लभते पराम् ॥५४॥
 भक्त्या मामभिजानाति यावान् यश्चास्मि तत्त्वतः ।

ततो मां तत्त्वतो ज्ञात्वा विशते तदनन्तरम् ॥५५॥
 सर्वकर्मण्यपि सदा कुर्वाणो मद्व्यपाश्रयः ।
 मत्प्रसादादवाप्नोति शाश्वतं पदमव्ययम् ॥५६॥

brahma-bhūtaḥ prasannātmā, na śochati na kāṅkṣati
 samaḥ sarveṣu bhūteṣu, mad-bhaktim labhate parām
 bhaktyā mām abhijānāti, yāvān yaś chāsmi tattvataḥ
 tato mām tattvato jñātvā, viśate tad-anantaram
 sarva-karmāṇy api sadā, kurvāṇo mad-vyapāśrayaḥ
 mat-prasādād avāpnoti, śāśvataṁ padam avyayam

prasanna-ātmā - La persona impecable, pura de corazón y autosatisfecha; *brahma-bhūtaḥ* - que obtiene su naturaleza intrínseca divina; *na śochati* - no se lamenta; *na kāṅkṣati* - ni ansia. *samaḥ* - teniendo una visión ecuánime; *sarveṣu* - de todos; *bhūteṣu* - los seres; *labhate* - alcanza; *parām mat-bhaktim* - devoción a Mí.

bhaktyā - A través de la devoción desprovista de cualquier toque material (*nirguṇabhakti*); (*saḥ*) - tal persona dotada de conocimiento verdadero; *abhijānāti* - es capaz de conocer completamente; *mām* - a Mí; *tattvataḥ* - de verdad; *yāvān* - dotado de Señorío Omnipotente; *yaḥ cha (aham) asmi* - así como aquello que Yo soy de hecho. *jñātvā* - habiéndome llegado a conocer; *tattvataḥ* - de verdad; (*saḥ*) - esa persona; *tat-anantaram* - por lo tanto; *viśate* - entra; *mām* - en Mí pasatiempos eternos (*nitya-līla*); *tataḥ* - por la influencia de esa devoción.

api - Aunque; *sadā* - siempre; *kurvāṇaḥ* - realizando; *sarva-karmāṇi* - todos los tipos de actividades; *matvyapāśrayaḥ* - aquellos que se refugian exclusivamente en Mí; *avāpnoti* - alcanzan; *śāśvataṁ* - el eterno; *avyayam* - floreciente; *padam* - plano del servicio; *mat prasādāt* - por Mi gracia.

54 Aquella alma iluminada, que con cuyo corazón lleno de alegría, ha logrado la naturaleza divina, no se lamenta ni desea nada. Viendo a todas las entidades vivientes con la misma disposición, logra obtener devoción amorosa por Mí.

55 A través de la devoción, ella entiende que Yo soy el Señor de todas las potencias y el Dulce Absoluto. Entonces, comprendiendo su divina relación Conmigo, entra en la compañía de mis asociados divinos quienes no son diferentes de Mi propio ser.

56 Aunque siempre dedicados en toda clase de activi-

dades, aquellos que han tomado refugio en Mí obtienen, por Mi gracia, la eterna e indestructible morada (plano de servicio).

Versos 57, 58, 59

चेतसा सर्वकर्माणि मयि संन्यस्य मत्परः ।
 बुद्धियोगमुपाश्रित्य मच्चित्तः सततं भव ॥५७॥
 मच्चित्तः सर्वदुर्गाणि मत्प्रसादात्तरिष्यसि ।
 अथ चेत्त्वमहङ्कारान्न श्रोष्यसि विनङ्क्ष्यसि ॥५८॥
 यदहङ्कारमाश्रित्य न योत्स्य इति मन्यसे ।
 मिथ्यैव व्यवसायस्ते प्रकृतिस्त्वां नियोक्यति ॥५९॥

chetasā sarva-karmāṇi, mayi sannasya mat-parah
 buddhi-yogam upāśritya, mach-chittaḥ satataṁ bhava
 mach-chittaḥ sarva-durgāṇi, mat-prasādāt tariṣyasi
 atha chet tvam ahaṅkārān, na śroṣyasi vinaṅkṣyasi
 yat ahaṅkāram āśritya, na yotsya iti manyase
 mithyaiva vyavasāyas te, prakṛtiḥ tvāṁ niyokṣyati

sannasya - Después de dedicar; *chetasā* - de todo corazón; *sarva-karmāṇi* - todas las acciones; *mayi* - a Mí; *mat-parah* - y habiéndose dedicado a Mí; *upāśritya* - y refugiándose; *buddhi-yogam* - en la inteligencia de la autodeterminación; *bhava* - estando; *mat-chittaḥ* - lealmente dedicado a Mí; *satataṁ* - siempre. *mat-chittaḥ* - dedicando su corazón a Mí; *tvam* - tú; *tariṣyasi* - sobrepasarás; *sarvadurgāṇi* - todos los obstáculos y adversidades; *mat-prasādāt* - por Mi gracia. *atha chet* - y si; *ahaṅkārāt* - debido al orgullo; *na śroṣyasi* - tú no puedes oír (Mis palabras); (*tarhi*) - entonces; *vinaṅkṣyasi* - tú conocerás la ruina.

āśritya - Recurriendo al; *ahaṅkāram* - orgullo; *yat manyase iti* - tú estás pensando; *na yotsya* - “yo no lucharé”; *ṣaḥ* - mas tal; *vyavasāyaḥ* - decisión; *te* - suya; (*bhaviṣyati*) - será; *mithyā eva* - simplemente en vano. *prakṛtiḥ* - la naturaleza apropiada de un *kṣatriya*; *niyokṣyati* - ocupará; *tvām* - a tí.

57 Dedicando plenamente de corazón cada acción a Mí, manteniéndome a Mí como el supremo objetivo y con toda tu inteligencia enfocada en Mí (manteniéndose desapegado de las acciones mundanas), se siempre Mi devoto.

58 Entregándome tu corazón, serás capaz de vencer todos los obstáculos por Mi gracia. Pero si por orgullo tú no prestas atención a Mis palabras, tú estarás perdido.

59 Debido al orgullo tú estás pensando, “Yo no pelearé”. Pero tu decisión será en vano, porque tu naturaleza (como un kṣatriya) te obligará a pelear.

Versos 60, 61, 62

स्वभावजेन कौन्तेय निबद्धः स्वेन कर्मणा ।
 कर्तुं नेच्छसि यन्मोहात्करिष्यस्यवशोऽपि तत् ॥६०॥
 ईश्वरः सर्वभूतानां हृद्देशेऽर्जुन तिष्ठति ।
 भ्रामयन्सर्वभूतानि यन्त्रारूढानि मायया ॥६१॥
 तमेव शरणं गच्छ सर्वभोवन भारत ।
 तत्प्रसादात्परां शान्तिं स्थानं प्राप्स्यसि शाश्वतम् ॥६२॥

svabhāva-jena kaunteya, nibaddhaḥ svena karmaṇā
 kartuṁ nechchasi yan mohāt, kariṣyasi avaśo ‘pi tat
 īśvaraḥ sarva-bhūtānām, hṛd-deśe ‘rjuna tiṣṭhati
 bhrāmayan sarva-bhūtāni, yantrārūḍhāni māyayā
 tam eva śaraṇam gachcha, sarva-bhāvena bhārata
 tat prasādāt parām śāntim, sthānam prāpsyasi śāśvatam

(he) kaunteya - Oh hijo de Kuntī; nibaddhaḥ (san) - estando atado; svena - por tu; sva-bhāva-jena - natural; karmaṇā - inclinación; tat api - esa misma acción; yat - que; mohāt - debido a la ilusión; (tvam) - tú; na ichchasi - no deseas; kartum - realizar; kariyasi - tú realizarás; avaśaḥ (san) - inevitablemente.

(he) arjuna - Oh Arjuna; īśvaraḥ - El Señor Supremo, como el monitor interno; tiṣṭhati - está residiendo; hṛd-deśe - dentro del corazón; sarva-bhūtānām - de todos los seres; māyayā - y por la potencia ilusoria; sarva-bhūtāni bhrāmayan - hace que todos los seres vivientes recorran (a través de muchas existencias); yantra-ārūḍhāni (iva) - como si estuviera montando un carrossel.

(he) bhārata - Oh Bhārata; (ataḥ) - por lo tanto; śaraṇam gachcha - ríndete; sarvabhāvena - en todos los aspectos; tam eva - solamente a Él. tat-prasādāt - Por Su gracia; prāpsyasi - tu obtendrás; parām - la suprema; śāntim - paz; śāśvatam - y la eterna; sthānam - morada sagrada.

60 !Oh Kaunteya!, estando atado por el deber nacido de tu propia naturaleza, esa misma actividad que ahora estas rehusando será inevitablemente ejecutada por ti.

61 !Oh Arjuna!, el Supremo Señor está situado en el corazón de todos los seres, y por su potencia ilusoria, Él los dirige (a través de muchas existencias) como muñecos montados en un carrusel.

62 !Oh Bhārata!, entrégate de todo corazón a Él. Por su gracia tú obtendrás la suprema paz y la morada eterna.

Versos 63, 64

इति ते ज्ञानमाख्यातं गुह्याद्गुह्यतरं मया ।
 विमृश्यैतदशेषेण यथेच्छसि तथा कुरु ॥६३॥
 सर्वगुह्यतमं भूयः शृणु मे परमं वचः ।
 इष्टोऽसि मे दृढमिति ततो वक्ष्यामि ते हितम् ॥६४॥

iti te jñānam ākhyātāṁ, guhyād guhyataram mayā
 vimṛśyaitad aśeṣeṇa, yathechchasi tathā kuru
 sarva-guhyatamaṁ bhūyaḥ, śṛṇu me paramaṁ vachaḥ
 iṣṭo 'si me dṛḍham iti, tato vakṣyāmi te hitam

iti - Hasta este punto; *guhyāt* - desde lo más profundo; *guhyataram jñānam* - al punto del más oculto tesoro; *ākhyātam* - ha sido revelado; *mayā* - por Mí; *te* - a tí. *aśeṣeṇa* - completamente; *vimṛśya* - considerando; *etat* - eso; *kuru* - haz; *tathā* - en conformidad; *yathā* - como; *icchasi* - tu deseas.

bhūyaḥ - Nuevamente; *śṛṇu* - oye; *me* - Mí; *vachaḥ* - enseñanzas; *sarvaguhyatamam* - mas ocultas entre todo lo oculto; *paramam* - y supremas. (*tvam*) - tú; *me* - a Mí; *asi* - eres; *dṛḍham* - extremadamente; *iṣṭaḥ* - querido. *iti tataḥ* - Por esa razón; *vakṣyāmi* - Yo estoy hablando; *te* - a tí; *hitam* - para tu mayor beneficio.

63 Te he revelado un conocimiento aún más profundo. Delibera acerca de esto, y luego haz lo que deseas.

64 Ahora oye nuevamente Mi enseñanza suprema, el más escondido de todos los tesoros. Te digo esto para tu beneficio pues eres muy querido para Mí.

Comentario

De acuerdo a Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura (Comentario 91 del Vidvad-rañjan), la sabiduría de la autorrealización en el segundo y tercer capítulo del Śrī Gītā son las profundas (guhyam) enseñanzas del Señor Śrī Kṛṣṇa. Las descripciones del Señor acerca de si mismo en el séptimo y octavo capítulo son aún más profundas (*guhyatamam*), porque ese conocimiento da nacimiento a la devoción. En el capítulo nueve, la enseñanza más profunda (*guhyatamam*) comienza cuando el Señor describe los síntomas de la devoción exclusiva (*kevalā-bhakti*). Por ser Arjuna un devoto muy querido para Él, el Señor ahora repite Su enseñanza secreta para el beneficio de Arjuna. Esta vez, Él revela el más escondido de todos los tesoros escondidos (*sarva-guhyatamam*), Su más cariñosa recomendación: “Arjuna, tú eres muy querido para Mí, así que ahora te revelaré toda la verdad”.

Versos 65, 66

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।
 मामेवैष्यसि सत्यं ते प्रतिजाने प्रियोऽसि मे ॥६५॥
 सर्वधर्मान् परित्यज्य मामेकं शरणं व्रज ।
 अहं त्वां सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः ॥६६॥

man-manā bhava mad-bhakto, mad-yājī māṁ namaskuru
 mam evaiṣyasi satyaṁ te, pratijāne priyo ‘si me
 sarva-dharmān parityajya, māṁ ekaṁ śaraṇaṁ vraja
 ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo, mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

bhava - Se; *mat-manāḥ* - dedicado a Mí de todo corazón; *mat-bhaktaḥ* - absorto en la devoción de oír y cantar Mis glorias; *mat-yājī* - se Mi devoto; *namaskuru* - y

ofrece reverencias; *mām* - a Mí. (*tarhī*) - Entonces; *eva* - ciertamente; *esyasi* - alcanzarás; *mām* - a Mí. *satyam pratijāne* - Yo sinceramente prometo eso; *te* - a tí; (*yataḥ tvam*) - porque tú; *me* - Me; *asi* - eres; *priyaḥ* - muy querido.

parityajya - Rechazando totalmente; *sarva-dharmān* - todos los tipos de religión; *śaraṇam vraja* - refugiándose; *mām* - en Mí; *ekam* - exclusivamente; *aham* - Yo; *mokṣayiṣyāmi* - liberaré; *tvām* - a tí; *sarvāpāpēbhyaḥ* - de todos los tipos de pecado; *mā śuchaḥ* - no temas.

65 Piensa siempre en Mí, conviértete en Mi devoto, adórame a Mí y ofréceme a Mí tu homenaje, y seguramente tu vendrás a Mí. Yo te prometo esto, porque tú eres muy querido para Mí.

66 Abandona todas las variedades de religiones tan solo entrégate a Mí. Yo te libraré de todos los pecados, no temas.

Comentario

Aquí, la gloria del significado escondido del Bhagavad-gītā es cantada (*gītā-gūḍārtha-gauravam*): “Abandona todos los compromisos y ven a Mí. No tendrás de que arrepentirte, Arjuna, puesto que Yo soy todo para ti, tú eres todo para Mí. Esta es la más escondida de las verdades escondidas. ¿Qué más puedo decir? Y tú encontrarás esto en Vraja”.

Existe un ornamento literario en sánscrito llamado *dhvani*, eco, que sugiere un significado adicional. Aquí, tal indicio es dado. *Mām ekam śaraṇam vraja*: “Tu puedes “ir” a “Vraja”, y allí encontrarás las verdades más escondidas de todas las verdades escondidas (*sarvaguhyatamam*). El más profundo secreto del corazón colmado de amor ha sido revelado allá: Yo estoy más allá de todas las concepciones de religión, sociedad, amistad —todo. Mi posición está por encima de todo, y en el corazón del corazón de todo cuanto existe. En la tierra eterna de Vraja, tú experimentarás la concepción plena de la belleza. Abandona todas las demás

ocupaciones y prospectos, y ven sólo a Mí. Tu verdadera ansiedad será satisfecha más allá de tus expectativas. Encontrarás tal dignidad en Mí que te encontrarás por encima de la reacción y el arrepentimiento”.

Este es el más profundo significado de la más alta gloria. Si uno se acerca a esta concepción, todo lo demás será visto como pecado (*ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo, mokṣayiṣyāmi*). Todo lo considerado en este mundo como deber o pureza será visto como pecaminoso, y todas las concepciones de religiosidad serán reducidas al nivel del pecado. En el plano absoluto, todos y todo pertenece enteramente a Kṛṣṇa, y la más pequeña desviación de este ideal no es mejor que cometer pecado. El simple olvido de sí mismo conduce al impersonalismo y culmina en un profundo sueño. Pero el olvido de sí mismo (*sarva-dharmān parityajya*) en el servicio a Kṛṣṇa (*mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*) es positivo y vivo. Es el plano completo y absoluto de la vida.

El tesoro escondido atrae nuestros corazones. Hemos estado alejados del más profundo interés de nuestro corazón. Aunque sentimos una llamada natural hacia él, se ha mantenido oculto (*śrutibhir vimṛgyām*). De una manera sin paralelo, Śrī Gītā considera todos estos aspectos y nos dirige al correcto significado y conclusión de todos los Upaniṣads. Desde este punto, el Śrīmad Bhāgavatam comienza.

Versos 67, 68

इदं ते नातपस्काय नाभक्ताय कदाचन ।
 न चाशुश्रूषवे वाच्यं न च मां योऽभ्यसूयति ॥६७॥
 य इमं परमं गुह्यं मद्भक्तेष्वभिधास्यति ।
 भक्तिं मयि परां कृत्वा मामेवैष्यत्यसंशयः ॥६८॥

idaṁ te nātapaskāya, nābhaktāya kadāchana
na chāśūrūṣave vāchyaṁ, na cha māṁ yo 'bhyasūyati
ya imaṁ paramaṁ guhyaṁ, mad-bhakteṣv abhidhāsyati
bhaktiṁ mayi parāṁ kṛtvā, māṁ evaiṣyaty asaṁśayaḥ

te - Tú; kadāchana na vāchyaṁ - nunca deberás revelar; idaṁ - esto; atapaskāya - a alguien que carezca de auto-sacrificio; na abhaktāya - ni a alguien que no sea devoto; aśūrūṣave na cha - ni a alguien que sea contrario al servicio al Señor; yaḥ na cha - ni a alguien que sea; abhyasūyati - envidioso; māṁ - de Mí.

yaḥ - La persona que; abhidhāsyati - canta las glorias; imam - de este; paramam - super excelente; guhyam - tesoro oculto; mat bhakteṣu - a Mis devotos; (saḥ) - tal persona; kṛtvā - alcanza; parāṁ - la suprema; bhaktim - devoción; mayi - a Mí; eṣyati - y alcanza; māṁ eva - a Mí; asaṁśayaḥ - sin duda alguna.

67 Nunca debes revelar este tesoro oculto a aquel que carece de auto-sacrificio, a los no devotos, a los que no tienen fe, a aquellos que son adversos a Mi servicio o que están envidiosos de Mí.

68 Aquel que revela las glorias de este supremo secreto a Mis devotos obtendrá devoción trascendental por Mí y llegará a Mí sin duda.

Versos 69, 70, 71

न च तस्मान्मनुष्येषु कश्चिन्मे प्रियकृत्तमः ।
भविता न च मे तस्मादन्यः प्रियतरो भुवि ॥ ६९ ॥
अध्येष्यते च य इमं धर्म्यं संवादमावयोः ।
ज्ञानयज्ञेन तेनाहमिष्टः स्यामिति मे मतिः ॥ ७० ॥
श्रद्धावाननसूयश्च शृणुयादपि यो नरः ।
सोऽपि मुक्तः शुभाँल्लोकान्प्राप्नुयात्पुण्यकर्मणाम् ॥ ७१ ॥

na cha tasmān manuṣyeṣu, kaśchin me priya-kṛttamaḥ
bhavitā na cha me tasmād, anyaḥ priyataro bhuvi
adhyeṣyate cha ya imaṁ, dharmyaṁ saṁvādama āvayoḥ
jñāna-yajñena tenāham, iṣṭaḥ syām iti me matiḥ
śraddhāvān anasūyaś cha, śṛṇuyād api yo naraḥ

so 'pi muktaḥ śubhān lokān, prāpnuyāt puṇya-karmaṇām

manuṣyeṣu - En la sociedad humana; *na cha kaśchit* - nadie; *me priya-kṛttamaḥ* - Me satisface más con sus acciones; *tasmāt* - de aquél (el predicador del Bhagavad-gītā). *cha* - y; *na bhavitā* - no existirá; *anyaḥ* - otro; *priyatarāḥ* - más querido; *me* - para Mí; *tasmāt* - que él; *bhuvī* - en el mundo.

yaḥ cha - Y para aquél que; *adhyeṣyate* - canta con devoción; *imam* - esta; *dharmyam* - sagrada; *saṁvādam* - conversación; *āvayoḥ* - de nosotros dos; *aham* - Yo; (*tarhi*) - subsecuentemente; *syām* - seré; *iṣṭaḥ* - adorado; *tena* - por esa persona; *jñāna-yajñena* - a través del sacrificio de la sabiduría. *iti* - esa; *me matiḥ* - es Mí opinión.

saḥ naraḥ api - Esa misma persona; *yaḥ* - que; *śṛṇuyāt api* - apenas oye; *śraddhāvān* - con fe; *anasūyaḥ cha* - y sin la mentalidad de encontrar errores; *muktaḥ (san)* - queda liberada; (*pāpāt*) - del pecado; *prāpnuyāt* - y alcanza; (*prāpya*) - las obtenibles; *śubhān* - supremas; *lokān* - moradas; *puṇyakarmaṇām* - de los virtuosos.

69 En toda la sociedad humana no hay nadie que Me satisfaga más por sus acciones que él (quien predica las glorias del Bhagavad-gītā), ni habrá nadie en el mundo tan querido por Mí como él.

70 Y aquel que estudia con devoción esta sagrada conversación de nosotros Me adorará con el “sacrificio del conocimiento”. Esta es mi conclusión.

71 Simplemente por oír con el corazón abierto, una persona devota es liberada y obtiene las moradas auspiciosas de las almas virtuosas.

Versos 72, 73, 74

कच्चिदेतच्छ्रुतं पार्थ त्वयैकाग्रेण चेतसा ।

कच्चिदज्ञानसंमोहः प्रणष्टस्ते धनञ्जय ॥७२॥

अर्जुन उवाच ।

नष्टो मोहः स्मृतिर्लब्धा त्वत्प्रसादान्मयाच्युत ।

स्थितोऽस्मि गतसन्देहः करिष्ये वचनं तव ॥७३॥

संजय उवाच ।

इत्यहं वासुदेवस्य पार्थस्य च महात्मनः ।

संवादमिममश्रौषमद्भुतं रोमहर्षणम् ॥७४॥

kachchid etach chrutam pārtha, tvayaikāgreṇa chetasā
kachchid ajñāna-saṁmohaḥ, prṇaṣṭas te dhanañjaya

arjuna uvācha

naṣṭo mohaḥ smṛtir labdhā, tvat prasādān mayāchyuta
sthito 'smi gata-sandehaḥ, kariṣye vachanaṁ tava

sañjaya uvācha

ity ahaṁ vāsudevasya, pārthasya cha mahātmanaḥ
saṁvādam iam aśrauṣam, adbhutaṁ roma-harṣaṇam

(he) pārtha - Oh hijo de Kuntī; tvayā kachchit - ha sido; ekāgreṇa - con la mente enfocada; chetasā - atención; śrutam - oído; etat - esta escritura conocida como Gītā; (he) dhanañjaya - oh Arjuna; kachchit - ¿ha sido; te - tu; ajñāna-saṁmohaḥ - ignorancia e ilusión; prṇaṣṭaḥ - disipada?

arjuna uvācha - Arjuna dijo: (he) achyuta - oh Śrī Kṛṣṇa; tvat prasādāt - por Tu gracia; (me) - minha; mohaḥ - ilusión; naṣṭaḥ - fue disipada. smṛtiḥ - el recuerdo; labdhā - fue obtenido; mayā - por mí. sthi-taḥ asmi - yo alcancé la estabilidad. gatasandehaḥ - Mis dudas fueron disipadas. kariṣye - yo seguiré; tava - tu; vachanam - orden.

sañjayaḥ uvācha - Sañjaya dijo; iti - así; aham - yo; aśrauṣam - oí; imam - esta; adbhutam - maravillosa; roma-harṣaṇam - y asombrosa; saṁvādam - conversación; mahātmanaḥ-vāsudevasya - del Alma Suprema Vāsudeva; pārthasya - y Arjuna.

72 !Oh Pārtha!, ¿has escuchado esto con toda tu atención?
!Oh Dhanañjaya!, ¿te encuentras ahora libre de la ignorancia de tu ilusión?

73 Arjuna dijo: !Oh Infallible!, por Tu gracia mi ilusión ahora se ha disipado, yo puedo ahora recordar quien soy, mis dudas han sido destruidas y estoy firme en mi resolución. Yo debo actuar siguiendo Tus instrucciones.

74 Sañjaya dijo: Así, he oído esta maravillosa conversación del Alma Suprema Vāsudeva y el hijo de Pṛthā, Arjuna, la cual despierta el éxtasis en el corazón de todos.

Versos 75, 76, 77

व्यासप्रसादाच्छ्रुतवानिमं गुह्यमहं परम् ।

योगं योगेश्वरात्क्षणात्साक्षात्कथयतः स्वयम् ॥७५॥

राजन् संस्मृत्य संस्मृत्य संवादमिममद्भुतम् ।

केशवार्जुनयोः पुण्यं हृष्यामि च मुहुर्मुहुः ॥७६॥
 तच्च संस्मृत्य संस्मृत्य रूपमत्यद्भुतं हरेः ।
 विस्मयो मे महान् राजन् हृष्यामि च पुनः पुनः ॥७७॥

vyāsa-prasādāch chrutavān, imam guhyam aham param
 yogam yogeśvarāt kṛṣṇāt, sākṣāt kathayataḥ svayam
 rājan samṁsmṛtya saṁsmṛtya, saṁvādam imam adbhutam
 kśavārjunayoḥ puṇyam, hṛṣyāmi cha muhur muhuḥ
 tach cha saṁsmṛtya saṁsmṛtya, rūpam atyadbhutaṁ hareḥ
 vismayo me mahān rājan, hṛṣyāmi cha punaḥ punaḥ

vyāsa-prasādāt - Por la gracia de Vyāsadeva; *aham* - yo; *śrutavān* - oí; *imam* - este; *param* - supremo; *guhyam* - y oculto; *yogam* - camino de acción; *yogeśvarāt* - del Señor de todos los poderes místicos; *kṛṣṇāt svayam* - el propio Kṛṣṇa; *sākṣāt kathayataḥ* - conforme emanaba directamente de Su boca de loto.

(he) *rājan* - Oh Rey Dhṛtarāṣṭra; *saṁsmṛtya* - al recordar repetidamente; *imam* - esta; *puṇyam* - pura; *adbhutam* - y milagrosa; *saṁvādam* - conversación; *keśavaarjunayoḥ* - de Śrī Kṛṣṇa y Arjuna; *hṛṣyāmi* - quedo emocionado con éxtasis; *muhuḥ muhuḥ cha* - repetidamente.

(he) *rājan* - Oh Rey; *saṁsmṛtya saṁsmṛtya cha* - por recordar repetidamente; *tat* - aquella; *ati-adbhutam* - increíble; *rūpam* - forma universal; *hareḥ* - del Señor; *me* - me; (*bhavati*) - quedo; *mahān* - muy; *vismayaḥ* - maravillado; *cha* - y; *hṛṣyāmi* - mi cuerpo se estremece con emoción de éxtasis; *punaḥ punaḥ* - repetidamente.

75 Por la misericordia de Śrī Vyāsadeva he oído esta suprema enseñanza secreta del yoga, entregada directamente por el Supremo Señor del yoga, el Señor Śrī Kṛṣṇa mismo.

76 !Oh Rey!, recordando siempre esta extraordinaria y sagrada conversación del Señor Śrī Kṛṣṇa y Arjuna, mi corazón se estremece una y otra vez.

77 Y recordando, !oh Rey!, me maravillo de esa maravillosa, toda poderosa forma del Supremo Señor Hari, y mi corazón entero se regocija con éxtasis.

Verso 78

यत्र योगेश्वरः कृष्णो यत्र पार्थो धनुर्धरः ।
 तत्र श्रीर्विजयो भूतिर्ध्रुवा नीतिर्मतिर्मम ॥७८॥

yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo, yatra pārtho dhanur-dharaḥ
tatra śrīr vijayo bhūtīr, dhruvā nītir matir mama

yatra - Donde quiera que se encuentre; *yogeśvaraḥ kṛṣṇaḥ* - el Señor Kṛṣṇa, el Señor de todo el poder místico; *yatra* - y donde esté; *dhanuḥ-dharaḥ-pārthaḥ* - Arjuna, el portador del arco, el conquistador de riquezas; *tatra* - ciertamente, en ese lugar; *śrīḥ* - la diosa de la fortuna; *vijayaḥ* - la diosa de la victoria (*Jayaśrī*); *bhūtīḥ* - la prosperidad expansiva; *nītiḥ* - y la virtud; *dhruvā* - están firmemente establecidos. (*īti*) - ciertamente esta es; *mama* - Mi; *matīḥ* - firme conclusión.

78 Dondequiera que se encuentre Yogeśvara Kṛṣṇa, y dondequiera que esté Arjuna, el conquistador de riquezas con su arco en la mano, es seguro que estarán la fortuna, la victoria, la prosperidad y la virtud. Esta es mi opinión.

Fin del Capítulo Dieciocho

El Sendero de la Liberación

*De la conversación sagrada entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna
en la Escritura Vedānta Yoga Śrīmad Bhagavad-gītā,
del Bhīṣma Parva del Śrī Mahābhārata,
la Escritura de la Ley Sagrada compilada
en cien mil versos por Śrīla Vyāsadeva.*

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।
मामेवैष्यसि सत्यं ते प्रतिजाने प्रियोऽसि मे ॥

“Think of Me always,
devote yourself to Me,
worship Me and bow to Me,
and surely you will come to Me.
I promise you this, because
you are dear to Me.”